VISIT…

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Ж. А. КАЗАКОВА, И. Н. ПОПОВА

УЧЕБНИК ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ II КУРСА ИНСТИТУТОВ И ФАКУЛЬТЕТОВ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Допущено
Министерством высшего и среднего
специального образования СССР
в качестве учебника
для студентов институтов и факультетов иностранных языков

ИЗДАТЕЛЬСТВО
«ВЫСШАЯ ШКОЛА»
МОСКВА 1967

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий учебник является логическим продолжением учебника для I курса Поповой И. Н., Казаковой Ж. А. и Кашинской Н. А.

Учебник может быть использован на втором году обучения на факультетах иностранных языков, на филологических факультетах, а также на курсах иностранных языков.

Учебник состоит из 12 уроков.

Каждый урок (кроме § 12) содержит:

1. Небольшое вступление, включающее краткие сведения о писателе и произведении, отрывок из которого дается в уроке.

2. Основной текст урока, представляющий собой отдельный рассказ или отрывок из произведений французских писателей XIX и XX веков.

3. Словарь, включающий в себя слова и выражения, предназначенные для активного усвоения.

При разработке словаря авторы сочли необходимым представить слово не как отдельную единицу языка, а дать его в сочетании со словами, с которыми оно может употребляться в речи. Так, к существительному даются наиболее употребительные прилагательные, а также глаголы, объектом или субъектом которых оно может являться; к прилагательному даются существительные, которые оно может характеризовать и т. д.

4. Лексико-грамматические комментарии, в которых разъясняется значение и употребление отдельных слов с указанием на расхождение в их употреблении с их русскими эквивалентами, раскрывается содержание и употребление фразеологических сочетаний и идиоматических оборотов, систематизируются и уточняются некоторые языковые явления.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

5. Дополнительный текст, взятый, как правило, из того же произведения, что и основной текст, что дает возможность лучше ознакомиться с данным произведением или расширить представление об основных персонажах или событиях, о которых шла речь в основном тексте.

6. Упражнения для закрепления лексического материала и для развития навыков устной речи.

В целях лучшей иллюстрации лексического материала в учебнике широко используются упражнения, где студентам предлагается проследить употребление данного лексического явления на специально подобранных примерах, взятых в большинстве случаев из произведений французских писателей.

Поскольку данный учебник может быть использован на переводческих факультетах, авторы сочли необходимым уделить большое место такому виду упражнений, как перевод с русского языка на французский. В конце каждого урока дается большое количество фраз для перевода, составленных на лексику основного словаря урока. На каждую единицу словаря дается одно или несколько предложений (в зависимости от трудностей в употреблении данного слова или выражения). Фразы идут в том порядке, в котором лексические единицы представлены в словаре.

К каждому уроку учебника дается ссылка, где указывается какой грамматический материал рекомендуется изучить параллельно с прохождением данного урока. В качестве грамматического пособия предполагается использование пособия « Cours pratique de la grammaire française » тех же авторов.

Обработка текстов и комментарии выполнены Ж. А. Казаковой, упражнения к урокам — И. Н. Поповой.

Авторы

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

PREMIÈRE LEÇON

Grammaire

Emploi des temps de l'indicatif (révision).
Mise en relief (**c'est... qui, c'est... que**).
Langage indirect.
Verbes : **croire, interrompre, perdre.**

Le maître d'école

(Extrait)

L'écrivain français Pierre Gamarra est né en 1919. Instituteur d'après sa formation, Pierre Gamarra devient journaliste après la Libération. Aujourd'hui il est secrétaire de rédaction et chroniqueur littéraire d'« Europe » (revue mensuelle fondée en 1923 par un groupe d'écrivains en collaboration avec Romain Rolland).

Ses débuts de romancier (« La maison de feu », 1948) ont été couronnés par un prix littéraire.[1] D'autres œuvres ont suivi, parmi lesquelles les romans « Les enfants du pain noir » («Дети нищеты»), « Les lilas de Saint-Lazare » («Сирень в Сен-Лазаре»), « Rosalie Brousse » et des recueils de nouvelles. « Le maître d'école » (1955) est son huitième roman. Ancien instituteur lui-même, Pierre Gamarra dit que son roman « est un livre à l'éloge du maître d'école laïc »[2]. Il l'a dédié à deux instituteurs tombés pendant l'occupation de la France, « mais aussi à tous les instituteurs qui mettent leur courage et leur peine au service de la nation ».

Il raconte dans le roman l'histoire de Simon Sermet, fils de paysans, qui devient instituteur. Ses études à peine terminées[3], il part à la guerre. Ayant perdu son meilleur ami, gazé lui-même, il revient des tranchées avec l'horreur de la guerre. Pacifiste, il croit que l'ins-

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

truction changera le monde, que le livre tuera la guerre. C'est dans cet esprit qu'il élève les enfants, refusant toute action politique[4].

Mais la deuxième guerre mondiale éclate. Les Allemands viennent dans le village et font de son école un dépôt d'armes destinées à combattre les francs-tireurs parmi lesquels se trouvent plusieurs de ses anciens élèves. Et voilà que Simon Sermet, lui qui a toujours nié la violence, commet un acte de violence : il met le feu à[5] son école.

A l'aube, Simon se levait, allumait sa lampe à pétrole et passait dans la cuisine. Il jetait du bois dans le poêle et préparait son café. Ensuite, il allumait sa première pipe et demeurait quelques minutes devant le feu tandis que la pièce se réchauffait. Après quoi, il descendait dans sa classe.

Il allait à sa table, feuilletait un cahier. Ensuite, il remontait pour faire sa toilette.

A sept heures et demie, des voix d'enfants retentissaient sur le chemin du village. Sermet mettait de l'ordre sur sa table, ouvrait le registre d'appel, allumait une dernière pipe et sortait pour surveiller le jeu des enfants.

A huit heures moins une, les enfants se rangeaient par deux devant la porte et l'on entrait.

Les premiers soirs, Simon étudia avec soin l'horaire des travaux que lui avait envoyé une collègue, s'efforçant de minuter chaque leçon. Les premiers jours, il était perdu. Il fallait sans cesse occuper les uns pendant qu'on expliquait aux autres. Les grands calculaient leur problème pendant que le cours élémentaire[6] apprenait ses tables de multiplication, pendant que les tout petits comptaient des haricots. Le maître courait d'une rangée à l'autre. Pendant la dictée des grands, les petits soufflaient sur[7] leurs lignes d'écriture. Certains avaient fini avant les autres. Ils commençaient

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

alors à s'agiter, se levant pour présenter leurs cahiers. Sermet s'interrompait pour leur donner de nouveaux devoirs. Alors, les grands chuchotaient... Et ainsi de suite... [8]

Au bout de quelques semaines cependant, Simon put maîtriser son affolement du début. Le cahier-journal où il inscrivait l'horaire des travaux ne le préoccupait plus comme avant. L'essentiel n'était pas là.

L'essentiel était derrière le front des enfants. Avaient-ils compris ? Les mots avaient-ils glissé par-dessus leurs têtes ou commencé une vie profonde dans leurs mémoires ?

Il ne battait personne, il ne grondait guère. Dans le village cela s'était vite su, et quelques parents lui avaient dit : « Hé, monsieur Sermet, vous êtes gentil avec ces enfants. Mais une claque, c'est bien utile quelquefois ». Simon haussait les épaules et souriait. Sa classe n'était pas nombreuse et aucun de ces enfants n'était bien méchant. Il avait une façon à lui [9] de se taire en regardant un coin du plafond. Quand le dernier chuchotement avait cessé, il commençait à parler d'une voix lente. Alors, il regardait les enfants l'un après l'autre. Il y en avait toujours qui se penchaient vers les porte-plumes, qui rêvaient en regardant les fenêtres. Sermet parlait pour ceux-là [10], voulant les attirer à lui, par un silence, par une phrase plus curieuse. Il n'était satisfait que lorsqu'il les tenait tous. Alors, il descendait de son estrade et se mettait à marcher, s'arrêtant, se penchant vers les écoliers immobiles. Il était heureux de les sentir attentifs.

Il n'y avait eu qu'un seul incident, peu de temps après la rentrée. Pour la première et la dernière fois, les écoliers de Maurines virent Simon en colère.

Les enfants jouaient dans la cour. Le maître allait et venait, fumant sa pipe. Il ne faisait pas grande attention au jeu. Il regardait les enfants, puis la route, puis les collines jaunes. C'était encore la période où il s'étonnait d'être là, dans cette cour d'école, à l'entrée d'un village calme. Où se trouvait-il en vérité ? Dans le cauchemar des années de guerre ? Dans cette vie d'aujourd'hui si soudainement paisible ? Il regardait marcher ce maître d'école comme un étranger. Lui, où était-il resté ? A Fontvieille sur la route d'enfance ? Dans la boue du front ? A l'hôpital où il avait passé quelques semaines ? Tout à coup des cris retentirent. Alphonse Fougarol avait donné un coup de poing à Jean-

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Marie Bernat. Ce dernier saignait du nez [11]. Le maître s'approcha. Alphonse s'expliqua, assez confus :

— On jouait à la guerre, monsieur. Je l'ai pas fait exprès. Je voulais pas lui faire du mal... [12]

Simon devint pâle. Il se tourna vers la classe.

— Mettez-vous en rang. Nous allons rentrer. Il parlait d'une voix brève et sèche qui surprit les enfants. Ils s'installèrent sans un mot. Le maître s'approcha lentement du premier rang.

— Ecoutez-moi, dit-il, écoutez-moi bien. Alphonse a frappé Jean-Marie. Je veux bien croire [13] qu'il ne l'a pas fait exprès. Pour cette fois, je ne le punirai pas. Je veux vous parler d'autre chose. [14] Alphonse m'a dit : « on jouait à la guerre »... C'est de cela que je veux vous parler. La guerre est une chose horrible. Ce n'est pas un jeu. Une chose horrible, mes enfants, écoutez-moi bien. Des millions d'hommes viennent de mourir, des millions, vous m'entendez !

Il comprit tout à coup que des millions, pour ces petits, cela ne voulait rien dire. Alors il se mit à raconter. Il parla des tranchées, des longues marches et de la vie dans la boue, de Révignac. Un de ses meilleurs camarades, un jeune maître d'école. Il l'avait vu mourir à côté de lui, il l'avait pris dans ses bras, il l'avait porté sous le bombardement...

La voix du maître était maintenant basse, sourde. Comme s'il avait eu peur ou mal en prononçant ses mots. Il baissait la tête et regardait ses souliers. Quand il dit : « Des villages entiers viennent de mourir », une grande fille au premier rang se mit à pleurer. Un garçon de cours élémentaire pleura à son tour. Simon fit un pas vers la fille, posa sa main sur ses cheveux, puis reprit la parole :

— Il ne faut pas jouer à la guerre, ni au soldat, ni jouer avec des armes. C'est horrible. Les hommes ne doivent pas se battre. Ce sont les bêtes sauvages qui se battent. Les hommes qui se battent deviennent pareils à des bêtes...

D'après Pierre Gamarra, *Le maître d'école.*

[1] **Ses débuts de romancier ont été couronnés par un prix littéraire.** — Его первый роман был отмечен литературной премией.

[2] **un livre à l'éloge du maître d'école laïc** — книга, прославляющая учителя светской школы.

[3] **ses études à peine terminées** — едва закончив учиться.

[4] **refusant toute action politique** — отвергая всякую политическую борьбу.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

[5] **il met le feu à...** — он поджигает...
[6] **le cours élémentaire** — второй класс. (Les trois classes de l'école primaire en France portent les noms suivants : 1re — section préparatoire, 2e — cours élémentaire, comprenant deux années, 3e — cours moyen, comprenant deux années également.)
[7] **les petits soufflaient sur...** — малыши трудились над..., «пыхтели» над...
[8] **Et ainsi de suite...** — И так далее...
[9] **il avait une façon à lui...** — у него была особая манера.
[10] **(il) parlait pour ceux-là** — (он) говорил для них.
[11] **(il) saignait du nez** — у него кровь шла носом.
[12] **Je voulais pas lui faire du mal...** — Я не хотел его обидеть, сделать ему больно.
[13] **je veux bien croire** — я охотно верю.
[14] **Je veux vous parler d'autre chose.** — Я хочу с вами поговорить о другом.

MOTS ET EXPRESSIONS À RETENIR

1. un extrait — отрывок; (syn. un fragment)
2. le début — начало
   au début — вначале, сначала
   au début de qch — в начале чего-л.
   au début de son travail, de sa carrière littéraire (литературной деятельности), de la guerre, du siècle, de la semaine, du concert, du livre, etc.
   dès le début (de qch) — с (самого) начала
   dès le début de sa carrière, de la guerre, du siècle, etc.
3. le courage — храбрость, мужество, смелость
   avoir du courage (beaucoup de courage) — быть смелым (очень смелым)
   avoir le courage de f. qch — иметь мужество, смелость сделать что-л.
   il n'a pas le courage de... — у него не хватает смелости
   courageux — мужественный, смелый (un homme, un acte, une conduite)
   être courageux — быть храбрым
4. croire — 1) qch считать, думать, полагать; 2) qch, qn верить
5. le monde — мир
   le monde entier — весь мир
   mondial — мировой; всемирный (la guerre, le congrès)
6. un fait — факт
   étudier les faits — изучать факты
   constater le fait — констатировать факт

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

7. nier (qch) — отрицать (un fait, la vérité); (ant. affirmer)
   la négation — отрицание
   négatif — отрицательный (une réponse, la forme)
8. un acte — 1) поступок
   commettre un acte courageux — совершить мужественный поступок
   2) (театр.) акт, действие
9. demeurer — 1) жить, проживать; 2) оставаться; пребывать
10. se réchauffer — согреваться, нагреваться
    réchauffer — разогревать, подогревать; согревать (un dîner, le thé)
11. retentir (II gr.) — звучать, раздаваться
    un bruit (un chant, une voix, un cri) retentit
12. l'ordre (m) — порядок; (ant. le désordre)
    en ordre (en désordre) — в порядке (в беспорядке)
    mettre de l'ordre (sur le bureau, dans une armoire) — наводить порядок, приводить в порядок, прибрать на, в...
13. surveiller qn, qch — присматривать, следить, наблюдать за... (les enfants, les élèves, les jeux, les travaux)
14. un rang — ряд, шеренга
    être assis au premier rang — сидеть в первом ряду
    se mettre en rang — выстроиться в ряд, шеренгой
15. sans cesse — непрерывно, беспрестанно, постоянно, все время
    cesser (vi) — переставать, прекращаться
    la pluie (les cris, le bruit) cesse
    cesser de f. qch — переставать, прекращать делать что-л.
    cesser (vt) — прекращать что-л.
16. un problème — 1) задача
    faire des problèmes — решать задачи
    2) вопрос, проблема
17. élémentaire — элементарный
18. l'écriture — 1) письмо (предмет); 2) почерк (belle, bonne, mauvaise)
19. s'interrompre — прерывать свою речь, останавливаться
20. le bout — конец, край
    au bout de — 1) в конце; 2) через, по прошествии

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

21. maîtriser qch — побороть, подавить (son émotion, sa colère)
    se maîtriser — овладевать собой, обуздывать себя
22. préoccuper qn — сильно озабочивать, всецело занимать, поглощать
    préoccupé (de qch) — сильно озабоченный, всецело занятый чем-л.
    être préoccupé de qch — быть озабоченным чем-л.
23. l'essentiel (m) — сущность, самое главное, основное
    l'essentiel n'est pas là — главное не в этом
24. le front — лоб
25. la mémoire — память
26. gronder (qn) — бранить
27. gentil [ʒāti], gentille — милый, славный, любезный
28. utile — полезный, годный
    utiliser qch — использовать
    inutile — бесполезный, ненужный; напрасный
29. une épaule — плечо
    hausser les épaules — пожимать плечами
30. méchant — злой, злобный
31. se taire — молчать
32. lent — 1) медленный (une danse, la mort)
    2) медлительный, неторопливый (un homme, une voix, un geste)
33. se pencher — наклоняться
    se pencher vers, sur — склониться к; наклониться над
34. curieux — 1) любопытный; любознательный (une personne, la jeunesse, un enfant)
    2) любопытный, интересный, забавный (une histoire, un incident, un jeu, un fait, une idée)
    la curiosité — любопытство; любознательность
    exciter la curiosité — возбудить, вызвать любопытство
35. satisfait (de qch) — удовлетворенный, довольный
    satisfaire qn — удовлетворять (se conjugue comme **faire**)
    la satisfaction — удовлетворение
36. un incident — инцидент, случай, происшествие (désagréable, inattendu, triste, curieux)
    un incident a lieu, se produit
37. la colère — гнев
    pâlir, rougir de colère

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

retenir (maîtriser) sa colère — сдержать (побороть) свой гнев
provoquer la colère de qn — вызвать чей-л. гнев
en colère — сердитый, рассерженный
mettre qn en colère — приводить в гнев, рассердить кого-л.; (syn. fâcher)

38. aller et venir — ходить, расхаживать взад и вперед
39. une entrée — вход, въезд (место); (ant. la sortie)
à l'entrée de (à la sortie de) — у входа, при въезде в... (у выхода, при выезде из)
40. un hôpital — больница, госпиталь
41. un cri — крик
42. ce dernier — тот, последний, этот последний
43. confus (de qch) — сконфуженный, смущенный
44. exprès — нарочно
faire (qch) exprès — делать нарочно (что-л.)
Je ne l'ai pas fait exprès. — Я сделал это не нарочно.
45. bref 1) — короткий, краткий (un discours, une réponse, une explication, une discussion, une absence, une période)
2) резкий, отрывистый (une voix, un ton)
parler d'une voix brève—говорить резко, отрывисто
brièvement — кратко (raconter, expliquer, répondre, parler)
bref (adv) — короче говоря, одним словом
46. surprendre qn — удивлять, изумлять; (syn. étonner)
surpris — удивленный, изумленный; (syn. étonné)
la surprise — 1) неожиданность
quelle bonne surprise! — какая приятная неожиданность!
2) удивление, изумление; (syn. l'étonnement)
3) сюрприз
47. frapper qn — бить, ударять
frapper à la porte — стучать в дверь
il entendit frapper à la porte — он услышал стук в дверь
48. sévère — строгий, суровый (un maître, des parents, un regard, un ton, une voix)
sévèrement — строго, сурово (regarder, parler, gronder, punir)
49. punir qn (de, pour qch) — наказывать кого-л. (за что-л.)

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

50. vouloir dire — выражать, означать; (syn. signifier)
Qu'est-ce que cela veut dire ?
Que veulent dire ces mots ?
51. sourd — глухой
52. baisser qch —1) опускать (la tête, les yeux)
2) понизить (le ton, la voix)
se baisser — нагибаться

COMMENTAIRES

1. Voilà (voici) que

Русским предложениям, начинающимся со слова **вот** (типа: Вот звонят. Вот он входит.), во французском языке соответствуют предложения, начинающиеся выделительной конструкцией **voilà (voici) que**, которая относится ко всему предложению:

Voilà qu'on sonne.
Voilà qu'il entre.

1. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Et *voilà que* Simon Sermet, lui qui a toujours nié la violence, commet un acte de violence : il met le feu à son école.— 2. Mais *voilà que* le chemin tourna à gauche et une belle vue s'offrit à leur regard.— 3. Il y a deux jours encore Duroy était sûr de son succès et *voici que* tous ces projets tombaient par terre.

2. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. И вот настал день отъезда.— 2. Вот наступила (venir) осень, и мы вернулись в город.— 3. Он уже больше не надеялся получить ответ, но вот однажды почтальон (le facteur) вручил ему толстый пакет.— 4. Но вот он, наконец, вернулся и сказал, что все готово.— 5. Но вот разразилась война, и Симон ушел на фронт.

2. Demeurer

Глагол **demeurer** (жить, проживать) имеет также второе значение: **оставаться, пребывать** (в том же состоянии) и является в этом случае синонимом глагола **rester** :

Ensuite, il allumait sa première pipe et *demeurait* (restait) quelques minutes devant le feu.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

В значении **оставаться demeurer** спрягается с вспомогательным глаголом **être**. Сравните:

Il *a demeuré* dans cette maison. — Il *est demeuré* à sa place.

Он *жил* в этом доме. — Он *остался* на своем месте.

---

1. Observez l'emploi du verbe **demeurer** dans les phrases ci-dessous et traduisez ces dernières en russe :

1. Il *a demeuré* dans cette maison pendant six mois.— 2. Elle *est demeurée* pendant deux heures auprès du feu.— 3. Je sais qu'il *a demeuré* ici.— 4. C'est bien, *demeurez* où vous êtes.— 5. Les causes de la catastrophe *demeurent* inconnues.— 6. Son mari était parti dans l'armée au commencement de la guerre et les deux femmes *étaient demeurées* seules avec le père.

2. Mettez le verbe **demeurer** au passé composé :

1. Il (demeurer) toute sa vie à Moscou. — 2. Elle (demeurer) encore quelques jours à Moscou espérant revoir ses amis.— 3. L'auteur de ce tableau (demeurer) longtemps inconnu.— 4. Ils ont protesté, ils ne (demeurer) pas inactifs.— 5. Vous vous trompez, je ne (demeurer) jamais dans cette rue.— 6. Ils (demeurer) quelques secondes immobiles de surprise.— 7. Tous (demeurer) à leur poste.— 8. Elle (demeurer) assise, tandis que tout le monde s'était levé.

3. Fin — bout

Русскому существительному **конец** во французском языке соответствуют существительные **la fin** и **le bout.**

La fin (конец, окончание, финиш) имеет более отвлеченное значение и связано с понятием времени и действия:

la fin d'un mois, de l'année, de la vie, d'une histoire, d'une discussion, de la guerre, d'une pièce, d'un livre, etc.

à la fin, vers la fin (d'un mois, etc.) — в конце (месяца)

Le bout (конец, край) обозначает конкретное понятие места и предполагает обычно наличие другого конца:

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

le bout d'un crayon, d'une table, d'une rue, d'un village, du monde, de la langue, du nez, de l'oreille, etc.

au bout de qch (d'un village, etc.) — в конце, на краю

à l'autre bout de qch — на другом конце (краю)

jusqu'au bout— до конца

---

1. Dans les phrases ci-dessous employez le mot **bout** ou **fin** :

1. La discussion durait depuis deux heures et nous n'en voyions pas encore ... .— 2. Il baissait la tête et regardait ... de ses souliers. — 3. Je repartirai à ... de juillet.— 4. La maîtresse de la maison était assise à l'autre ... de la table.— 5. Il leur dit en riant qu'il habitait à ... du monde.— 6. Il est resté au front depuis le commencement jusqu'à ... de la guerre.— 7. On disait de lui qu'il ne voyait pas plus loin que ... de son nez.— 8. Il arriva jusqu'à ... de la rue et s'arrêta, hésitant.

2. Composez des séries avec **à la fin de** et **au bout de** en choisissant le deuxième élément dans la liste ci-dessous :

M o d è l e : à la fin de l'année

l'année, l'avenue, le banc, le congrès, l'allée, les études, la cour, l'histoire, le crayon, la vie, la récréation, l'oreille, le village, le siècle.

3. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Это упражнение надо сделать до конца.— 2. Идите до конца этой улицы, а затем поверните направо.— 3. Ты найдешь этот отрывок в конце книги.— 4. Он заметил Симона в конце аллеи и побежал к нему.— 5. Я вернусь лишь в конце недели.— 6. Конец этой истории очень печален.— 7. Школа находилась на краю деревни.— 8. В конце коридора она заметила открытую дверь.— 9. Прочитайте вслух конец этого отрывка.— 10. Дети играли в другом конце сада.— 11. Он вернулся на родину (la patrie) только в конце жизни.— 12. Он сидел на другом конце стола.— 13. Эта книга была напечатана впервые в конце прошлого века.

4. Dans — après — au bout de

Русскому предлогу **через**, выражающему временные отношения, во французском языке соответствуют предлоги **dans** и **après.**

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Dans употребляется в отношении действий, которые должны совершиться в будущем, **après** — в отношении действий, которые совершились в прошлом. Сравните:

Il reviendra *dans* dix minutes.
Он вернется *через* десять минут.

Il est revenu dix minutes *après*.
Он вернулся *через* десять минут (или десять минут *спустя*).

Примечание.— Предлог **après** ставится обычно после слов, указывающих на время. Он переводится на русский язык также предлогом **спустя**.

Синонимом предлогов **dans** и **après** может быть сложный предлог **au bout de — через, спустя, по происшествии.** (Следует, однако, отметить, что в нем сильнее выступает его последнее значение.)

Les travaux de construction doivent être terminés *au bout de* deux ans (=*dans*).

Au bout de quelques semaines cependant, Simon put maîtriser son affolement de début (=*après*).

---

1. Observez l'emploi de **dans** et **après** dans les phrases ci-dessous et traduisez ces dernières en russe :

1. Cinq minutes *après*, le professeur Aronnax reparut sur la plate-forme, une longue-vue à la main.— 2. *Dans* quelques heures, je vous rendrai la liberté, promit le capitaine Nemo au professeur.— 3. Une année *après*, Tartarin ne se rappelait plus son cher Tarascon.— 4. Georges Duroy était sûr que *dans* deux ans il serait un célèbre journaliste.— 5. Un quart d'heure *après*, le jeune homme revint vers le kiosque, mais la « Vie française » n'y était pas.— 6. *Dans* une année, vous saurez le faire aussi bien que moi.

2. Refaites l'exercice précédent en employant **au bout de.**

3. Complétez les phrases suivantes avec **dans, après** ou **au bout de :**

1. Nous partons ... une heure.— 2. ... une demi-heure, nous connaissions toutes les nouvelles.— 3. Le télégramme lui arrivera ... quelques heures.— 4. Vingt minutes ..., nous étions à la gare.— 5. Je pense finir mon travail ... deux heures.— 6. ... une semaine, ils quittèrent Moscou.— 7. Tartarin se coucha par terre ; ... dix minutes, il dormait profondément.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

4. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Мы встретились с ними только через несколько дней.— 2. Через несколько минут все уже знали эту новость.— 3. Через год он уже довольно хорошо говорил по-английски.— 4. Мы уходим через четверть часа.— 5. Через два года он окончил институт и вернулся работать в свой родной город.— 6. Мы решили собраться через неделю.— 7. Через несколько минут мы увидели своих друзей, которые выходили из вагона.— 8. Через три часа они будут в Париже.— 9. Он мне сказал, что даст ответ через два-три дня.— 10. Он им ответил только через месяц.

5. Bien

Наречие **bien**, стоящее перед прилагательным или наречием в положительной степени, означает **очень** и является синонимом **très** :

Vous êtes *bien* jeune.	Вы *очень* молоды.
Vous vous levez *bien* tard.	Вы встаете *очень* поздно.

Примечание.— Между **bien** и **très** существует, однако, небольшое различие. В то время как **très** стилистически нейтрально, **bien** более субъективно: оно вносит элемент оценки отношения говорящего к тому, что высказывается.

1. Observez l'emploi de **bien** dans les phrases ci-dessous et traduisez ces dernières en russe :

1. Le dernier exercice m'a semblé *bien* facile.— 2. Mais non, je n'aurai pas froid, je me suis habillé *bien* chaudement. — 3. Vous devez être *bien* fatigué après ce voyage.— 4. C'est *bien* triste, cette histoire.— 5. Voulez-vous venir avec nous ? — Mais oui, *bien* volontiers !

2. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Вы были очень грубы с друзьями.— 2. Я не очень доволен, но что делать? — 3. Слушай меня очень внимательно и ничего не забудь.— 4. Это был очень неприятный инцидент.— 5. Это объясняется очень просто, я в этом уверен.— 6. Ты очень строг с ним.

6. Seul

Прилагательное **seul**, стоящее перед существительным, означает **единственный** и употребляется с

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

определенным артиклем или заменяющим его детерминативом:

C'est *la seule* variante correcte.	Это *единственный* правильный вариант.
C'est *mon seul* désir.	Это мое *единственное* желание.

Прилагательное **seul** может также усиливать значение единичности, выраженное в неопределенном артикле, и тогда оно переводится словами **только (лишь) один:**

Il avait *un seul* désir : partir le plus vite possible.	У него было *только одно* желание: уехать как можно быстрее.

---

1. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Je le ferai en *une seule* journée.— 2. C'était *le seul* jour de la semaine où ils pouvaient se voir.— 3. Je ne l'ai vu qu'une fois, *une seule* fois.— 4. *La seule* fois que je l'ai vu, c'était à son premier concert.— 5. Telle était *la seule* explication qu'il donna à son retard.— 6. Pour cela il n'y avait *qu'un seul* moyen : attendre.

2. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Мне нужен только один день, чтобы закончить доклад.— 2. Это единственное объяснение, которое можно дать его отсутствию.— 3. Есть лишь одно объяснение его отсутствию: он не захотел нас видеть.— 4. Это его единственное желание.— 5. Его квартира состояла из одной только комнаты и маленькой кухни.— 6. В настоящее время это его единственная надежда.— 7. Это был единственный раз, когда (où) он испугался.— 8. Мы только один раз ездили на юг.— 9. Он задал мне только один вопрос.— 10. Это был единственный неприятный инцидент.

7. L'absence de 'ne'

Обратите внимание на предложения:

Je l'ai *pas* fait exprès.
Je voulais *pas* lui faire du mal.

Отсутствие первого элемента отрицания — **ne** — характеризует разговорный и народный язык.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

8. Une observation sur la négation

Сравните следующие предложения:

Je *ne* l'ai *pas* fait *exprès*.	Я это сделал *не нарочно*.
Tout n'est *pas* encore prêt.	*Не все* еще готово.
Je *n*'ai *pas* parlé *à tout le monde*.	Я *не со всеми* говорил.

В то время как в русском языке отрицание может относиться к любому члену предложения, во французском языке в предложении, имеющем глагол в личной форме, отрицание ставится только при глаголе-сказуемом.

1. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Même si vous *n*'êtes *pas tous* d'accord, vous ne refuserez pas de nous aider.— 2. Il savait que chez eux *tout n*'allait *pas* très bien.— 3. Il me semble que ça *ne* vous préoccupe *pas beaucoup*.— 4. Bien sûr, la technique *n*'intéresse *pas tout le monde*.— 5. Sa visite *ne* dura *pas longtemps*.— 6. Quand il pense que *tout le monde n*'a *pas* bien compris ce qu'il vient d'expliquer, il reprend sa pensée et l'exprime avec des mots plus simples.

2. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Не забудь, что мы не одни.— 2. Я не очень люблю этого писателя.— 3. Мы ждали их недолго.— 4. Мы понимаем, что эта проблема интересует не всех.— 5. Надо сказать, что это была нелегкая работа.— 6. Я не всегда понимаю, что он хочет сказать.— 7. Наша беседа продолжалась недолго.— 8. Я еще не всех предупредил.— 9. Подождите, он еще не все сказал.— 10. Мы не часто встречаемся.— 11. Симон не бранил своих учеников, даже когда они вели себя недостаточно хорошо.— 12. Его отсутствие будет недолгим.

QUESTIONNAIRE

I

1. Quand commençait la journée de Simon ? — 2. Que faisait-il aussitôt levé ? — 3. Simon vivait-il seul ? Qu'est-ce qui le fait penser ? — 4. Où se trouvait son appartement ? — 5. Que faisait-il avant l'arrivée des élèves ? — 6. Qu'est-ce qui annonçait à Simon que les élèves commençaient à

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

arriver ? — 7. Que faisait-il avant de sortir dans la cour ? — 8. Comment se sentait Simon les premiers jours ? — 9. Qu'est-ce qui le préoccupait ? — 10. Quelles étaient les difficultés de son travail ? — 11. Qui devait-il surveiller en même temps ? — 12. Pourquoi devait-il interrompre ses explications ou la dictée ? — 13. Que disaient de Simon les gens du village ? Que lui conseillaient-ils ? — 14. Comment réagissait-il à leurs conseils ? — 15. Que faisait Simon quand il voyait que les enfants ne l'écoutaient pas ? — 16. Quand se sentait-il satisfait ? — 17. Avait-il vite oublié les années de guerre ? — 18. Quel effet cela lui faisait-il parfois de se trouver dans ce village paisible ? — 19. Se mettait-il souvent en colère ? — 20. Qu'est-ce qui arriva un jour, cependant ? — 21. Pourquoi ne punit-il pas l'élève qui avait frappé le petit garçon ? — 22. De qui parla-t-il aux enfants ? — 23. Comment leur expliqua-t-il pourquoi il ne fallait pas jouer à la guerre ?

II

1. Comment comprenez-vous le passage qui commence par les mots : « L'essentiel n'était pas là » et finit par « ...dans leurs mémoires » ?

2. Que pensez-vous de cette recommandation des paysans : « Une claque, c'est bien utile quelquefois ».

3. Relisez et commentez le passage : « C'était encore la période ...» (jusqu'à la fin de l'alinéa). Qu'est-ce qu'il vous révèle sur la vie et, peut-être, le caractère de Simon ?

4. Commentez le dernier alinéa du texte. Dites quelles peuvent être les opinions d'un homme qui dit ces mots.

III

1. Imaginez la journée de Simon.

2. Racontez comment se déroulaient les leçons de Simon au début. Quelles étaient ses difficultés ? Pourquoi l'horaire des travaux le préoccupait-il tant ?

3. Parlez des difficultés qu'éprouve un jeune instituteur au début de sa carrière.

4. Comment Simon traitait-il les enfants ? Pourquoi ne les punissait-il jamais ?

5. Comment faisait Simon pour attirer l'attention de ses élèves et pour se faire écouter ?

6. Simon était-il un bon maître d'école ? Justifiez votre opinion.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

7. Qu'est-ce qui avait mis un jour Simon en colère ? Comment vous expliquez-vous les causes de cette colère chez un homme aussi doux que Simon ?

8. Racontez tout ce que vous savez de Simon et de sa vie. Comment voyez-vous (Как вы себе представляете) cet homme ?

EXERCICES DE VOCABULAIRE ET DE LANGAGE

1. Est-il vrai qu'il faut avoir beaucoup de **courage** pour dire la vérité ?

Décrivez quelque acte courageux dont vous avez été témoin (свидетелем которого вы были).

2. Vous êtes dehors (dans votre chambre) et vous avez froid. Que faites-vous pour **vous réchauffer ?**

3. Que veut dire **mettre de l'ordre sur un bureau ?**

Décrivez une pièce (ou un appartement) **en désordre.** Pourquoi une pièce (un appartement) peut-elle être en désordre ?

4. Pourquoi ne doit-on pas laisser les petits enfants seuls ? Pourquoi faut-il les **surveiller ?**

5. Où préférez-vous vous mettre, **au premier rang** ou au milieu de la salle, pour regarder un film ; une pièce de théâtre ; pour écouter une conférence ?

6. Est-il vrai qu'on peut deviner (угадать, разгадать), le caractère d'une personne d'après son **écriture ?** Comment s'appellent les gens qui prétendent (утверждают) pouvoir le faire ? graphologue

7. Qu'est-ce qui peut **provoquer la curiosité** d'une personne ? La curiosité est-elle un défaut (недостаток) ou une qualité (достоинство) ? Quand est-elle un défaut et quand est-elle une qualité ?

8. A quoi voyez-vous qu'**on n'est pas satisfait** de votre réponse (de votre travail) ?

9. Qu'est-ce qui peut **mettre** une personne **en colère ?**

Décrivez une personne en colère.

Est-il facile de maîtriser sa colère ?

Commentez cette phrase de Voltaire : **Dès qu'on se sent en colère, il ne faut ni parler, ni agir.**

10. Quelles peuvent être les circonstances dans lesquelles une personne **va et vient** dans la pièce (sur le trottoir, devant une entrée) ?

11. Comment se conduit une personne qui est **confuse ?**

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

12. Un maître doit-il être sévère ? Comment voyez-vous un maître sévère ? Tous les élèves aiment-ils les maîtres sévères ?

13. De quoi un maître peut-il **punir** un élève ? Comment peut-il le punir ?

14. Quels sentiments éprouve une personne qui **baisse la tête ; les yeux ?** Inventez de petits contextes pour pouvoir employer ces deux expressions.

15. a) Apprenez les différentes acceptions du verbe **apprendre :**

1. **apprendre** — учить (выучить) что-л., учиться (научиться) чему-л. (une leçon, une poésie, son rôle, la musique, la danse)

apprendre à f. qch — учиться делать что-л.

j'apprends à danser

2. **apprendre** qch à qn — учить (научить) кого-л. чему-л.

je lui apprends ce jeu

apprendre à qn à f. qch — учить (научить) кого-л. делать что-л.

je lui apprends à danser

3. **apprendre** qch — узнать что-л., о чем-л. (une nouvelle, le départ, l'arrivée, la mort de qn, la catastrophe, la décision)

je viens d'apprendre son arrivée

apprendre **par** les journaux — узнать **из** газет

4. **apprendre** qch à qn — сообщить что-л. (о чем-л.) кому-л.

ils lui ont appris leur départ (qu'ils partaient)

b) Traduisez les phrases ci-dessous :

1. *J'ai appris cette poésie* par cœur.— 2. *Il avait appris* pendant cette dernière année *à économiser* le temps.— 3. Je veux *apprendre aux enfants ce* nouveau *jeu*.— 4. Tu dois *lui apprendre à nager*.— 5. J'étais fier de lui *apprendre que je l'avais fait* tout seul.— 6. Georges Duroy *apprit à ses collègues son intention* de quitter le bureau.— 7. *Nous avons appris son arrivée par* les journaux.

c) Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Вы хорошо выучили свою роль.— 2. Это стихотворение надо выучить наизусть.— 3. Я вижу, ты ничему не научился.— 4. Он хочет научиться современным танцам.— 5. Кто хочет научиться этой игре? — 6. Когда ты научил-

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

ся кататься на коньках? — 7. Я учусь играть на пианино.— 8. Прежде всего ты должен научиться экономить время.— 9. В первом классе дети учатся читать и писать.— 10. Кто вас научил этой игре? — 11. Научите ее этой игре. — 12. Наш сосед учит своего внука немецкому и английскому языкам.— 13. Я научу его всему, что знаю сам.— 14. Эта история научит ее быть более вежливой.— 15. Крестьяне очень уважали Симона; это он научил детей любить мир и ненавидеть (détester) войну.— 16. Я сейчас научу их играть в эту игру.— 17. Я учу моего друга играть в шахматы.— 18. Мы только что узнали его новый адрес.— 19. Когда ты узнал о его смерти? — 20. Они об этом узнали слишком поздно.— 21. Я узнал о твоем решении только вчера.— 22. Мы узнали об этой катастрофе из газет.— 23. Как я мог ему звонить, если я только что узнал о его приезде? — 24. Мы узнали из газет, что наша команда заняла первое место.— 25. Кто вам сообщил все это? — 26. Мы с удовольствием сообщим им о результатах нашей беседы.— 27. В письме он сообщал друзьям о своем отъезде в Париж. — 28. Он сообщил мне много интересных вещей о (sur) своей новой работе.— 29. Когда он вам сообщил о своем решении?

16 Traduisez les séries ci-dessous :

социальная проблема	озабоченный вид
естественное любопытство	злое лицо
глубокое изумление	бесполезный совет
плохая память	полезные сведения
высокий лоб élevé	глухой шум
смущенный вид	строгий голос
узкие плечи	медленная смерть
большой беспорядок	смелый поступок
красивый почерк	отрицательный ответ
блестящее начало	длинный отрывок
любопытная игра	неожиданное происшествие
краткий период	страшный крик
большая потеря	центральный вход

17 Pour chacun des adjectifs suivants trouvez trois noms auxquels cet adjectif pourrait servir d'épithète :

utile, inutile, méchant, curieux, bref, sévère.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

18. Traduisez les séries ci-dessous :

отрицать истину	в конце коридора
констатировать факты	в конце месяца
наблюдать за работой	ходить взад и вперед
стучать в дверь	в начале века
считать своим долгом	с самого начала
верить на слово	быть очень смелым
остановиться на полуслове	пожимать плечами
терять терпенье	в свою очередь
пасть духом	возбудить любопытство
навести порядок	у входа в парк
быть в беспорядке	приводить в гнев
решать задачи	побороть гнев
совершить мужественный поступок	вызвать гнев

19. Donnez deux ou trois compléments directs à chacun des verbes suivants :

feuilleter, baisser, interrompre, réchauffer, maîtriser, nier, cesser, utiliser.

20. Répondez à la question suivante en donnant plusieurs compléments à chacun des participes : De quoi peut-on être **satisfait, surpris, confus?**

21. Trouvez des noms ayant le même radical que les verbes suivants :

écrire, ranger, débuter, crier, entrer, surprendre, armer, sortir, marcher, jouer, chuchoter, regarder, nier, satisfaire, perdre.

22. Dans l'exercice suivant choisissez, pour chacune des deux phrases, la forme simple ou pronominale du verbe. Employez le temps suggéré par le sens :

1. **Réchauffer, se réchauffer.** La chambre ... lentement.— Il ... ce qui restait du dîner.— 2. **Baisser, se baisser.** Il ... et ramassa quelque chose par terre.— Il rougit et ... la tête.— 3. **Tourner, se tourner.** Elle ... la tête et vit l'enfant.— Elle ... vers son voisin et le regarda. — 4. **Expliquer, s'expliquer.** Ce phénomène ... facilement. — Je ... aux enfants pourquoi je l'avais fait.— 5. **Lever, se lever.** Elle ... et s'approcha de la fenêtre.— Elle ... les yeux et rencontra son regard.— 6. **Etonner, s'étonner.** Son silence ... tout le monde.— Ils ne ... pas, ils le savaient déjà.— 7. **Sentir, se sentir.** Il ... fort et énergique.— Je ... que je n'avais pas raison.— 8. **Occuper, s'occuper.** De

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

quoi veux-tu ... les enfants ?— Je vous promets de ... de ce problème.— 9. **Intéresser, s'intéresser.** Les garçons ... beaucoup à ce jeu.— Cette proposition ... les garçons.— 10. **Ouvrir, s'ouvrir.** Enfin la porte ... et un homme parut.— Elle ... la porte et entra.

23. Insérez le verbe **observer** ou **surveiller** dans les contextes suivants:

1. Il se promenait dans la cour en ... le jeu des enfants.— 2. De sa longue-vue le capitaine ... la mer.— 3. J'ai ... curieusement le nouveau venu.— 4. Vous devez mieux ... la conduite de votre fils.— 5. Qui ... le fonctionnement de cette machine ?— 6. Je n'ai ... rien d'étrange dans sa conduite.— 7. Michel ne pouvait pas rentrer chez lui: la maison était ... .— 8. Il ... attentivement son visage.— 9. Un jeune ingénieur ... les travaux de construction.

24. Remplacez les mots en italique par des synonymes :

1. Tu es encore là ? dit-il avec *étonnement*.— 2. Que *signifie* son silence ? — 3. Je *pense* que l'essentiel est de savoir ce qu'on veut.— 4. Il *restait* immobile au milieu de la chambre.— 5. C'est *un animal* sauvage.— 6. Il est *content* de notre travail. — 7. Il *s'arrêta* au milieu de la phrase.— 8. C'est un homme *très* courageux.— 9. Je l'ai rencontré pour la première fois *au commencement* de la guerre.— 10. Nous devons discuter sérieusement *cette question*.— 11. D'où avez-vous tiré *ce fragment* ?

25. Trouvez des contraires pour les mots en italique :

1. Je vous attendrai *à l'entrée* du parc.— 2. Il *leva* la tête.— 3. *J'ai retrouvé* mes lunettes.— 4. La pluie *recommença*.— 5. Tout était *en ordre* sur la table.— 6. Ce sont des conseils bien *utiles*.— 7. Après un *long* repos, elle reprit son travail.— 8. Ce garçon est très *bon*.— 9. On nous a expliqué cette règle *à la fin* de la leçon.

26. Employez la préposition qui convient (ou l'article contracté) :

1. Il mit de l'ordre ... son bureau et ... les tiroirs.— 2. Elle n'était pas satisfaite ... ce résultat.— 3. Elle s'approcha ... lit de l'enfant et se pencha ... lui.— 4. Il ne faisait pas attention ... jeu des enfants.— 5. Il ne s'étonna pas ... cette observation.— 6. Je l'ai rencontré ... l'entrée ... parc.— 7. Les enfants jouaient ... la guerre.—

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

8. Simon se tourna ... ses élèves.— 9. Tout est ... ordre.— 10. Il avait peur ... l'interrompre.— 11. Qu'est-ce qui l'a mis ... colère ? — 12. Cessez ... bavarder.— 13. Il fut surpris ... ce début.— 14. Frappez ... la porte voisine.— 15. Il fut puni ... sa mauvaise conduite.

27. Complétez les phrases suivantes avec l'adjectif qui les précède ou avec l'adverbe formé de cet adjectif :

Modèle : **Attentif.** Tu dois être plus attentif.— Tu dois écouter plus attentivement.

1. **Modeste.** Son appartement est très .... — Son appartement est meublé ... .— 2. **Large.** Cette porte est assez ... .— La porte était ... ouverte.— 3. **Grossier.** Pourquoi me parles-tu si ... ? — Elle fut étonnée de sa réponse .... — 4. **Chaud.** Elle était habillée .... — En hiver nous portons des vêtements ... .— 5. **Commode.** Je te dis que c'est très ... .— Il s'installa ... dans son fauteuil et alluma sa pipe.— 6. **Fier.** Il avait un regard ... et ouvert.— Il les regarda ... et sourit.— 7. **Profond.** Dix minutes après, il dormait .... — Elle s'endormit d'un sommeil ... .— 8. **Facile.** Vous le ferez ... .— Je vois que c'est très ... .— 9. **Triste.** Tout cela est bien ... .— Cette histoire s'est terminée assez ... .— 10. **Poli.** Ne l'interromps pas, ce n'est pas ... .— Il répondit ... à toutes leurs questions.

28. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Minna entra et alla s'asseoir devant le piano *comme si* Christophe n'avait pas été là.— 2. Ils causaient sans faire attention aux autres *comme s'*ils avaient été seuls.— 3. Elles se remirent à bavarder *comme si* rien d'anormal ne s'était passé.— 4. Il m'a regardé *comme s'*il avait voulu me parler.— 5. Il regarda de tous côtés d'un air inquiet *comme s'*il avait eu peur d'être observé.

29. Traduisez les phrases ci-dessous en vous rappelant comment doit être rendu en russe l'infinitif qui suit les verbes de perception :

1. Il *regardait marcher* ce maître d'école comme un étranger.— 2. Il *l'avait vu mourir* à côté de lui, il l'avait pris dans ses bras, il l'avait porté sous le bombardement.— 3. La pièce de quinze sous tomba dans l'eau. Cosette *ne la vit, ni ne l'entendit tomber*.— 4. Nous *l'avons entendu* longtemps

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

aller et venir dans son cabinet.— 5. Il *écoutait parler* les autres et feuilletait distraitement une revue.— 6. Elle *le vit rougir* et *baisser* la tête sur son journal. — 7. Il *sentait* ses forces *revenir*.— 8. Debout près de la fenêtre, il *regarde* la pluie *tomber*.

30. Traduisez en français :

1. Вначале Симон чувствовал себя растерянным.— 2. Этот писатель умер в начале XX века.— 3. С самого начала дискуссии он заявил, что он с нами не согласен. — 4. Мы решили с самого начала, что будем путешествовать только пешком.— 5. Вначале этот отрывок показался мне мало интересным.— 6. С самого начала войны его отец ушел на фронт.— 7. Надо было быть очень смелым, чтобы сделать это.— 8. Хватит у тебя смелости сказать ему все это? — 9. У меня не хватило мужества сообщить им эту неприятную новость.— 10. Весь мир говорит сейчас об этом мужественном человеке.— 11. В этом конгрессе приняла участие молодежь всего мира.— 12. Первая мировая война началась в августе 1914 г.— 13. Прежде всего надо изучить факты.— 14. Я ничего не хочу сказать, я констатирую факты.— 15. Как ты можешь отрицать факты? — 16. Он все отрицает, он говорит, что он их не знает. — 17. Во французском языке обе части отрицания ставятся перед инфинитивом.— 18. Теперь проспрягайте этот глагол в отрицательной форме.— 19. Они утверждают, что сделали все, что могли.— 20. Все восхищались этим мужественным поступком.— 21. Мы хотим знать, кто совершил этот героический поступок.— 22. Я устроился около огня, чтобы согреться.— 23. Солнце согревает землю.— 24. Я сейчас подогрею кофе, и мы позавтракаем.— 25. Вдруг под нашими окнами раздался страшный шум.— 26. Мы садились за стол, когда во дворе раздались крики.— 27. Я считаю, что надо изменить этот порядок.— 28. Все в порядке, — весело сказал он. — 29. Когда ты приведешь в порядок свои бумаги? — 30. Наведи порядок в своем книжном шкафу.— 31. Помогите мне прибрать на кухне.— 32. Когда он уходит утром из дома, он всегда оставляет комнату в беспорядке.— 33. Симон стоял у окна и наблюдал за играми детей.— 34. Когда мать уходила, Кристоф должен был оставаться дома, чтобы присматривать за младшими братьями.— 35. В последнем ряду есть еще два свободных места.— 36. Он видел плохо и предпочитал всегда сидеть в первом ряду.—

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

своему соседу и сказал ему что-то очень тихо.— 81. Врач склонился над больным и положил ему руку на лоб.— 82. Он ничего не ответил и склонился над газетой.— 83. Хотите послушать мою историю? Она очень любопытна.— 84. Вы правы, это любопытная мысль.— 85. Молодежь должна быть любознательной.— 86. Он поднял глаза и с любопытством посмотрел на меня.— 87. Это происшествие вызвало любопытство всех жителей городка.— 88. Что вызвало его любопытство? — 89. Чтобы возбудить их любопытство, я сказал им, что знаю еще несколько фактов.— 90. Она не была удовлетворена нашим объяснением.— 91. Дюруа был удовлетворен эффектом, который произвели его слова.— 92. Если хотите, я могу удовлетворить ваше любопытство.— 93. Наш ответ не удовлетворил ее.— 94. Этот неприятный инцидент произошел накануне праздника.— 95. Все было готово, когда одно неожиданное происшествие вынудило нас отложить отъезд.— 96. Услышав эти слова, он побледнел от гнева.— 97. Он был страшен в своем гневе.— 98. Я видел, что он едва сдерживает свой гнев, и ничего у него не спросил.— 99. Что могло вызвать его гнев? — 100. Эти замечания привели его в гнев.— 101. Симон ходил взад и вперед по двору, куря свою трубку, когда вдруг услышал крики.— 102. Я ходил взад и вперед перед входом, дожидаясь своих друзей.— 103. Я буду тебя ждать у входа в парк.— 104. Школа стояла около дороги, при въезде в деревню.— 105. Я их встретил у выхода из кино.— 106. Большая толпа ожидала его у выхода со стадиона.— 107. Он им рассказал, что провел несколько месяцев в госпитале.— 108. Симон подошел к мальчику, тот продолжал плакать.— 109. Он был смущен этими комплиментами.— 110. Когда он вернулся на свое место, у него был смущенный вид.— 111. Я уверен, что он сделал это нарочно.— 112. Не браните его, он сделал это не нарочно.— 113. Все это произошло во время его краткого отсутствия.— 114. Его фразы были кратки, но всегда ясны.— 115. Сделайте краткое изложение (le résumé) последней главы.— 116. Садитесь быстро на свои места,— сказал Симон отрывистым голосом.— 117. У нас мало времени, говорите кратко.— 118. Я попросил его кратко рассказать нам об этом инциденте.— 119. Короче говоря, никто не смог ответить мне на эти вопросы.— 120. Его поведение меня не удивляет.— 121. Она была удивлена этим приказанием.— 122. Это не

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

37. Почему вы все время смеетесь? — 38. Я не могу говорить, он постоянно прерывает меня.— 39. Когда я останавливался, шум стихал.— 40. Если дождь перестанет, мы пойдем гулять.— 41. Крики внезапно стихли.— 42. Прекратите эту игру.— 43. Они решили прекратить работу.— 44. Перестаньте спорить, мы теряем время.— 45. Он не переставал думать о них.— 46. Перестаньте болтать, в конце концов это невежливо.— 47. Мы должны серьезно заняться этой проблемой.— 48. Помогите ему решить задачу.— 49. Поищите еще что-нибудь. Это слишком элементарно.— 50. У тебя плохой почерк, ты должен его исправить.— 51. Какую отметку он получил по письму? — 52. Он встал и сделал несколько шагов по комнате, стараясь побороть свой гнев.— 53. Увидев свое имя в газете, Жорж Дюруа не смог подавить волнения.— 54. Наконец капитан Немо овладел собой и заговорил более спокойным тоном.— 55. Почему у вас такой озабоченный вид? — 56. Я понимаю, что все это должно сильно заботить его. — 57. Чем она озабочена? — 58. Остановитесь только на главном, подробности нам не нужны.— 59. Я думаю, что главное не в этом.— 60. Вскоре Симон понял, что главное не в этом.— 61. Он утверждает, что у него плохая память.— 62. Чтобы запомнить все это, надо иметь очень хорошую память.— 63. Мать не бранила Кристофа, но он чувствовал, что она им недовольна.— 64. Ты говоришь, что он злой, а я этого не думаю.— 65. Спасибо, вы очень милы.— 66. Она была очень мила, их новая учительница.— 67. Не сердитесь на него, объясните ему все по-хорошему; я уверен, что он вас поймет.— 68. Желая (voulant) показать, что она больше не сердится, Минна мило улыбнулась Кристофу.— 69. Правда, это упражнение немного элементарно, но оно очень полезно. — 70. Прекратите этот бесполезный спор.— 71. Сведения, которые вы нам дали, были очень полезны.— 72. Я думаю, что мы проделали бесполезную работу.— 73. Вы можете использовать эти материалы в своем докладе.— 74. В этом упражнении вы должны использовать все выражения, которые вы выучили.— 75. Он покраснел, пожал плечами и вышел из комнаты.— 76. Он знал, что не сможет молчать.— 77. Ты слишком медлителен, вот почему у тебя мало свободного времени.— 78. Это довольно медленный танец.— 79. Когда я вошел, он объяснял им что-то своим тихим неторопливым голосом.— 80. Он наклонился к

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

должно вас удивлять, это совершенно естественно.— 123. Для меня это не было сюрпризом.— 124. Профессор с изумлением посмотрел на капитана Немо; он не понимал почему тот сердился.— 125. Дома нас ждала новая неожиданность.— 126. Какая приятная неожиданность! Мы не надеялись больше вас увидеть.— 127. Когда Симон узнал, что Альфонс ударил своего маленького товарища, он решил наказать его.— 128. Он постучал в дверь и стал ждать.— 129. Я был уже в постели, когда услышал стук в дверь.— 130. Ты слишком строг с ним, он тебя боится.— 131. Крестьяне говорили Симону, что он недостаточно строг с детьми.— 132. Не смотрите на меня так строго.— 133. Почему вы ее так строго наказали? — 134. Он был наказан за свое любопытство.— 135. Симон редко (rarement) бранил детей и никогда их не наказывал.— 136. Что означает твое молчание? — Оно означает, что я с тобой не согласен.— 137. Что это значит?— Это ничего не значит, просто (tout simplement) я хотел тебя видеть.— 138. Что означают эти слова?— 139. Из соседней комнаты шел глухой шум.— 140. Она осталась глуха ко всем нашим просьбам.— 141. Он покраснел и опустил глаза со смущенным видом.— 142. Мальчик опустил голову и заплакал.— 143. Когда он их увидел, он покраснел и понизил голос.— 144. Он нагнулся и поднял что-то с земли.— 145. Он увидел что-то на земле и нагнулся, чтобы лучше разглядеть.

TEXTE COMPLÉMENTAIRE

Simon Sermet met le feu à son école

A l'arrivée des Allemands, le fils de Simon, ainsi que plusieurs de ses anciens élèves, jeunes garçons du village, ont pris le maquis [1]. Pendant un combat avec les soldats allemands un de ces jeunes gens, Jacques Vidalenc, a été tué. Simon Sermet, à qui on a transmis la nouvelle de cette mort, va l'apprendre aux parents de Jacques.

Vidalenc avait compris très vite. Quand Simon avait mis sa main sur son épaule et quand les lèvres du maître d'école s'étaient approchées de son oreille, ses poings s'étaient fermés sur le col ouvert de sa chemise. Il avait baissé la tête. Puis il l'avait relevée d'un coup et dit :

— Ah ! Simon, Simon, ce petit, nous n'avons même pu le revoir.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Il se retourna soudain contre la porte et se mit à pleurer sur ses bras levés. La main du maître restait sur son épaule.

Les larmes emplirent les yeux de Simon. Il revoyait dans le passé le fils Vidalenc pleurant contre un acacia. C'était pour un oiseau. Le gamin avait ramassé un nid abattu par le vent. Dans le nid il y avait un oiseau et l'oiseau était mort presque aussitôt.

Vidalenc pleurait comme son fils. Combien cela dura-t-il ? Quelques secondes sans doute et Simon eut l'impression d'un temps très long [2]. Puis il fallut répéter les mots de mort à la mère et à la grand-mère.

— Monstres ! hurla la mère, ah ! maudit !

Elle s'était tournée dans la direction de l'école. Les mains de Simon se mirent à trembler. Ce n'était pas l'école de Fontvieille que cette mère maudissait, c'étaient les meurtriers de son fils.

Vidalenc releva la tête vers Simon.

— Ils ne veulent pas te la rendre, cette école !

Le maître fit un geste vague.

— Ils la rendront, dit Vidalenc violemment. Il faut qu'ils la rendent.[3] Ils ne peuvent pas tout avoir : nos enfants et notre école. . .

Le cœur de Simon Sermet se mit à battre. Vidalenc avait dit : « notre école ». Il parlait de cette vieille école de village où ce soir habitait la guerre. Entourée par des barbelés, pleine de fusils et de cartouches, et de barils d'essence pour les camions ennemis...

C'est peut-être en cet instant que Simon commença de marcher vers elle.

* * *

Simon n'avait pas dormi. Pas une seconde, le sommeil n'avait troublé son esprit. Il se sentait au contraire très calme.

Il se glissa au bas du lit, étendit le bras vers ses habits disposés sur une chaise près de la commode. Il s'habillerait en bas. L'important était de sortir de la chambre sans réveiller Lucienne.

Il descendit vers la cuisine et s'habilla rapidement. Il prit des allumettes et ouvrit la porte de la cour.

Il marcha vers la cabane où son père rangeait ses outils de jardinier. A tâtons, il chercha les lourdes cisailles. Il sortit du jardin.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Au moment d'arriver à la place, il laissa le chemin des maisons et enjamba la barrière du jardin des Truffié. Au bout du jardin, il reconnut un sentier de terre entre des maïs et un champ de luzerne. Ce sentier menait derrière l'école. Il se remit à marcher lentement. A dix mètres du mur de l'école, il s'allongea et laissa passer quelques minutes. Il avait entendu des voix.

Il rampa avec précautions vers les barbelés. La main droite serrait les cisailles. Le premier fil craqua. Il s'avança. Son père avait acheté cet outil, pour réparer des clôtures. Et Simon reprenait l'outil du paysan pour ouvrir sa route dans la guerre.

Pendant de longues minutes il poursuivit cette tâche, puis il s'approcha du mur en rampant encore. Alors il se mit debout. Le mur n'était guère plus haut qu'un homme. Combien de fois lui-même ou des enfants l'avaient enjambé.

Personne dans le jardin. Une demi-douzaine de lourdes motos s'appuyaient au mur. Il passa une jambe, puis l'autre et se laissa glisser [4] avec précautions. Il gagna l'entrée du bûcher, s'y glissa et craqua une première allumette pour reconnaître l'endroit. Il y avait des fagots très secs.

Simon rampa vers le dehors, se releva et marcha sans bruit vers les motos. Il se baissa pour ramasser un bidon et regagna le bûcher. A nouveau il s'approcha des fagots. L'odeur de l'essence chassa le merveilleux parfum du bois sec. Il leva les bras lentement. Le bidon était lourd. L'essence coula sans bruit sur les fagots.

L'allumette craqua sèchement, Simon allongea le bras. La flamme devint claire et se coula dans les fagots. Il courut vers la porte du bûcher. Des craquements lui annoncèrent que le feu brûlait toujours. Il grimpa au sommet du mur, retomba de l'autre côté, chercha le passage dans les barbelés, puis il courut. Bientôt il dut s'allonger dans les herbes hautes. Son cœur lui faisait mal. [5] Il ne trouvait plus d'air. Rien ne bougeait en bas. Est-ce que le feu s'était éteint? Soudain, la lueur monta au-dessus des arbres. L'école de Fontvieille brûlait. Des explosions secouèrent la nuit. Simon Sermet retomba dans l'herbe en sanglotant. Il avait mis le feu à son école.

Il avait tué le trésor en même temps que les voleurs.

Il se remit debout. Il croyait entendre [6] le cri terrible d'une mère : « Monstres ! Ah ! maudit ! » C'était pour cette

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

mère et pour Vidalenc qu'il avait mis le feu à son école. Pour Vidalenc et d'autres, les écoliers du passé et de l'avenir. Pour tous les maîtres tombés.

Simon se mit à marcher vers le village. Il se sentit fort et léger. Une voix répétait en lui : « C'est la mort que j'ai tuée, c'est le mal. Mes fils viendront pour bâtir ».

D'après Pierre G a m a r r a, *Le maître d'école.*

[1] **(ils) ont pris le maquis** — они ушли в партизаны.
[2] **(il) eut l'impression d'un temps très long** — ему показалось, что это длилось очень долго.
[3] **Il faut qu'ils la rendent.** — Они должны ее вернуть.
[4] **(il) se laissa glisser** — он соскользнул.
[5] **Son cœur lui faisait mal.** — У него болело сердце.
[6] **il croyait entendre** — ему казалось, что он слышит.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

DEUXIÈME LEÇON

Grammaire

Question indirecte.
Place de deux pronoms.
Les indéfinis **quelque, quelqu'un.**
Verbes du I^er gr. avec[ə] à l'avant-dernière syllabe.
Verbes **cueillir, conclure; avoir, être** (impératif).

La Bombe

Paul Vaillant-Couturier (1892—1937) est un écrivain et militant communiste français.

Né dans une famille d'artistes, Paul Vaillant-Couturier reçoit une formation bourgeoise. Mais parti au front, en 1914, il en revient un tout autre homme [1] : la guerre a fait de lui un antimilitariste actif et un révolutionnaire. En 1916, il entre au parti socialiste et devient ensuite un des fondateurs et dirigeants du Parti Communiste français. Depuis 1935 et jusqu'à l'année de sa mort, il est rédacteur en chef de « l'Humanité ».

« Un homme comme il en est peu » [2], selon le mot de Louis Aragon, Paul Vaillant-Couturier a mis tout son talent d'écrivain, de publiciste et d'orateur au service de la classe ouvrière.

Il a été plus d'une fois [3] l'hôte de l'Union Soviétique et il a décrit ses impressions de voyage dans un livre intitulé « Un mois à Moscou la Rouge ».

Dans son œuvre autobiographique « Enfance », qui a paru après sa mort, Paul Vaillant-Couturier raconte ses souvenirs d'enfance et de jeunesse.

Un jour, ayant réuni ses amis, Lalouette, Rollin, Grünewald et Léna, Paul leur dit :

— Il faut faire un journal.

— Bonne idée, dit Léna.

— Oui. Nous avons tous quelque chose à dire, et puis ça nous permettra de diffuser la littérature de certains auteurs.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Tenez, qui est-ce qui connaît Shakespeare [4] ?

Tous dirent qu'ils connaissaient Shakespeare.

— Bon, dit Paul. Et qui a lu Shakespeare ?

Personne, sauf Lalouette ne put honnêtement dire qu'il avait lu quelque chose.

— Eh bien ! nous publierons du Shakespeare.

Paul Vaillant-Couturier à la rédaction de « l'Humanité ».

— Moi, je propose en outre, dit Lalouette, de faire une campagne contre Boileau.

— Si tu veux [5], dit Paul.

— Boileau est un raseur insupportable, c'est le contraire d'un poète.

— N'exagérons pas, dit Grünewald.

— Si, c'est un sale versificateur et rien de plus [6].

— Eh bien ! tu le diras, Lalouette, dit Paul, d'autant plus que c'est vrai.

— Et puis, conclut Léna, il faudra publier aussi des articles qui montrent la supériorité des romantiques sur les classiques, qui présenteront Vigny et Baudelaire sous leur vrai jour, qui feront connaître leur vie.

Ainsi fut créé en 3e A, par quatre garçons de quatorze ans, un journal littéraire qui publia trois numéros destinés

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

à faire connaître Shakespeare, à combattre Boileau, et à découvrir Baudelaire !

Créer un pareil journal était révolutionnaire et il fallait prendre des précautions. Les articles devaient être anonymes. Les réunions de rédactions avaient lieu derrière un petit bosquet à côté des cabinets. On avait parlé de l'achat d'une machine à polycopier, mais on n'avait pas pu réunir l'argent. Aussi fut-il décidé[7] que le numéro, qui paraîtrait en quatre exemplaires seulement, serait rédigé entièrement à la main par les sœurs de Grünewald et loué un sou[8].

Le premier numéro de ce journal, qui s'appelait « La Bombe », eut un grand succès... Les attaques contre la façon de Charnière d'enseigner étaient surtout appréciées. Mais il semblait déjà difficile de composer le second numéro.

Aussi Paul se précipita-t-il avec son père dès le jeudi suivant chez les bouquinistes des bords de la Seine.

Son but était de chercher l'oiseau rare, le livre inconnu d'un grand auteur car il était sûr qu'on cachait tout ce qui avait réellement une valeur profonde.

Paul revint de son expédition avec un « Recueil de bons mots et d'anecdotes » et il y pêcha quelques plaisanteries gasconnes[9] ainsi qu'une ou deux pièces légères de Scarron destinées à égayer le journal.

Une autre fois, il rapporta du Rabelais et les lettres de la princesse Palatine.

Et tout cela parut pour la plus grande satisfaction des lecteurs de la « Bombe ».

Mais dès le second numéro s'était posée une question :

— J'ai fait, avait dit Rollin, une pièce de vers qu'on peut publier dans la « Bombe ».

— C'est ça, s'écria Lalouette, une copie de Boileau. Non !

— Ecoute, dit Paul, il faudra voir. Seulement comme chacun de nous est poète, notre journal de critique et de culture risque de devenir vite une petite chapelle[10]... Ainsi moi aussi j'écris des vers et...

— Il faut laisser la revue comme elle est, dit Léna, autrement si Rollin publie sa pièce de vers, moi aussi, j'en donnerai une.

Grünewald dit :

— Et puis il n'y a pas que nous.[11] Il y en a d'autres qui voudront écrire des vers dans le journal et alors si on leur refuse, ils refuseront de louer le numéro et nous perdrons nos lecteurs.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Mais le troisième numéro fut la perte du journal. Il contenait un passage où la Princesse Palatine montrait sous son vrai jour de grossièreté la cour de Louis XIV et où il y avait une critique enthousiaste des « Fleurs du mal » de Baudelaire. En outre, une caricature littéraire rédigée par Lalouette ridiculisait le père Charnière. Enfin, dans ce numéro Paul avait cédé à la passion qu'il avait combattue chez les autres. Il y avait inséré un poème inspiré de Rostand.

Et ce poème, il l'avait signé de son nom.

Que se passa-t-il ? Quelque copain jaloux dénonça-t-il l'entreprise, un journal tomba-t-il entre les mains du professeur par hasard ?

Toujours est-il [12] qu'un jour après la classe, le père Charnière, plus crocodile que jamais [13], l'appela et l'emmena à part.

— Connaissez-vous ceci ? Et il montra le journal.

— Oui, Monsieur.

— Bon. C'est vous qui publiez cette feuille ?

— Oui, Monsieur.

— Je ne vous fais pas mon compliment... C'est une poubelle de littérature destinée à gorger les cerveaux d'idées fausses.[14] Et cette petite saleté-là, c'est de vous ?

Du doigt il montrait l'article où il était caricaturé.

— Non, Monsieur.

— Alors vous allez me dire de qui il est ?

— C'est de moi...

— Quels sont les autres collaborateurs ?

— Je rédige tout moi-même...

— C'est bien. J'en parlerai à Monsieur le proviseur.

Monsieur le proviseur. Paul eut peur. Il risquait d'être renvoyé du Lycée. Il devinait déjà le chagrin que ça allait faire à ses parents. En sortant du Lycée ce soir-là, il regarda avec reproche les bustes des grands hommes qui ornaient la façade de la rue de la Pompe, Boileau, Corneille, Racine. Il se disait qu'ils étaient responsables de ce qui allait lui arriver.

D'après Paul Vaillant-Couturier, *Enfance.*

[1] **il en revient un tout autre homme** — он возвращается оттуда совершенно другим человеком.

[2] **un homme comme il en est peu** — человек, каких мало.

[3] **plus d'une fois** — не раз.

[4] **Shakespeare** [ʃekspi:r].

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

[5] **si tu veux** — пожалуй; если хочешь.

[6] **c'est un sale versificateur et rien de plus** — это гадкий стихоплет и ничего больше (voir com. 3).

[7] **aussi fut-il décidé** — поэтому было решено (voir com. 4).

[8] **le numéro... serait... loué un sou** — за прочтение номера будет браться одно су.

[9] **quelques plaisanteries gasconnes** — несколько шуток в гасконском духе.

[10] **notre journal de critique et de culture risque de devenir vite une petite chapelle** — наша литературно-критическая газета рискует превратиться в орган для избранных.

[11] **Et puis il n'y a pas que nous.** — Потом, ведь мы не одни (voir com. 5).

[12] **toujours est-il** — так или иначе, как бы там ни было.

[13] **plus crocodile que jamais** — еще более похожий на крокодила, чем когда-либо (voir com. 6).

[14] **C'est une poubelle de littérature destinée à gorger les cerveaux d'idées fausses.** — Это второсортная литература, которая забивает головы ошибочными представлениями.

Un Gascon : Henri IV

Notes

Nicolas Boileau (1636—1711), poète français. Dans son célèbre « Art poétique », il formula la théorie du classicisme.

Alfred de Vigny (1797—1863), poète, romancier et auteur dramatique français, conservateur par ses idées politiques, appartenait à l'école romantique.

Charles Baudelaire (1821—1867), célèbre poète français, précurseur des poètes de la décandence. Son œuvre principale, recueil de vers intitulé « Les Fleurs du Mal » est profondément pessimiste.

3e A — classe du lycée qui correspond à notre 8e. (En France la numération des classes va de la 10e à la 1re.)

Le mot **gascon,** en français, est synonyme de fanfaron (храбрый на словах), vantard (хвастливый), malin (хитрый), parce que les Français trouvent que ce sont là les traits qui distinguent les Gascons (habitants de la Gascogne, ancienne province de la France, se trouvant entre les Pyrénées et la Garonne).

Paul Scarron (1610—1660), écrivain français, auteur de poésies satiriques et de pamphlets politiques dirigés

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

contre l'absolutisme. Son « Roman comique » est un des premiers romans réalistes dans l'histoire de la littérature française.

La princesse Palatine (Charlotte-Elisabeth de Bavière, 1652—1722), femme du frère de Louis XIV. Sa correspondance est un document curieux pour l'histoire des mœurs de la cour de Louis XIV. (Принцесса Пфальцская)

MOTS ET EXPRESSIONS À RETENIR

1. selon (prép) — по, согласно, по мнению, смотря по
   selon la tradition — согласно традиции
   selon les circonstances — смотря по обстоятельствам
   selon le mot de qn — по словам кого-л.
   selon l'auteur — по мнению (или по словам) автора
   selon moi — по моему мнению
2. le service — 1) служба
   faire son service (militaire) — отбывать воинскую повинность, служить в армии
   être de service — быть дежурным
   2) услуга (grand, petit, bon, mauvais)
   rendre (un) service à qn — оказать услугу
   offrir ses services à qn — предложить свои услуги кому-л.
   J'ai un service à vous demander.— У меня к вам просьба.
3. l'impression — впечатление (bonne, grande, forte, profonde, agréable, favorable, inoubliable, mauvaise)
   les impressions de voyage — 1) путевые впечатления
   2) путевые заметки
   faire (produire) une bonne impression à (sur) qn — производить хорошее впечатление на кого-л.
   il lui fit (il produisit sur lui) une bonne impression
   avoir l'impression que — казаться, что (иметь впечатление)
   J'ai l'impression que vous ne me comprenez pas.— Мне кажется (у меня такое впечатление), что вы меня не понимаете.
4. paraître — выходить в свет (о книге, газете и т. д.)
5. réunir qn, qch — собирать (des amis, des renseignements, l'argent nécessaire)
   une réunion — собрание
6. sauf (prép) — кроме, помимо, исключая, за исключением
7. honnête — честный, порядочный

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

honnêtement — честно, порядочно
malhonnête — нечестный, недобросовестный

8. publier qch — опубликовать, издавать, выпускать в свет
la publication — публикация; опубликование

9. en outre (loc. adv.) — кроме того, сверх того

10. insupportable — несносный, невыносимый, нестерпимый (un ton, un caractère, une conduite, un bruit)
il faisait une chaleur insupportable — была (стояла) невыносимая жара
supporter — сносить, выносить, терпеть; выдерживать
supporter (ne pas supporter) une personne, le froid, la chaleur, la faim, la soif, la lumière, le bruit, le soleil, la présence de qn, la vue des larmes

11. le contraire (de qch) — обратное, полная противоположность
au contraire (adv) — напротив, наоборот

12. la difficulté — трудность
avoir (éprouver) des difficultés
tourner les difficultés — обойти трудности
surmonter les difficultés — преодолеть трудности

13. exagérer (qch) — преувеличивать

14. conclure — выводить заключение, заключать, делать вывод

15. la supériorité (de qn, de qch sur qn, qch) — превосходство, преимущество
supérieur — высший
une école supérieure — высшая школа
faire des (ses) études supérieures — иметь, получить высшее образование
Elle a fait des études supérieures. — У нее высшее образование.

16. créer qch — 1) творить, создавать (un roman, un personnage, un rôle, un tableau, une théorie, des difficultés)
2) создавать (основывать) (un parti, un journal)
la création — создание

17. découvrir qch, qn — обнаруживать, открывать (un pays, une île inconnue, un livre, un auteur, un secret)

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

une découverte — открытие
faire une découverte

18. la précaution — предосторожность, осмотрительность; мера предосторожности
prendre des (ses) précautions — принять меры предосторожности
avec précaution — осторожно, с осторожностью, с опаской

19. un achat — покупка
faire des achats — делать покупки
aller aux achats — пойти за покупками, пойти в магазин

20. un exemplaire — образец, экземпляр

21. rédiger qch — 1) писать, составлять (un télégramme, un article)
2) редактировать (un journal, un récit)
un rédacteur en chef — главный редактор

22. autrement — 1) иначе, по-другому
Je n'ai pas pu faire autrement. — Я не мог поступить иначе.
2) иначе, в противном случае

23. le succès — успех, удача (grand, brillant, nouveau, inattendu)
avec succès — успешно, удачно
avoir, obtenir du succès (un grand succès) — иметь успех (большой успех), добиться успеха (большого успеха)

24. enseigner qch à qn — преподавать что-л., ком-л.
l'enseignement — преподавание, обучение

25. sembler — казаться
il me (lui) semble que... — мне (ему) кажется, что...

26. le but — цель
dans le but de f. qch — с целью, в целях

27. rare — редкий, редкостный, редко встречающийся
rarement — редко

28. cacher qch (à qn) — прятать, заслонять, скрывать (от кого-л.)

29. un recueil [rəkœj] — сборник (de vers, de récits, de fables (f)

30. une plaisanterie — шутка, насмешка
plaisanter qn — подшучивать, смеяться над кем-л.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

plaisanter qn sur qch — подшучивать, смеяться над... (над чьими-либо недостатками и т. д.)
il me plaisante sur mes habitudes — он подшучивает над моими привычками

31. léger — 1) легкий (по весу)
2) легкий, слабый (une blessure, le bruit, le vent, le thé, le café)
3) легкомысленный (un homme, une conduite, une action, une réponse)

légèrement — легко, слегка (rougir, pâlir, être blessé, critiquer, gronder, punir)

32. un lecteur — читатель

33. des vers (m pl) — стихи
faire, écrire des vers — писать стихи
réciter des vers — читать стихи
en vers — в стихах
une pièce de vers — стихотворное произведение (поэма и т. п.)

34. on peut — можно
on ne peut pas — нельзя

35. risquer de f. qch — рисковать, подвергаться опасности
le risque (de f. qch) — риск, опасность (grand, énorme, inutile)

36. refuser qch — отклонять, отвергать что-л., отказываться от чего-л. (une aide, une proposition, une place, un service)
refuser catégoriquement
refuser de f. qch — отказываться сделать что-л.
un refus — отказ

37. contenir qch — содержать что-л., включать
ce livre contient beaucoup de renseignements très utiles — в этой книге много полезных сведений
le contenu — содержание (d'un livre, d'une lettre)

38. la grossièreté — грубость

39. la critique — критика
une critique — критическая статья, рецензия, отзыв
écrire la critique d'une pièce, d'un livre, d'un film
un critique — критик
critiquer qch, qn pour qch — критиковать что-л., кого-л., за что-л.
critiquer sévèrement, beaucoup (сильно)

40. l'enthousiaste — восторженный, воодушевленный

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

l'enthousiasme (m) — энтузиазм, воодушевление, восторг
avec enthousiasme — восторженно (с восторгом), с воодушевлением, с энтузиазмом

41. ridiculiser qch, qn — высмеивать, осмеивать
ridicule — смешной, нелепый, смехотворный

42. signer qch — подписывать что-л.
une signature — подпись

43. tomber entre les mains de qn — попасть в чьи-л. руки

44. faux, fausse — ложный, обманчивый, неправильный, поддельный, фальшивый
une fausse nouvelle — ложное известие
une fausse signature — поддельная подпись
une idée fausse — неправильное представление

45. un doigt — палец
montrer qch, qn du doigt — показывать пальцем на...

46. renvoyer qn — увольнять, исключать (un élève, un employé)

47. deviner qch — угадывать, разгадывать что-л., догадываться о чем-л. (les pensées, les désirs de qn, un secret)
une devinette — загадка

48. le chagrin — печаль, огорчение, горе
chagriner qn — огорчать
chagriné — огорченный (l'air, le ton, la voix)
être chagriné de qch — быть огорченным чем-л.
se chagriner — огорчаться

49. un reproche — упрек, укор
faire des reproches à qn — упрекать кого-л., делать упреки кому-л.
reprocher qch à qn — упрекать кого-л. в чем-л., поставить что-л. в упрек кому-л.
reprocher à qn sa mauvaise conduite, sa grossièreté
se reprocher qch — упрекать себя в чем-л.

50. responsable (de qch) — ответственный (за что-л.)
être responsable de qch — быть ответственным, нести ответственность, отвечать за что-л.
la responsabilité — ответственность

51. arriver à qn — случаться с кем-л.
cela peut arriver à tout le monde — это может случиться со всяким
qu'est-ce qui lui (vous) est arrivé ? — что с ним (с вами) случилось?

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

COMMENTAIRES

1. Sauf — outre

Русскому предлогу **кроме,** который имеет два значения: 1) **за исключением, не считая** чего-л., кого-л., и 2) **сверх** чего-л., кого-л., **вдобавок** к чему-л., кому-л., во французском языке соответствуют предлоги: **sauf** и **outre.**

Sauf соответствует русскому **кроме** в значении **за исключением, не считая.**

Outre соответствует русскому **кроме** в значении **сверх, вдобавок.** Сравните:

Я сделал все упражнения, *кроме* (за исключением) первого.	J'ai fait tous les exercices, *sauf* le premier.
Кроме (сверх) первого упражнения, я сделал еще два.	*Outre* le premier exercice, j'en ai fait encore deux.

1. Observez l'emploi des prépositions **sauf** et **outre :**

1. Tous les passagers périrent, *sauf* deux enfants.— 2. *Outre* ces deux enfants, les matelots ont sauvé encore trois passagers. — 3. Tous, *sauf* toi, ont rejeté cette proposition.— 4. *Outre* l'entrée principale, le parc en avait encore deux.— 5. On n'entendait rien, *sauf* le bruit de la pluie sur le toit.— 6. *Outre* les auteurs qui figuraient au programme, les garçons voulaient en connaître beaucoup d'autres.

2. Complétez les phrases suivantes avec **sauf** ou **outre :**

1. Je n'ai point d'amis, ... vous.— 2. ... cet ami, j'en ai encore un.— 3. Il a parlé de tout, ... de l'essentiel.— 4. Les verbes qui commencent par « ap » s'écrivent avec deux « p », ... « apercevoir ».— 5. ... quelques grands romans, Maupassant a écrit beaucoup de nouvelles.— 6. Je n'ai rien lu de Maupassant, ... quelques nouvelles.— 7. ... ce problème, il nous faudra en discuter encore un. — 8. J'ai lu ce livre et je me rappelle bien tout, ... le nom du héros.

3. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Я прочитал все номера этого журнала, кроме десятого.— 2. Кроме десятого номера, я прочитал еще первый.— 3. Все, кроме тебя, решили эту задачу.— 4. Фран-

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

цузские гости проведут в СССР две недели и, кроме Москвы, посетят Ленинград и Киев.— 5. Каждый день я встаю в семь часов, кроме воскресенья.— 6. Кроме французского, он знает еще три иностранных языка.— 7. Кроме ягод, мы принесли много грибов.

2. L'article partitif devant les noms propres

Имена собственные могут употребляться с артиклем.

Частичный артикль, стоящий перед именами художников, композиторов, писателей и т. д. означает, что это имя употребляется в значении произведений данного автора:

Nous publierons *du* Shakespeare.	Мы будем публиковать *произведения* Шекспира.

Dans les phrases ci-dessous précisez la valeur de l'article partitif. Traduisez ces phrases en russe :

1. Une autre fois, il rapporta *du* Rabelais.— 2. Le plus souvent je restais à la maison occupé à dessiner ou à jouer *du* Chopin, *du* Beethoven.— 3. On voulait acheter plus tard *du* Verlaine et *du* Rimbaud, deux poètes tout à fait inconnus des études.— 4. Qu'est-ce qu'il joue ? C'est *du* Mozart, je crois.— 5. Tiens ! lui dit-il, tu lis *du* Michelet. (*Tiré des auteurs français*)

3. Sale

Прилагательное **sale** изменяет свое значение в зависимости от своего места по отношению к существительному.

1. ПОСЛЕ существительного **sale** означает: **грязный, нечистый :**

L'enfant avait les *mains sales*.

Примечание. — Это же значение **sale** имеет в том случае, когда оно употреблено в роли именной части сказуемого:

Tes mains *sont sales*.

2. ПЕРЕД существительным **sale** означает **отвратительный, гнусный, мерзкий, грязный:**

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

C'est un *sale versificateur* et rien de plus.
Это *гадкий* (мерзкий) стихоплет и ничего больше.

Существительное **la saleté** объединяет оба значения: 1) грязь; 2) гадость, мерзость, гнусность:

Enlevez toute cette *saleté*. Et cette petite *saleté*-là, c'est de vous ?
Уберите всю эту *грязь*. А вот эта *пакость* тоже ваша?

---

1. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. La nouvelle institutrice inspecte la rangée de ses élèves et s'arrête devant un petit garçon aux *mains sales*.— 2. Tout le monde dit qu'il a un *sale caractère*.— 3. J'ai tout de suite deviné que c'était un policier, il avait vraiment une *sale tête* (физиономия).— 4. Cire tes souliers, regarde comme ils sont *sales* ! — 5. Il fait un *sale temps* aujourd'hui ! — 6. Dans un coin, par terre, il aperçut un tas de *journaux sales*.— 7. La *sale guerre*, disaient les Français en parlant de la guerre que le gouvernement menait en Indochine.

2. Traduisez le proverbe français **Il faut laver son linge sale en famille** et trouvez-en l'équivalent russe. Que pensez-vous de ce proverbe ?

4. Aussi

Слово **aussi**, стоящее в начале предложения, является союзом и означает **поэтому, вот почему;** (syn: **c'est pourquoi**).

В предложениях, начинающихся с союза **aussi**, обычно делается инверсия:

Aussi fut-il décidé que le numéro serait entièrement rédigé à la main.
Поэтому было решено, что газета будет полностью писаться от руки.

---

1. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Il rougissait facilement, *aussi* les garçons se moquaient-ils souvent de lui.— 2. Il ne connaissait personne parmi les gens qui étaient là, *aussi* resta-t-il silencieux toute la soirée.— 3. Le père était absent de la ville. *Aussi* Rose fut-elle étonnée de voir la lumière dans les fenêtres.— 4. Après le succès de son premier article, Duroy se crut un vrai journaliste, *aussi* fut-il furieux quand le rédacteur lui rendit son second article en disant qu'il était mauvais.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

2 Dans les phrases ci-dessous remplacez **c'est pourquoi** par **aussi** en faisant les modifications nécessaires :

1. Il avait déjà vu ce spectacle, *c'est pourquoi* il refusa, ce soir-là, d'accompagner ses amis.— 2. Il s'est mis à pleuvoir, *c'est pourquoi* nous sommes restés à la maison.— 3. Elle travaillait beaucoup, *c'est pourquoi* elle faisait des progrès rapides.— 4. Les compétitions seront difficiles, *c'est pourquoi* les amis s'entraînent beaucoup.— 5. Il connaissait bien la peinture, *c'est pourquoi* j'étais presque toujours d'accord avec ses critiques.— 6. L'opération n'était pas facile. *C'est pourquoi*, pour la réaliser, Raymond avait mobilisé tous ses camarades.

5. Ne ... pas que

Оборот **ne ... pas que** имеет отрицательный смысл и переводится на русский язык **не только:**

Il *n'*y a *pas que* vous qui voulez publier des vers.	*Не только* вы хотите печатать свои стихи.
Et puis il *n'*y a *pas que* nous.	А потом, ведь мы не одни.

Не следует путать отрицательный оборот **ne ... pas que** с ограничительным оборотом **ne ... que.** Сравните:

Il *n'*écrit *que* des vers.	Il *n'*écrit *pas que* des vers.
Он пишет *только* стихи.	Он пишет *не только* стихи.

Traduisez les phrases ci-dessous en faisant bien la différence entre les tours **ne ... que** et **ne ... pas que :**

1. Ce *n'*est *qu'*une question de temps.— 2. Ce *n'*est *pas qu'*une question de temps.— 3. Dans cette équipe il *n'*y a *que* des jeunes joueurs.— 4. Dans cette équipe il *n'*y a *pas que* des jeunes joueurs.— 5. Il *n'*était *pas qu'*un bon ingénieur. C'était aussi un organisateur de talent.— 6. Parmi ces touristes il *n'*y avait *pas que* des Moscovites, mais aussi des habitants d'autres grandes et petites villes.— 7. Il *n'*y a *pas que* vous qui risquez la vie, les autres aussi.— 8. Cette fois notre équipe n'a pas eu de chance. Elle *ne* s'est classée *que* troisième.— 9. Ces observations *n'*étaient *pas qu'*utiles, elles étaient nécessaires.— 10. On *n'*avait *pas que* de la sympathie pour lui, on l'aimait profondément.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

6. Jamais

Наречие **jamais**, кроме отрицательного значения **(никогда)**, имеет также и положительное значение: **когда-нибудь, когда-либо.** С положительным значением **jamais** употребляется в вопросительных и условных предложениях, а также в предложениях, содержащих сравнение:

Un jour le père Charnière, plus crocodile que *jamais*, l'appela et l'emmena à part.

Однажды папаша Шарньер, еще более похожий на крокодила, чем *когда-либо*, позвал его и отвел в сторону.

1. Dans les phrases ci-dessous précisez le sens de l'adverbe **jamais.** Traduisez ces phrases :

1. Si vous venez *jamais* me voir, je vous montrerai mes collections.— 2. As-tu *jamais* vu cet acteur ? Moi qui l'ai vu, je n'oublierai *jamais* l'impression qu'il m'a produite.— 3. N'espérez plus *jamais* me revoir.— 4. A notre dernière visite il s'est montré plus gentil que *jamais*.— 5. Je ne t'ai *jamais* rien promis.— 6. T'ai-je *jamais* promis quelque chose ? — 7. Les savants pourront-ils *jamais* expliquer ce phénomène ?

2. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Вы видели его когда-нибудь недовольным? — 2. Если вы когда-либо были в нашем городе, вы должны были видеть этот памятник.— 3. Более чем когда-либо, он был уверен в успехе.— 5. Если вы когда-либо проходили по нашей улице, вы должны были заметить этот красивый дом.— 6. Разве я когда-нибудь отказывался ему помочь?— 7. В этот раз они рисковали больше, чем когда-либо.— 8. Мне показалось, что в этот вечер, она была более озабочена, чем когда-либо. — 9. Сегодня вы должны быть более внимательны, чем когда-либо.

QUESTIONNAIRE

I

1. Paul que proposa-t-il un jour à ses amis ? — 2. Quelle fut la réaction des garçons ? — 3. Les élèves du lycée connaissaient-ils bien la littérature étrangère ? Qu'est-ce qui vous montre le contraire ? — 4. Que devait leur permettre la création du journal ? — 5. Que proposa, en

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

outre, Lalouette ? — 6. Ses amis étaient-ils tous d'accord avec son opinion (мнение) sur Boileau ? — 7. Quels autres auteurs voulaient-ils faire connaître ? — 8. Quelles précautions prirent-ils ? Pourquoi fallait-il prendre ces précautions ? — 9. A combien d'exemplaires fut-il décidé de tirer le journal et comment devait-il être rédigé ? — 10. Comment était-il diffusé ? — 11. Que contenait le premier numéro ? — 12. Qu'est-ce qui eut surtout du succès ? — 13. Dans quel but Paul alla-t-il un jeudi chez les bouquinistes ? — 14. Quels livres rapporta-t-il de ses deux expéditions et qu'y pêcha-t-il ? — 15. Quelle discussion éclata entre les garçons quand ils étaient en train de composer le second numéro ? — 16. Comment finit la discussion ? — 17. Que contenait le troisième numéro ? — 18. Les amis surent-ils jamais comment le journal était tombé entre les mains du professeur ? Qu'est-ce qu'on pouvait supposer (предполагать) ? — 19. Pourquoi ce troisième numéro fut-il la perte du journal ? — 20. Qu'arriva-t-il un jour ? — 21. Quelle fut la conduite de Paul pendant la conversation avec le professeur ? — 22. Comment finit cette conversation ? — 23. De quoi Paul eut-il peur et pourquoi ?

II

1. Que veut dire un des élèves par sa phrase : « Boileau est un raseur insupportable, c'est le contraire d'un poète » ?

2. Commentez la phrase : « Seulement comme chacun de nous est poète, notre journal de critique et de culture risque de devenir une petite chapelle ».

3. Pourquoi Paul avait-il eu l'idée de créer ce journal ? Qu'est-ce qu'il y attaquait ? De quoi se sentait-il insatisfait ?

4. Comment vous expliquez-vous le titre que les garçons donnèrent à leur journal ?

5. Pourquoi, à votre avis, était-il révolutionnaire de créer un pareil journal dans un lycée ?

6. Pourquoi le journal cessa-t-il d'exister après le troisième numéro ? Cela s'explique-t-il seulement par le hasard ?

EXERCICES DE VOCABULAIRE ET DE LANGAGE

1. Dans quel but **offre-t-on ses services** à quelqu'un ? Un service en est-il toujours un ?

Que veut dire **rendre un mauvais service** ? Racontez une histoire pouvant illustrer cette expression.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Une personne qui est toujours prête à rendre service est une personne **serviable.** Et vous, l'êtes-vous ?

Que dit-on à une personne quand on a besoin de ses services ?

2. A quelle école de peinture le mot **impression** a-t-il fourni le nom et pourquoi ? Quels peintres français appartenant à cette école connaissez-vous ?

3. Que veut dire **un caractère insupportable ?** Comment est la personne qui a un caractère insupportable ? Donnez plusieurs compléments au verbe **supporter** en répondant à la question : Qu'est-ce qu'une personne malade **ne peut pas supporter ?**

4. **Eprouvez-vous des difficultés** dans vos études (dans l'étude du français) ? Lesquelles ?

Savez-vous toujours **surmonter les difficultés ?** Quelles qualités faut-il avoir pour surmonter les difficultés ?

5. Doit-on **prendre des précautions** lorsqu'on traverse une rue ? Lesquelles ?

6. Avez-vous jamais eu quelque grand **rêve ?** Avez-vous pu le réaliser ? Vous a-t-il fallu surmonter des difficultés pour le réaliser ? Lesquelles ?

7. Est-ce bien ou mal de savoir **plaisanter ?**Et vous, aimez-vous plaisanter ? Comprenez-vous la plaisanterie ?

Cherchez à (постарайтесь) préciser la différence entre **plaisanter** qn et **se moquer** de qn. Dites avec quelle intention (намерение) on plaisante et avec quelle intention on se moque.

8. Peut-on dire que les gens aiment **la critique ?** A-t-on le droit de se fâcher lorsqu'on est critiqué ?

Vous est-il arrivé de critiquer quelqu'un ou d'être vous-même l'objet de la critique des autres ? Parlez-en.

Traduisez en russe la phrase **La critique est aisée et l'art est difficile.** Que pensez-vous de cette phrase ?

9. Que veut dire **un air ridicule ; une conduite ridicule ?** Comment est la personne dont on dit qu'elle a l'air ridicule ou qu'elle a une conduite ridicule ?

10. Quand et pourquoi un employé (un élève) peut-il **être renvoyé ?**

11. Pourquoi et par quoi une personne peut-elle **être chagrinée ?**

12. Qu'est-ce qu'on peut **reprocher** à une personne ? Et vous, avez-vous quelque défaut que vos amis vous reprochent ?

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

13. Que veut dire l'expression **chevalier sans peur et sans reproche ?** D'où vient-elle ?

14. Remarquez que le mot russe **легкий** se traduit en français par deux mots : **facile** et **léger.**

Traduisez les séries ci-dessous en employant **facile** ou **léger :**

легкое упражнение; легкий портфель; легкий ветер; легкая задача; легкий беспорядок; легкий завтрак; легкий перевод; легкая корзина; легкое удивление; легкое начало; легкая рана.

15. Remarquez que le mot russe **успех** se traduit en français par deux mots : **le succès** et **le progrès.**

On dit d'un acteur (d'une pièce, etc.) qu'il **a du succès.** On dit d'un élève qu'il **fait des progrès.** On emploie aussi **progrès** en parlant de la science et de la technique.

a) Observez l'emploi des mots **succès** et **progrès :**

1. Le garçon *faisait des progrès* étonnants.— 2. Il a une très belle voix ; je suis sûr qu'il *aura du succès.* — 3. Il faut dire que cet élève *a fait beaucoup de progrès* en lecture.— 4. *A vos futurs succès*, dit-il en levant son verre.

b) Complétez les phrases suivantes avec les mots **succès** et **progrès** ou les expressions **avoir du succès** et **faire des progrès :**

1. L'élève qui travaille peu, ... peu de ....— 2. Il ... extraordinaires dans l'étude de la langue.— 3. Cette pièce a beaucoup de ....— 4. Nous avons déjà entendu parler de vos ....— 5. Il suivait avec intérêt ... de la médecine.— 6. Rien ne peut arrêter ... de la science.— 7. Elle était fière de ... de son fils.— 8. ... de notre concert a surpassé toutes nos espérances.— 9. Ce garçon ... beaucoup de ... en peu de temps.— 10. C'est à vous qu'il doit ....

16. Le verbe **agir** (II^e^gr.) signifie : **действовать, поступать.**

Retenez quelques expressions avec ce verbe :

agir en commun — действовать сообща

agir au plus vite — действовать как можно скорее

agir contre sa volonté (contre son devoir, ses intérêts) — поступать против своего желания (вопреки своему долгу, своим интересам)

agir en ami — поступать по-товарищески

agir bien (mal) avec qn, **envers** qn — хорошо (плохо) поступать с кем-л., по отношению к кому-л.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

agir sur qch, **sur** qn — действовать на что-л., на кого-л.
il s'agit de qch, **de** qn — дело касается, речь идет о..., дело идет о...

De quoi s'agit-il là ? — В чем здесь дело? О чем идет речь?

Tu dois comprendre qu'il s'agit de la vie des hommes.— Ты должен понять, что речь идет о жизни людей.

17. Traduisez les phrases ci-dessous en employant le verbe **agir** et les expressions qu'il forme :

а) 1. Чтобы их спасти, надо было действовать сообща.— 2. Они действуют вопреки своим интересам. — 3. Действуйте как можно быстрее— 4. Поступая таким образом, он рисковал потерять уважение (l'estime) своих товарищей.— 5. Вы не должны были поступать против своего желания.— 6. Она понимала, что не очень хорошо поступила со своими друзьями.— 7. Надо найти что-нибудь другое (autre chose), слова на нее не действуют.— 8. Я считаю, что в этом случае он поступил не по-товарищески.— 9. Как вы поступили по отношению к своим товарищам? — 10. Вы должны подействовать на него.— 11. Действуйте осторожно, если вы не хотите быть обнаружены.— 12. Вы будете действовать смотря по обстоятельствам.

б) 1. О чем идет речь в этой главе? — 2. В этом рассказе идет речь об одном известном художнике.— 3. Разве об этом идет речь? — 4. Они не догадывались, что дело касалось их.— 5. Сначала он не понял, что речь идет о нем.— 6. Если бы речь шла только обо мне, но есть еще мои родители.— 7. Я не понимаю, о чем идет речь, а вы? — Я тоже.— 8. Слушай меня хорошенько, речь идет о важном (important) деле.— 9. Он понимает, что дело идет о его чести.

18. a) Complétez les phrases suivantes avec les expressions contenant le verbe **agir :**

1. Il faut ..., demain il sera peut-être tard. — 2. Faites comme vous voulez, personne ne vous oblige à .... — 3. Si vous ..., vous pouvez être sûr du succès.— 4. Je ne peux rien lui reprocher, il a toujours ... avec moi.— 5. Il est fâché contre vous parce que vous ... .— 6. Comment puis-je ... s'il ne compte pas avec mon opinion ?

b) Donnez des réponses détaillées aux questions suivantes :

1. Que veut dire *agir en ami* ? Quand peut-on dire à une personne qu'elle n'a pas *agi en ami* ? — 2. Quelles peuvent

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

être les circonstances qui obligent à *agir au plus vite* ? — 3. Quelque chose ou quelqu'un peut-il vous obliger à *agir contre votre devoir* ? — 4. Quand a-t-on besoin d'*agir sur quelqu'un* ? — 5. Est-il toujours préférable d'*agir en commun* ? Prouvez-le en citant quelques cas concrets.

19. Traduisez les séries ci-dessous :

блестящий успех
честный взгляд
нечестный поступок
высшая школа
плохая услуга
невыносимый шум
великое открытие
реальные трудности
огромный риск
огорченный тон
главная цель
дружеский прием

многочисленные покупки
редкий экземпляр
умная критика
литературный критик
незабываемое впечатление
большая ответственность
суровый упрек
грубая шутка
краткое содержание
ложный вывод
глубокое огорчение
восторженные крики

20. Citez les noms ayant le même radical que les adjectifs ci-dessous :

difficile, grossier, responsable, enthousiaste, supérieur, curieux, satisfait, surpris.

21. Citez les noms de la même famille que les verbes ci-dessous :

conclure, découvrir, acheter, critiquer, créer, chagriner, attaquer, risquer, refuser, enseigner, plaisanter, contenir, signer, lire, réunir, recueillir, permettre, proposer, reprocher, rêver, accueillir.

22. Trouvez les noms d'agent (имя действующего лица) des verbes suivants en répondant à la question :

Comment appelle-t-on celui qui rédige (un journal) ; collabore (à un journal) ; traduit ; construit ; lit ; dirige (une usine) ; conduit (une voiture) ?

23. Pour chacun des noms suivants trouvez un ou plusieurs verbes pouvant former avec ces noms des expressions consacrées :

un achat, le succès, une découverte, une conclusion, des précautions, un reproche, le courage, la colère, une épaule, l'ordre (порядок), un service, l'impression, l'accueil, les difficultés.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

24. Ajoutez plusieurs compléments directs aux verbes suivants :

découvrir, rédiger, refuser, signer, exagérer, renvoyer, deviner, reprocher, créer, recueillir.

25. Remplacez les séries **verbe + adverbe** par les séries **nom d'action + adjectif** :

M o d è l e : travailler inutilement — un travail inutile

regarder curieusement	regarder sévèrement
plaisanter grossièrement	attaquer directement
expliquer brièvement	se conduire ridiculement
mourir brusquement	discuter honnêtement
jouer gaiement	se rencontrer rarement
vivre modestement	aimer réellement
marcher lentement	refuser catégoriquement
reprocher paternellement	critiquer sérieusement
accueillir chaleureusement	risquer inutilement

26. Traduisez les séries ci-dessous :

оказать услугу	пойти за покупками
добиться успеха	читать стихи
действовать сообща	обходить трудности
поступать по-товарищески	преодолевать трудности
пойти в магазин	бросить взгляд на кого-л.
делать успехи	броситься навстречу кому-л.
делать вывод из чего-л.	отклонить предложение
нести ответственность за что-л.	свалить вину на...
по мнению автора	надеть шляпу
снять шляпу	собирать цветы
показывать пальцем на	собирать сведения
оказать кому-л. горячий прием	производить благоприятное впечатление на кого-л.
попасть в чьи-л. руки	у меня к вам просьба
принять меры предосторожности	что с ним случилось

27. Complétez les phrases suivantes avec les verbes et locutions verbales suggérés par le sens :

1. Les garçons décidèrent de ... un journal littéraire pour ... la littérature de certains auteurs.— 2. Le but de ce journal était de... Shakespeare, de... Boileau et de... Baudelaire.— 3. Dans le premier numéro, ils... des articles dans lesquels ils ... la supériorité des romantiques sur les classi-

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

ques.— 4. Comme il y avait un grand risque, il fallait ....— 5. Les réunions de rédaction ... dans un petit bosquet.— 6. Le premier numéro ... en quatre exemplaires seulement et il était ... à la main.— 7. Ce qui fut surtout ... par les élèves c'étaient les attaques contre la façon de Charnière de ... la littérature. — 8. Paul ... chez les bouquinistes, et ... de son expédition un recueil d'anecdotes et deux pièces légères de Scarron destinées à ... le journal.— 9. Le troisième numéro ... une caricature qui ... le père Charnière.— 10. Paul ne put pas ... au désir de ... le poème de son nom.— 11. Un jour le père Charnière ... Paul, le ... à part et lui ... le journal.— 12. Les garçons ne comprenaient pas comment le journal avait pu ... entre les mains du professeur.— 13. Paul savait qu'il risquait de ... du lycée, il savait que cela ... beaucoup ses parents.

28. Dans les phrases ci-dessous exprimez par d'autres mots ou expressions l'idée que renferment les mots en italique :

1. Nous publierons *du* Shakespeare. — 2. Les articles *devaient être anonymes*.— 3. C'est *un sale versificateur*. — 4. C'est *le contraire* d'un poète.— 5. Il y *pêcha* quelques plaisanteries gasconnes.— 6. Et puis *il n'y a pas que nous*.— 7. Les attaques contre la façon de Charnière d'enseigner *étaient surtout appréciées*.— 8. *Selon le mot* d'Aragon, Paul Vaillant-Couturier était un homme comme *il en était* peu.

29. Dans les phrases ci-dessous employez, s'il le faut, la préposition qui convient :

1. Il ne cachait rien ... son père.— 2. Paul plaisantait souvent ... son ami ... ses habitudes.— 3. Il avait peur de tomber ... leurs mains.— 4. Son discours fit une grande impression ... le public.— 5. Je ne comprends pas ... quel but elle a fait cela.— 6. La Seine se jette ... l'océan Atlantique.— 7. Ils se sont jetés ... notre rencontre. — 8. Elle se jeta ... les bras de sa mère.— 9. Tous se jetèrent ... la sortie.— 10. Pourquoi rejettes-tu ta faute ... les autres?— 11. On l'a beaucoup critiqué ... sa grossièreté.

30. Le suffixe **-aire** sert généralement à former des noms masculins et des adjectifs.

Complétez les mots inachevés :

a) un bibliothéc ..., un vesti..., un dictionn..., un not..., le vocabul..., l'annivers..., un exempl..., un secrét..., le contr ..., un milit..., un millionn...

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

b) un chant révolutionn... une histoire extraordin...
une chanson popul... un cas contr...
un départ nécess... un ton autorit...
un visage ordin... une question élément...
un homme solit... le service milit...
l'année scol... l'art culin...

31. Les noms masculins en **-ail, -eil, -euil** se terminent par **-l** et les noms féminins par **-lle** :

le trava**il**, **le** sole**il**, **un** faute**uil**
une mura**ille**, **une** ore**ille**, **une** feu**ille**

Exception : un portefeuille

Remarque.— Dans les noms où **-euil** est précédé d'un **c** ou d'un **g**, on écrit **-ueil** :

un recueil, l'accueil, l'orgueil (гордость)

a) Complétez les noms inachevés :

un cons..., une bout..., une feu..., un dét..., un faut..., l'acc..., une méd..., le somm..., le sol... .

b) Indiquez le genre des noms ci-dessous en mettant un article :

... réveil, ... muraille, ... orgueil, ... feuille, ... émail, ... trouvaille, ... appareil, ... taille, ... portefeuille.

32. Traduisez :

1. Что я должен делать по-вашему? — 2. Я ему объяснил, что это по моему мнению означает.— 3. По словам Арагона, Вайян-Кутюрье был человеком, каких мало.— 4. По мнению Симона, учитель не должен никогда наказывать своих учеников.— 5. Вы ответите им «да» или «нет», смотря по обстоятельствам. — 6. Сцена нашего театра оборудована (être équipé) по последнему слову техники.— 7. Что с ним случилось? 8. Я никогда не забуду услугу, которую вы мне оказали.— 9. Вы можете оказать мне небольшую услугу? — 10. Мы не нуждаемся в ваших услугах. — 11. Он всегда готов оказать вам услугу.— 12. Это услуга, которую не забывают.— 13. Вы должны были предложить ему свои услуги.— 14. Почему ты не предложил ему свои услуги?— 15. У меня к вам большая просьба.— 16. Я чувствовал, что у него была ко мне какая-то просьба.— 17. Первое впечатление было довольно благоприятным.— 18. Расскажите нам о ваших дорожных впечатлениях.— 19. Почему он решил не опубликовывать свои путевые заметки? —

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

20. Эта встреча произвела на нас большое впечатление. — 21. Этот город произвел на них незабываемое впечатление. — 22. Какое впечатление он на вас производит? — 23. Она произвела на меня приятное впечатление.— 24. Она рассказала нам о впечатлении, которое они произвели на нее.— 25. Какой номер произвел на вас самое сильное впечатление? — 26. Я спросил у детей, что произвело на них самое большое впечатление.— 27. Мне кажется, что вы не все понимаете.— 28. У него было впечатление, что его присутствие стесняет их.— 29. Этот журнал выходит два раза в месяц.— 30. Однажды Поль собрал своих друзей и предложил им создать газету.— 31. Мальчики хотели даже купить машину, чтобы печатать свою газету, но не смогли собрать деньги.— 32. Товарищи Поля честно ответили, что плохо знают современных поэтов.— 33. Статья, которая вас интересует, опубликована в последнем номере журнала.— 34. Эти деревья не переносят холода.— 35. Если вы не переносите жару, вам не надо ехать на юг.— 36. Отец рассердился: он не выносил слез.— 37. У тебя несносный характер, ты всегда всем недоволен.— 38. Откройте, пожалуйста, окно, здесь нестерпимая жара. — 39. Ты недоволен моим приходом? — Да нет, наоборот! Я хотел даже тебе позвонить, чтобы попросить тебя зайти.— 40. Это неинтересно.— Почему? Напротив, это очень хорошая идея.— 41. Ты боишься трудностей? — Нет, трудности меня не остановят.— 42. Он испытал много трудностей в своей жизни.— 43. Мы постараемся обойти эти трудности.— 44. Она не сумела преодолеть всех этих трудностей.— 45. Лалуэт, конечно, преувеличивал, говоря, что Буало — не поэт. Однако Поль был согласен с ним.— 46. Я думаю, что преувеличиваете вы, а не я.— 47. Не слушайте его, он всегда все преувеличивает.— 48. О, не будем ничего преувеличивать.— 49. Мы согласны, что последние соревнования показали превосходство вашей команды над нашей (la nôtre).— 50. Все мои братья получили высшее образование.— 51. Зачем создавать трудности, когда все ясно.— 52. Знаете ли вы имя ученого, который сделал это открытие?— 53. Это одно из самых великих открытий нашего века.— 54. Он знал, что рано или поздно правда будет открыта.— 55. Вскоре он обнаружил, что его обманывают.— 56. Я совсем случайно обнаружил эти бумаги в одном из ящиков стола.— 57. Поль был счастлив, когда обнаруживал у

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

букинистов какую-нибудь редкую книгу.— 58. С самого начала надо было принять меры предосторожности.— 59. Я уверен, что эти предосторожности необходимы.— 60. Они шли осторожно, останавливаясь на каждом шагу. — 61. Ты доволен своей покупкой?— 62. Надо сделать кое-какие покупки перед отъездом.— 63. Где Луиза? — Она пошла в магазин.— 64. Я вернусь сегодня поздно, поэтому за покупками пойдешь ты.— 65. Я нашел еще один экземпляр газеты.— 66. Газету писали от руки сестры одного из мальчиков.— 67. Если хочешь, я могу пойти послать телеграмму.— Хорошо, я сейчас ее напишу.— 68. Бегите, иначе вы опоздаете.— 69. Я не мог поступить иначе.— 70. Кто может объяснить это иначе? — 71. Ты, может быть, думаешь иначе? — 72. Поторопись, иначе он рассердится.— 73. У нее очень красивый голос, я уверен, что она будет иметь успех.— 74. Эта пьеса не имела успеха.— 75. Он надеется добиться успеха.— 76. Они добились новых успехов в своей работе.— 77. В своей телеграмме он сообщил друзьям, что операция окончилась успешно.— 78. Создавая газету, Поль и его друзья хотели распространять сочинения современных писателей. Кроме того, газета давала им возможность (permettre) высказывать свои мысли, критиковать преподавание литературы в лицее.— 79. Кто преподает вам историю? — 80. Мне кажется, что эта пьеса будет иметь большой успех.— 81. Его гнев показался мне преувеличенным.— 82. Какова цель вашей экспедиции? — 83. Я не понимаю, с какой целью он откладывает свой отъезд. — 84. Это очень редкое имя.— 85. Симон очень редко бранил своих учеников.— 86. Это дерево редко встречается в наших лесах.— 87. Это довольно редкий цветок.— 88. Я всегда говорил им все. Я никогда ничего от них не скрывал.— 89. Обещай мне ничего от меня не скрывать.— 90. Он скрыл от них цель своего визита.— 91. У нее создалось впечатление, что от нее что-то скрывают.— 92. Его последний сборник басен не имел успеха.— 93. Он не понимал шуток и сам не умел шутить.— 94. Поль подумал, что его друг шутит, и с гневом посмотрел на него.— 95. Друзья любили пошутить над его привычками.— 96. Парижане часто подшучивают над Марсельцами, которые слишком гордятся своим городом.— 97. Возьмите этот пакет, он легче. — 98. Его поведение слишком легкомысленно.— 99. Он слегка пожал плечами и повернулся к

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

окну.— 100. Много читателей пришло на встречу с молодыми поэтами.— 101. Он нам прочел свои новые стихи.— 102. Поль не смог противиться желанию опубликовать свои стихи в газете.— 103. Басни пишут обычно в стихах.— 104. Что можно ответить на это? — 105. Можно задать вам вопрос? — 106. Эту задачу можно решить иначе.— 107. Можно привыкнуть ко всему.— 108. Из их окна можно было видеть реку и лес.— 109. Можно смотреть в словарь? — 110. Не всегда можно делать все, что хочешь.— 111. Нельзя всему верить.— 112. Предупреждаю вас, что, если вы плохо знаете этот лес, вы рискуете заблудиться.— 113. Ты считаешь, что я рискую проиграть партию? — 114. Если ты не поторопишься, ты рискуешь их не встретить.— 115. Поль отказался сказать имена своих товарищей, которые вместе с ним делали газету.— 116. Я не понимаю, почему ты отказываешься от их предложения.— 117. Он категорически отказался прервать занятия.— 118. Он мне никогда ни в чем не отказывал.— 119. Я не мог отказать ему в помощи.— 120. Его категорический отказ очень удивил нас.— 121. Он отказывался верить этому.— 122. Они отказались прекратить работу.— 123. Черный хлеб содержит много витаминов.— 124. Эти документы содержали много полезных сведений.— 125. Расскажите кратко содержание первой главы.— 126. Этот зал может вместить около тысячи человек.— 127. Я прочитал интересную рецензию на новый сборник стихов наших молодых поэтов.— 128. Мы уже достаточно его критиковали, подумаем теперь, как ему помочь.— 129. Что вы ответили на его критику? — 130. Это мой самый строгий критик.— 131. Мальчики с восторгом говорили о газете, которую они создали.— 132. Разве ты не понимаешь, что твое поведение было смешным?— 133. Прекратите эту нелепую игру. — 134. Это смешно, месяц назад вы говорили совсем обратное.— 135. Мадам Форестье протянула Жоржу Дюруа перо и сказала:— Теперь подпишите.— 136. Никто не знал, каким образом один экземпляр газеты попал в руки учителя.— 137. На другой день учитель отвел Поля в сторону и спросил у него, кто был автором карикатуры.— 138. Учитель запретил мальчикам издавать газету, которая, по его мнению, распространяла ошибочные представления.— 139. Выводы, которые вы сделали, совершенно ошибочны.— 140. Я не могу писать, у меня

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

болит палец.— 141. Как вы не догадываетесь, почему он просит вас оказать ему эту услугу?— 142. Как ты догадался, о ком я говорил? — Это не трудно, я угадываю все твои мысли (une pensée).— 143. Я понял, что он догадался о моей профессии с первого взгляда. — 144. Как ты не догадался об этом раньше?— 145. Это не может продолжаться; рано или поздно он догадается обо всем.— 146. Ты не догадываешься, что это значит? — 147. Ваш отказ его очень огорчил. — 148. Не огорчайтесь, это больше не повторится. — 149. Он был очень огорчен всем этим.— 150. Что можно ответить на этот упрек?— 151. Я ни в чем вас не упрекаю.— 152. Они сделали то, что им приказали, и нельзя их ни в чем упрекать.— 153. Это все, в чем ты ее упрекаешь?— 154. Он посмотрел на меня с упреком.— 155. Кристоф упрекал себя за свою грубость.— 156. У тебя огорченный вид. Что случилось?— 157. Я уверен, что с ними ничего не может случиться.— 158. Не сердитесь на него, это может случиться со всяким.

TEXTE COMPLÉMENTAIRE

Enfance

(Extrait)

Quand les cours reprirent le lendemain, Paul ne fut pas appelé chez le proviseur, ni les jours suivants. Pourquoi ? Il n'en sut jamais rien. Le maître se contenta d'une semonce générale et d'une interdiction formelle de publier et de diffuser la « Bombe ». Paul ne lui eut aucune reconnaissance de sa modération.

Même il le prit encore plus profondément en grippe [1]. D'ailleurs le journal était mort, tué par la publicité que le maître lui avait donnée dans son discours où il avait montré les dangers révolutionnaires du titre. On était alors dans une période d'attentats anarchistes. Un peu partout, à Paris et en province, on découvrait des engins, qui explosaient ou qui n'explosaient pas, placés par des anarchistes ou par des policiers.

Paul s'intéressait à l'action romantique de ces révoltés, aux mystères de la poudre verte. Les journaux reproduisaient des schémas de leurs engins.

Si bien que la veille des vacances, cela lui donna une idée [2]. Il la communiqua à ses amis et collaborateurs de la « Bombe ».

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Si, pour se venger de l'interdiction du journal, on fabriquait au père Charnière une petite bombe [3] — pour plaisanter bien entendu — qu'on placerait sur sa chaise à la veille des vacances ?

Les trois copains furent enthousiasmés par l'idée.

Les jours d'été passaient lentement. Grünewald tomba malade. Lalouette partit en vacances avant la fin des cours. Léna déclara que puisqu'on n'était plus que deux, lui ne voulait plus.

— Bon, dit Paul, je le ferai tout seul.

Le jour venu [4], Paul n'avait trouvé comme engin qu'une petite cartouche de carabine et un peu de poudre noire.

Avant la classe, il pénétra dans la salle de cours par une fenêtre ouverte.

Il répandit la poudre sur la chaise, plaça au milieu la petite balle de carabine et la rattacha à la chaire du maître par une longue ficelle rouge qui devait figurer la mèche. Puis il repassa par la fenêtre et alla jouer avec ses camarades.

Ce que fut la rentrée en classe ? Un drame. Le maître entre le premier, suivi des élèves... Puis il monte sur l'estrade. Soudain il recule, écartant les enfants d'un geste théâtral de son parapluie...

Il met son lorgnon sur son long nez de crocodile et s'avance prudemment vers la chaire. Les élèves se lèvent sur la pointe des pieds pour voir, mais ils ne découvrent de leur place qu'une ficelle qui descend de la chaire vers la chaise, une ficelle rouge...

Le « prof » se baisse, regarde sous la chaire, sur la chaire, sur la chaise, sous la chaise et paraît rassuré bien que furieux...

— A vos places, dit-il... Messieurs... un véritable attentat ou plutôt une véritable intention d'attentat vient de se manifester ici...

Il respire et fait une pause.

Paul se retient pour ne pas éclater de rire.

— Une balle qui aurait pu exploser [5] a été déposée à ma place. Si le coupable ne se dénonce pas immédiatement, je demande au censeur de punir toute la classe en faisant supprimer tous les prix [6]. Ainsi les bons paieront pour les mauvais...

Un silence.

Paul regarde du côté des « bons », dont il est d'ailleurs au point de vue des prix [7]. Les « bons » regardent d'un air

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

soupçonneux de son côté... Léna prend l'air d'exprimer : « Je te l'avais bien dit que ça tournerait mal ».

— Les imbéciles, pense Paul. Ils ont peur d'une cartouche inoffensive, d'un peu de poudre et d'une ficelle.

— Allons, messieurs, s'il y a ici un anarchiste, qu'il se dénonce [8]. Ou sinon, je vais de ce pas trouver Monsieur le censeur. [9]

Silence. Un anarchiste ! Chacun regarde l'autre, murmure quelque chose à l'oreille d'un camarade.

— Qu'est-ce que vous dites ? Vous connaissez le coupable ?

— Non, Monsieur.

— Ici il ne s'agit pas de camaraderie, le fait est trop grave. Un attentat a été projeté contre moi au risque de vous blesser tous.

Contre lui ! Quel être stupide... Non, ce n'est pas contre lui et Paul sent très bien maintenant que ce n'est pas à un homme, mais à un système d'éducation, mais à un programme qu'il voulait s'attaquer par sa manifestation inoffensive. Si seulement il pouvait le dire, le crier...

— Messieurs, c'est bien, dit le maître.

Léna regarde Paul d'un air sévère.

Le professeur prend son chapeau et son parapluie. Il se retourne, regarde encore une fois l'engin, s'avance vers les élèves.

— Une dernière fois ? Soit, vous l'aurez voulu.[10]

Dramatiquement, il met son chapeau et fait trois pas vers la sortie. Soudain il s'arrête ; aux premiers rangs, une voix a retenti.

— C'est moi, Monsieur.

Oui, Paul s'est décidé à avouer.

— Comment vous ? Encore vous...

— Oui, c'est moi. Une farce sans conséquence, Monsieur. Tenez...

Et s'avançant rapidement vers la chaire, de la main, il balaie la poudre, enlève la cartouche et casse la ficelle.

— Voilà le terrible engin...

La classe rit doucement. Elle a compris.

— Cela suffit, j'ai ma pièce à conviction [11]. Mais pourquoi m'avez-vous fait ça, pourquoi... Que vous ai-je fait ?

Le pauvre diable de Charnière a l'air sincèrement chagriné.

— Ce n'était pas contre vous, Monsieur. C'était contre Boileau et pour Shakespeare, dit Paul.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

— Vous êtes sans doute devenu fou, Monsieur. Alors, votre place est ailleurs...

Cette année-là, Paul, malgré trois premiers et un second prix, fut renvoyé du lycée.

D'après Paul Vaillant-Couturier, *Enfance*.

[1] **il le prit encore plus profondément en grippe** — он его еще больше невзлюбил.

[2] **Si bien que..., cela lui donna une idée.** — Под влиянием этого... ему пришла блестящая мысль.

[3] **si, pour se venger de l'interdiction du journal, on fabriquait au père Charnière une petite bombe** — что, если в отместку за запрещение газеты, изготовить маленькую бомбу папаше Шарньеру.

[4] **le jour venu** — в намеченный день.

[5] **une balle qui aurait pu exploser** — патрон, который мог бы взорваться.

[6] **punir toute la classe en faisant supprimer tous les prix** — наказать весь класс, лишив его наград.

[7] **(Il) regarde du côté des « bons », dont il est d'ailleurs au point de vue des prix.** — Он смотрит в сторону «хороших», к числу которых он и сам принадлежит по отметкам.

[8] **qu'il se dénonce** — пусть он сознается.

[9] **Ou sinon, je vais de ce pas trouver Monsieur le censeur.** — В противном случае я сию же минуту иду за господином инспектором.

[10] **Soit, vous l'aurez voulu.** — Что-же, пеняйте на себя.

[11] **j'ai ma pièce à conviction** — у меня есть вещественное доказательство.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

TROISIÈME LEÇON

Grammaire
Pronoms : **en, y.**
Verbe **boire.**

Un dîner en famille la veille d'une expédition dangereuse

Jean Laffitte est un communiste et écrivain français. Il est né en 1910, dans une famille d'ouvriers. Ouvrier lui aussi et communiste, il a combattu activement dans la Résistance. Il a été deux fois arrêté et jeté dans des camps de concentration. Après la guerre, dans son livre « Ceux qui vivent » («Живые борются») il a décrit la lutte que les patriotes français avaient continué à mener dans les camps hitlériens.

La nouvelle « Nous retournerons cueillir les jonquilles » («Мы вернемся за подснежниками») reconstitue un épisode authentique de la lutte des francs-tireurs parisiens.

En été 1942, un groupe de patriotes fait sauter [1] un pylône de Sainte-Assise, station d'émission se trouvant à 50 km de Paris. C'est en 1948 que Jean Laffitte, qui avait connu personnellement les auteurs de cette opération audacieuse, a écrit sa nouvelle, dont voici un extrait [2].

Michel marche à pas pressés ; il est en retard. Les préparatifs pour l'expédition de Sainte-Assise ont pris beaucoup de temps. Maintenant tout est prêt. Michel monte lentement l'escalier qui conduit à son appartement. Juliette ne se doute pas de ce que va faire son mari, le lendemain. Michel qui adore sa femme, ne lui a pas dit jusqu'à présent qu'il prend

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

part à des opérations militaires. Elle a bien assez à s'occuper des petits et de tous les soucis du ménage.

Que va-t-il raconter ce soir pour expliquer son retard ? Que va dire sa femme qui, ce matin, lui a tant recommandé [3] de rentrer à temps ? Il doit y avoir un lapin à dîner. [4] C'est sa spécialité, à Juliette, le lapin avec des pommes de terre, et Michel est gourmand.

— Tu n'es pas gentil [5], dit sa femme lorsque, après s'être essuyé les pieds, il entre dans la petite salle à manger.

— Papa !

Le petit Pierrot, cinq ans, et sa sœur Lili, trois ans, se sont précipités en même temps. Michel les prend tous les deux dans ses bras.

Juliette, mécontente, est allée dans la cuisine sans embrasser son mari. Sa mauvaise humeur éclate lorsqu'elle apporte sur la table une soupière fumante.

— C'est fâcheux, quand même. Aujourd'hui que j'ai préparé quelque chose de bon à manger, tu ne rentres pas.

— Je devais voir un camarade...

— Oh ! je sais bien, toujours tes copains, ta femme ne compte pas, elle [6] !

— Comment peux-tu dire ça, voyons !

— Les pommes de terre vont être brûlées et mon lapin est desséché.

— Mais ne t'inquiète donc pas pour ton dîner, je suis sûr que tout ira très bien.

Pendant que Juliette installe les petits, Michel s'est assis et s'est mis à manger.

— Elle est délicieuse, ta soupe.

Lili, la serviette autour du cou, racle le fond de son assiette avec sa cuillère.

— Mange ta soupe, Lili, dit la mère, elle va refroidir. Pierrot, fais attention à ce verre, tu vas le renverser.

Juliette est allée chercher le lapin.

— Je veux une « cuisse », maman, s'écrie la petite Lili en frappant sur la table.

— Finis ta soupe. Pierrot, encore une fois, attention au verre.

— Je veux plus de soupe, reprend Lili.

— Attends, je vais te servir [7], dit le père.

— Tu pouvais pas la laisser manger sa soupe, elle y a à peine touché.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

— Tu vois bien qu'elle n'en veut plus.

— Naturellement, elle sait que tu la soutiens. Pierrot, pour la dernière fois, fais attention. Je ne te le dirai plus.

Mais, naturellement, ce petit diable de Pierrot [8] tend son assiette si maladroitement qu'il renverse le verre sur la table.

— Je te l'ai dit, fait la mère en se levant brusquement.

Et donnant une petite tape sur la tête du garçon, elle va chercher un torchon à la cuisine.

Pierrot s'est mis à pleurer. Lili, tenant sa viande à deux mains, en profite pour se barbouiller la figure. Michel embrasse son fils pour le consoler.

— Pleure pas, mon petit, c'est rien.

— C'est ça, dit la mère, au lieu de le gronder tu l'encourages. On voit bien que tu n'es pas là dans la journée. Tu leur passes tout. [9]

— Papa, dit la petite fille, une autre « cuisse ».

Et Michel, oubliant son assiette qui refroidit, fait manger ses enfants, puis, heureux, regarde sa petite famille.

Juliette, un peu calmée, hausse les épaules :

— Qu'est-ce que tu as à me regarder comme ça[10], comme si tu ne m'avais jamais vue ?

Michel, malgré lui, pense au lendemain, à ce risque de ne plus revoir un jour ces trois êtres chers.

— Je te trouve jolie, dit-il.

— Qu'il est bête !

Elle sourit et rapproche sa chaise.

D'après Jean L a f f i t t e, *Nous retournerons cueillir les jonquilles.*

[1] **...fait sauter** — ... взрывает

[2] **(la) nouvelle, dont voici un extrait** — повесть, отрывок из которой приводится ниже.

[3] **(elle) lui a tant recommandé** — (она) его так просила (voir com. 2).

[4] **Il doit y avoir un lapin à dîner.** — К обеду должен быть кролик.

[5] **tu n'es pas gentil** — это нехорошо с твоей стороны.

[6] **ta femme ne compte pas, elle !** — твоя жена не в счет (твоя жена ничего не значит) !

[7] **je vais te servir** — я тебе сейчас положу.

[8] **ce petit diable de Pierrot** — этот чертенок Пьеро.

[9] **Tu leur passes tout.** — Ты им все прощаешь.

[10] **qu'est-ce que tu as à me regarder comme ça ?** — что ты на меня так смотришь ?

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

MOTS ET EXPRESSIONS À RETENIR

1. dangereux — опасный (une maladie, une expédition, une opération, une arme, une situation)
   le danger — опасность (grand, terrible)
   en danger — в опасности
2. résister à qn, à qch — сопротивляться, оказывать сопротивление; противиться (aux attaques, aux prières de qn, au sommeil, au désir de f. qch)
   la résistance — сопротивление
   la Résistance — движение Сопротивления; Сопротивление
3. arrêter qn, qch — останавливать, задерживать (un passant, un orateur, une voiture, une machine)
   un arrêt — остановка, станция (du tram, de l'autobus)
   Nous descendons au prochain arrêt. — Мы выходим на следующей остановке.
   arrêter qn — арестовывать, задерживать
   une arrestation — арест
4. un exploit — подвиг
5. personnel — личный, индивидуальный, собственный (une affaire, un service)
   personnellement — лично (connaître qn, s'occuper de qch)
6. un pas — шаг
   marcher à pas pressés — идти быстро, быстрым шагом
   marcher à pas lents — идти медленно, медленным шагом
   presser le pas — ускорить шаг
7. les préparatifs (m) — приготовления
8. un escalier — лестница
   dans l'escalier — на лестнице
   monter (descendre) l'escalier — подниматься (спускаться) по лестнице
9. se douter de qch — подозревать что-л., о чем-л.; догадываться о чем-л.; предполагать (du danger, de la maladie, du chagrin, de l'arrestation, des sentiments de qn)
   Je ne me doutais de rien. — Я ничего не подозревал, ни о чем не догадывался.
10. une opération — операция (в различных значениях)

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

11. recommander qn; qch à qn — рекомендовать кого-л.; что-л. кому-л. (une personne, un médecin, une pièce, un livre)
    recommander à qn de f. qch — рекомендовать, советовать
    une recommandation — рекомендация, совет
12. à temps — вовремя, своевременно
    en même temps — одновременно, в то же время
13. essuyer qch — вытирать (une table, le tableau)
14. embrasser qn — обнимать, целовать
15. l'humeur (f) — расположение духа, настроение
    être de bonne (mauvaise) humeur — быть в хорошем (плохом) настроении
    mettre qn de belle (bonne, mauvaise) humeur — приводить кого-л. в прекрасное (хорошее, плохое) настроение
16. quand même — все-таки; тем не менее
17. la santé — здоровье (bonne, mauvaise)
18. s'inquiéter pour qch, qn — беспокоиться о чем-л., о ком-л., за что-л., за кого-л., тревожиться о ком-л. (pour la santé de qn, pour le succès de qch)
    inquiéter qn — беспокоить, тревожить
    cet enfant (sa maladie, sa santé, sa conduite, son retard, l'absence de nouvelles) m'inquiète
    l'inquiétude — беспокойство, тревога
    éprouver une grande inquiétude — испытывать сильное беспокойство, тревогу
    inquiet, inquiète — беспокойный, тревожный (un regard, l'air, le visage, la voix, le ton)
19. une serviette (de table) — салфетка
20. le fond — дно; глубина
    au fond (de qch) — в глубине
21. une assiette — тарелка
    une assiette plate (creuse) — мелкая (глубокая) тарелка
    laver (essuyer, casser — разбивать) une assiette
22. une cuillère — ложка
    une cuillère à soupe (à thé) — столовая (чайная) ложка
23. refroidir (vi) — стынуть, остывать, охлаждаться
24. faire attention à qch — обращать (свое) внимание на что-л.
    attention ! faites (fais) attention ! — осторожно,

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

берегись (берегитесь)! будьте (будь) осторожны (осторожнее)!

25. un verre — стакан
26. renverser qch — опрокидывать (un verre, une chaise)
verser qch (dans) — наливать (в)
verser de l'eau dans un verre
27. toucher à qch — трогать, прикасаться, притронуться, дотрагиваться
toucher qn — растрогать (beaucoup, profondément)
Je suis touché de votre attention (de vos paroles).— Я тронут вашим вниманием (вашими словами).
28. naturellement — естественно, конечно, разумеется
29. soutenir qn — поддерживать кого-л. (морально и физически) (un ami, un malade, un blessé)
soutenir qn par le bras
soutenir qch — поддерживать что-л. (une idée, un projet, une proposition, l'initiative de qn)
soutenir la conversation — поддерживать разговор
30. maladroitement — неловко, неумело
maladroit — неловкий, неумелый
adroit — ловкий, проворный
adroitement — ловко, проворно, умело
31. une occasion — случай, возможность (belle, bonne, favorable, rare)
attendre (avoir, trouver, chercher) l'occasion de f. qch
à l'occasion — при случае
Je lui en parlerai à l'occasion (à la première occasion).
32. profiter de qch — пользоваться, извлекать пользу (d'un conseil, d'une occasion)
33. la figure — лицо; (syn. le visage)
34. consoler qn — утешать
se consoler — утешаться
une consolation — утешение
35. au lieu de qn, de qch — вместо кого-л., чего-л.
au lieu de f. qch — вместо того, чтобы делать что-л.
Au lieu de le gronder, tu le soutiens.
36. encourager qn — ободрять, поддерживать, поощрять
un encouragement — ободрение, поощрение
Il a besoin d'encouragement (d'être encouragé). — Он нуждается в ободрении (поощрении).

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

encourageant — ободрительный, поощрительный, вселяющий бодрость, уверенность (l'air, un regard, des paroles)
décourager qn — приводить в уныние, обескураживать, лишать уверенности
se décourager — приходить в уныние, падать духом, отчаиваться; (syn. perdre courage)

37. dans la journée — днем, в течение дня

38. calmer qn — успокаивать кого-л.
se calmer — успокаиваться
le calme — тишина, покой, спокойствие
calme — спокойный, тихий (une ville, une rue, une nuit, un regard, une personne)

39. malgré (prép) — 1) несмотря на...
malgré le froid, la pluie, etc.
malgré tout — несмотря ни на что
2) вопреки, против воли, желания
malgré moi (lui, eux, etc.) — невольно
Malgré moi (lui), je (il) pense sans cesse à cela.

40. trouver qn, qch — 1) найти, находить, отыскать
2) найти, застать
trouver qn à la maison, chez lui
3) находить, считать, полагать (syn. croire)
Je trouve (je crois) qu'il est très gentil.
trouver qn (qch) intelligent, curieux, bavard, gentil, intéressant
Je la trouve très intelligente.

41. bête — глупый; (syn. sot, sotte)
une bêtise — глупость, вздор
faire (commettre, dire) une bêtise (des bêtises)
avoir la bêtise de f. qch

42. la fatigue — усталость, утомление
tomber de fatigue — падать от усталости
fatiguer qn — утомлять
fatigué — усталый, утомленный
Je suis fatigué. — Я устал.
être fatigué de f. qch
se sentir fatigué — чувствовать себя усталым
fatigant — утомительный (un travail, un voyage, un bruit)

43. le sens — смысл, значение

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

le sens propre (figuré) — прямой (переносный) смысл
Quel est le sens propre (figuré) de ce mot ?
Que veut dire (signifie) ce mot au sens propre (figuré) ?
Dans quel sens est pris (employé) ce mot ?

44. immédiat — непосредственный, немедленный, ближайший (une réponse, un départ)
immédiatement — непосредственно, немедленно (répondre, partir, se réunir, décider, consentir)

45. une cause — причина, повод, основание (principale, essentielle, immédiate, vraie, inconnue)
à cause de — из-за
causer qch — причинять, приносить (un malheur, du chagrin, de la joie)

COMMENTAIRES

1. Monter — descendre

Глаголы **monter** и **descendre** могут быть переходными:

monter qch — поднимать, относить наверх что-л.
descendre qch — спускать, относить вниз что-л.

Montez cette valise dans notre appartement.	*Отнесите* этот чемодан в нашу квартиру.
Il *descendit* ses valises.	Он *отнес* (спустил) вниз свои чемоданы.

Запомните следующие словосочетания с глаголами **monter** и **descendre** :

monter l'escalier — подниматься по лестнице
descendre l'escalier — спускаться с лестницы
monter (descendre) une rivière — подниматься вверх (спускаться вниз) по течению реки

Notre bateau *a descendu* la Volga jusqu'à Volgograd.	Наш пароход *спустился* вниз по течению Волги до Волгограда.

Переходные глаголы **monter** и **descendre** спрягаются в сложных временах со вспомогательным глаголом **avoir**.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

1. Mettez au passé composé les verbes entre parenthèses et traduisez les phrases en russe :

1. Elle (monter) au troisième étage et a tendu avec hésitation la main vers la sonnette.— 2. A quel hôtel (descendre)-vous ? — 3. Nous (descendre) la rue Pouchkine jusqu'au métro.— 4. Ils (monter) dans le dernier wagon du train.— 5. L'ascenseur les (monter) au dernier étage.— 6. Je (descendre) mes bagages sur le trottoir et j'ai attendu le taxi. — 7. Les ouvriers (monter) les meubles dans notre appartement.

2. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Мы поднялись на второй этаж.— 2. Пароходы медленно поднимались вверх по течению реки.— 3. Когда мы спустились в вестибюль, мы уже там никого не нашли.— 4. Когда мы уже спустились с лестницы, я вспомнил, что оставил свой студенческий билет в читальном зале.— 5. Лифт поднял нас на последний этаж башни.— 6. Мы спустились в шахту.— 7. Все вышли из вагона.— 8. Чтобы лучше видеть, они поднялись на крышу.— 9. Мы наняли лодку (un canot) и спустились вниз по течению реки до небольшой деревушки.

2. Tant

Количественное наречие **tant** может употребляться с глаголом и существительным.

1. **Tant** при глаголе переводится на русский язык: **так, столько, так много:**

Je l'estime *tant*.	Я его *так* уважаю.
Il a *tant* travaillé.	Он *столько* (*так много*) работал.

2. **Tant** перед существительным переводится на русский язык: **столько, так много.** Как и все наречия, обозначающие количество, **tant** требует предлога **de** :

Il a lu *tant de* livres.	Он прочитал *столько* (*так много*) книг.

1. Observez l'emploi de l'adverbe **tant** et faites attention à sa place. Dites à quel mot il se rapporte. Traduisez ces phrases en russe :

1. Le public l'avait *tant* applaudi qu'il fut obligé de jouer encore quelques pièces.— 2. Je te recommande beau-

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

coup de voir cette pièce, quant à moi, je n'ai jamais *tant* ri de ma vie.— 3. La jeune fille hésitait devant *tant* de difficultés.— 4. D'abord l'enfant ne put rien dire, *tant* il était confus.— 5. Pourquoi s'inquiéter *tant*, je suis sûr que tout finira bien.— 6. Il m'a *tant* prié de venir que je n'ai pas eu la force de lui refuser.

2. Traduisez les séries ci-dessous :

а) столько приготовлений
столько шума
столько предосторожностей
столько открытий
столько читателей
столько подписей
столько покупок
столько трудностей
столько упреков

б) он так беспокоится
она так любит море
не ешьте так много
это так их интересует
он так вас уважает
он так много хвастается
он так хочет это знать
зачем так много спорить
не надо так много говорить

в) он меня так ругал
она нас так просила
он так изменился
он нас так заинтересовал

ребенок так плакал
вы меня так огорчили
мы вас так ждали
они нас так критиковали

3. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Он так много говорил, что теперь у него болит горло.— 2. В зале было так много народу, что мы не смогли туда войти.— 3. Ты преувеличиваешь, он не мог сделать столько ошибок.— 4. Если этот человек вас так интересует, постарайтесь познакомиться с ним.— 5. Мы об этом уже столько говорили, что я не хочу больше возвращаться к этой теме (le sujet). — 6. Мне не нужно столько денег, я уже все купил.— 7. Сначала я отказался, но он меня так просил (prier), что мне пришлось уступить.— 8. Как ты мог это забыть? Тебе столько раз напоминали об этом.— 9. Зачем так беспокоиться? Разве врач не сказал, что она скоро поправится? — 10. Лицо господина Бомбонеля выражало столько удивления и любопытства, что Тартарен рассердился.— 11. Нельзя пропускать столько ошибок.— 12. Я решил обратиться к этому врачу. Ваш друг мне так его рекомендовал.— 13. И он отказал тебе в этом, тебе, который оказал ему столько услуг?

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

4. Complétez les phrases ci-dessous avec l'adverbe **tant** + **un nom** suggéré par le sens :

1. Dépêchez-vous, nous avons déjà perdu ... .— 2. Ils me posaient ... que je ne savais à qui répondre.— 3. Pendant notre voyage, nous avons vu ... . — 4. J'aime ce recueil, il contient ... . — 5. Nous voulons le remercier, il nous a donné .....— 6. Pourquoi ...? Est-ce que nous risquons quelque chose ? — 7. Souvent il avait ... qu'il percait la tête.— 8. Christophe faisait à Minna ... qu'elle était prête à pleurer.— 9. Ne mangez pas ..., vous aurez mal à la gorge.

5. Complétez les phrases ci-dessous avec l'adverbe **tant** + **un verbe** suggéré par le sens :

1. Je n'ai pas la force de bouger, j'ai ... aujourd'hui.— 2. Elle veut passer ses vacances en Crimée, elle ... la mer.— 3. Ce problème me ... que dès demain je vais m'en occuper.— 4. Je l'ai reconnu à peine, il a ... .— 5. Vous devez téléphoner immédiatement à sa mère, elle ... de son retard. — 6. Passez chez lui, il ... vous voir avant son départ.— 7. Je n'ai pas pu refuser, il m'a ... de l'aider.— 8. Il n'a rien fait de mauvais, il ne faut pas ... .— 9. Ne ..., j'ai mal à la tête.

3. L'article défini devant les noms propres

Обратите внимание на употребление определенного артикля перед именами собственными в следующих предложениях:

Le petit Pierrot et sa sœur Lili se sont précipités en même temps.

Le Paris populaire se prépare à célébrer la Libération.

Определенный артикль употребляется перед именами собственными, обозначающими лица и города, в тех случаях, когда при имени есть прилагательное или дополнение.

Observez et justifiez l'emploi de l'article défini devant les noms propres :

1. Il nous a dit que la mère de *la* petite Olga était partisan.— 2. Je savais que *l'*Odille réelle n'était pas celle que j'avais aimée.— 3. Qui ne connaît les aventures de Tarta-

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

rin, *l'*intrépide, *le* grand, *l'*incomparable Tartarin ? — 4. Huit heures sonnaient à Saint-Roch, il n'y avait sur le trottoir que *le* Paris matinal.— 5. *Le* Marseille d'aujourd'hui est bien différent *du* Marseille d'il y a un siècle.— 6. Ce qui l'intéressait dans *le* Paris qu'il allait retrouver, c'étaient les usines, *le* Paris métallurgiste.— 7. On se sent perdu en se promenant pour la première fois dans *l'*immense New York. *(Tiré des auteurs français)*

4. Quelque chose — rien

1. Словосочетание **quelque chose** является неопределенным местоимением. По своему значению — это местоимение среднего рода. Прилагательное, определяющее **quelque chose,** стоит всегда в мужском роде:

Racontez-moi quelque chose d'*intéressant*.

После **quelque chose** перед прилагательным всегда употребляется предлог **de.**

2. Антонимом словосочетания **quelque chose** является **rien,** которое употребляется в отрицательных предложениях. После **rien** перед существительным также употребляется предлог **de :**

Je ne peux te raconter *rien d'*intéressant. — Я не могу рассказать тебе *ничего интересного.*

Обратите внимание на возможный порядок слов в предложении при глаголе в сложном времени :

Il *n'a vu rien d'*intéressant.
Il *n'a rien vu d'*intéressant.

1. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Je devinais qu'à ce moment il pensait à *quelque chose de triste.*— 2. Il comprit lui aussi qu'il se passait *quelque chose d'inhabituel.*— 3. Il y avait *quelque chose de méchant* dans son regard.— 4. Chacun d'eux a apporté *quelque chose de nouveau* dans l'étude de ce phénomène.

2. Traduisez les séries ci-dessous :

что-то блестящее — что-нибудь более веселое
что-то огромное — что-нибудь более полезное
что-то ужасное — что-нибудь потруднее

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

что-то фальшивое
что-то смешное
что-то невыносимое

что-нибудь поскромнее
что-нибудь поинтереснее
что-нибудь получше

3. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Сыграйте нам что-нибудь веселое.— 2. Вы узнали что-нибудь новое об (sur) этих людях? — 3. Почему ты смеешься? Разве есть что-нибудь смешное в моем вопросе?— 4. Я хочу сделать для него что-нибудь приятное.— 5. Она пела что-то очень печальное.— 6. Эта статья слишком трудна для нее, дайте ей что-нибудь полегче.— 7. Вы можете предложить что-нибудь более конкретное? — 8. Почему вы рассердились? Разве он сказал что-нибудь грубое? — 9. Ты не мог найти что-нибудь более умное? — 10. Было что-то неприятное в его лице.— 11. Надень что-нибудь более легкое, сегодня жарко.

4. Terminez les phrases ci-dessous en employant **quelque chose** + un des adjectifs qui suivent :

chaud, nouveau, ridicule, ironique, concret, meilleur, spécial, amusant

1. Dans son regard, il y avait ... .— 2. J'ai froid, je veux prendre ... .— 3. Dans sa manière de s'habiller, il y avait ... .— 4. Il est difficile de dire ... au sujet de cette histoire.— 5. Michel souriait, on voyait qu'il se rappelait ... .— 6. Cette cravate ne me plaît pas, montrez-moi ... .— 7. Jouez-nous ... .— 8. J'ai besoin de lire ... sur ce sujet.

5. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Jusqu'ici nous n'avons remarqué *rien d'anormal*.— 2. Je ne vois *rien de romanesque* dans cette histoire. — 3. *Rien de plus facile*. Je vais vous le montrer.— 4. A mon avis, il n'avait jamais *rien* écrit *de meilleur*.

6. Traduisez les séries ci-dessous :

ничего серьезного
ничего невозможного
ничего ободряющего
ничего любопытного
ничего забавного

ничего более бесполезного
ничего более неожиданного
ничего глупее
ничего проще
ничего легче

7. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. В этом упражнении нет ничего трудного.— 2. Не ходи на эту выставку, ты не увидишь там ничего интерес-

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

ного.— 3. Нет ничего невозможного для него.— 4. В его поведении нет ничего неожиданного.— 5. Я не нахожу в этом (là) ничего забавного.— 6. Нет ничего проще.— 7. Нет ничего легче.— 8. Нет ничего более полезного.— 9. Я не понимаю, почему ты смеешься, я не сказал ничего смешного.— 10. Не сердитесь, он не сказал ничего грубого.— 11. Он говорит, что никогда не видел ничего более прекрасного.— 12. До сих пор он не сделал ничего плохого.— 13. Я люблю эту книгу, я никогда не читал ничего более интересного.

8. Complétez les phrases ci-dessous avec le pronom **rien** + un des adjectifs qui suivent :

génial, désagréable, pareil, impossible, original, héroïque, ridicule, extraordinaire

1. Dans cet ouvrage, il n'y a ... .— 2. Pourquoi ris-tu, je n'ai ... dit ... .— 3. Je ne te demande . . . .— 4. Ma vie n'a ..., ...— 5. Je ne vois ... dans cette histoire.— 6. Ne vous fâchez pas, je ne voulais vous dire ... .— 7. Il ne disait ... .— 8. Je n'ai jamais ... vu ... .

5. Profiter — se servir

Русский глагол **пользоваться** может быть переведен на французский язык глаголами **profiter** и **se servir**, которые не являются синонимами.

Profiter (de qch) означает **пользоваться** в значении получать, извлекать пользу или прибыль из чего-л.

Se servir (de qch) означает **пользоваться** в значении использовать, употреблять что-л. как орудие. Сравните:

Я советую вам *воспользоваться* этим случаем.	Je vous conseille de *profiter de* cette occasion.
Вы можете *пользоваться* (*воспользоваться*) моим словарем.	Vous pouvez *vous servir de* mon dictionnaire.

Profiter d'un (bon) conseil, d'une occasion, du beau temps, de la présence ou de l'absence de qn, du bruit, de chaque minute, de son séjour (пребывание) quelque part, etc.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Se servir d'un stylo, d'un dictionnaire, de lunettes, de l'ascenseur, du téléphone, d'un couteau, de parfums, etc.

1. Employez le verbe **profiter** ou **se servir** aux temps suggérés par le sens :

1. Ils ne quittaient pas la campagne, voulant ... des derniers jours de soleil.— 2. Nous voulons ... de votre connaissance de ce pays pour vous poser quelques questions.— 3. C'est une bonne occasion, ... -en.— 4. De quoi ...-on pour manger la soupe ? — 5. Il ... de son séjour à Paris pour visiter encore une fois le Louvre.— 6. Ne ... pas d'expressions que vous ne comprenez pas bien.— 7. C'est une telle chance ! ... -en ! — 8. C'est un très bon dictionnaire, ... -en plus souvent.— 9. Pourquoi montez-vous à pied ? Pourquoi ne ... -vous pas de l'ascenseur ? — 10. De quels parfums ... -vous ?

2. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Я знал, что соревнования будут трудными, и пользовался каждой минутой, чтобы тренироваться.— 2. Мы воспользовались случаем, чтобы расспросить их об их поездке.— 3. Мне сейчас велосипед не нужен, ты можешь им воспользоваться.— 4. Я пользуюсь очками только когда читаю.— 5. Мы с удовольствием воспользуемся вашим гостеприимством.— 6. Я воспользовался этим свободным днем, чтобы повидать всех своих друзей перед отъездом.— 7. Я не люблю духи и никогда ими не пользуюсь.— 8. Воспользуемся хорошей погодой и пойдем искупаемся еще раз.— 9. Он воспользовался шумом и беспорядком, чтобы уйти незамеченным (inaperçu).— 10. Он вам дал очень хороший совет, но вы не захотели им воспользоваться.

6. L'adverbe 'que'

Que может быть наречием степени. В этом значении **que** употребляется в восклицательных предложениях и переводится на русский язык словами **как, до чего** (до какой степени), иногда **какой:**

Que c'est beau !	*Как* это красиво (прекрасно)!
*Qu'*il est bête !	*До чего* он глуп!
Que cette chanson est belle !	*Как* красива эта песня! (*Какая* это красивая песня!)

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

1. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Oh merci, *que* vous êtes gentil ! — 2. *Que* sa façon de se tenir est ridicule ! — 3. Ah, *que* tu es méchant, comment peux-tu dire ça, voyons ! — 4. *Qu'*il est bon de se baigner par une telle chaleur ! — 5. Oh, *que* tu es lent ! — 6. *Que* je suis heureux de vous rencontrer ! — 7. Oh, *que* tu es insupportable ! Je t'ai déjà promis que je le ferai, et tu recommences.— 8. *Que* la vie est belle !

2. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Как это приятно!— 2. Какой ты неловкий! — 3. Как я устал! — 4. Как вы веселы сегодня! — 5. Как смешно его поведение! — 6. Какой я глупый! Почему я не подумал об этом раньше? — 7. До чего ты любопытен! — 8. Как вы были грубы! — 9. До чего умен твой товарищ! — 10. Какие у тебя грязные руки! — 11. Как красива эта картина! — 12. Как я сердит на вас! — 13. Как мила эта девушка! — 14. Как я рад это слышать! — 15. Какая у него приятная манера разговаривать! — 16. Какая невыносимая жара! — 17. Как ты строг с ним! — 18. До чего ты медлителен!

3. Répondez aux questions suivantes au moyen de propositions exclamatives commençant par l'adverbe **que** :

1. Que direz-vous à votre camarade qui vous pose des questions indiscrètes (нескромный) ? — 2. Comment allez-vous exprimer votre joie de voir votre ami ? — 3. Que vous dit le professeur quand vous faites beaucoup de fautes de distraction (рассеянность) ?—4. Que direz-vous pour exprimer votre admiration devant un beau tableau ? en entendant une belle voix ?— 5. Que direz-vous après une longue journée de travail?

7. Main — bras

Если по-русски, говоря **рука**, мы имеем обычно в виду (если нет необходимости специально уточнять) кисть руки и всю руку (до плеча), по-французски это различие необходимо делать всегда:

la main — рука (*кисть*)
le bras — рука (*вся рука*)

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

La petite fille mangeait une grosse pomme en la tenant *à deux mains*.	Девочка ела большое яблоко, держа его *обеими руками*.
Le père prit les deux enfants *dans ses bras*.	Отец взял обоих детей *на руки*.

1. Employez le mot **main** ou **bras** dans les phrases ci-dessous :

1. Qu'est-ce que c'est que ce livre que tu tiens à ... ?— 2. Le petit monsieur tenait une serviette jaune sous ... .— 3. Le paquet que l'enfant tenait dans ses ... était presque aussi gros que lui.— 4. La jeune femme portait un enfant dans ... .— 5. Les sportifs avaient les jambes et ... bronzés par le soleil.— 6. Il tenait sa longue-vue de ... et de l'autre montrait un point noir à l'horizon.

2. Traduisez en trouvant l'équivalent français du mot **рука:**

1. Как только я его увидел, я подошел к нему и протянул руку.— 2. Отец взял детей на руки и устроился в кресле у окна.— 3. Он заснул, и книга выпала у него из рук.— 4. Он вошел в комнату с большим букетом в руках.— 5. На руке она несла большую корзину с грибами.— 6. У него были длинные и худые (maigre) руки.

QUESTIONNAIRE

I

1. Pourquoi Michel est-il en retard ce soir ? — 2. Peut-il expliquer à sa femme son retard ? — 3. Pourquoi ne lui a-t-il rien dit jusqu'à présent ? — 4. Pourquoi Juliette a-t-elle recommandé à son mari de rentrer à temps ?— 5. Comment le reçoit-elle ? Pourquoi est-elle mécontente ? — 6. Michel que répond-il à ses reproches ? — 7. Et les enfants, eux, comment reçoivent-ils leur père ? —8. Comment se tiennent-ils à table ? — 9. Pourquoi Juliette s'est-elle fâchée contre Pierrot ? — 10. Qu'est-ce qu'elle reproche à son mari ? — 11. Quels sentiments Michel éprouve-t-il en regardant sa petite famille ?

II

1. Reproduisez le dialogue entre Juliette et Michel à l'arrivée de ce dernier.

2. Décrivez le dîner. Parlez en détail du comportement (поведение) de chacun des membres de la famille.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

3. Parlez de Michel. Quelle est son activité ? Est-il un bon père et un bon mari ? Quels sentiments éprouve-t-il ce soir-là ?

4. Quelle idée vous faites-vous de Juliette à la lecture de ce morceau ?

5. Imaginez la journée de Juliette.

EXERCICES DE VOCABULAIRE ET DE LANGAGE

1. Quand dit-on que la vie d'une personne est **en danger ?** Quel danger peut menacer les pêcheurs partis en mer ; les petits enfants qui se promènent seuls ?

2. Quand marche-t-on **à pas pressés ?** Que veut dire **presser le pas ?** Quand, pourquoi presse-t-on le pas ?

3. Que peut-on **recommander** à une personne qui a une mauvaise prononciation ; une mauvaise orthographe ; qui commence à apprendre une langue étrangère ; qui va faire pour la première fois une marche touristique ?

4. Qu'est-ce qu'**un gourmand ?**

5. Qu'est-ce qui peut **mettre** une personne **de mauvaise humeur ; de bonne humeur ?** Comment se manifeste chez les gens la mauvaise humeur ; la bonne humeur ?

Que faites-vous quand vous voyez que votre ami est de mauvaise humeur ?

Vous arrive-t-il souvent d'être de mauvaise humeur ?

6. Quelles sortes d'**assiettes** existe-t-il ? Que mange-t-on dans une assiette creuse ; plate ?

Trouvez cinq verbes auxquels le mot **assiette** servirait de complément direct.

7. **«Fais attention,** tu vas renverser ton verre », dit Juliette à Pierrot.

Que direz-vous à un enfant qui court trop vite ; à une personne qui prend un thé très chaud ; à un enfant qui découpe (вырезает) quelque chose avec un couteau ; à une personne qui s'habille légèrement par un grand froid ?

8. Que veut dire l'expression **verser des larmes de crocodile ?** Expliquez-en l'origine (происхождение).

9. Inventez quelques contextes pour employer le verbe **soutenir** au sens propre et au sens figuré.

10. Quand peut-on dire d'une personne qu'elle est **maladroite ?**

11. Comment comprenez-vous le proverbe français **Il faut saisir l'occasion aux cheveux ?**

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

12. Dans quelles circonstances une personne a-t-elle besoin de **consolations** ? Comment peut-on **consoler** un enfant qui pleure ; une personne qui a du chagrin ?

13. Que veut dire **encourager une personne** ? Quand a-t-on besoin d'être encouragé ?

Trouvez quelques **paroles d'encouragement** qu'on pourrait dire à un camarade qui a échoué à l'examen ; à une personne qui vient de perdre un objet qui lui était cher.

14. Que veut dire le verbe **se décourager** ? Qu'est-ce qui peut décourager une personne ?

15. Traduisez en russe et interprétez les proverbes et dictons ci-dessous :

A sotte demande sotte réponse.
Il n'est point de sot métier, il n'est que de sottes gens.
La fortune rit aux sots.
Un sot trouve toujours un plus sot qui l'admire.
Il est bête à manger du foin.
Il est bête comme ses pieds.

16. Qu'est-ce qui peut **fatiguer** une personne ?

17. Citez quelques mots pouvant s'employer au sens propre et au sens figuré.

18. Chacun est d'accord qu'on ne doit pas **passer** tout aux enfants. Qu'est-ce qui arrive quand, malgré tout, on leur passe leurs fantaisies et leurs caprices ?

19. Comment faire pour **calmer** une personne qui pleure ; une personne qui est en colère ?

20. a) Apprenez une des acceptions du verbe **servir** et l'emploi de ce dernier :

servir le dîner (le déjeuner, le souper) — подавать обед (завтрак, ужин)
servir à qn **un plat** (блюдо), la soupe, le (du) thé, de la viande, etc.
servir qch à qn — положить, налить что-л.

Laissez-moi vous *servir* de la salade.	Разрешите, я *положу* вам салату.
Elle m'*a servi* encore une tasse de thé.	Она *налила* мне еще одну чашку чая.

se servir (qch) — положить себе, налить себе (что-л.)

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Il *s'est servi* un gros morceau de viande.
Servez-vous, je vous en prie !

Он *положил себе* большой кусок мяса.
Кладите себе, пожалуйста!
Кушайте, пожалуйста!

b) Observez l'emploi du verbe **servir** dans les phrases ci-dessous. Traduisez ces dernières en russe :

1. Comme dessert, on nous *a servi* des glaces.— 2. Le souper *était* déjà *servi*, lorsqu'il entra dans la salle à manger.— 3. Laissez-moi vous *servir*, dit-il, ce poisson grillé. — Avec plaisir.— 4. *Sers*-moi vite quelque chose, je dois partir dans quelques minutes.— 5. Elle apporta la cafetière et lui dit de *se servir* lui-même.— 6. La compote était bonne ; elle *s'*en *servit* encore une tasse.— 7. Ils consultèrent le menu et appelèrent le garçon. Mais ce dernier ne put rien leur *servir* de ce qu'ils avaient choisi. *(Tiré des auteurs français)*

c) Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Жюльетта налила всем супу.— 2. Иди скорее, обед уже на столе.— 3. Вы ничего не едите? Разрешите, я положу вам мяса.— 4. Она положила себе рыбы и немного салата.— 5. Вам не положили салата? — Спасибо, я уже ела.— 6. Какие блюда вам подавали? — 7. Этот пирог (un gâteau) очень вкусный, не правда ли? Возьмите еще! — 8. Кофейник (une cafetière) на кухне. Налей себе и иди сюда.— 9. Дай свою тарелку, я тебе сейчас положу.— 10. В этом ресторане (un restaurant) подают только национальные блюда.— 11. Кофе был такой вкусный, что он налил себе еще одну чашку.

21. a) Retenez les expressions formées avec le mot **temps :**

à temps — вовремя
de temps en temps [də-tã-zã-tã] — время от времени
en même temps — одновременно, в то же время
tout le temps— все время, постоянно
les premiers temps — первое время
les derniers temps — последнее время
il est temps de f. qch — пора (делать что-л.)
avoir le temps de f. qch — иметь время, успевать
perdre le (son) temps — терять, тратить время
c'est du temps perdu — это пустая (напрасная) трата времени

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

tuer le temps — убивать время
une question de temps — вопрос времени
peu de temps avant — незадолго до...
peu de temps après — некоторое время спустя, вскоре

b) Traduisez les phrases ci-dessous :

1. *Il est temps* de passer des paroles aux actes.— 2. Heureusement Julie se rappela *à temps* qu'elle avait promis le secret.— 3. *De temps en temps* il se lève, s'approche de la porte et regarde dehors.— 4. Tu ne sais pas ce qu'il a? *Les derniers temps* il a l'air triste et préoccupé.— 5. Nous étions contents à l'idée du voyage, mais *en même temps* ça nous faisait peur de quitter la maison.— 6. Il n'*eut* pas *le temps de* terminer sa phrase, la voiture s'arrêtait. — 7. J'ai fait sa connaissance *peu de temps avant* son voyage en Afrique.— 8. Il sera un bon musicien, pour lui ce n'est qu'*une question de temps*.— 9. Laisse-le tranquille, tu le grondes *tout le temps*.— 10. Cessez de bavarder, nous *perdons le temps*.— 11. Pour *tuer le temps*, Georges Duroy se mit à se promener sur le trottoir.— 12. Elle n'aimait pas la lecture et ne pouvait pas supporter de le voir lire, trouvant que *c'était du temps perdu*.

c) Employez une des expressions avec le mot **temps** :

1. ... la portière s'ouvrait et un nouveau voyageur montait.— 2. J'espère que nous arriverons ... .— 3. La nuit tombe, je crois que ... de rentrer.— 4. Ne parlez pas tous ... .— 5. Laisse-le finir, tu l'interromps ... .— 6. Il a beaucoup changé ..., je l'ai à peine reconnu.— 7. Ce pont a été construit ... la guerre.— 8. Il se sentait découragé et se demandait si ce n'était pas ..., tout ce travail qu'il avait fait.

d) Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Мы никогда не придем *вовремя*, если будем идти так медленно.— 2. Мы вернулись почти *одновременно*.— 3. Он останавливался *время от времени*, чтобы отдохнуть.— 4. *Пора* прекратить эту опасную игру.— 5. Мы *не успели* окончить нашу партию.— 6. *Первое время* все шло хорошо, но вскоре она почувствовала, что ею недовольны.— 7. Она уехала из нашего города *вскоре после* смерти му-

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

жа.— 8. Почему ты меня *все время* прерываешь? — 9. *Последнее время* он чувствовал себя очень плохо.— 10. Не будем *терять времени*, нас ждут.— 11. Мне кажется, что *это вопрос времени*.— 12. Он был убит *незадолго до* окончания войны.— 13. Не ходи смотреть этот фильм, это будет только *пустая трата времени*.— 14. Он *вовремя* вспомнил, что забыл запереть дверь.— 15. *Время от времени* Жюльетта подходила к окну и с тревогой смотрела на улицу.— 16. Нельзя заниматься многими вещами *одновременно*.— 17. Почему ты *все время* останавливаешься? — 18. *Пора* садиться за стол.— 19. Спросите у него, *успел* ли он послать письмо.— 20. *Последнее время* у него часто плохое настроение. — 21. *Первое время* мне было страшно, но потом я привык.

e) Précisez le sens des expressions **perdre le temps** et **tuer le temps**. Fait-on exprès de perdre le temps ; de tuer le temps? Inventez de petits contextes pour pouvoir employer ces deux expressions.

f) Quelqu'un a dit : « Il y a quatre manières de perdre son temps : ne rien faire, ne point faire ce qu'on doit, le mal faire, le faire à contretemps (не во́время) ». Qu'en pensez-vous ?

22. Dans les séries ci-dessous remplacez les verbes par les noms d'action. (Modifiez le reste en conséquence) :

Modèle : publier un journal — la publication d'un journal

créer un parti ; découvrir une île inconnue ; perdre un livre ; rédiger un article ; enseigner la littérature ; refuser une proposition ; critiquer un film ; visiter un musée.

23. Citez les noms ayant le même radical que les verbes ci-dessous :

encourager, consoler, calmer, recommander, préparer, conduire, résister, arrêter, inquiéter, fatiguer, causer.

24. Trouvez les adjectifs ayant le même radical que les verbes suivants :

inquiéter, salir, encourager, dessécher, utiliser, supporter, ridiculiser, fatiguer.

25. Traduisez les séries ci-dessous :

плохое здоровье	глубокий смысл
глупый вопрос	страшная опасность
опасное оружие	медленный шаг

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

ловкий человек
спокойный взгляд
неловкий отказ
глубокое беспокойство
благоприятный случай
ободрительные слова
легкая усталость
основная причина

плохое настроение
великий подвиг
редкая глупость
грязная ложка
беспокойный вид
усталый голос
утомительный шум
немедленный отъезд

26. Observez le préfixe **mal-** dans l'adjectif **malhonnête.** Qu'exprime-t-il ? Ajoutez ce préfixe aux adjectifs suivants :

heureux, adroit, propre.

Traduisez les adjectifs nouvellement formés.

27. Traduisez les séries ci-dessous :

быть в опасности
при случае
пользоваться случаем
несмотря ни на что
падать от усталости
совершить глупость
подавать обед
испытывать сильное беспокойство
идти быстрым шагом
дать напиться
попросить напиться
пить за чье-л. здоровье

спускаться по лестнице
быть в плохом настроении
приводить в хорошее настроение
поддержать предложение
отклонить предложение
причинить огорчение
я тронут вашим вниманием
разрешите, я вам положу
кладите себе, пожалуйста
это пустая трата времени
это вопрос времени

28. Donnez deux ou trois compléments directs aux verbes suivants :

arrêter, recommander, renverser, soutenir, causer, servir.

29. Dans l'exercice suivant choisissez, pour chacune des deux phrases, la forme simple ou pronominale du verbe. Employez le temps suggéré par le sens :

1. **Réunir, se réunir.** Pierre décida de ... tous ses amis d'école.— Les garçons décidèrent de ... le lendemain.— 2. **Consoler, se consoler.** Rien ne pouvait ... l'enfant.— Elle ne ... jamais de cette perte.— 3. **Calmer, se calmer.** Bientôt Juliette ... et sourit à Michel.— Les explications de Michel ne ... pas la colère de Juliette.— 4. **Inquiéter, s'inquiéter.** Je ne comprends pas pourquoi tu ....— Cette

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

longue absence ... Rose.— 5. **Fâcher, se fâcher.** Il est toujours de bonne humeur et ne ... jamais.— La réponse de Michel ... Juliette.— 6. **Installer, s'installer.** Juliette ... les petits et alla chercher la soupe. — Michel ... dans le fauteuil et prit les enfants sur ses genoux.— 7. **Maîtriser, se maîtriser.** A ces mots, Juliette ne put pas ... sa colère. — Pour ..., il se mit à marcher dans la chambre.— 8. **Arrêter, s'arrêter.** Ils furent obligés de ... en chemin.— Il ... la voiture devant l'entrée du parc.

30. Employez une préposition, s'il y a lieu, ou un article contracté :

1. Personne n'a touché ... tes papiers.— 2. J'ai profité ... son silence pour placer un mot. — 3. Te sers-tu ... ce couteau ? — 4. Elle souffre ... une maladie de cœur. — 5. C'est la grand-mère qui s'occupe ... enfants.— 6. Michel prit les enfants ... les bras.— 7. Que tiens-tu ... la main ? — 8. Il ne faut pas que notre revue tombe ... les mains du professeur, dit Paul.— 9. Leur vie est ... danger.— 10. Il ne put pas résister ... leurs attaques.— 11. Ne t'inquiète pas ... lui.— 12. ... fond de la salle il y a une estrade.— 13. Je lui en parlerai ... l'occasion. — 14. ... l'escalier, il fait très sombre.— 15. J'ai eu la bêtise ... partir.— 16. Michel ne se doutait pas ... danger.— 17. Il est souvent ... mauvaise humeur. — 18. Les enfants se précipitèrent ... leur père. — 19. Michel se pencha ... Pierrot et l'embrassa.— 20. Je suis fatigué ... ce bruit.

31. Rappelez-vous que la préposition **à** sert à marquer la distance d'un point et se traduit en russe par **в** :

La station de métro se trouve *à* quelques pas d'ici.	Станция метро находится *в* нескольких шагах отсюда.

Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Он остановился в нескольких шагах от нас.— 2. Ближайший киоск находился метрах в тридцати от его дома.— 3. Он живет в двух шагах от института.— 4. Машина остановилась в ста метрах от дома. — 5. Наш дом отдыха находился в нескольких сотнях метров от берега моря.— 6. Он сел на некотором расстоянии от своих друзей.— 7. Трамвайная остановка находится в нескольких шагах отсюда.— 8. Версаль (Versailles) находится в 18 километрах от Парижа.— 9. В скольких километрах отсюда находится город?

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

32. Le suffixe féminin **-té (-eté, -ité)** qui s'ajoute au radical d'un adjectif sert à former des noms abstraits désignant la qualité ou l'état :

grossier — la grossièreté	bon — la bonté
honnête — l'honnêteté	facile — la facilité
fier — la fierté	possible — la possibilité

a) Formez des noms en ajoutant le suffixe **-té** aux adjectifs ci-dessous :

pauvre	sale	bon	nouveau
propre	honnête	grossier	fier
beau	varié	léger	rare

b) Donnez les noms avec le suffixe **-ité** formés des adjectifs ci-dessous :

facile	curieux	spécial
intime	responsable	immobile
possible	sévère	utile
impossible	original	supérieur

c) Dites de quels adjectifs sont formés les noms suivants :

la difficulté	la nécessité	la fausseté
la réalité	la naïveté	l'antériorité
la gaieté	la brièveté	l'énormité
la clarté	la liberté	l'égalité

33. Traduisez :

1. Он не знал, какая опасность ждет его там.— 2. Не купайся в реке, которой ты не знаешь; это опасно.— 3. Он спросил у врача, не в опасности ли жизнь его товарищей.— 4. В этой экспедиции, полной опасностей, его советы были нам очень полезны.— 5. Не надо также забывать, что эта работа очень опасна.— 6. Они не долго сопротивлялись их атакам.— 7. У него не хватило силы противиться их просьбам.— 8. В этом рассказе идет речь о героях Сопротивления.— 9. Мишель остановил машину в конце улицы.— 10. Я не понимаю, что вас останавливает.— 11. Скажите им, что мы выходим на следующей остановке.— 12. Мы будем вас ждать у (à) автобусной остановки.— 13. Мишель узнал, что один из его товарищей был арестован.— 14. В городе еще долго говорили об этом подвиге.— 15. Поступайте как хотите, это ваше личное дело.— 16. Я лично ни в чем не могу его упрекнуть.— 17. Он обещал мне лично заняться этим делом.— 18. Я знал его лично.— 19. Чтобы согреться, он ускорил

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

шаг.— 20. Мишель шел быстрым шагом, он знал, что опаздывает.— 21. Она шла медленно, останавливаясь перед каждой витриной.— 22. Приготовления к экспедиции заняли у меня много времени.— 23. Спросите у них, куда ведет эта лестница.— 24. Вы слышите голоса на лестнице? — 25. Я встретил его сегодня утром на лестнице.— 26. Жюльетта не подозревала, что ее муж принимает участие в военных операциях.— 27. Ни его родители, ни его друзья не подозревали о том, что происходит с (еп) ним.— 28. Никто ничего не подозревал.— 29. Он не подозревал об опасности.— 30. Я сам присутствовал на этой операции.— 31. Мадлен спросила у Форестье, не он ли рекомендовал Дюруа директору газеты.— 32. Мы им рекомендовали действовать только сообща.— 33. Я вам очень рекомендую этот сборник, вы прочтете его с удовольствием.— 34. Это ты рекомендовал ему этого врача? — 35. Когда меня попросили порекомендовать хорошего переводчика, я прежде всего подумал о тебе.— 36. Ему дали очень хорошую рекомендацию.— 37. Чем можно вытереть стол? — 38. Мишель наклонился к сыну и поцеловал его.— 39. Как только Мишель появился в столовой, дети бросились к нему.— 40. Не браните его, это сделал я.— 41. Когда Минна была в хорошем настроении, она разговаривала с Кристофом довольно мило. Правда, это случалось редко.— 42. Не показывайте своего плохого настроения.— 43. Когда Мишель вошел в столовую, он сразу увидел, что Жюльетта в плохом настроении.— 44. Мой товарищ очень общителен, он всегда в хорошем настроении.— 45. Вечером Мишель вернулся домой в хорошем настроении: приготовления к операции были закончены.— 46. Что тебя привело в такое хорошее настроение? — 47. Я не понимал, что могло привести его в плохое настроение.— 48. Я все-таки не могу оставить детей одних.— 49. Он все-таки должен думать о том, что говорит.— 50. Все это правда, но есть все-таки одна вещь, которую я не понимаю.— 51. Ты должен думать о своем здоровье.— 52. Он не может позволить себе это путешествие, у него слишком плохое здоровье.— 53. Я не беспокоюсь за него, у него очень хорошее здоровье.— 54. Не беспокойся ни о чем, все уже готово.— 55. Опоздание мужа тревожило Жюльетту.— 56. Отсутствие известий не тревожило нас, мы были уверены, что все кончится хорошо.— 57. Не беспокойся, все будет сделано

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

вовремя.— 58. Я не понимал, что его тревожит.— 59. Не беспокойтесь за нее, она скоро поправится.— 60. Все было так хорошо подготовлено, что Мишель почти не беспокоился за успех операции.— 61. Мишель видел, что Жюльетта недовольна, и время от времени с беспокойством смотрел на нее.— 62. Что случилось? — спросил он встревоженным голосом.— 63. Я купил дюжину салфеток.— 64. В глубине коридора была еще одна дверь.— 65. Принеси мне глубокую тарелку.— 66. Какой ты неловкий, ты разбил еще одну тарелку.— 67. Ожидая супа, Лили играла со своей ложкой, а маленький Пьеро стучал по столу.— 68. Ты забыла дать мне ложку.— 69. Садитесь скорее за стол, обед стынет.— 70. Суп остыл, я сейчас его подогрею.— 71. Будьте осторожны, когда переходите улицу.— 72. Осторожнее, мостик узкий, вы можете упасть.— 73. Прошу тебя, Пьеро, будь осторожней со стаканом,— сказала Жюльетта сердитым тоном.— 74. Будь осторожен, это очень редкий экземпляр.— 75. Он меня предупредил, чтобы я был осторожнее, так как никто не должен был подозревать о моем присутствии.— 76. Он наполнил свой стакан до краев (le bord).— 77. Не торопись, ты опрокинешь вазу.— 78. Он встал так резко, что опрокинул свой стул.— 79. Налейте немного воды в этот стакан.— 80. Лили не хотела есть супа, она едва прикоснулась к нему.— 81. Не трогай зеркало, оно может упасть.— 82. Капитан приказал ни к чему не прикасаться в его каюте.— 83. Я уверен, что он ни к чему не прикасался.— 84. Уходя, он сказал детям, чтобы они не трогали его бумаг.— 85. Я предпочел ни к чему не прикасаться.— 86. Ваше гостеприимство глубоко тронуло их.— 87. Этот горячий прием растрогал ее до слез.— 88. Твои слезы никого не трогают.— 89. Разумеется, ты, как всегда, преувеличиваешь.— 90. Прав был, разумеется, ты.— 91. Видя, что отец поддерживает ее, Лили продолжала забавляться.— 92. Он сделал это, чтобы поддержать честь группы.— 93. Время от времени он вставлял (placer) несколько слов, чтобы поддержать разговор.— 94. Это предложение было поддержано всеми делегатами.— 95. Никто не поддержал его инициативу.— 96. Почему ты меня не поддержал? — 97. Мальчик так неловко протянул тарелку, что опрокинул стакан.— 98. Он проворно спрыгнул на землю.— 99. Это очень ловкий игрок.— 100. Как можно быть таким неловким.— 101. Пойди принеси тряп-

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

ку, я опрокинул чернильницу.— 102. Наконец я нашел случай напомнить ему о его обещании.— 103. Они ждали благоприятного случая, чтобы поговорить с ним о своем открытии.— 104. Я часто видел его фотографию в газетах, но у меня никогда не было случая встретить его лично.— 105. У него редко бывала возможность пойти на концерт.— 106. Мне кажется, что он ищет лишь случая отказаться от этой работы.— 107. Я скажу ему это при случае.— 108. Напомните им об этом при случае.— 109. Я вам советую воспользоваться этим редким случаем.— 110. У него было умное и симпатичное лицо.— 111. Мишель очень любил детей и прощал им все.— 112. Чтобы утешить плакавшего сына, Мишель поцеловал его.— 113. Мальчик быстро утешился, слушая забавную историю, которую рассказывал ему отец.— 114. Это большое утешение для него.— 115. Ничто не могло ее утешить.— 116. Он быстро утешился: потеря была невелика.— 117. Это ее единственное утешение.— 118. Вместо того чтобы хвастаться, расскажите нам, как вы это сделали.— 119. Что вы мне можете предложить вместо этого?— 120. Вместо того чтобы шутить, подумайте, как можно им помочь.— 121. Вместо поля я увидел новый квартал с красивыми домами и широкими улицами, засаженными деревьями. — 122. Вместо радости я увидел в его глазах лишь сильное удивление.— 123. Кто-нибудь сможет прийти вместо тебя? — 124. Поощрять детей надо не так.— 125. Если его сейчас не приободрить, он не сможет закончить работу.— 126. Вы слишком быстро падаете духом.— 127. Малейшая трудность приводит его в уныние.— 128. Я не падал духом и продолжал тренироваться каждый день.— 129. Что вы делаете завтра днем?— 130. Вечером я буду занят, но, если хочешь, я могу зайти к тебе днем.— 131. Эта мысль ее успокоила, и она крепко уснула.— 132. Мишель взял сына на колени, и малыш быстро успокоился.— 133. Успокойся и объясни мне, что произошло. — 134. Я люблю тишину и прохладу этого парка.— 135. В этот ранний (matinal) час улицы были очень тихи.— 136. Я восхищаюсь его спокойствием.— 137. Несмотря на дождь, мы тронулись в путь.— 138. Несмотря ни на что, он был уверен в успехе операции.— 139. Несмотря на темноту (la nuit), профессор узнал капитана.— 140. Несмотря ни на что, он предпочел молчать.— 141. Мишель невольно думал, что это, может быть, последний ве-

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

чер, который он проводит в семье.— 142. Я старался не думать о завтрашнем дне, но против моей воли, эта мысль постоянно возвращалась ко мне.— 143. Шум был так неожидан, что она невольно остановилась. — 144. Я заходил к вам днем, но никого не застал.— 145. Я уверен, что ты застанешь его дома сегодня вечером. — 146. Как ты находишь этот фильм? — Я считаю, что он очень хорошо сделан.— 147. Я полагаю, что мы можем его рекомендовать. — 148. Мы считаем, что вы должны его поддержать. —149. Я долго искал его, но нигде не нашел.— 150. Все находят ее очень милой.— 151. Ты совершил большую глупость. Разве можно было отказываться от их предложения? — 152. Не говори глупостей, ты прекрасно знаешь, что это невозможно.— 153. Не слушайте его, он говорит глупости.— 154. Никто не думал об усталости.— 155. К вечеру все падали от усталости.— 156. Не торопитесь, иначе вы быстро устанете.— 157. Я устал ждать.— 158. У него был грустный и усталый вид.— 159. Я чувствовал себя очень утомленным и решил лечь.— 160. Он мне сказал, что это путешествие его очень утомило.— 161. Такое длительное путешествие вас не утомит?— 162. Разве вы не видите, что ваша болтовня (le bavardage) их утомляет? — 163. Я считаю, что эта работа слишком утомительна для него.— 164. Что означает это слово в прямом смысле? — 165. Каково переносное значение этого слова? — 166. В этой фразе слово «стол» взято в переносном значении.— 167. Я не понял смысла этого выражения.— 168. Его слова имеют глубокий смысл.— 169. Если вы употребите здесь это выражение, вы измените смысл всего предложения.— 170. Смысл этого выражения не совсем ясен.— 171. Повторяю тебе, что это не имеет смысла.— 172. Он мне сказал, чтобы я немедленно принимался за работу.— 173. Опасность была очень велика, и Мишелю приказали немедленно покинуть квартиру.— 174. Я ему написал, чтобы он немедленно возвращался в Москву.— 175. Ты должен немедленно предупредить его, что полиция им интересуется, — сказал Мишель.— 176. Это позволило нам понять причину их беспокойства.— 177. Из-за плохой погоды праздник пришлось отложить.— 178. Ты хорошо знаешь, из-за кого мы опоздали.— 179. Он отказался от этого предложения из-за плохого здоровья.— 180. Его сын причиняет ему только огорчения.— 181. Эта новость вызвала в

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

семье большое волнение. — 182. Именно он причинил мне все эти несчастья.

TEXTES COMPLÉMENTAIRES

Nous retournerons cueillir les jonquilles

(Extraits)

I

Raymond regarde sa montre. Ah ! Voilà André qui vient là-bas.

Raymond marche à sa rencontre. Ils s'abordent comme des promeneurs ordinaires, feignant la surprise de se retrouver.

— Je n'en ai pas pour longtemps avec toi [1], dit André lorsque tous les deux se sont engagés dans une allée tranquille. Voici ce dont il s'agit. [2] Nos amis sont très satisfaits du travail de ton groupe, mais il faut faire davantage. Les attentats individuels c'est très joli, mais ça ne suffit plus. Il faut frapper fort et il faut qu'on le sache [3].

— Ce n'est pas si simple.

— Bien sûr, ce n'est pas nous qui pouvons arrêter, seuls, la poussée de la force allemande. Mais en détruisant les moyens de communication, le matériel de guerre ou les bases militaires, nous pouvons hâter la victoire de ceux qui se battent pour nous.

— Rien n'est impossible, évidemment, mais...

— Comprends-moi : il ne s'agit pas, pour votre groupe, d'abandonner les actions isolées, mais en même temps, vous devez frapper un grand coup. As-tu une affaire de ce genre en vue ?

— Oui, j'y pense depuis longtemps.

— Qu'est-ce que c'est ?

— Un poste émetteur, à 50 kilomètres de Paris, Sainte-Assise.

— Ah ! Ce n'est pas mal ! C'est la station d'émission de la marine allemande. Pourrez-vous réaliser l'opération ?

— On peut essayer.

— Comment vois-tu la chose ? [4]

— Je crois qu'il suffirait de faire sauter un ou deux pylônes.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

— Tu as étudié la question ?

— Non, mais selon moi, c'est avant tout une question d'hommes résolus.

— Nous les avons. Il faut le faire.

— A condition d'avoir du matériel.

— Quel matériel ?

— Des explosifs puissants et des détonateurs. Nous n'avons que des bombes que nous fabriquons nous-mêmes. Ce n'est pas suffisant.

— Oui, toujours la même question. Ecoute. Je pense qu'on va pouvoir enfin se procurer ce qu'il faut.

— Comment ça ?

— Tu sais que Robert est en liaison avec un gaulliste. Ces gens-là ont beaucoup de matériel, mais ils ne s'en servent pas.

— Et tu crois que le type en question [5] va nous remettre le matériel ?

— Je crois qu'il faut tout essayer pour se le procurer.

— Bien, de toutes façons [6], je vais envoyer deux de mes hommes pour reconnaître les emplacements de Sainte-Assise.

— D'accord. Je te reverrai demain matin à neuf heures devant la grande entrée du Zoo. J'ai besoin de toi.

— Entendu !

Les deux hommes se séparent.

[1] **Je n'en ai pas pour longtemps avec toi.** — Я тебя надолго не задержу.
[2] **Voici ce dont il s'agit.** — Дело вот в чем.
[3] **il faut qu'on le sache** — надо, чтобы об этом знали.
[4] **Comment vois-tu la chose ?** — Как ты себе это представляешь?
[5] **le type en question** — этот человек.
[6] **de toutes façons** — во всяком случае, так или иначе.

II

Raymond, l'organisateur de l'attentat de Sainte-Assise, déporté dans un camp de concentration en Allemagne, a écrit à sa femme la veille du départ : « Sois sans inquiétude, au printemps prochain nous irons cueillir les jonquilles ». Au retour du camp, Raymond et Robert, accompagnés de leurs familles, vont faire une promenade à la campagne pour revoir l'endroit où a été commis l'attentat.

Marcelle et Raymond suivent la route qui mène à Sainte-Assise. Leur fils Roger galope devant eux. Derrière, Robert et Madeleine suivent à quelques mètres.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Une vraie journée de printemps. Vers onze heures du matin, le train de Paris a déposé la petite troupe en gare de Cesson. On s'est mis à marcher un peu à l'aventure [1]. Il n'a pas été facile de retrouver le bon itinéraire. Arrivé à l'endroit où, voilà bientôt six ans, ils s'étaient engagés dans les bois, Raymond n'a pas reconnu tout d'abord le petit chemin. Une clôture de barbelés en barrait l'accès. Une pancarte indiquait que c'était un terrain militaire interdit au public.

— Tiens, les jonquilles !

— Tu vois, je tiens mes promesses.

Marcelle et Raymond se sont arrêtés.

— Et là-bas ! Oh ! regardez !

De chaque côté de la route, les bois de Sainte-Assise sont tapissés de jonquilles. Il y en a partout.

— Que c'est joli ! Que c'est joli ! répète Marcelle, en prenant le petit bouquet de clochettes jaunes que son fils vient de lui apporter.

— Et si on restait ici ? [2] propose Madeleine.

— Oh ! oui, oui.

Marcelle et Madeleine ont sorti les provisions et dressé la table sur l'herbe.

— Moi, je me mets à table, dit Raymond en s'asseyant. Je ne sais pas comment vous êtes, mais je meurs de faim.

Les hommes ont quitté la veste. Les femmes se sont assises sur les journaux. On mange gaiement.

— Dis donc [3], dit tout à coup Madeleine, est-ce qu'il ne va pas nous faire partir, lui ?

Les jonquilles fleurissent : le printemps est bien arrivé.

— Qui ça lui ?

— Le type qui vient dans le bois. Ça doit être quelqu'un de la station.

— Pourquoi nous fera-t-il partir ?

— On n'a peut-être pas le droit de se trouver là.

L'inconnu se rapproche :

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

— Bon appétit, Messieurs-Dames.

— Merci.

— Il n'est pas interdit de s'installer dans le bois ? demande Madeleine.

— Non, Madame. En principe, on ne devrait pas [4], mais tout le monde s'y promène. Ça ne risque plus rien à présent.

— Pourquoi ? On risquait quelque chose auparavant ?

— Oui, à cause des mines, mais elles sont enlevées depuis longtemps.

— Quelles mines ? demande Raymond.

— Eh bien, les mines que les Allemands avaient posées. Il y en avait quarante mille autour de la station.

— Et c'était ainsi depuis le commencement ?

— Oh non ! Ils ont miné seulement à partir de fin 42, début 43.

— C'est bien ça, murmure Raymond.

Puis plus haut :

— Et vous savez pourquoi ils avaient posé toutes ces mines ?

— Oui, Monsieur, c'était après l'attentat.

— Quel attentat ?

— On ne l'a jamais su exactement. Ce qui est certain, c'est qu'à partir de ce moment, la station est devenue inabordable même aux gens du pays. Les ouvriers qui travaillaient dans le poste devaient avoir un laissez-passer. Autour du camp, il y avait des mines partout et des rondes nuit et jour avec des chiens.

Robert, de bonne humeur, a saisi une bouteille et, tendant un verre à l'inconnu :

— Vous boirez bien un coup de vin blanc avec nous ? [5]

— Oh, si ça peut vous faire plaisir.

— Tu parles ! [6]

[1] **marcher à l'aventure** — идти наугад, куда глаза глядят.
[2] **Et si on restait ici ?** — А не остановиться ли нам здесь?
[3] **dis donc** — послушай.
[4] **on ne devrait pas** — не следовало бы.
[5] **Vous boirez bien un coup de vin avec nous ?** — Вы выпьете с нами стаканчик вина?
[6] **Tu parles !** — Еще бы!

D'après Jean Lafitte, *Nous retournerons cueillir les jonquilles.*

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Les Soviétiques dans la Résistance française

Au camp de Beaumont-en-Artois [1] les Allemands avaient rassemblé environ 800 citoyens soviétiques, prisonniers militaires et déportés civils, qu'ils faisaient travailler dans les mines. Les prisonniers-travailleurs étaient organisés en groupes sous la direction d'un des leurs [2], nommés « kapo » par les Allemands et les collaborateurs belges qui surveillaient le camp. Etre kapo était une fonction pleine d'équivoques, une fonction dangereuse, fructueuse. Tout dépendait des qualités humaines du kapo. On pouvait être kapo par simple instinct de conservation ou par patriotisme. Au camp de Beaumont c'était Vassili Porik qui avait été kapo. Et cela avait coûté cher à l'ennemi.

En 1943, un Comité du Camp fut créé à Beaumont par les patriotes soviétiques et Vassili Porik participa à sa direction pour les questions militaires. Entre autres fonctions ce Comité organisait les évasions. Les évadés avaient pour mission de former des groupes de partisans et de se battre, en liaison avec la Résistance française.

La population ouvrière accueillait les « Russes » — c'est ainsi qu'on y appelait les Soviétiques — en frères. Il y avait un quartier prolétarien à Billy-Montigny [3], où très souvent des Russes demandaient ouvertement aux habitants : « Maison grand-mère ? » C'était la vieille Mme Ooghe [4], connue de tous. Elle cachait presque constamment trois ou quatre évadés dans sa maison si petite et vieille que les Allemands n'y entraient jamais. Cette vieille femme, que nous n'avions pas pourtant mise dans nos secrets, amenait « ses Russes » à tel ou tel de nos camarades. « Voilà, disait-elle simplement, quelqu'un qui veut travailler ». Ce « travailler »-là avait une intonation spécifique.

Les premiers temps, les Soviétiques entraient dans les groupes français, mais à la fin de 1943, les évasions devinrent si nombreuses qu'un détachement spécial fut créé.

Les Russes qui luttaient dans les rangs des Francs-Tireurs et Partisans Français étaient le plus souvent des hommes jeunes. Dans l'action, ils étaient intrépides. Au combat, ils étaient sans pardon, se battant avec la crosse quand ils n'avaient plus de balles. « Dans le civil » ils étaient rieurs et confiants, avides des nouvelles du front de l'Est, « les nôtres », disaient-ils.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Vassili Porik s'évada au début de 1944. Il partit le soir, à la tête de tout un groupe, plaça ses camarades dans des maisons amies et vint se cacher chez un mineur, Gaston Offre, qui était depuis longtemps, ainsi que sa femme, parmi les aides des F.T.P.F.

« Chaque nuit, racontent Gaston et Emilie Offre, qui étaient devenus « papa et maman » pour Vassili, il sortait, et quand il revenait joyeux, nous savions que les Allemands avaient payé. »

En mai, à quelques kilomètres du camp de Beaumont, la maison où se trouvait Porik avec deux de ses camarades fut brusquement attaquée par une trentaine de soldats allemands. Les Soviétiques, mal armés, se défendirent jusqu'à la dernière balle. Blessé à la jambe, Porik fut emmené immédiatement à la prison d'Arras [5] par les gendarmes de la Gestapo [6], tout heureux de tenir le principal organisateur de la Résistance Soviétique au camp de Beaumont. Une séance de torture eut lieu presque aussitôt, mais les policiers ne réussirent à obtenir aucun renseignement. Comme il avait une fièvre terrible, ils l'envoyèrent à l'hôpital pour recommencer dès qu'il serait rétabli. Mais, à peine arrivé à l'hôpital [7], Porik tenta de s'évader. Alors, on l'emmena dans une cellule de condamnés à mort.

Grelottant de fièvre, une balle dans la jambe droite, Vassili Porik réussit à ouvrir les menottes, à tuer la sentinelle qui surveillait la cellule, à s'évader par la fenêtre, à franchir un mur de 2,5 mètres et à revenir chez les Offre.

Les geôliers professionnels d'Arras qui assistèrent le lendemain matin à la grande fureur des hitlériens, déclaraient à qui voulait l'entendre que cette évasion était proprement miraculeuse.

A peine rétabli, Vassili Porik reprit la lutte. Il devint le chef militaire de tous les partisans soviétiques du nord de la France.

Le 22 juillet 1944, à midi, Porik tomba dans une embuscade de la Gestapo sur un petit chemin qu'il montait en vélo. On le fusilla à Arras le soir même de son arrestation. J'imaginais comment Vassili est mort. Il a dû se précipiter sur ses fusilleurs.

D'après André Pierrard, ex-membre fondateur du Comité Départemental de libération du Pas-de-Calais, *France — U.R.S.S.*, décembre 1959, juillet-août, 1964.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

[1] **Beaumont-en-Artois** — commune du département du Pas-de-Calais.

[2] **sous la direction d'un des leurs** — под началом одного из своих.

[3] **Billy-Montigny** [bili] — commune du Pas-de-Calais.

[4] **Ooghe** [ɔg].

[5] **Arras** [aras] — Appac, chef-lieu (главный город) du département du Pas-de-Calais, ancienne capitale de l'Artois. Patrie de Robespierre.

[6] **la Gestapo** [gestapo].

[7] **à peine arrivé à l'hôpital** — едва только он прибыл в госпиталь.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

QUATRIÈME LEÇON

Grammaire
Pronoms relatifs.
Les indéfinis **chaque — chacun, autre.**
Pronom **le** attribut.
Verbes du I[er] gr. en **-yer.**
Verbes **plaire, se faire.**

Papa, maman, la bonne et moi

Jean-Paul Le Chanois (né en 1909) est un cinéaste français très connu. Il a réalisé beaucoup de films dont plusieurs ont été couronnés de prix nationaux et internationaux.

Les Soviétiques connaissent bien l'œuvre de cet éminent réalisateur : presque la moitié de ses films ont été projetés sur nos écrans. Ce sont « L'Ecole Buissonnière » (Школа бездельников), « Sans laisser d'adresse », « Les Evadés » (Беглецы), « Papa, maman, la bonne et moi », « Papa, maman, ma femme et moi », « Les Misérables ».

Le texte qui suit est un extrait du roman « Papa, maman, la bonne et moi », écrit d'après le film qui est sorti sur les écrans en 1954.

I

PRÉSENTATION

Au cinquième, il y avait nous.
Papa.
Maman.
La bonne.
Et moi.

Papa était professeur. De sciences naturelles. Dans un collège de jeunes filles, à Auteuil.

Même ceux qui ignoraient la profession de Papa la devinaient tout de suite rien qu'à le voir [1] : l'épaule gauche,

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

un peu affaissée (c'est de ce côté qu'il portait sa serviette) ..., le complet luisant aux coudes, déformé aux poches par les journaux, les bottines montantes..., le front immense, montant très haut lui aussi.

C'était un homme consciencieux, bon et timide, qui essayait de cacher ses défauts sous des dehors bougons [2]. Comment ne pas bougonner quand, après avoir rêvé de devenir un grand savant, de faire des découvertes, on passe sa vie à enseigner, devant des élèves indifférentes, les découvertes des autres... Et quand votre épicier, qui vous donne du « Monsieur le professeur » [3], gagne en une semaine le double de votre salaire mensuel.

Papa, jeune étudiant, avait dû interrompre ses études en 1914, et n'avait pu les terminer qu'à la fin de la guerre, d'où il était revenu avec la médaille militaire et une balle dans le genou (qui, depuis, le faisait souffrir aux changements de temps). Il s'était marié presque aussitôt, avec une jeune licenciée d'anglais [4] qu'il avait connue à la Faculté.

Papa avait trouvé une place au collège Sainte-Beuve [5]. Maman, quand elle le pouvait, donnait des leçons particulières, ou traduisait à domicile des romans anglais.

Très jolie dans son jeune temps, Maman, le modèle des épouses, se donnait des airs de petite fille capricieuse [6]. Elle avait de beaux yeux tristes et un énervant petit rire en cascade [7]. Elle disait des choses très sensées, mais elle parlait si vite que personne n'y faisait attention. Je l'aimais beaucoup. Papa aussi l'aimait beaucoup. Nous nous arrangions pour le lui montrer le moins possible. [8]

La bonne — au moment où commence cette histoire — s'appelait Marie-Louise. Elle avait quinze ans quand elle était arrivée chez nous, l'année de ma naissance. Elle était laide, rêveuse et très dévouée. Pendant ses heures creuses, elle se tirait les cartes, à la recherche du jeune homme blond.

Quant à moi... Eh bien ! moi, j'allais avoir vingt-trois ans aux cerises [9]. Si j'en croyais l'armoire à glace de ma chambre, j'offrais l'aspect d'un grand garçon maigre, aux cheveux plantés à la diable [10], aux dents de jeune loup. J'étais mélancolique, quoique doué d'un excellent appétit et, sous des dehors joyeusement cyniques, sentimental à mourir [11]. Oui, je me sentais au cœur un grand vide. Moi aussi j'attendais la « jeune femme blonde » et je n'avais pas le secours des cartes à jouer pour m'aider à prendre patience. Sans doute m'ennuyais-je de Catherine, sans la connaître...

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Voilà pour le physique et le moral. Pour le « social », je ne me sentais guère plus brillant. J'avais une licence de droit et depuis mon retour du service militaire, je travaillais en qualité de stagiaire chez un avocat connu : Me Turpin[12]. Il gagnait beaucoup : probablement un demi-million par mois. Ce qui ne l'empêchait pas de payer ses stagiaires... 30 000.

[1] **(ils)... la devinaient rien qu'à le voir** — (они) ... угадывали ее (его профессию) при одном только взгляде на него.
[2] **sous des dehors bougons** — за внешне ворчливым видом.
[3] **qui vous donne du « Monsieur le professeur »** — который величает вас «Господином профессором».
[4] **une licenciée** — qui a obtenu une licence (une licence est un grade qui donne le droit d'enseigner ou de plaider (защищать дела в суде).
[5] **le collège Sainte-Beuve** — коллеж Сент-Бев (du nom du critique littéraire et écrivain français Charles-Augustin de Sainte-Beuve (1804—1869).
[6] **se donnait des airs de petite fille capricieuse** — изображала из себя маленькую капризную девочку.
[7] **un énervant petit rire en cascade** — раздражающий отрывистый смех.
[8] **Nous nous arrangions pour le lui montrer le moins possible.** — Мы ухитрялись почти не показывать ей этого.
[9] **aux cerises** — au printemps (quand mûrissent les cerises).
[10] **aux cheveux plantés à la diable** — с растрепанными, непокорными волосами.
[11] **sentimental à mourir** — до смерти сентиментален.
[12] **Me Turpin** — Maître Turpin (maître — titre donné aux avocats, aux notaires, etc.) — Мэтр Тюрпен.

II

TOUTES LES FINS DE MOIS[1]...

Qui n'a pas vu Papa établir ses comptes n'a rien vu. Il avait là, devant lui, douze boîtes en fer-blanc qu'il passait en revue comme une armée.

Chaque boîte portait une étiquette[2] : « Gaz »... « Electricité » ... « Téléphone »... « Nourriture »... « Entretien »... « Vacances »... « Vêtements » ...« Maladie » ... « Loyer »... « Maison de campagne »... « Plaisirs »... « Imprévus »...

Et chacune contenait un ou plusieurs billets de banque.

Toutes les fins de mois, Papa faisait le bilan.

Les commentaires dont il accompagnait ordinairement cette opération étaient attristants. Ils le furent surtout ce

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

28 février (un pauvre petit mois de rien du tout [3] pourtant)...

— Tout est en augmentation [4]... Voilà des années que je ne mets rien dans la boîte « Maison de campagne ». Je me demande si nous aurons de quoi la construire un jour... « Electricité ».

Il s'interrompit sur ce dernier mot, me jeta un regard noir :

— A propos d'électricité, Robert... As-tu éteint le vestibule ?

— Je crois, Papa.

— Ah ! tu crois ! Eh bien ! moi, je suis sûr que non : j'y suis passé après toi. As-tu une pièce de cent sous ?

— Voilà, Papa !

— Maintenant, ouvre la fenêtre...

J'obéis. D'un geste large, Papa jeta alors ma pièce de cent sous par la fenêtre. On l'entendit tomber sur le trottoir, cinq étages plus bas.

— Eh bien ! Robert, voilà exactement ce que tu fais quand tu oublies d'éteindre l'électricité.

— En tout cas, tu me dois cent sous !

J'étais furieux. Encore une de ses manies de professeur : la « morale en exemples concrets ». Comme si tout le monde avait les moyens !

Papa, cependant, s'était remis à ses comptes :

— ... « Imprévus » ... « Maladie »... Et ta mère qui tousse ! La boîte « Maladie » est pleine, mais n'en profitez pas ... Quant à « Nourriture » et « Entretien », je voudrais bien savoir [5] où passe l'argent...

Le regard noir, cette fois, fut adressé à Maman. Mais elle avait plus de défense que moi :

— Ah ! Tu veux savoir où passe l'argent ! Eh bien ! mon bonhomme, je te le montrerai...

Et, le lendemain...

Le lendemain, à midi, quand Papa arriva du lycée, la table était mise, et le déjeuner servi.

Au-dessus de chaque plat il y avait une jolie étiquette calligraphiée : « 50 francs », lisait-on sur le pain ... « 800 francs », sur le beurre... « 600 francs », sur le pâté... Même la nappe portait une étiquette: « Blanchissage : 60 francs »...

Ces petites pancartes, élégamment fixées dans les objets, composaient un tableau très clair et tout à fait scientifique. Maman était vraiment une artiste !

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Mais Papa, je dus le constater, apprécia fort peu cette mise en scène. Il s'assit en grommelant, et se servit une large tranche de gigot, faisant tomber dans la sauce l'étiquette qui y était plantée (« 1300 fr »).

Une autre étiquette était fixée au revers de son veston : « 450 francs ». Il ne l'aperçut qu'à la fin du repas...

— Et ça ! aboya-t-il.

— Ça, mon ami ? le teinturier, répondit Maman avec douceur.

Papa leva les yeux pour protester... et il vit, accrochée dans le dos de la bonne, une large pancarte : « 15 000 + 1000 ». C'était Irma qui demandait de l'augmentation.

Fâché, il jeta sa serviette sur la table et partit pour l'Institution Sainte-Beuve avec une demi-heure d'avance. Il n'aimait pas les revendications sociales.

[1] **Toutes les fins de mois...** — В конце каждого месяца.
[2] **chaque boîte portait une étiquette** — на каждой коробке была (наклеена) этикетка.
[3] **un pauvre petit mois de rien du tout** — какой-то маленький месячишко.
[4] **Tout est en augmentation.** — Все дорожает.
[5] **je voudrais bien savoir** — хотел бы я знать.

D'après Jean-Paul Le Chanois, *Papa, maman, la bonne et moi.*

MOTS ET EXPRESSIONS À RETENIR

I

1. un cinéaste — киноработник, деятель кино
2. réaliser qch — 1) осуществлять, выполнять (un plan, un projet, son rêve, ses désirs)
   2) поставить, снять
   réaliser un film
   se réaliser — осуществляться
   un réalisateur — режиссер, постановщик (фильма)
   réalisable — осуществимый, выполнимый (un projet, un rêve)
   réel — реальный, действительный (un fait, une cause)
3. la science — наука
   les sciences exactes — точные науки
   les sciences humaines — общественные науки
   les sciences (les sciences naturelles) — естествознание, естественные науки
   scientifique — научный
4. tout de suite — тотчас, сразу, сейчас

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

5. un coude — локоть
6. immense — 1) необъятный, бесконечный (un pays, une mer, un champ, une forêt)
   2) огромный, громадный (un succès, un danger, un risque, une joie, une salle)
7. consciencieux — добросовестный
8. timide — робкий, застенчивый
   timidement — робко, застенчиво
   la timidité — робость, застенчивость
9. essayer de f. qch — пробовать, пытаться
10. un défaut — недостаток, дефект (grand, petit, léger, insupportable, (im)pardonnable)
    corriger (cacher, critiquer, exagérer) un défaut
11. un savant — ученый
    un grand savant — крупный (или великий) ученый
    un savant connu, un célèbre savant
12. indifférent (à qch) — безразличный, равнодушный к чему-л.
    l'indifférence — безразличие, равнодушие
    différent — различный, несходный
    la différence — различие, разница, отличие
13. un salaire — заработная плата
    toucher un salaire — получать заработную плату
14. se marier avec qn — жениться на ком-л.; выйти замуж за кого-л.
15. capricieux — капризный, своенравный
    un caprice — каприз, причуда
    faire des caprices — капризничать
16. s'arranger — 1) (pour f. qch) устраиваться, ухитряться
    2) улаживаться (о деле, споре)
    cette affaire s'arrangera
    arranger qch — 1) поправить, приводить в порядок (ses cheveux, son veston, son col — воротник)
    2) уладить (une affaire)
17. laid — некрасивый
18. les heures creuses — свободное время, свободные часы в расписании; окна
    avoir deux heures creuses entre les cours
19. la recherche — изыскание, поиски
    à la recherche de... — на поиски, в поисках
    aller, partir à la recherche de... — отправиться на поиски
20. maigre — худой, тощий

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

maigrir — худеть

21. excellent — превосходный, отличный (un devoir, un article, un conseil, la mémoire, la santé, l'appétit, un dîner, une nourriture)

22. l'appétit — аппетит
éveiller l'appétit — возбудить аппетит
avoir un bon (mauvais, excellent) appétit
ne pas avoir d'appétit
couper l'appétit à qn — испортить кому-л. аппетит
se couper l'appétit
perdre l'appétit
bon appétit ! — приятного аппетита!
appétissant — аппетитный

23. la patience — терпение
avoir de la patience — иметь терпение
avoir la patience de f. qch
perdre patience — терять терпение, выйти из терпения
prendre patience — вооружиться терпением, набираться терпения
patient — терпеливый (un malade)

24. s'ennuyer — скучать, испытывать скуку
s'ennuyer de qn — скучать по кому-л.
ennuyeux — скучный, наводящий скуку; надоедливый
l'ennui (m) — 1) скука; 2) неприятность
J'ai des ennuis. — У меня неприятности.
causer des ennuis à qn

25. le moral — духовная сторона; настроение; моральный дух
remonter le moral (de qn) — поднять дух

26. un stagiaire — стажер, практикант
le stage — стаж, испытательный срок
faire son stage — проходить стаж; стажироваться

27. probablement — вероятно

28. empêcher qn de f. qch — мешать, помешать, препятствовать
La musique (le bruit) l'empêche de travailler.

II

1. le compte — 1) счет; расчет
établir ses comptes — записывать свои приходы и расходы
2) отчет

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

rendre compte à qn de qch — дать отчет кому-л.; отчитываться перед кем-л. (de sa conduite, de ses actions, de son travail)
se rendre compte de qch — отдавать себе отчет в чем-л.

2. une boîte — коробка
une boîte d'allumettes, de bonbons, de conserves
une boîte aux lettres — почтовый ящик

3. la nourriture — пища
nourrir (qn) — кормить, питать

4. les vêtements (m) — одежда
vêtu — одетый
être bien (mal) vêtu
être vêtu chaudement, légèrement

5. une maladie — болезнь, заболевание (légère, dangereuse)
malade — больной
tomber malade — заболеть

6. prévoir qch — предвидеть, предусматривать
imprévu — непредвиденный (une arrivée, un départ, un incident, une difficulté)

7. commenter — истолковывать, комментировать (un auteur, un livre, une idée, une phrase)
un commentaire (sur qch) — комментарий, толкование
Cela n'a pas besoin de commentaires. — Это не требует комментариев.
un commentateur — комментатор, обозреватель

8. ordinaire — обычный, обыкновенный, рядовой (un homme, un visage)
extraordinaire — необычайный, необыкновенный (une histoire, un incident, une aventure)
ordinairement — обыкновенно, обычно; (syn. d'ordinaire)

9. à propos de qch, de qn — по поводу, относительно (чего-л., кого-л.), о ком-л.
à propos de quoi... ? — по какому поводу...?
à propos — да, кстати...; между прочим
À propos, j'ai oublié de vous dire... — Да, кстати, я забыл вам сказать...

10. éteindre (part. passé — éteint) — тушить, гасить (l'électricité, la lumière, le feu)

11. une pièce — монета
une pièce de cent sous — пятифранковая монета

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

une pièce de deux kopecks — двухкопеечная монета, две копейки

12. obéir à qn — слушаться, повиноваться
obéissant — послушный (un enfant, un élève)
ant. désobéissant — непослушный

13. exact [ɛgzakt] — 1) точный, верный (l'heure, les sciences, un renseignement, une traduction, une réponse, un fait)
2) аккуратный, пунктуальный, точный
Je vous prie d'être exact.
exactement — точно; точно так
Personne ne sait exactement qui il est.
Je l'ai fait exactement comme vous l'aviez dit.

14. un cas — случай, обстоятельство (ordinaire, extraordinaire, difficile, clair, imprévu, rare)
en tout cas — во всяком случае

15. la morale — мораль, нравоучение
faire la morale à qn — пробирать, отчитывать кого-л., читать нотацию кому-л.

16. concret, concrète — конкретный (un exemple, un cas, une proposition, un fait, un but, un sens)
concrètement — конкретно

17. un moyen — 1) средство, способ (bon, mauvais, le meilleur, sûr — верный, надежный)
trouver (chercher, connaître, proposer) le moyen de f. qch
2) (pl) — ресурсы; средства (к жизни)

18. tousser — кашлять

19. la défense — 1) защита; оборона; 2) запрещение
défense de fumer ! — курить воспрещается!
défendre — 1) qn, qch (contre qn, qch) защищать, оборонять, отстаивать (sa patrie, un ami, ses principes, ses idées, ses intérêts)
2) qch à qn ; à qn de f. qch — запрещать
il est défendu de f. qch — запрещается
se défendre (contre qch) — защищаться от...
un défenseur — защитник

20. un plat — блюдо (bon, appétissant, excellent, rare, national, de viande, de poisson)

21. fixer qch — 1) прикреплять, закреплять
2) устанавливать; назначать
fixer la date (le jour, l'heure) du départ
fixer le départ sur... — назначить отъезд на...

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

3) останавливать, фиксировать
fixer son attention (l'attention de qn) sur qch — останавливать, сосредоточивать, фиксировать свое (чье-либо) внимание на чем-л.
fixement — пристально

22. un objet — предмет, вещь
les objets de toilette — туалетные принадлежности

23. constater qch — констатировать, устанавливать
une constatation — констатация

24. la mise en scène — постановка (спектакля, фильма)
un metteur en scène — постановщик, режиссер

25. un repas — еда; завтрак; обед, ужин
prendre ses repas — питаться; столоваться

26. doux, douce — 1) сладкий (une pomme, un fruit, le miel)
2) теплый (un hiver, un vent, un climat)
3) нежный (une voix, un sourire)
4) кроткий (un caractère, un regard, un homme)
la douceur — кротость, нежность, мягкость
doucement — мягко; осторожно; тихо, потихоньку
entrer (sortir) doucement

27. protester (contre qch) — протестовать; возражать; выражать несогласие
une protestation — протест, возражение

28. accrocher qch — прицеплять, вешать (un tableau, une lampe, un manteau)
accrocher qch au mur, au plafond
être accroché — висеть, быть прикрепленным
Un tableau était accroché au mur. — На стене висела картина.
s'accrocher — 1) à qch — цепляться, зацепиться за...
2) à qn — приставать; придираться

29. demander qch (à qn) — требовать; (syn. exiger)
demander de l'augmentation — требовать повышения заработной платы
Ce travail lui a demandé beaucoup de temps. — Эта работа потребовала от него много времени.

COMMENTAIRES

1. En — dans

Предлог **en** может иметь временно́е значение. Он указывает на отрезок времени, необходимый для

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

совершения какого-либо действия, и переводится на русский язык предлогами **за, в:**

Votre épicier... gagne *en* une semaine le double de votre salaire mensuel.	Ваш бакалейщик... зарабатывает *за* неделю вдвое больше, чем вы за месяц.

Не следует путать предлог **en** с предлогом **dans,** который употребляется при обозначении срока и переводится на русский язык предлогом **через.** Сравните:

Je le ferai *dans* deux jours.	Я это сделаю *через* два дня.
Je le ferai *en* deux jours.	Я это сделаю *за* (*в*) два дня.

---

1. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. *En quelques heures* un TU-114 nous transporte en Afrique.— 2. Il est mort d'une pleurésie *en quelques jours.*— 3. On a tourné ce film *en moins de vingt jours.* — 4. Paris n'a pas été bâti *en un jour.*

2. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Эта статья небольшая, ты прочтешь ее за четверть часа.— 2. Ты не узнаешь наш город, он очень вырос за эти два года.— 3. В одну минуту вся его работа была уничтожена (détruire).— 4. Я не смогу выслушать всех за один час.— 5. Разве можно сделать за два дня то, что не смог сделать за месяц.— 6. Говорят, эта книга была распродана за несколько часов.

3. Traduisez les phrases ci-dessous en faisant bien la différence entre les prépositions **en** et **dans :**

1. *En trois mois* on a construit dans leur kolkhoze huit nouvelles maisons.— 2. La construction du nouveau stade sera terminée *dans trois mois.*— 3. Il saura les résultats de ces expériences *dans deux jours.*— 4. Ces expériences pourront être réalisées *en deux jours.* — 5. Cette exposition a été visitée *en moins d'un mois* par plus de cent mille personnes.—6. Cette exposition s'ouvrira *dans un mois.*

4. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Он сделал эту работу за три дня.— 2. Он представит свой доклад через три дня.— 3. Через две минуты она будет готова.— 4. Я буду готов в две минуты! — 5. Все произошло за несколько секунд.— 6. Через несколько

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

секунд все будет кончено.— 7. За одну неделю он сдал три экзамена.— 8. Экзамены начинаются через неделю.

5. Employez la préposition **en** ou **dans**, ou toutes les deux, si le sens le permet :

1. Tout fut décidé ... dix minutes.— 2. Tout sera décidé... dix minutes.— 3. Gagarine a fait le tour du monde ... 108 minutes.— 4. Dépêche-toi, le train arrive ... dix minutes.— 5. Comme elle avait changé ... un an ! — 6. Sa décision fut prise... un temps record.— 7. On a décidé de se réunir... deux jours.— 8. ... une journée, il vieillit de quelques années.—9. Il reviendra ... une quinzaine. — 10. Les skieurs ont couvert cette distance ... trois heures. — 11. ... quelques jours vous serez rétabli. — 12. Je l'ai vu deux fois seulement... trois ans.

2. Depuis. Depuis — pendant

Обратите внимание на два основных случая употребления временного предлога **depuis** :

1. **Depuis** употребляется при указании на начало действия, причем это действие (или результат его) продолжается до того момента, когда о нем говорится. В этом случае **depuis** переводится предлогами **с, со**, а также словами **со времени, с момента:**

Depuis ce jour-là, je ne l'ai plus revu.	*С* того дня я его больше не видел.
Depuis son retour, il n'est venu me voir que deux fois.	*Со времени (с момента)* своего возвращения он навещал меня только два раза.
Il joue du violon *depuis* l'âge de cinq ans.	Он играет на скрипке *с* пятилетнего возраста.

Примечание. — Предлог **depuis** сочетается с предлогом **jusqu'à**, когда надо указать на срок протекания действия, подчеркнув момент его начала и конца :

J'ai travaillé hier *depuis* le matin *jusqu'au* soir.	Я работал вчера *с* утра *до* вечера.

2. **Depuis** употребляется со словами, обозначающими время, истекшее с момента начала действия, причем это действие рассматривается в процессе его протекания. В этом случае **depuis** переводится словами **в течение, вот уже, уже:**

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Je leur téléphone *depuis* une demi-heure et personne ne répond.	Я звоню им *в течение* получаса, но никто не отвечает.
J'habite Moscou *depuis* dix ans.	Я живу в Москве *уже* (*вот уже*) десять лет.

Примечание. — Обратите внимание на то, что в соответствующих русских предложениях **depuis** может быть ничем не выражено (Я живу в Москве десять лет), и слова **уже, в течение** могут только подразумеваться.

---

1. Observez l'emploi de la préposition **depuis** dans les phrases ci-dessous. Traduisez ces dernières en russe :

1. Mon père est membre du parti *depuis* 1930.— 2. Chaque jour *depuis* neuf heures *jusqu'à* dix heures les enfants faisaient leur promenade du matin.— 3. J'habite Moscou *depuis* 1960.— 4. J'habite Moscou *depuis* un an.— 5. Vous êtes là *depuis* longtemps ? — Non, je viens d'arriver. — 6. Il voulait entendre le célèbre pianiste dont les journaux parlaient tant *depuis* quelques jours.— 7. Cet orchestre existe *depuis* bientôt vingt ans.

2. Traduisez les phrases ci-dessous :

а) 1. Мы живем в этом доме с 1950 г.— 2. Я знаю эту девушку с детства.— 3. Он работает на этом заводе с начала войны.— 4. Этот человек ждет вас с утра.— 5. Я ее не видел с воскресенья.— 6. С того вечера я их больше не видел.— 7. Его сын изучает французский язык с шестилетнего возраста (l'âge de six ans).— 8. Я знаю его с прошлого года.— 9. С того дня он мне больше не звонил.— 10. Молодой музыкант рассказал нам, что он интересуется музыкой с трехлетнего возраста.— 11. Я работаю в библиотеке каждый день с восьми до одиннадцати часов вечера.— 12. Он проспал с четырех до восьми.— 13. Их беседы продолжались обычно с девяти часов до полуночи.

б) 1. Он работает на этом заводе двадцать лет.— 2. Они вас ждут уже полчаса.— 3. Он не подозревал, что полиция уже несколько месяцев следит за ним.— 4. Куда ты исчез? Мы тебя ждем уже полчаса.— 5. Я думаю об этом предложении вот уже несколько дней.— 6. Он женат уже три года.— 7. Я с ним говорил только один раз, но мне кажется, что я его знаю уже десять лет.— 8. Он преподает в этой школе вот уже скоро тридцать лет.— 9. Он уже

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

давно работает над (à) этой проблемой.— 10. Мы уже давно интересуемся французской живописью.— 11. У тебя есть новости о Мишеле? — Нет, я уже давно его не видел.— 12. Я его не видел вот уже больше года. Где он теперь?

Не следует путать предлог **depuis**, употребленный в значении **в течение,** с предлогом **pendant,** который также может переводиться предлогом **в течение.**

Pendant указывает на отрезок времени, в течение которого действие произошло (произойдет), причем действие это всегда закончено до момента речи или до того момента, когда упоминается о другом действии.

Depuis указывает на отрезок времени, в течение которого действие длится, причем это действие никогда не бывает завершено к моменту речи или к тому моменту, когда происходит другое действие. Сравните:

Il a travaillé (travaillera) à la bibliothèque *pendant* trois heures.	Il travaillait *depuis* trois heures dans son cabinet, quand on l'appela au téléphone.
En 1960, il quitta son usine, il y avait travaillé *pendant* vingt ans.	Il travaillait à la rédaction *depuis* cinq ans, mais connaissait encore mal ses collègues.

---

3. Observez l'emploi de **pendant** et **depuis** ainsi que l'emploi des temps :

1. Je vous ai cherché *pendant* une heure.— 2. Où a-t-il disparu ? Je le cherche *depuis* une heure.— 3. Il a travaillé à cet institut *pendant* trois ans, puis il est revenu à Kiev.— 4. Il travaillait *depuis* cinq ans à cet institut, quand la guerre a commencé.— 5. Il m'a dit qu'il travaillait dans ce journal *depuis* sa création.— 6. Il m'a écrit que sa femme avait été malade *pendant* un mois entier.— 7. Il m'a écrit que sa femme était malade *depuis* un mois.— 8. Il a été réélu président du comité qu'il dirigeait *depuis* trois ans.

4. Employez la préposition **pendant** ou **depuis :**

1. Il lui raconta que son frère participait aux championnats du monde ... plusieurs années. — 2. Il lui raconta que son frère avait participé aux championnats du monde...

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

plusieurs années. — 3. Je suis lectrice de ce journal ... bientôt 10 ans.— 4. J'ai été abonné à ce journal ... 10 ans.— 5. La femme raconta que son mari était malade ...cinq ans.— 6. ... deux ans mon mari malade est sans travail, nous a raconté la femme.— 7. ... deux ans mon mari malade n'a pas pu trouver du travail, nous a raconté la femme.— 8. Il marchait ... trois heures et la ville était toujours loin.— 9. Il avait marché ... trois heures avant d'atteindre la ville.

3. Quelques — plusieurs

Неопределенные прилагательные **quelques** и **plusieurs** означают **несколько,** однако они не полностью синонимичны.

Quelques означает: несколько, некоторое количество.

Plusieurs означает: несколько, довольно большое количество.

Сравните:

Nous ne devons discuter que *quelques* questions.	Aujourd'hui nous devons discuter *plusieurs* questions.
Мы должны обсудить лишь *несколько* (небольшое количество) вопросов.	Сегодня мы должны обсудить *несколько* (довольно большое количество) вопросов.

Поскольку в неопределенном прилагательном **plusieurs** подчеркивается значение множественности, оно часто переводится на русский язык также словами **много, многие:**

Plusieurs élèves de notre groupe ont assisté à la soirée.	*Многие* студенты нашей группы присутствовали на вечере.
Je te l'ai déjà dit *plusieurs* fois.	Я уже *много* раз говорил тебе об этом.

1. Observez et justifiez l'emploi de **plusieurs** et de **quelques :**

1. Sa dernière composition est assez bonne, il n'y a fait que *quelques* petites fautes de style.— 2. Votre dernier devoir est très faible, vous y avez fait *plusieurs* fautes de grammaire.— 3. Il y a *plusieurs* façons de voyager.— 4. D'habitude, à l'examen, on propose aux candidats *plusieurs*

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

sujets, au choix.— 5. Je suis passé *plusieurs* fois chez lui, mais je ne l'ai jamais trouvé à la maison.— 6. Je n'ai pas retenu cette chanson, je ne l'ai entendue que *quelques* fois.

2. Employez **plusieurs** ou **quelques** en justifiant votre choix :

1. Le rédacteur dit au jeune auteur que son roman avait... petits défauts qu'il était facile de supprimer. — 2. Cette œuvre est loin d'être mûre, elle a ... défauts qu'il sera difficile de supprimer.— 3. Il nous a décrit en... mots les difficultés qui nous attendaient.— 4. Son long discours a été... fois interrompu par des applaudissements.— 5. Il fit... pas dans la direction de son père et s'arrêta.— 6. C'est un très bon livre, j'y ai trouvé ... renseignements utiles.— 7. Ma mère est sortie, elle est allée faire ... achats.

3. Traduisez en employant **quelques** ou **plusieurs** (ou les deux), selon le sens que vous voulez ou devez donner au mot **несколько:**

1. Расскажите мне в нескольких словах содержание этого рассказа.— 2. Перед моим отъездом он дал мне несколько очень полезных советов.— 3. К сожалению, он прочитал лишь несколько рассказов этого писателя.— 4. Рассмотрим (examiner) несколько случаев употребления артикля.— 5. Отец Робера преподавал несколько лет в провинции, прежде чем приехать в Париж. — 6. Когда ты ему, наконец, позвонишь? Я тебе уже несколько раз напоминал об этом.— 7. Он с трудом (avec peine) сделал еще несколько шагов и остановился.

4. L'adverbe 'là'

Наречие **là (там)** употребляется обычно при противопоставлении наречию **ici (здесь):**

Mettez-vous *ici*, et moi, je me mettrai *là*.	Садитесь *здесь*, а я сяду *там*.

Однако в некоторых случаях, когда нет противопоставления, **là** может употребляться вместо **ici** в значении **здесь, тут:**

Elle n'est pas encore *là*.	Ее еще (здесь) нет (дома, на работе и т. д.). Она еще не пришла.
Le directeur est-il *là* ?	Директор у себя?

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Là заменяет **ici** также и в контексте с прошедшими временами. Сравните:

Elle lui demande de rester *ici*.	Elle lui demanda de rester *là*.

Наречие **là** может иметь также указательное значение. В этом случае оно переводится словом **это** (в различных падежах):

L'essentiel n'est pas *là*.	Главное не *в этом*.

---

1. Observez l'emploi de l'adverbe **là** et traduisez les phrases en russe :

1. Les Michelin arriveront aujourd'hui. Ils seront *là* dans la soirée.— 2. Où dois-je mettre mes papiers ? *là* ? — Non, pas *là*. Mettez-les ici.— 3. Quand le professeur descendit dans le salon, le capitaine n'était pas encore *là*.— 4. Est-ce que M. Morisseau est *là* ? — Non, il vient de sortir.— 5. La question n'est pas *là* en ce moment, dit-il.— 6. Je ne vois *là* rien d'amusant.— 7. C'est *là* que je vois la première difficulté.— 8. Mais l'histoire ne finit pas *là*.— 9. C'est par *là* qu'il fallait commencer.— 10. Vous avez *là* une très intéressante sculpture.— 11. Arrêtez-vous *là*, on finira la fois prochaine.

2. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Что ты тут делаешь? Почему ты не идешь завтракать? — 2. Декан у себя? — Нет, он еще не пришел.— 3. Вы забываете, что я здесь не для того, чтобы обсуждать этот вопрос.— 4. Тут есть один факт, который я не могу объяснить.— 5. Я только что заходил в деканат, его там нет.— 6. У вас тут очень интересная фотография, откуда вы ее взяли? — 7. Я вам повторяю, вопрос не в этом.— 8. Ты ошибаешься, трудность не в этом.— 9. Что вы тут делаете? — 10. Пьер дома? — спросил он, открывая дверь.— 11. Я ничего не узнал, потому что секретаря не было на месте.— 12. Что ты делаешь, когда мамы нет дома? — спросил он у малыша.— 13. Не с этого надо было начинать.— 14. Он хотел этим показать, что все это его не интересует.— 15. Как ты не понимаешь, что главное не в этом? — 16. Подождите меня, я через две минуты буду здесь.— 17. Ты хорошо знаешь, что я здесь только для того, чтобы им помочь.— 18. Вы здесь уже давно? — Нет, мы только что пришли.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

5. S'approcher — approcher

Глагол **s'approcher** (de qch, de qn) и непереходный глагол **approcher** (de qch) переводятся на русский язык одинаково: **приближаться, подходить.**

S'approcher заключает в себе более конкретное значение движения и употребляется с существительными, обозначающими одушевленный предмет:

Il dit aux enfants de ne pas *s'approcher* de la machine.	Он сказал детям, чтобы они не *подходили* к машине.

Approcher употребляется с существительными, выражающими отвлеченное понятие, а также конкретные предметы:

L'hiver *approche*.	Зима *приближается*.
Le navire *approchait* de l'île.	Пароход *приближался* к острову.

1. Observez l'emploi des verbes **approcher** et **s'approcher** :

1. Au fond de la salle quelques hommes buvaient la bière. Lucien *s'approcha* d'eux tranquillement, leur serra la main.— 2. Je *me suis approché* du poêle pour m'y chauffer un peu. — 3. L'heure du départ *approchait*. Lili devenait de plus en plus inquiète.— 4. La date de l'ouverture *approchait* et l'on ne parlait plus que de la chasse à la maison.

2. Employez le verbe **approcher** ou **s'approcher** :

1. L'heure du dîner . . . . — 2. Simon se leva et . . . de la fenêtre.— 3. Personne n'osait . . .de lui lorsqu'il était dans cet état.— 4. Le train . . . de la frontière.— 5. Elle . . . de la porte et frappa doucement.— 6. Le tirage de ce journal . . . de huit millions d'exemplaires.

3. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Поезд приближался к станции (la gare).— 2. Он подошел к старику и сказал ему что-то на ухо.— 3. В прошлом году мы очень страдали от жары, были дни, когда (où) температура приближалась к 40°.— 4. Она подошла к двери и позвонила.— 5. Пароход приближался к африканскому побережью (la côte).— 6. Скажи детям, чтобы они не подходили к открытому окну.— 7. Вдруг в тишине ночи он услышал шум приближающихся шагов.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

8. Я вижу, ты забыл, что приближаются экзамены.— 9. Посмотри на небо, мне кажется, что приближается гроза (l'orage).— 10. Мы боялись подходить к нему, когда он сердился.— 11. Надо было торопиться; ночь приближалась, а мы были еще далеко от цели нашего путешествия.

6. Négation renforcée

Русским отрицательным предложениям типа: «Он не сказал ни слова» с усилительной частицей **ни** (в значении **ни одного**) перед существительным во французском языке соответствуют отрицательные предложения, в которых перед существительным употребляется неопределенный артикль, имеющий в данном случае значение числительного:

Il *n*'a *pas* dit *un* mot.

В подобного рода предложениях отрицание может быть усилено прилагательным **seul** :

Il *n*'a *pas* dit *un seul* mot.

1. Observez la construction des phrases ci-dessous et traduisez ces dernières en russe :

1. Il *ne* prononça *pas un* mot, il *ne* fit *pas un* geste.— 2. Jusqu'à présent je *n*'ai *pas* eu *une* conversation avec lui.— 3. On *ne* peut donc *pas* être tranquille *une* minute ici ! — 4. Ils *ne* m'ont *pas* laissé *un seul* mauvais souvenir.— 5. Nous *n*'avons *pas* eu *un seul* jour de pluie pendant tout le mois d'août.— 6. Il tâcha de *ne pas* oublier *un seul* détail de cette rencontre.

2. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Он не понимал ни одного слова из того, что они говорили.— 2. Не будем терять ни минуты.— 3. Я ни слова не изменил в этой фразе.— 4. Все это не оставляет мне ни минуты, чтобы серьезно заняться этой проблемой.— 5. Я не поверил ни одному слову из всего, что он мне рассказал.— 6. Он ни разу не помог мне.— 7. Он не хотел ждать ни одного дня. — 8. Ты долго говорил, и я ни разу не прервал тебя.— 9. Он старался ни одного дня не оставлять нас без известий.— 10. В вагоне не было ни одного свободного места.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

QUESTIONNAIRE

I

1. Qui était Papa ? Où enseignait-il ? — 2. Etait-il difficile de deviner la profession de Papa ? A quoi la devinait-on ? — 3. Comment était le caractère de Papa ? — 4. Pourquoi était-il devenu bougon ? — 5. Pourquoi Papa avait-il dû interrompre ses études ? Quand les avait-il terminées ? — 6. Quelles avaient été pour lui les suites (последствия) de la guerre ? — 7. Maman avait-elle fait elle aussi des études supérieures ? — 8. Maman travaillait-elle quelque part ? De quoi s'occupait-elle ? — 9. Comment Robert décrit-il sa mère ? — 10. Que dit Robert de leur façon, à lui et à son père, d'aimer Maman ? — 11. Comment s'appelait la bonne ? Depuis quand était-elle dans la famille des Langlois ? Quel âge devait-elle avoir au moment où commence le récit ? — 12. Comment était-elle ? A quoi passait-elle ses heures creuses ? — 13. Quel âge Robert allait-il avoir et quand ? — 14. Comment était-il pour le physique ? — 15. Comment était-il pour le moral ? — 16. Pourquoi se sentait-il au cœur un grand vide ? — 17. Quelles études avait-il faites ? — 18. Où et en qualité de qui travaillait-il ?

---

1. Comment comprenez-vous la phrase : « Nous nous arrangions pour le lui montrer le moins possible » ?
2. Que veut dire Robert par les mots : « un grand garçon aux dents de jeune loup » ?
3. Commentez la phrase : « J'étais mélancolique, quoique doué d'un excellent appétit » en expliquant la raison de « quoique ».

II

1. A quoi s'occupait Papa toutes les fins de mois ? — 2. Qu'est-ce qu'il avait devant lui quand il établissait ses comptes ? — 3. Quelles sortes de dépenses (расходы) étaient prévues dans le ménage ? — 4. Quels étaient les commentaires dont Papa accompagnait cette opération ? — 5. Pourquoi cette opération le mit-elle, plus que jamais, de mauvaise humeur ce 28 février ? — 6. Pourquoi interrompit-il tout à coup ses comptes ? — 7. Quelle leçon voulut-il donner à son fils ? — 8. Comment y réagit Robert ? — 9. Quelles

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

étaient les plus grosses dépenses de la famille ? — 10. Que dit et fit Papa quand arriva le tour des boîtes «Nourriture » et « Entretien » ? — 11. Quelle fut la réaction de Maman ? — 12. Quel tableau s'offrit aux yeux de Papa quand, le lendemain, à midi, il arriva du lycée ? — 13. Comment était ce tableau ? — 14. Papa apprécia-t-il le talent de Maman ? Comment montra-t-il son mécontentement ? — 15. Que découvrit-il au revers de son veston, à la fin du repas ? — 16. Qu'est-ce qui l'empêcha de protester ? — 17. Quel fut le résultat de cette petite mise en scène ?

---

1. Que veut dire Robert par la phrase : « Qui n'a pas vu Papa établir ses comptes, n'a rien vu » ?
2. Commentez la phrase : « Encore une de ses manies de professeur, la « morale en exemples concrets ».
3. Donnez une fin à la phrase : « Comme si tout le monde avait les moyens !... »
4. Que veut dire Papa par la phrase : « La boîte « Maladie » est pleine, mais n'en profitez pas » ?
5. Que veut dire la phrase : « Mais elle (Maman) avait plus de défense que moi » ?
6. Qu'est-ce qui permet à Robert de dire que Maman « était vraiment une artiste » ?
7. Commentez la phrase : « Papa n'aimait pas les revendications sociales ». Quel effet vous fait le mot « revendication » dans ce contexte ?

III

1. Décrivez la scène qui avait lieu chez les Langlois toutes les fins de mois.
2. Racontez et commentez l'épisode de la pièce de cent sous.
3. Décrivez le déjeuner qui suit la scène des comptes.
4. Que direz-vous de la façon dont Maman décida de montrer à Papa où passait l'argent ?
5. Quel effet fit sur Papa la petite mise en scène de Maman ?
6. Quelle fut l'attitude (поведение) de Maman, tout au long du déjeuner, devant la mauvaise humeur de Papa ?
7. Parlez de Papa. Décrivez son aspect extérieur, son caractère, ses habitudes.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

8. Comment voyez-vous Maman ? Quelle idée vous faites-vous d'elle à la lecture du deuxième fragment ?
9. Parlez de Robert.

EXERCICES DE VOCABULAIRE ET DE LANGAGE

1. Est-il toujours facile de **réaliser son plan** (son rêve) ? Avez-vous toujours pu le faire ? Si non, dites ce qui vous en a empêché.
2. Quelles sont, à votre avis, les professions qu'on peut **deviner rien qu'à voir** les personnes qui les exercent ?
3. **La timidité** est-elle une qualité ou un défaut ? Comment se conduit une personne timide ?
4. Comment est la personne dont on dit qu'elle est **consciencieuse ; indifférente ; capricieuse** ?
5. Y a-t-il des gens qui n'aient pas (не имели бы) de **défauts** ?

Doit-on parler à son ami de ses défauts ? Sur quel ton faut-il le faire ?

6. Que veut dire l'expression **les heures creuses** ? Avez-vous souvent des heures creuses ? A quoi les employez-vous ?
7. Que veut dire **doué d'un excellent appétit** ? Pourquoi une personne peut-elle **ne pas avoir d'appétit** ? Qu'est-ce qui peut **couper l'appétit** ?

Que direz-vous à une personne que vous voyez manger ?

Est-il vrai que **l'appétit est le meilleur cuisinier** ? Pourquoi ?

Pourquoi dit-on que **l'appétit vient en mangeant** ? Emploie-t-on ce proverbe seulement au sens propre ?

8. **La patience** est-elle une belle qualité ? Dans quelles circonstances conseilleriez-vous à une personne de **prendre patience** ?
9. Est-ce dans toutes les professions qu'il est nécessaire de **faire son stage** avant d'entrer en fonction ?
10. A quoi peut-on voir qu'une personne **s'ennuie** ? Quand et pourquoi peut-on s'ennuyer ? Dépend-il toujours de nous de ne pas nous ennuyer ? Que faut-il faire pour ne pas s'ennuyer ?

Comment est une **personne ennuyeuse** ? Pourquoi, en parlant de quelqu'un qui est ennuyeux, les Français disent-ils : **ennuyeux comme la pluie** ?

11. Qu'est-ce qui peut **causer des ennuis** à une personne ?

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

12. Qu'est-ce qui peut **empêcher** une personne de travailler ?

Quand emploie-t-on le proverbe russe **Les arbres empêchent de voir la forêt ?**

13. Qu'est-ce qu'**un homme exact ; une réponse exacte ; les sciences exactes ?**

14. Les gens aiment-ils qu'on leur **fasse la morale ?** Que dites-vous de la morale en exemples concrets ? Est-ce plus efficace que les paroles ?

15. Rappelez-vous ce qu'on vous **défendait** quand vous étiez enfant.

Qu'est-ce qu'**on défend** aux élèves de faire en classe ? Dites ce qu'**il est défendu** de faire dans un lieu public.

16. Traduisez le proverbe **Qui va doucement, va sûrement** et donnez-en l'équivalent russe. Dites ce que vous en pensez.

17. Interprétez ce proverbe russe **Un homme qui se noie s'accroche à un brin de paille.**

18. a) Retenez quelques expressions avec le mot **cas :**

dans (en) ce cas — в этом случае, в таком случае
dans certains cas — в некоторых случаях
en pareil cas — в подобном случае (в подобных случаях)
en tout cas — во всяком случае
dans la plupart des cas — в большинстве случаев, большей частью

b) Traduisez les phrases ci-dessous :

1. В таком случае я спокоен; я знаю, что он это сделает так же хорошо, как вы.— 2. Во всяком случае я тебе обещаю подумать об этом.— 3. Как это всегда случается в подобных случаях, все хранили (garder) молчание.— 4. В некоторых случаях приходится действовать, не раздумывая.— 5. В большинстве случаев эти два глагола являются синонимами.— 6. В таком случае, мой друг, я должен буду действовать против вашей воли.— 7. Вот, что обычно отвечают в подобном случае.— 8. Это может показаться тебе легким. Для меня, во всяком случае, это трудно.— 9. В таком случае все погибло.— 10. Во всяком случае, завтра мы увидим, кто выиграет.— 11. Разве ты не знаешь, что говорят обычно в подобных случаях? — 12. В некоторых случаях застенчивость может стать большим недостатком.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

c) Complétez les phrases suivantes en employant les expressions avec le mot **cas** :

1. On obtient rarement du succès .... — 2. Tu dois le faire.— ... pas tout de suite, j'ai du travail par-dessus la tête.— 3....ces deux verbes sont synonymes.— 4. Je vois que vous n'êtes pas sûr du succès de notre opération, ... il faut prendre des précautions.— 5. Oui, il est très difficile d'arranger cette affaire, ... je te promets d'essayer. — 6.... le préfixe **in-** a un sens négatif.

19) a) Retenez comment on dit en français :

знакомиться (познакомиться) с кем-л.	— **faire connaissance avec** qn **faire la connaissance de** qn **connaître** qn
Я познакомился с Пьером в прошлом году.	— J'ai fait la connaissance de Pierre l'année passée. J'ai fait connaissance avec Pierre l'année passée. J'ai connu Pierre l'année passée.
Я с ним (с ними) познакомился в прошлом году.	— J'ai fait sa (leur) connaissance l'année passée. Je l' (les) ai connu(s) l'année passée.
быть знакомым с кем-л. Мы (они) знакомы.	— **se connaître** Nous nous connaissons. (Ils se connaissent.)
знакомить кого-л. с кем-л. Я хочу познакомить вас с моим другом. Познакомьте меня с вашей сестрой.	— **présenter** qn à qn Je veux vous présenter à mon ami. Présentez-moi à votre sœur.

b) Retenez les formules dont on se sert pendant les présentations :

— Permettez-moi de vous présenter le camarade N. (monsieur N.).

— Je suis heureux de faire (d'avoir fait) votre connaissance.

— Heureux (très heureux, enchanté) de faire (d'avoir fait) votre connaissance.

N. B. : Il est d'usage de présenter un homme à une femme, une personne plus jeune à une personne plus âgée.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

20. a) Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Il me semble que *nous nous connaissons*, dit-il. C'est fort possible, répondis-je.— 2. Quelques mois après, il vint à Paris où il *connut* des démocrates révolutionnaires russes.— 3. Madame, permettez-moi de vous *présenter* mon mari et mon fils.— 4. Je demandai à Carmen comment et pourquoi elle *avait fait connaissance avec* le picador.— 5. Tu *l'as connu* ? — Oui. Nous *avons fait connaissance* dans ce même café. *(Tiré des auteurs français)*

b) Traduisez les phrases ci-dessous en donnant pour chacune toutes les variantes possibles :

1. Мы знакомы уже десять лет. — 2. Рад с вами познакомиться.— 3. Когда ты с ним познакомился? — 4. Старый шахтер познакомил нас со своей женой и старшей дочерью.— 5. Я спросил его, когда и как он познакомился с этим человеком. — 6. Он познакомился с ними в прошлом году.— 7. Мне кажется, вы знакомы.— 8. Это товарищ, с которым я познакомился в доме отдыха.— 9. Это товарищ, с которым я хочу тебя познакомить.— 10. Они хотят познакомиться со всеми членами вашей делегации.— 11. Он меня спросил, как я познакомился с его братом.— 12. Когда я познакомился с ним, он был болен.— 13. Мы знакомы с прошлого года.

21. a) Observez l'inversion du sujet qui se fait ordinairement après les locutions adverbiales **sans doute (вероятно, конечно)** et **peut-être** placées en tête de phrase :

1. *Sans doute* m'ennuyais-je de Catherine sans la connaître.— 2. *Sans doute* votre appui lui sera-t-il nécessaire.— 3. Jenny n'avait pas reconnu Jacques. *Peut-être* ne l'avait-elle même pas vu.— 4. *Peut-être* tout n'était-il pas encore perdu.

b) Traduisez les phrases ci-dessous :

1. *Может быть*, он еще придет.— 2. *Конечно*, это дело лично интересовало его.— 3. *Быть может*, я ошибся, но мне показалось, что это он.— 4. *Конечно*, он воспользуется вашим пребыванием здесь, чтобы встретиться с вами.— 5. *Может быть*, я поговорю с ним об этом при случае.— 6. *Конечно*, это был самый верный способ уладить дело.— 7. Он внимательно посмотрел на них. Он, *вероятно*, о чем-то догадывался.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

22. Observez que **l'adverbe au superlatif + possible** se traduisent en russe par **как можно + наречие в сравнительной степени:**

le moins possible — как можно меньше

a) Traduisez les séries ci-dessous :

le plus possible ; le mieux possible ; le plus longtemps possible ; le plus tôt possible ; le plus gentiment possible.

b) Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Ты должен вернуться как можно раньше.— 2. Постарайтесь это сделать как можно быстрее.— 3. Говорите как можно короче.— 4. Ему хотелось остаться в городе как можно дольше.— 5. Вы должны как можно лучше использовать свое пребывание в доме отдыха.— 6. Читайте как можно медленнее.— 7. Молодой человек спросил у него как можно любезнее, не может ли он поговорить с директором.

23. Traduisez les séries ci-dessous :

трудный случай	чрезвычайное происшествие
конкретная цель	добросовестный ученик
большая разница	терпеливый больной
великий ученый	скучная пьеса
научная проблема	превосходное средство
малейший недостаток	прекрасное здоровье
обычная пища	робкий вопрос
огромная радость	блестящая защита
бесполезный предмет	опасная болезнь
послушный ребенок	краткий комментарий
точное время	капризный тон
нежный голос	равнодушный взгляд
реальный мир	теплый вечер
действительная причина	теплая одежда
осуществимая мечта	аппетитный вид
непредвиденная трудность	

24. Donnez l'antonyme des adjectifs en italique :

un enfant *obéissant*	une *belle* maison
un cas *ordinaire*	une histoire *gaie*
une *petite* forêt	un enfant *gros*

25. Donnez deux ou trois épithètes à chacun des noms suivants :

les sciences, la fin, le cas, une maladie, un défaut.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

26. Pour chacun des adjectifs suivants trouvez deux ou trois noms auxquels cet adjectif servirait d'épithète :

exact, concret, extraordinaire, ennuyeux, excellent, indifférent, immense, ordinaire, rare, faux, ridicule, insupportable, laid, réel, doux.

27. Donnez deux ou trois compléments directs aux verbes suivants :

réaliser, essayer, arranger, éteindre, prévoir, défendre, fixer, envoyer, employer.

28. Traduisez les séries ci-dessous :

капризничать	отдавать отчет кому-л. в чем-л.
отправляться на поиски	заболеть
приятного аппетита	простудиться
испортить себе аппетит	причинять неприятности
терять терпение	во всяком случае
набираться терпения	читать нотацию кому-л.
питаться	поднять дух
бросить что-л. в окно	подать блюдо
поправить воротник	курить воспрещается
уладить дело	

29. Dites à l'aide de trois verbes ce que l'on peut faire avec chacune des choses suivantes :

une assiette, une serviette de table, un plat, les dents, un film.

30. Trouvez les noms ayant le même radical que les verbes suivants :

savoir, appuyer, naître, rechercher, ennuyer, nourrir, vêtir, commenter, défendre, réaliser, employer.

31. Trouvez les adjectifs ayant le même radical que les noms suivants :

la science, l'indifférence, la timidité, la négation, le caprice, l'ennui, la douceur, le monde, la satisfaction.

32. Formez des séries en ajoutant à chaque verbe cité dans la colonne a) un adverbe cité dans la colonne b) :

a)	б)
regarder	exactement
s'habiller	légèrement
s'ennuyer	terriblement
défendre	énergiquement
protester	timidement
savoir	fixement

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

33. Employez une préposition, s'il y a lieu :

1. Elle se maria ... le frère de son voisin.— 2. Je m'ennuie ... mes amis.— 3. Il proteste énergiquement ... toutes nos attaques.— 4. Elle fixa son départ ... samedi.— 5. J'ai fixé son attention ... le but de ma visite.— 6. En tombant elle s'accrocha ... la rampe.— 7. Combien as-tu payé ... ce fusil ? — 8. Appuyez-vous ... mon bras.— 9. Elle s'arrêta et s'appuya ... le mur.— 10. Ils refusent ... obéir ... cet ordre. — 11. Tu m'empêches ... voir la scène. — 12. Essayez ... calmer les enfants.— 13. Il me défend ... bouger.— 14. Cela vous aidera ... prendre patience.— 15. J'ai trouvé le moyen ... le prévenir.

34. Complétez les phrases ci-dessous en vous inspirant du texte étudié :

a) 1. Dans sa jeunesse, M. Langlois avait rêvé de..., de ....— 2. Au collège, Papa... .— 3. Au commencement de la guerre, il... .— 4. Quand il revint du front, il... .— 5. Mme Langlois qui connaissait l'anglais.... —6. Pendant ses heures creuses Marie-Louise ... .— 7. Robert disait que lui aussi ... .— 8. Ayant fait son service militaire, Robert ... . —9. Me Turpin qui était un avocat connu ... .

b) 1. Toutes les fins de mois, M. Langlois .... —2. Il posait sur la table douze boîtes qui ... .—3. Papa accompagnait cette opération ... . — 4. M. Langlois était triste parce que .... — 5. M. Langlois était sûr que Robert ... .— 6. Papa prit la pièce et ... .— 7. Pour montrer à son mari où ..., Mme Langlois décida de ... .— 8. Le lendemain quand Papa arriva du lycée ... .—9. Au-dessus de chaque plat Papa vit ... .— 10. M. Langlois s'assit à table et ... .— 11. Robert constata que ... .— 12. Quand Papa leva les yeux pour protester, il vit ... .— 13. Très fâché, M. Langlois ... .

35. Complétez les phrases ci-dessous avec des adjectifs exigés par le sens :

1. M. Langlois était professeur de sciences ... .— 2. Il avait un front ... .— 3. Son complet était ... aux coudes et ... aux poches.— 4. M. Langlois était un homme ... et ... .— 5. La mère de Robert donnait des leçons ... .— 6. Mme Langlois avait de ... yeux ... et un ... rire ... .— 7. Leur bonne Marie-Louise était ..., ... et très ... .— 8. Robert était un ... garçon ... ; il était ... et très ...

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

malgré ses dehors ... .— 9. Robert avait toujours un ... appétit. — 10. Les étiquettes fixées dans les plats composaient un tableau ... et ... .

36. Mettez devant les verbes les pronoms **le, la, les, lui, leur :**

1. Tu ... empêches d'écouter.— 2. Cela ... toucha profondément.— 3. Cela ... causa du chagrin.— 4. Il ... surveillait par la fenêtre.— 5. Je ne ... crois pas.— 6. Ils ne ... cachent rien.— 7. Il ne faut pas ... plaisanter.— 8. Cela ... arrive rarement.— 9. On décida de ... renvoyer.— 10. Nous ... admirons.— 11. Elle ... demande de ... aider.— 12. On ne ... reproche rien.— 13. Ne ... interrompez pas.

37. Le préfixe **pré-** signifie **предо-, пре-, до-.**

a) Ajoutez ce préfixe aux verbes suivants et traduisez ces derniers en russe :

voir, dire, sentir. (Attention à l'orthographe !)

b) Employez les verbes que vous venez de former :

1. On lui ... de grands succès.— 2. Elle ... un danger.— 3. Il ne ... pas ces difficultés.

c) Traduisez en français :

1. Все было предусмотрено заранее.— 2. Мы не предвидели этих трудностей. — 3. Она предчувствовала несчастье. — 4. Я ему предсказывал эти неприятности.

38. Traduisez :

I

1. В этой конференции приняли участие киноработники многих стран.— 2. Я не знаю, смогу ли я осуществить когда-нибудь свою мечту. — 3. Это позволит им осуществить свои планы.— 4. Я знаю, что он поставил много фильмов, и что последний только что вышел на экраны.— 5. Наконец его мечта осуществилась.— 6. Как ты можешь отрицать реальные факты? — 7. На этом факультете преподаются только естественные науки.— 8. Он очень интересуется точными науками. — 9. Эта работа представляет большой научный интерес.— 10. Я тотчас угадал его профессию.— 11. Несмотря на расстояние (la distance), я ее тотчас же узнал.— 12. Надо тотчас же предупредить

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

товарищей, что ты уезжаешь. — 13. Когда я это услышал, я тотчас же подумал, что это вас заинтересует.— 14. Я никогда сразу не засыпаю.— 15. Я не сразу догадался об этом.— 16. Не кладите локти на стол. — 17. Это огромная страна, которая находится в центре Азии.— 18. Этот фильм имел огромный успех за границей.— 19. Увидев свою статью, Ж. Дюруа испытал огромную радость.— 20. Это очень добросовестный и дисциплинированный ученик.— 21. Время от времени он бросал на меня робкий взгляд.— 22. Он все-таки должен постараться побороть (surmonter) свою застенчивость.— 23. Мне сказали, чтобы я еще раз попытался поговорить с ними.— 24. Не пытайтесь скрыть от них свои недостатки. — 25. Это очень симпатичная женщина, у которой только один недостаток— она болтлива. — 26. Ты должен помочь ему исправить его недостатки.— 27. Весь мир говорит сейчас об открытиях этого великого ученого.— 28. Это один из самых крупных деятелей французского кино.— 29. Его отец преподавал естественные науки в женском коллеже.— 30. Он был совершенно равнодушен к тому, что о нем говорили.— 31. Все это меня не трогает,— сказал он безразличным голосом.— 32. Он слушал нас с безразличным видом. — 33. Его равнодушие удивило меня.— 34. Я не понимаю разницы между этими словами.— 35. Он спросил меня, есть ли разница между этими выражениями.— 36. Какая разница между этими двумя методами (une méthode) преподавания?— 37. Его брат женился на моей сестре.— 38. Она вышла замуж за человека, которого знала с детства.— 39. Мать Робера давала уроки английского языка и время от времени переводила романы.— 40. Разве можно быть таким капризным? —41. Не капризничай, сделай то, о чем тебя просят.— 42. Он обещал уладить все сам.— 43. Ты можешь быть спокоен, все улажено.— 44. Я понимаю ваше беспокойство, но они обещают, что все уладится за несколько дней.— 45. Не беспокойся, я постараюсь уладить это дело.— 46. Прежде чем войти в зал, она остановилась перед зеркалом и поправила волосы. — 47. К счастью все быстро уладилось.— 48. Постарайтесь это сделать как можно быстрее.— 49. Они приняли все возможные меры предосторожности.— 50. Это очень некрасиво, то, что ты сказал.— 51. Вы не находите, что этот дом напротив очень некрасив? — 52. Завтра у меня будет два свободных часа между лекциями, и мы с вами

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

побеседуем.— 53. Каковы результаты ваших поисков? — 54. После долгих поисков они обнаружили, наконец, следы (les traces) экспедиции.— 55. Новые поиски также не дали результатов.— 56. Он приехал в город поздно и тотчас отправился на поиски гостиницы.— 57. Почему он такой худой и бледный? Он болен? — 58. За один месяц он похудел на (de) три килограмма.— 59. У него превосходная память.— 60. Дети с аппетитом ели все, что им подавали.— 61. У него всегда прекрасный аппетит. — 62. Сегодня у меня нет аппетита.— 63. Приятного аппетита,— сказал он, подходя к нашему столу.— 64. Не ешь конфет перед обедом, ты испортишь себе аппетит.— 65. У рыбы был такой аппетитный вид, что я положил себе еще.— 66. Я восхищаюсь его терпением.— 67. Он мне посоветовал набраться терпения и ждать их приезда.— 68. О, как ты медлителен,— сказал он, теряя терпение.— 69. У меня никогда не хватит терпения сделать все это.— 70. Я вижу, вы терпеливы.— 71. Имейте терпение выслушать то, что вам говорят.— 72. Тебе скучно? Так займись чем-нибудь! — 73. Возвращайтесь скорее. Я буду очень скучать по вас.— 74. Его капризы мне надоели.— 75. Я вижу, у тебя плохое настроение. У тебя неприятности? — 76. Вы не скучаете по друзьям? — 77. Я не смог окончить эту книгу, она слишком скучна.— 78. Этот человек причинил мне кучу неприятностей.— 79. Предупреждаю вас, что это может причинить вам неприятности.— 80. Надо что-нибудь придумать, чтобы поднять их дух.— 81. Где вы практиковались? — 82. Он стажировался в одной из лучших больниц города.— 83. Вы, вероятно, знаете, что он работает стажером у одного известного врача.— 84. Она, вероятно, забыла, что мы решили.— 85. Мне кажется, что я вас знаю; вероятно, мы где-нибудь уже встречались.— 86. Она остановилась посреди фразы; слезы мешали ей говорить.— 87. Никто не помешает мне делать то, что я делаю.— 88. Дождь помешал нам прибыть вовремя.— 89. Я спросил их, не мешает ли им этот шум работать.— 90. Что мешает ей уехать? — 91. Ничто не могло помешать ему осуществить свою мечту.— 92. Именно его застенчивость мешает ему показать свои знания.— 93. Я не люблю его песни, они слишком сентиментальны.— 94. Адвокат Тюрпен зарабатывал в месяц полмиллиона, но он платил своим стажерам меньше, чем другие адвокаты.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

II

1. Ты должен отчитаться перед ним в своих поступках.— 2. Он не отдавал себе отчета в том, что делает, так он был поражен тем, что с ним случилось.— 3. Сначала я не отдавал себе отчета в трудностях, которые мы могли встретить.— 4. Я предлагаю подарить (offrir) ей коробку конфет.— 5. В этой коробке только десяток спичек.— 6. Их пища была всегда очень простой.— 7. Чтобы прокормить троих детей, мать Кристофа должна была работать кухаркой в богатых семьях.— 8. Фрукты и овощи — это прекрасная пища для больного.— 9. Зимой мы носим теплую одежду.— 10. Вы одеты слишком легко.— 11. После (depuis) смерти дочери она всегда носила темную одежду.— 12. Это опасная болезнь? — 13. В прошлом году она заболела, и ей пришлось прервать занятия.— 14. После смерти сына старик заболел от горя.— 15. Они все предусмотрели, кроме главного.— 16. Нельзя всего предвидеть.— 17. Непредвиденное происшествие прервало их изыскания.— 18. Нас попросили прокомментировать его статью.— 19. Мне комментарии не нужны.— 20. Мадам Ланглуа не обращала внимания на комментарии, которыми г-н Ланглуа сопровождал свои подсчеты.— 21. Оранж — обыкновенный городок, но его жители очень гордятся им.— 22. Я здесь не вижу ничего необыкновенного. — 23. Этот человек — необыкновенный, он всегда все знает.— 24. Обычно в конце месяца г-н Ланглуа подводил итоги. Эта операция всегда приводила его в плохое настроение.— 25. Г-н Ланглуа с грустью смотрел на коробку с этикеткой «Дача». В ней было только два банковых билета.— 26. Мы уже много сделали, и я думаю, что пора подвести итог.— 27. Г-н Ланглуа был в плохом настроении: все дорожало, сын почти ничего не зарабатывал, жена заболела.— 28. Я хотел с вами поговорить по поводу вашего последнего сборника рассказов.— 29. Что вы знаете об этом инциденте? — 30. Спроси у него, по какому поводу он хочет со мной поговорить.— 31. Да, кстати, ты помнишь название этой книги? — 32. Кстати, ты можешь мне сказать, почему он не воспользовался этим советом? — 33. Подожди, мне кажется, я забыл погасить свет.— 34. Прежде чем погасить лампу, он еще раз посмотрел на часы.— 35. У тебя нет случайно двух копеек? Мне надо позвонить.— 36. Г-н Ланглуа сказал Роберу,

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

чтобы тот открыл окно, и спокойно бросил пятифранковую монету во двор.— 37. Она машинально повиновалась этому приказу. — 38. Он был готов повиноваться им во (en) всем.— 39. Он не понимал, почему его машина не повинуется ему.— 40. Симон не любил слишком послушных детей.— 41. Этот ребенок капризен и непослушен.— 42. Я уверен, что эти сведения точны.— 43. Дайте мне точный перевод этого выражения.— 44. Кто может мне сказать точное время? — 45. У нас очень мало времени, я вас прошу быть точным.— 46. Когда ты уезжаешь? Я точно не знаю, через два-три дня, я думаю.— 47. Это любопытно, ваш друг мне задал точно такой же (même) вопрос.— 48. Никто не знал, что в точности произошло.— 49. Я считаю, что мы говорили достаточно; случай ясен.— 50. Не читайте мне нотаций, я все это знаю сам.— 51. Какова мораль этой басни? — 52. Я могу вам дать конкретный пример.— 53. Я вижу только одно средство поддержать его.— 54. Они надеялись найти средство помочь своим друзьям.— 55. Это самое надежное средство спасти их.— 56. Мне кажется, что ты сможешь найти способ уладить это дело.— 57. Я думаю, что простудился. Я всю ночь кашлял.— 58. Его позиция меня не удивляет, он защищает свои принципы.— 59. Вы должны поддержать их, они защищают интересы ваших товарищей.— 60. Я не буду тебя защищать, потому что ты неправ.— 61. Он энергично защищался от всех нападок (une attaque).— 62. Брось папиросу! Разве ты не видишь табличку «Курить запрещается»? — 63. Врач запретил больному есть мясо.— 64. Нам запрещают говорить по-русски на уроках французского языка.— 65. Капитан Немо запретил профессору и его друзьям выходить из кабины. Однако, несмотря на запрещение, они поднялись на палубу.— 66. Они пригласили нас попробовать (goûter) их национальное блюдо.— 67. Выбирайте. Сегодня у нас несколько рыбных блюд.— 68. Чтобы показать мужу, куда идут деньги, мадам Ланглуа прикрепила этикетку с ценой (le prix) к каждому блюду.— 69. Они назначили свой отъезд на шестнадцатое апреля.— 70. На какой день вы назначили консультацию? — 71. Он старался фиксировать наше внимание только на фактах.— 72. Мы должны сосредоточить свое внимание на главном.— 73. Он пристально посмотрел на меня, и, не знаю, почему я покраснел.— 74. Он не знал, как пользоваться этим предметом.— 75. Его кол-

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

лекция была предметом восхищения всех мальчишек нашего двора.— 76. Надо констатировать, что за последнее время он сделал большие успехи.— 77. Они с удивлением констатировали, что день отъезда еще не назначен.— 78. Робер говорит, что г-н Ланглуа не очень оценил затею жены.— 79. Вы будете это пить три раза в день перед едой.— 80. Где вы питаетесь, дома или в столовой? — 81. Это был добрый и кроткий человек.— 82. Климат этой страны очень мягкий.— 83. Ребенок тихонько позвал: мама.— 84. Она поцеловала сына и тихонько вышла из комнаты.— 85. Все протестовали против этого приказа.— 86. Никто не протестовал, все были согласны с нашими выводами.— 87. Народы всего мира протестуют против применения (l'emploi) атомного оружия.— 88. Спросите его, не возражает ли он против нашего предложения.— 89. Над своим столом он повесил портрет Ромена Роллана. — 90. Над диваном висело несколько фотографий.— 91. Нельзя ко всему придираться.— 92. Чтобы не упасть в воду, он уцепился за ветку.— 93. Этот глагол требует предлога à перед инфинитивом.— 94. Никто от них ничего не требует.— 95. Я не требую от тебя объяснения.— 96. Мы требуем от него только то, что он может.

TEXTE COMPLÉMENTAIRE

Papa, maman, la bonne et moi

Robert est renvoyé par son avocat. Ne voulant pas causer du chagrin à ses parents, il leur cache son renvoi. Cependant, Papa l'apprend un jour, tout à fait par hasard. Le fragment que voici décrit les événements qui suivent.

Comme par un fait exprès [1], je rentrai très tard cette nuit-là. J'avais emmené Catherine au cinéma. La nuit était si belle que nous étions revenus à pied, par le chemin des écoliers [2]. Bref, il était une heure et demie, quand, mes souliers à la main, j'ouvris silencieusement la porte et me glissai vers ma chambre...

— Robert ! hurla la voix de Papa.

J'entendais aussi la voix de Maman, implorante :

— Fernand, je te supplie de rester calme !

J'eus à peine le temps de me glisser, tout habillé, dans mon lit...

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Un bruit de pas précipités retentit dans le couloir et Papa fit irruption [3] dans ma chambre. Il alluma rageusement l'électricité, vint jusqu'à mon lit, en arracha les couvertures.

Il était sauvage et terrible, drapé dans sa robe de chambre, son pantalon de pyjama retombant en accordéon sur ses pieds.

J'entrouvris un œil comme quelqu'un qu'on vient de réveiller en sursaut [4].

— Quoi ! demandai-je.

Papa leva les deux bras au plafond :

— Il demande « quoi » ! — rugit-il...

C'en était plus qu'il ne pouvait supporter [5] sans perdre son contrôle. Il sortit, rentra dans sa chambre à grands pas, se cogna contre un meuble dans le couloir, poussa un hurlement aigu... Ce fut tout pour cette nuit-là...

Maman m'apprit plus tard que Papa avait passé la soirée à m'attendre, en marchant de long en large [6] comme un lion captif.

— Tu vas prendre froid, lui disait-elle.

— Ce ne sont pas des considérations de cet ordre, répondait-il, qui m'arrêteront, quand la moralité de mon fils est en jeu...[7]

— Eh bien ! moi, j'en ai assez. [8] Je dors.

— Tu as le courage de dormir ? Mais lis donc ce journal du soir, malheureuse !... Tiens, page une...

— Tu me l'as déjà lu quatre fois.

— Page une : « Encore des jeunes meurtriers... Un fils de famille [9] attaque un encaisseur »... Tiens, encore, page trois : « Un jeune homme de vingt-cinq ans, fils de professeur »... tu entends ? fils de professeur ... « volait des voitures »... Ah ! elle est belle, la jeunesse d'aujourd'hui [10].

Le lendemain matin, on ne se parlait pas à la maison. Et, de m'avoir attendu[11], en robe de chambre, une partie de la nuit, Papa avait pris froid. Pour cette raison, et aussi parce qu'il avait trop crié, il avait perdu la voix. On se passait des bouts de papier sous la porte...

« Comprends-tu que la vie est une chose sérieuse ? » — écrivait-il.

Je griffonnais rapidement au dos, et expédiais par la même voie :

« Non. Je ne suis pas intelligent. »

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Je l'entendais qui protestait d'une voix enrouée :

— Pas intelligent, mon fils !... Je commence à me demander, d'ailleurs, si c'est mon fils...

— Bien sûr que si ! disait alors Maman. Mais...

Et Papa, terrible :

— Comment, « mais » ?... C'est mon fils, ou ce n'est pas mon fils ?

Nouveau message de Papa : « Que veux-tu faire ? »

Ma réponse en majuscules rageuses, soulignées trois fois : DORMIR ! ! !

— Il veut dormir ! gémissait-il d'une voix enrouée...

Après le déjeuner, les douze boîtes de comptes réapparurent sur la table de la salle à manger. Papa en ouvrit une treizième, y prit une pastille pour la gorge, et commença :

— Je puise dans « Imprévus », c'est son rôle... « Plaisirs », ce n'en est pas un ... [12] « Vacances », tant pis pour la santé... « Maison de campagne », je vois que nous ne l'aurons jamais... Je fais un dernier effort : tu as ta licence, tu vas t'inscrire au Barreau [13] et t'installer ici. Et nous verrons si tu es capable de quelque chose.

Il se leva lourdement, mit son pardessus, prit sa serviette et partit à son travail. Il n'avait même pas embrassé Maman.

Je baissais la tête sur mon assiette encore pleine. Je n'avais pas faim. Et je ne me sentais pas très fier.

D'après Jean-Pau, Le Chanois, *Papa, maman, la bonne et moi.*

[1] **comme par un fait exprès** — как нарочно.

[2] **par le chemin des écoliers** — par le chemin le plus long.

[3] **Papa fit irruption** — Папа ворвался.

[4] **réveiller en sursaut** — внезапно разбудить.

[5] **c'en était plus qu'il ne pouvait supporter** — это было больше, чем он мог вынести.

[6] **de long en large** [dœ-lɔ̃-kɑ̃-larʒ] — взад и вперед.

[7] **quand la moralité de mon fils est en jeu** — когда речь идет о нравственности моего сына.

[8] **Eh bien ! moi, j'en ai assez.** — Ну, с меня хватит.

[9] **un fils de famille** — сын состоятельных родителей.

[10] **elle est belle, la jeunesse d'aujourd'hui** — хороша же нынешняя молодежь.

[11] **et, de m'avoir attendu** — и из-за того, что он меня ждал.

[12] **« Plaisirs », ce n'en est pas un...** — «Развлечения», это совсем не тот случай (т. е. то, что случилось, никак не может считаться развлечением, удовольствием).

[13] **tu vas t'inscrire au Barreau** — ты вступишь в коллегию адвокатов.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

CINQUIÈME LEÇON

Grammaire
Reprise.
Futur immédiat. Passé immédiat (dans le passé).
Pronoms démonstratifs.
L'indéfini **aucun.**
Verbes en **-oindre** (**-eindre**).
Verbe **battre.**

Normandie-Niémen [1]

Martine Monod est une romancière française, née en 1921.

Elle a écrit plusieurs romans dont trois ont été traduits en russe : « Normandie-Niémen », « Le whisky de la Reine » («Ром королевы») et « Le nuage » («Облако»). Ce dernier, paru en 1955, est une mise en garde [2] contre le danger des essais atomiques.

Le roman « Normandie-Niémen », paru en 1960, est, comme dit l'auteur, « un récit romancé d'une histoire vécue » [3]. Martine Monod s'est servie, pour créer ce roman, du scénario et des dialogues écrits par le scénariste belge Charles Spaak et les écrivains Elsa Triolet et Constantin Simonov pour le film « Normandie-Niémen », réalisé en coproduction [4] par les cinéastes français et soviétiques.

La réunion se tenait à l'intérieur d'immenses ruines. Ce qui restait des murs disparaissait sous les guirlandes et les fleurs en papier, les petits drapeaux et les banderoles en russe et en français. « *Gloire à nos camarades de combat français* » proclamait la plus grande.

Tout le monde était là : pilotes russes et français, mécani-

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

ciens, personnels des cuisines et des différents services de la base. Dans le fond, le général Komarov se tenait debout, il y avait à côté de lui le commandant Flavier et le colonel Sinitzine.

Maintenant on chantait la « Marseillaise ». Une « Marseillaise » en russe, étrange à l'oreille française... Les voix françaises s'y joignirent. La synchronisation n'était pas facile. Les Français chantaient beaucoup plus vite [5] que les Russes. Ceux-ci mettaient de la solennité grave là où ceux-là apportaient une violence joyeuse.

Le chant s'achevait. Komarov leva la main.

— Messieurs, dit-il en français.— Par décision du gouvernement soviétique, et en souvenir de votre action glorieuse lors du passage du Niémen, votre régiment portera désormais le nom de « Normandie-Niémen ».

Un immense « Hourrah ! » remplit les ruines.

Komarov leva la main, le silence se rétablit.

— Par ordre du Soviet Suprême, le plus haut honneur militaire est accordé à trois de vos camarades.

Il prit sa respiration comme il le faisait toujours quand il allait parler en français.

— Lieutenant Marcel Benoit ! Lieutenant Roland de Villemont !

D'un pas un peu mécanique, ils quittèrent les rangs et s'immobilisèrent devant la table, sur laquelle des écrins rouges étaient disposés. Derrière le masque officiel, une lueur de joie dansait dans les yeux de Komarov.

— Marcel Benoit, par décision du Soviet Suprême, vous êtes nommé Héros de l'Union Soviétique avec attribution de l'Etoile d'Or et de l'Ordre de Lénine.

— Roland de Villemont, par décision du Soviet Suprême, vous êtes nommé Héros de l'Union Soviétique avec attribution de l'Etoile d'Or et de l'Ordre de Lénine.

Sans hâte, en leur serrant la main, il remit à chacun des deux pilotes les écrins contenant les décorations.

A nouveau, les « hourrah ! » retentirent. « Si je suis aussi pâle que Villemont, se dit Benoit, on doit faire une jolie paire de Pierrots ! » Malgré lui, il se sentait une boule dans la gorge. Et parce qu'un certain degré d'émotion lui avait toujours été insupportable, il dit tout bas à Villemont, en rejoignant leurs places [6].

— Le marquis Roland de Villemont, Héros de l'Union Soviétique !... On aura tout vu... [7]

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

— La tante Adélaïde va me déshériter, soupira Villemont.

Et, toujours au garde-à-vous [8], il ajouta avec calme :

— Mais, je m'en fous ![9]

Komarov avait pris trois autres écrins.

— Le même honneur est accordé au lieutenant Lemaître... Sa voix tremblait un peu, puis il acheva.— A titre posthume.[10]

Cette fois il n'y eut aucun « Hourrah » aucun cri — rien qu'un silence. Le général se tourna vers Flavier.

— Je remets les décorations au commandant du Normandie-Niémen.

Flavier prit les écrins de Lemaître, Chevalier à l'Etoile d'Or et de l'Ordre de Lénine. Mort, Lemaître ! lui qui savait si bien aider les autres à vivre. Flavier regarda son escadrille. Il y avait encore beaucoup de chemin jusqu'à Berlin — la mort de Lemaître, ils la paieront au centuple.

* * *

La guerre continuait.

Avec l'armée soviétique, l'escadrille « Normandie-Niémen » avançait vers l'Ouest. Le paysage, sur son chemin, changeait, la langue des pays traversés changeait, et les habitations et les mœurs changeaient... Il n'y avait que l'horreur qui ne changeait point. Ruines, cadavres, le malheur total, l'humiliation de l'homme et la douleur surhumaine... Un jour, Berlin tomba. Les villes libérées, les hommes libérés, les portes des camps et des prisons qui s'ouvraient... la victoire.

Depuis le jour, où une vingtaine de pilotes français arrivèrent sur un petit terrain, quelque part, non loin de la Caspienne, l'escadrille, 96 pilotes en tout, avait vécu quatre mille trois cent cinquante-quatre heures au-dessus des lignes ennemies, accompli cinq mille deux cent quarante missions, livré huit cent soixante-neuf combats, remporté deux cent soixante-treize victoires, perdu près de la moitié de ses pilotes.

Les compagnons d'armes étaient une dernière fois rassemblés sur un terrain. Tous les survivants étaient là, les Français et les Russes : aujourd'hui, ce qui restait de « Normandie-Niémen » rentrait en France. L'Etat-Major du général Komarov et le régiment frère du Normandie-Niémen, le

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

18[e] de la Garde [11], au grand complet, étaient sur le terrain. Le grand jour était arrivé, l'escadrille française rentrait en France.

Les pilotes montaient dans leurs Yaks, des Yaks dont le gouvernement soviétique leur avait fait don. Les amis soviétiques étaient encore une fois sur le terrain pour les voir partir dans le ciel, cette fois non pas pour le combat, mais pour chez eux, la maison. Mais ceux qui partaient et ceux qui restaient, dans la diversité des destins qui les attendaient, gardaient pour toujours au cœur la mémoire de ce qui fut, comme un lien commun, un lien profond qu'il n'est dans le pouvoir de personne de défaire [12].

D'après Martine Monod, *Normandie-Niémen.*

[1] **le Niémen** [njemɛn].
[2] **...est une mise en garde** — является предостережением.
[3] **un récit romancé d'une histoire vécue** — художественное повествование о действительных событиях.
[4] **réalisé en coproduction** — снятый совместно.
[5] **beaucoup plus vite** — гораздо быстрее (voir com. 1).
[6] **en rejoignant leurs places** — возвращаясь на место.
[7] **On aura tout vu...** — Чего только не увидишь.
[8] **et, toujours au garde-à-vous** — и, продолжая стоять по стойке смирно (voir com. 4).
[9] **Mais, je m'en fous!** (vulg.) — Но мне на это наплевать.
[10] **A titre posthume.** — Посмертно.
[11] **le régiment frère du Normandie-Niémen, le 18[e] de la Garde** — 18-й гвардейский полк, собратья по оружию летчиков Нормандия-Неман.
[12] **un lien profond qu'il n'est dans le pouvoir de personne de défaire** — крепкие узы, которые никто не в силах разрушить.

Notes

L'origine de l'escadrille « Normandie-Niémen »

L'escadrille « Normandie-Niémen » comptait, au début, à peine une vingtaine d'hommes. Elle était constituée, pour la plupart, des pilotes évadés des bases aériennes de l'Afrique du Nord où ils avaient été réduits à l'inaction par la trahison du maréchal Pétain. D'autres venaient de Londres ou même d'Indochine, comme le commandant de l'escadrille. C'est à Téhéran, le rendez-vous de l'escadrille, qu'un représentant soviétique remit des passeports aux pilotes français qui voulaient continuer leur lutte contre le fascisme et avaient choisi pour cela le front de l'Est. « Mais enfin, pourquoi allez-vous chez les Soviets ? » s'étonnait-on. A quoi un des

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Français, venu de Londres, répondit : « Quand je suis arrivé à Londres pour me battre, les Anglais m'ont prié d'apprendre l'anglais pour commencer... Les Soviets, eux, ne m'ont pas demandé d'apprendre le russe et ils me donneront un avion de chasse ». En effet, seule l'Union Soviétique permit aux Français de constituer une escadrille française qui prit le nom de « Normandie ».

La médaille « Escadrille Normandie-Niémen ».
L'avers de la médaille représente un pilote français. Sur le revers sont gravées les armes de Normandie (deux lions à gueule d'or), deux Yaks et des décorations françaises et soviétiques.

Décorations soviétiques

Voici, en français, quelques principales décorations soviétiques :

L'Ordre de Lénine — Орден Ленина
L'Ordre du Drapeau Rouge — Орден Красного Знамени
L'Ordre de la Guerre pour la Patrie (2 classes) — Орден Отечественной войны
L'Ordre de l'Etoile Rouge — Орден Красной Звезды
L'Ordre de la Gloire (3 classes) — Орден Славы
La Médaille de la Victoire — Медаль за Победу
L'Ordre du Drapeau Rouge du Travail — Орден Трудового Красного Знамени
L'Ordre de l'Insigne d'Honneur — Орден Знак Почета

Décorations françaises officielles

Voici, venant par ordre d'importance, quelques principales décorations françaises avec quelques détails sur leurs origines et le mode d'attribution :

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

L'Ordre National de la Légion d'honneur a été créé par Napoléon Ier, alors Premier Consul, en 1802. La Légion d'Honneur est décernée aux militaires, aux civils ainsi qu'à des villes, des régiments, des écoles. Elle comprend cinq classes.

L'Ordre de la Libération a été créé le 16 novembre 1940 par le Comité National Français pour récompenser les personnes et les collectivités qui se sont distinguées dans le combat pour la Libération de la France. En janvier 1946, un décret a mis fin à son attribution.

1056 Croix de la Libération ont été décernées en tout, dont 23 à des collectivités (villes et régiments) et 239 à titre posthume.

La Croix de guerre 1914—1918 et *la Croix de Guerre 1939—1945* sont des décorations instituées pour les Combattants de la première et de la seconde Guerres mondiales.

La Médaille de la Résistance a été créée en février 1943. Elle n'est plus décernée depuis mars 1947. 47 000 Médailles de la Résistance ont été décernées approximativement entre 1943 et 1947.

Les Palmes Académiques (Академические пальмы) ont été créées en 1908. Elles sont attribuées, sur décision du Ministre de l'Education Nationale, aux personnes qui ont rendu des services importants à l'Enseignement et aux Beaux-Arts.

Croix de la Légion d'honneur.

Croix de la Libération.

Croix de guerre 1939—1945.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Médaille de la Résistance.

Palmes Académiques.

MOTS ET EXPRESSIONS À RETENIR

1. un événement — событие (grand, inattendu, terrible, heureux, historique, politique, littéraire)
   Cet événement a eu lieu (s'est produit) il y a un an.— Это событие произошло год тому назад.
2. se tenir — 1) происходить, иметь место; (syn. avoir lieu) 2) сидеть, стоять, оставаться в определенном месте, в определенном положении
   se tenir debout — стоять
   se tenir tranquille — сидеть смирно, спокойно
3. l'intérieur — внутренняя часть
   à l'intérieur (de) — внутри
   intérieur — внутренний
   les affaires intérieures — внутренние дела
   l'extérieur — внешность, наружность, внешний облик
   à l'extérieur — снаружи
   extérieur —внешний, наружный
   les affaires extérieures — внешние дела
4. la gloire — слава
   se couvrir de gloire — покрыть себя славой
   gloire à... — слава...
   glorieux — славный, знаменитый, прославленный (un combat, un nom, un exploit, un événement)
5. un combat — бой (grand, glorieux, inégal)
   un camarade de combat — боевой товарищ
   mener un combat — вести бой
   livrer un combat (à qn) — дать бой
   un combattant — боец, борец
   les combattants de la paix — борцы за мир
6. étrange — странный

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

7. une oreille — 1) ухо
parler (dire qch) à l'oreille — говорить на ухо
rougir jusqu'aux oreilles
prêter l'oreille — прислушаться
2) слух, музыкальный слух
avoir de l'oreille (une bonne oreille) — иметь слух (хороший слух)
8. se joindre à qn, à qch — присоединяться; примыкать
9. la solennité [sɔlanite] — торжественность
solennel [sɔlanel] — торжественный (l'air, le ton, des paroles, un discours, une promesse)
10. grave — 1) серьезный, важный (un fait, une décision, un événement)
avoir de graves ennuis
2) серьезный, опасный (une maladie, une blessure, une opération ; un danger, une situation)
gravement — серьезно, опасно
être (tomber) gravement malade
11. joyeux — веселый, радостный (l'air, le ton, un rire, un cri, une surprise, une animation)
joyeusement — весело, радостно (discuter, rire, crier, s'écrier)
la joie — радость
se réjouir de qch — радоваться, быть довольным
se réjouir d'un succès
12. une décision — решение, постановление (bonne, mauvaise, nécessaire, imprévue)
par décision (de) — решением
prendre une décision — принять решение
13. un souvenir — воспоминание (bon, le meilleur, beau, (dés)agréable, mauvais)
les souvenirs d'enfance, de jeunesse, de guerre
garder le souvenir de qn, de qch — хранить память, воспоминание о...
en souvenir de — в память о...
rappeler qn au souvenir de qn — передать от кого-л. привет кому-л.
Rappelez-moi au souvenir de vos parents.
se souvenir de qch, de qn — помнить, припоминать
14. le Soviet [sɔvjɛt] Suprême — Верховный Совет
15. le silence — 1) молчание, безмолвие; 2) тишина (long, profond, complet, absolu, de mort, de glace)
garder le silence — молчать, хранить молчание

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

observer le silence — соблюдать тишину
en silence — молча (écouter, marcher, manger, etc.)
Le silence (un silence de mort) régnait dans la salle. — В зале царила (мертвая) тишина.
Il y eut (il se fit) un grand silence (un moment de silence). — Наступила глубокая тишина (минутная тишина).
silence ! — тише! молчать!

16. rétablir qch — 1) восстанавливать, вводить снова (l'ordre, la vérité, le silence)
2) поправлять, восстанавливать (sa santé)
se rétablir — 1) восстанавливаться, устанавливаться снова
Le silence (l'ordre) se rétablit.
2) поправляться, выздоравливать
La santé (un malade) se rétablit.

17. la respiration — дыхание
prendre sa respiration — вдохнуть, передохнуть
respirer — дышать

18. disposer qch — располагать, расставлять, раскладывать (les joueurs, les chaises, les couverts sur la table)
disposer de qch, de qn — распоряжаться, располагать чем-л., кем-л.
disposer (librement) de son temps
la disposition — 1) расположение; 2) распоряжение
avoir qch à sa disposition — иметь что-л. в своем распоряжении

19. officiel — официальный (un ordre, une visite, une déclaration, un hôte, une délégation)
la partie officielle (d'une soirée) — торжественная часть

20. nommer — 1) qch, qn — называть что-л., кого-л., назвать, сказать фамилию
Il nomma les collaborateurs du journal.— Он назвал фамилии сотрудников газеты.
2) qn — назначать
nommer qn directeur, rédacteur, membre de qch
3) присвоить звание
On le nomma Héros de l'Union Soviétique.— Ему присвоили звание Героя Советского Союза.
se nommer — 1) называться; (syn. s'appeler)
2) называть свое имя

21. un *héros, une héroïne — герой, героиня

le héros l'héroïne

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

un vrai héros
héroïque — героический, геройский, доблестный (une action, un acte, une décision, une mort, un combat, une défense)
héroïquement — геройски, доблестно
l'héroïsme — геройство, доблесть

22. une étoile — звезда
l'Etoile d'Or — Золотая звезда

23. un ordre — орден
décorer qn d'un ordre, décerner un ordre à qn — наградить кого-л. орденом
remettre un ordre à qn — вручать орден кому-л.

24. la hâte — поспешность, торопливость
à la hâte — наспех (на скорую руку)
dîner (faire un devoir, écrire un article) à la hâte
sans hâte — не торопясь, не спеша
hâter qch — ускорить
hâter le pas, hâter le départ de qn
se hâter de f. qch — торопиться, спешить; (syn. se dépêcher)

25. à nouveau, de nouveau — снова, вновь, опять
26. une paire — пара (de souliers)
27. l'émotion — волнение (grande, légère, profonde, étrange, extraordinaire)
sentir (éprouver) de l'émotion (une grande émotion)
causer de l'émotion
maîtriser son émotion
avec émotion — взволнованно (parler, écouter)
ému — взволнованный; растроганный (une voix, un silence, l'air)

28. soupirer — вздыхать
un soupir — вздох

29. trembler (de qch) — дрожать (de peur, de froid, d'émotion, de colère)
tremblant — дрожащий, трепещущий (une voix, une main)

30. changer qch — менять, переменить, переделывать (l'ordre, ses habitudes, son caractère, son plan, ses idées)
changer qch radicalement, à moitié
changer (vi) — изменяться (peu, beaucoup)
changer en bien (en mal) — изменяться в лучшую (в худшую) сторону

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

le changement — перемена, изменение (grand, profond, imprévu, radical)
le changement de temps (de température) — перемена погоды (температуры)

31. le malheur — несчастье, беда; несчастный случай (grand, immense, terrible, imprévu)
Il lui est arrivé un malheur. — С ним случилось несчастье.
malheureux — несчастный
malheureusement — к несчастью, к сожалению
heureusement — к счастью

32. la douleur — 1) боль (физическая)
sentir une grande douleur (au bras, etc.) — почувствовать сильную боль в руке
2) скорбь, горе

33. libérer qn (de qch, de qn) — освобождать
la libération — освобождение
la liberté — свобода, воля, независимость
libre — свободный, вольный

34. la prison — тюрьма, темница
mettre (jeter) qn en prison — посадить (бросить) в тюрьму
un prisonnier — заключенный, узник, пленник
un prisonnier de guerre — военнопленный

35. la victoire — победа (brillante, grande, glorieuse, facile)
remporter la victoire sur qn — одержать победу над...
victorieux — победоносный (le peuple, la lutte)

36. un ennemi — противник, неприятель, враг (dangereux, grand, terrible)
résister à l'ennemi — оказывать сопротивление врагу, сопротивляться
ennemi — вражеский, неприятельский, враждебный (les lignes, une armée, le camp, un avion, etc.)

37. une mission — миссия, задание, поручение (dangereuse, secrète, diplomatique, délicate, désagréable)
une mission de combat — боевое задание

38. accomplir qch — исполнять, совершать, выполнять
accomplir une mission — выполнять задание
accomplir sa promesse — исполнить свое обещание
accomplir son devoir — выполнить свой долг
accomplir le plan — выполнять план
accompli — совершившийся
mettre qn devant un fait accompli — поставить кого-л.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

перед совершившимся фактом

39. la moitié — половина
à moitié — наполовину
à moitié chemin — на полдороге, на полпути (s'arrêter, arriver, se trouver)

40. rassembler — собирать, соединять
rassembler ses forces — собраться с силами
rassembler ses idées — собраться с мыслями
se rassembler — собираться; (syn. se réunir)

41. complet, complète — полный (une réponse, la vérité, le bonheur, la victoire, le changement)
les œuvres complètes — полное собрание сочинений
au (grand) complet — в полном составе
complètement — полностью, совершенно, совсем (oublier, rétablir qch, se rétablir, changer)

42. garder qch — хранить, сохранять

43. commun — общий (un ami, un ennemi, les intérêts)
en commun — сообща, вместе, совместно

44. réussir à f. qch — удаваться
J'ai (nous avons) réussi à le voir. — Мне (нам) удалось его увидеть.

45. justifier qn, qch — оправдывать (un ami, la conduite de qn, une décision, son retard)
se justifier — оправдываться

COMMENTAIRES

1. Beaucoup — гораздо

Наречие **beaucoup**, стоящее перед наречиями **plus, moins, mieux**, а также перед прилагательными и наречиями, употребленными в сравнительной степени, имеет усилительное значение и переводится на русский язык наречиями **гораздо, намного:**

beaucoup plus intéressant	— *гораздо* интереснее (более интересный)
beaucoup moins attentivement	— *гораздо* менее внимательно
beaucoup plus (*moins, mieux*)	— *гораздо больше* (*меньше, лучше*)

1. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Сегодня я чувствую себя гораздо лучше. — 2. Я считаю, что этот концерт гораздо интереснее, чем предыдущий

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

(le précédent).— 3. В эту зиму намного больше снега, чем в прошлую.— 4. Мне кажется, что в этом году ты читаешь гораздо меньше.— 5. Обратитесь к нему, он знает этот вопрос намного лучше, чем я.— 6. На этот раз путешествие утомило его гораздо больше.— 7. Теперь она чувствовала себя гораздо менее уверенной в себе.— 8. Я думал, что ты заплатил за них гораздо дороже.— 9. По словам Поля, это с ними случается гораздо чаще.

2. Traduisez les phrases ci-dessous en précisant le sens de l'adverbe **beaucoup** :

1. Elle avait l'air *beaucoup* plus jeune que sa sœur. — 2. Il m'a dit que je lui rappelais *beaucoup* sa fille.— 3. Oh, je vois que tu as *beaucoup* de défenseurs, toi.— 4. Paul lisait *beaucoup*, *beaucoup* plus que les autres élèves de sa classe.— 5. On m'a dit qu'on l'avait *beaucoup* critiqué à la dernière réunion.— 6. J'ai l'impression qu'il y avait là *beaucoup* plus de fleurs l'an dernier, dit-il.— 7. Son silence m'inquiète *beaucoup*.

2. Ordre — décoration

Существительному **орден** во французском языке соответствуют два слова: **un ordre** и **une décoration.**

Слово **ordre** употребляется только с названием ордена.

Слово **décoration** имеет более общее значение и обозначает любую награду (ордена, медали):

Ce jour-là il portait toutes ses *décorations* parmi lesquelles l'*Ordre* de Lénine.

Employez le mot **ordre** ou **décoration** :

1. Le général remit aux Français les écrins qui contenaient ... .— 2. Plusieurs ... brillaient sur sa poitrine, parmi lesquelles deux ... du Drapeau Rouge.— 3. Pour cette opération, il a été décoré de ... de la Guerre pour la Patrie.

3. Paire — couple

Существительное **пара** переводится на французский язык двумя словами: **un couple** и **une paire.**

Un couple (пара, чета) употребляется по отношению к живым существам, к людям:

un couple d'amis, de patineurs

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Une paire употребляется обычно по отношению к вещам, к неодушевленным предметам:

une paire de souliers, de gants (m) (перчатки)

Примечание.— Слово **paire**, употребленное по отношению к людям, имеет ироническое, уничижительное значение:

Si je suis aussi pâle que Villemont, se dit Benoit, on doit faire *une jolie paire de Pierrots*.

---

1. Employez le mot **couple** ou **paire** :

1. Les patineurs, par ..., sortirent sur la glace.— 2. J'ai acheté deux ... de gants.— 3. Il y avait parmi les invités deux ... de jeunes mariés.— 4. Trente ... d'yeux fixaient le nouveau maître.— 5. Il entra. Plusieurs ... de danseurs tournoyaient au milieu de la salle.— 6. Nous avons assisté hier au championnat du monde du patinage artistique par ... .— 7. Il disait qu'avec ... de bras comme les siens (ero), on pouvait être sûr de gagner sa vie.— 8. Les amoureux se promenaient par ... dans les allées.

2. Traduisez le proverbe français **Les deux font la paire** et trouvez-en l'équivalent russe. Interprétez ce proverbe.

4. Toujours

Наречие **toujours** может подчеркивать длительность действия, выраженного глаголом. В этом случае **toujours** переводится на русский язык словами **по-прежнему, все так же, все еще, все** или с помощью глагола **продолжать** + **инфинитив** основного глагола:

Et, *toujours* au garde-à-vous, il ajouta avec calme...	И *все так же* стоя (и продолжая стоять) по стойке смирно, он спокойно добавил...
Vous rencontrez *toujours* vos camarades d'école ?	Вы *продолжаете* встречаться со своими школьными товарищами?

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

При глаголе в отрицательной форме **toujours**, употребленное в этом значении, стоит всегда перед отрицанием **pas** :

Vous n'êtes *toujours pas* parti ? Вы *все еще не* ушли ?

---

1. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Le voyageur était très fatigué, mais il marchait *toujours* en avant.— 2. La neige avait cessé de tomber, mais le vent soufflait *toujours*.— 3. La diligence partit... le petit monsieur regardait *toujours* Tartarin.— 4. J'ai regardé par la fenêtre, la pluie tombait *toujours*.— 5. Il se dit qu'il devait se coucher, mais il ne bougeait *toujours* pas, paralysé de fatigue.— 6. Votre frère est-il rentré à Moscou ? Non, il habite *toujours* Gorki.— 7. Voilà quinze jours qu'ils sont partis et je n'ai *toujours* pas de leurs nouvelles.

2. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Она посмотрела на больного, который все еще спал, и тихо вышла.— 2. Зал был уже полон, но люди все прибывали.— 3. Ты все еще меня не узнаешь? — спросил он улыбаясь.— 4. Вы все еще здесь, вы еще не ушли? — 5. Вы продолжаете работать на заводе? — 6. Все еще идет дождь? — Нет, дождя почти нет.— 7. Он по-прежнему продолжает настаивать на (insister sur) своем предложении? — 8. А ваша сестра, почему она не пришла? — Она все еще больна.— 9. Я уже несколько раз ему писал, но он все не отвечает. — 10. Профессор видел капитана Немо почти каждый день, но по-прежнему ничего о нем не знал.— 11. Он все еще не вернулся? — Нет еще.

5. Penser à — penser de

В зависимости от своего значения глагол **penser** употребляется с предлогом **à** или **de.**

Penser à qch, à qn — означает просто думать, размышлять о чем-л., о ком-л.

Penser de qn, de qch — означает иметь какое-то мнение о чем-л., о ком-л. В этом случае **penser** обязательно имеет прямое дополнение:

Que penses-tu *de cet homme* (de lui, de cela) ?
Qu'en penses-tu ?

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Сравните:

Je pense *au film* que je viens de voir.	*Que* penses-tu *du film* que tu viens de voir ?
Я думаю *о фильме*, который я только что посмотрел.	*Что* ты думаешь *о фильме*, который ты только что видел.

1. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Что вы думаете об этом обозревателе? Вы его когда-либо слышали? — 2. Что ты думаешь об их предложении? — 3. Что они думают об этой истории? — 4. Что ты о нем думаешь? — 5. Что вы об этом думаете?

2. Employez la préposition **à** ou **de** :

1. Ils pensaient tout le temps ... lui.— 2. Que pensent-ils ... lui ? — 3. Elle ne pensait plus ... leur proposition.— 4. Que pense-t-elle ... leur proposition ? — 5. As-tu pensé ... cette affaire ? — 6. Dis-moi ce que tu penses ... cette affaire.— 7. Dites-lui que je pense ... lui.— 8. Dites-leur ce que je pense ... eux.— 9. Il ne voulait pas penser ... cela.— 10. Je veux savoir ce qu'il pense ... tout cela.

3. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Мы подумаем о вашем предложении.— 2. Что вы думаете о нашем предложении?— 3. Мы их спросили, что они думают о нашем предложении.— 4. Он больше не думал об этом.— 5. Что ты думаешь обо всем этом? — 6. Скажите нам, что вы об этом думаете? — 7. Весь вечер он думал об их положении, спрашивая себя, что о нем думает Робер.— 8. Она не переставала думать о своем неожиданном защитнике.— 9. Мы спросили наших французских друзей, что они думают о советской поэзии.— 10. Что можно подумать о человеке, который так себя ведет? — 11. Он не думал о трудностях, он был уверен в успехе.— 12. Он боялся сказать нам, что он о них думает.— 13. Он думал только об их предложении.

6. L'absence de l'article devant l'attribut

Во французском языке существует группа так называемых глаголов-связок (или атрибутивных гла-

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

голов), которые связывают именную часть сказуемого (attribut) с подлежащим.

Такими глаголами являются, например: **être, devenir, rester, nommer** (назначить; присвоить звание), **élire** (избирать), **se faire** (стать, сделаться) и некоторые другие.

В словосочетаниях, образуемых глаголом-связкой и существительным, обозначающим профессию, род занятий, положение, национальность, артикль обычно отсутствует :

Marcel Benoit *fut nommé Héros* de l'Union Soviétique.	Марселю Бенуа было присвоено звание Героя Советского Союза.
Il *se fit avocat.*	Он стал (сделался) адвокатом.

Словосочетания такого типа с глаголом-связкой могут употребляться и в неличной форме, и тогда они выполняют в предложении роль различных второстепенных членов предложения:

Il décida de *se faire avocat.*

---

1. Observez l'absence de l'article devant les noms désignant un état ou une profession :

1. Chacun de nous *est poète*, dit Paul. — 2. On *a nommé* son père *ambassadeur* à Paris. — 3. Il *a été élu président* de la commission. — 4. Après le dernier incident, ils ne pouvaient plus *rester amis*. — 5. Georges Durov avait essayé plusieurs métiers avant de *se faire journaliste*. — 6. Une vieille maxime dit : On *naît poète*, mais on *devient orateur*.

2. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Люсьен — шофер, и он любит свою профессию. — 2. Я надеюсь, что, когда вы будете лучше знать друг друга, вы станете друзьями. — 3. Трем летчикам французской эскадрильи было присвоено звание Героя Советского Союза. — 4. В молодости отец Робера мечтал стать ученым, но война помешала ему осуществить эту мечту. — 5. Несмотря ни на что, они остались друзьями. — 6. На последнем заседании он был избран председателем нашего общества. — 7. Он надеялся, что его скоро назначат директором лицея. — 8. Жорж Дюруа отправился на военную службу с намерением (l'intention de) стать офицером, полковником, генералом.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

QUESTIONNAIRE

I

1. Où se tenait la réunion ? — 2. Comment était orné le lieu de la réunion ? — 3. Que proclamait la plus grande banderole ? — 4. Qui était présent là ? — 5. Qui présidait à la réunion ? — 6. Qui étaient les officiers qui se tenaient debout à côté du général ? — 7. Comment la « Marseillaise » chantée en russe sonnait-elle à l'oreille française ? — 8. Quelle différence y avait-il dans la façon des Russes et des Français de chanter la « Marseillaise » ? — 9. Quel nom devait porter désormais l'escadrille française et en souvenir de quoi ? — 10. Quel honneur était accordé à trois pilotes français ? Qui étaient ces Français ? — 11. Que contenaient les écrins disposés sur la table ? — 12. Qu'éprouvait Marcel Benoit en prenant les décorations des mains du général ? — 13. Que fit-il pour combattre son émotion ? — 14. A qui était destiné le troisième écrin ? — 15. A quoi pensait le commandant de l'escadrille française en recevant les décorations de Lemaître ? — 16. Que rencontrait sur son chemin l'armée soviétique qui avançait vers l'Ouest ? — 17. Que signifiait sa victoire pour les pays qu'elle traversait ? — 18. Combien de pilotes avait eu en tout l'escadrille française ? — 19. Combien les pilotes français avaient-ils été au début ? — 20. Quelles furent les pertes de l'escadrille ? — 21. A l'occasion de quoi les compagnons d'armes se trouvèrent-ils tous, encore une fois, rassemblés sur le terrain ? — 22. Quels étaient les avions dans lesquels montaient les Français ? — 23. La lutte commune qu'avait-elle créé entre les pilotes russes et français ?

II

Commentez les phrases ci-dessous :

1. Si je suis aussi pâle que Villemont, se dit Benoit, on doit faire une jolie paire de Pierrots !

2. Le marquis Roland de Villemont, Héros de l'Union Soviétique ! ... On aura tout vu...

3. Mort, Lemaître ! lui qui savait si bien aider les autres à vivre.

4. Le paysage, sur son chemin, changeait...
Il n'y avait que l'horreur qui ne changeait point.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

5. Mais ceux qui partaient et ceux qui restaient, dans la diversité des destins qui les attendaient...

III

1. Décrivez l'endroit où se tenait la réunion et l'atmosphère qui y régnait.
2. Racontez la scène de la remise des décorations et décrivez le comportement du général Komarov et celui des deux Français.
3. Relisez les trois répliques qu'ont échangées Marcel Benoit et Roland de Villemont et dites-en votre impression.
4. Décrivez le départ de l'escadrille.
5. Que savez-vous de l'escadrille « Normandie-Niémen » ? Avez-vous lu quelque chose sur ce sujet ?
6. Par les cinéastes de quels pays a été réalisé le film « Normandie-Niémen » ? L'avez-vous vu ? Parlez de vos impressions et racontez un des épisodes dont vous avez gardé le plus vif souvenir.

EXERCICES DE VOCABULAIRE ET DE LANGAGE

1. Quels sont **les événements** les plus importants de cette année ?

Quels peuvent être les événements les plus importants dans la vie d'un homme ? Quel a été le plus grand événement de votre vie ?

2. Qu'est-ce qu'on a en vue quand on dit de quelqu'un : **il a de l'oreille ?**

3. Quel a été le jour ou l'événement de votre vie dont **vous avez gardé le meilleur souvenir** ; le plus mauvais souvenir ?

4. Qu'est-ce qu'on écrit d'habitude à la fin d'une lettre adressée à un ami ou à une connaissance ?

5. Qu'est-ce **la partie officielle** d'une soirée ?

6. A qui et pour quelles actions attribue-t-on **le titre de Héros de l'U.R.S.S.** ? Quand a été créé ce titre ? Qui a été, le premier, nommé Héros de l'U.R.S.S. ?

Parlez d'un Héros de l'U.R.S.S., de sa vie et de son exploit.

7. Nommez quelques **décorations** soviétiques. Dites lesquelles sont attribuées aux militaires et lesquelles aux civils.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

8. Comment est un travail fait **à la hâte ?** Pourquoi fait-on quelque chose à la hâte ? Cela dépend-il de nous ou seulement des circonstances ?

Traduisez en russe les proverbes **Hâtez-vous lentement. Qui trop se hâte reste en chemin.** Trouvez-en l'équivalent russe. Interprétez-les et dites ce que vous en pensez.

9. A quoi voit-on qu'une personne est **émue ?**

10. Trouvez l'équivalent russe des proverbes français **A quelque chose malheur est bon. Un malheur ne vient jamais seul.**

Interprétez ces proverbes en inventant de petits contextes.

11. On dit que **le mieux est l'ennemi du bien.** Comment le comprenez-vous ?

12. Quelle est l'origine et le sens de l'expression **La fin justifie les moyens ?**

13. a) Retenez les mots composés et les expressions dans lesquelles entre le mot **fois :**

parfois, quelquefois — иногда
autrefois — прежде, когда-то, некогда
cette fois-(ci) — на этот раз
la prochaine fois — в следующий раз
une autre fois — (как-нибудь) в другой раз
plus d'une fois — не раз
à la fois — сразу, разом, одновременно
une fois pour toutes — раз навсегда
une fois — однажды
plusieurs fois — несколько (много) раз
pour la première (dernière) fois— в первый (последний) раз
deux fois plus grand que — вдвое больше, чем
chaque fois que—каждый раз как, когда (Attention à **QUE** !)

b) Traduisez les phrases ci-dessous :

1. *Cette fois-ci*, il savait ce qu'il devait faire.— 2. Il n'est pas facile de répondre à toutes les questions *à la fois*.— 3. Rien ne l'intéressait maintenant de ce qui lui avait plu *autrefois*.— 4. Occupe-toi de ton travail. Nous discuterons *une autre fois*.— 5. C'est un grand peintre. Ses œuvres ont *plus d'une fois* reçu des prix.— 6. Les participants au concours de cette année sont presque *deux fois plus nombreux que* ceux du concours précédent.— 7. Je te prie, *une fois pour*

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

toutes, de ne pas toucher à mes livres.— 8. Je t'ai dit *plusieurs fois* mon numéro de téléphone et tu ne peux toujours pas le retenir.— 9. *Une fois* Paul réunit ses amis et leur proposa de créer un journal.— 10. En juillet 1919 Louis Blériot traversa pour *la première fois* la Manche en avion.— 11. *Chaque fois que* je me retournais, je voyais son regard posé sur moi.— 12. Nous continuerons l'analyse de ce texte *la prochaine fois*.

c) Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Как называлась *раньше* Франция? — 2. Выбор сделан *раз и навсегда*.— 3. Не говорите все *сразу*, ничего не слышно.— 4. Новый стадион в *три раза больше, чем* старый.— 5. *На этот раз* вы ошиблись.— 6. Я его видел в *последний раз* в августе 1963 г.— 7. Я его предупреждал *много раз*, но он не хочет ничего слышать. — 8. *В другой раз* я постараюсь прийти раньше.— 9. Я к этому привык; это со мной случалось *не раз*. — 10. *Однажды* Полю удалось отыскать у букинистов редкую книгу. — 11. Ты ему скажешь, чтобы *в следующий раз* он был более терпелив.— 12. *Каждый раз*, как его взгляд падал на меня, он улыбался.— 13. Разве это с тобой *иногда* не случается? — 14. В этом году у нас *в два раза больше* яблок, *чем* в прошлом.— 15. Они говорили *все сразу*, и никто не слушал, что говорил другой.— 16. *На этот раз* я ему поверил.— 17. Оставим это, поговорим *в другой раз*.— 18. Сцена Зеленого театра *в два раза больше*, чем сцена Большого.— 19. Кристоф был *одновременно* горд и смущен своим успехом.— 20. Она *в третий раз* прочитала письмо, затем положила его в ящик.— 21. Запомни *раз и навсегда*, я никогда не соглашусь на это.— 22. Мне пришлось *не раз* остановиться, чтобы спросить дорогу.— 23. *Каждый раз, как* на лестнице раздавались шаги, он вставал и подходил к двери.— 24. Я уверен, что *в следующий раз* ты застанешь его дома.— 25. Я надеюсь, что этот разговор будет *одновременно* приятным и полезным.— 26. Его отец *когда-то* тоже работал на этой шахте.

d) Employez une des expressions avec le mot **fois** :

1. Nous en reparlerons . . . .— 2. Je le rencontre . . . .— 3. Voici des vêtements qu'on portait . . . .— 4. C'était . . . vrai et faux.— 5. . . . notre équipe s'est classée première.— 6. Sachez-le . . . .— 7. Il me racontait son histoire . . . je le

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

rencontrais.— 8. Vous voilà enfin, ... je ne vous laisserai pas partir si vite.— 9. Je te le rappelle ... .— 10. Je vous l'ai répété ... .

14. a) Retenez quelques expressions avec le verbe **prendre** :

prendre ses repas — есть; питаться
prendre du thé (du café) — пить чай (кофе)
prendre le train, le métro, l'autobus, etc. — сесть в поезд (поехать по железной дороге), поехать на метро, в автобусе и т. д.
prendre froid — простудиться
prendre des notes — конспектировать, делать заметки, записывать
prendre la parole — взять слово, выступить
reprendre la parole — заговорить снова
prendre place — садиться, занимать место
prendre sa place — садиться на свое место, занимать свое место
prendre part (une part active) à qch — принимать участие (активное участие) в чем-л.
prendre l'air — прогуляться, подышать (свежим воздухом)
prendre beaucoup (peu, trop) de temps à qn — занимать, отнимать у кого-л. много (мало, слишком много) времени
prendre une rue — пойти по улице
prendre un chemin (une route) — пойти, направиться по дороге
prendre au sérieux qn, qch — принимать всерьез
prendre qn pour — принимать кого-л. за...

b) Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Le lendemain, *il prit le train* pour Léningrad.— 2. J'écoutais attentivement l'orateur et parfois *je prenais des notes* dans mon bloc-notes.— 3. J'ai mal à la gorge, évidemment *j'ai pris froid*.— 4. Comme j'ai faim, dit-il *en prenant place* à table.— 5. *Prendrez-vous la parole* à la réunion ? — 6. Simon regarda les enfants en silence, puis *reprit la parole*.— 7. Tiens, *je t'ai pris pour* un autre ! — 8. Est-ce qu'on peut *prendre au sérieux* ce qu'il promet ? — 9. *Prenez vos places*, dit Simon aux enfants.— 10. Avant de se coucher, il est sorti *prendre l'air*.— 11. Au début, il fallait penser à l'horaire des travaux et cela *prenait beaucoup de temps à* Simon. — 12. Le docteur lui a demandé *combien de repas*

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

elle prenait par jour.— 13. Il est descendu de l'autobus et *a pris la rue* Gorki.— 14. *Quel chemin* dois-je *prendre* pour arriver plus vite à la gare ?

c) Traduisez les phrases ci-dessous :

1. На чем вы поедете на выставку? Мы поедем на троллейбусе, это удобнее.— 2. Дюруа сел за одним из столиков у окна и позвал официанта.— 3. У меня болит голова, я выйду подышать свежим воздухом.— 4. Если вы пойдете по этой дороге, вы рискуете заблудиться.— 5. Мы свернули налево и пошли по улице Пушкина.— 6. Сколько раз в день вы едите? — 7. Сначала я его принял за журналиста.— 8. После него я в свою очередь взял слово.— 9. Он всерьез принимал все их обещания.— 10. Это займет у них слишком много времени.— 11. Что ты будешь пить, чай или кофе? — 12. Мальчик принимал активное участие во всех играх.— 13. Это очень интересная статья, я ее законспектировал.— 14. Если ты не наденешь пальто, ты простудишься.— 15. Прежде чем сесть на свое место, он посмотрел вокруг себя.— 16. После краткого молчания он снова заговорил.— 17. Почему ты не выступил? — 18. Маленькие дети должны есть четыре-пять раз в день.— 19. Никто не хотел принимать его всерьез.— 20. Идите по этой дороге, она короче.

d) Employez les expressions avec le verbe **prendre** :

1. Ferme la fenêtre, j'ai peur de ... .— 2. Simone qui connaissait mal l'anglais ne pouvait pas ... à la conversation. — 3. Nous arriverons plus vite si nous ... . — 4. Il avait l'habitude de sortir ... avant de se coucher.— 5. A déjeuner, j'ai ... .— 6. Le journaliste parlait si vite que je n'ai pas eu le temps de ... .— 7. Il m'a tant prié de le faire, il a dit que cela ne me ... .— 8. Permettez-moi de ... à côté de vous.— 9. Je ne vous ai pas reconnu, je vous ai ... .— 10. Ne vous fâchez pas, il ne faut pas ... .— 11. Elle s'interrompit, mais après un moment d'hésitation elle... .— 12. A la réunion, c'est moi qui ... le premier.— 12. Il alla fermer la porte, puis revint ... devant la fenêtre.— 13. Nous avons ... qui menait à la gare.

(15) Faites attention à l'emploi de l'article dans les constructions :

avoir l'air confus—иметь смущенный вид

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

faire qch d'un air confus — делать что-л. со смущенным видом

Traduisez les phrases ci-dessous :

1. У него был озабоченный вид.— 2. У него больной вид сегодня.— 3. У этого человека очень глупый вид.— 4. У нее был огорченный вид.— 5. У него был очень робкий вид.— 6. У тебя усталый вид.— 7. Я не знаю, что ты находишь в (dans) этом человеке, у него совершенно обыкновенный вид.— 8. Что с ним случилось? У него грустный вид сегодня.— 9. У них был удовлетворенный вид.— 10. Он смотрел на них с ироническим видом.— 11. Она повиновалась с недовольным видом.— 12. Он слушал меня с отсутствующим видом.— 13. Он перелистывал книгу с безразличным видом.— 14. Он опустил глаза со смущенным видом.— 15. Они встретили наше предложение с восторженным видом.

16. Composez trois phrases en employant le verbe **changer** transitivement et trois autres en l'employant intransitivement.

17. Traduisez les séries ci-dessous :

взволнованный голос
торжественная речь
радостный крик
глубокое волнение
официальный отказ
внутренний двор
вражеская армия
общие интересы
грустное воспоминание
неожиданное событие
мертвая тишина

неравный бой
огромная услуга
непредвиденное решение
новая звезда
ужасное несчастье
радикальные изменения
славная победа
опасный враг
серьезная опасность
легкий вздох
настоящий герой
знаменитая битва

18. Trouvez des noms ayant le même radical que les verbes suivants :

nommer, se hâter, libérer, combattre, servir, décider, décorer, craindre, peindre, gouverner, respirer, soupirer, disposer, battre, changer.

19. Trouvez les adjectifs ayant le même radical que les noms suivants :

la gloire, la solennité, l'héroïsme, la joie, le danger, la bêtise, la révolution, la curiosité, la victoire, l'émotion.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

20. Dans les séries ci-dessous remplacez les verbes par les noms correspondants. Modifiez le reste en conséquence :

Modèle : rire joyeusement — un rire joyeux

se hâter inutilement
travailler consciencieusement
combattre glorieusement
déclarer officiellement
respirer profondément
répondre exactement
partir immédiatement
protester énergiquement
sourire doucement
sonner étrangement
défendre héroïquement
soupirer mélancoliquement
promettre solennellement

21. a) Traduisez les séries ci-dessous :

конкретная цель
конкретный вопрос
конкретные предложения
конкретный случай
конкретный ответ

полный беспорядок
полный отдых
полная коллекция
полное собрание сочинений
полное отсутствие

тайная война
потайная дверь
тайные приготовления
секретное поручение
секретный приказ

беспокойный взгляд
тревожный голос
беспокойная жизнь

нескромное поведение
нескромное замечание
неделикатный человек

b) Employez les adverbes que vous aurez formés avec les adjectifs **secret, concret, complet, discret** :

1. Qu'est-ce que vous proposez ... ?— 2. Il fut obligé de quitter la ville ... .— 3. J'espère que dans quelques jours vous serez ... rétabli.— 4. Au lieu de répondre, il sourit ... .— 5. Tu dois changer ... ta façon de te tenir.

22. Traduisez les séries ci-dessous :

покрыть себя славой
одержать победу
отвечать не торопясь
покраснеть до ушей
говорить на ухо
собраться с мыслями
наспех пообедать
дрожать от гнева
ускорить шаг
выполнить боевое задание
достигнуть цели

восстановить порядок
принять решение
выполнить свой долг
слушать молча
наступила тишина
побить рекорд
остановиться на полпути
посадить в тюрьму
иметь в своем распоряжении
радоваться успеху
вернуться на свое место

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

23. Observez que le mot **спокойный** peut être rendu en français par **calme** et **tranquille : tranquille** s'oppose à l'idée de l'agitation et de l'inquiétude ; **calme** s'oppose à l'idée de l'émotion, des impressions trop vives. (Les verbes **(se) calmer** et **(se) tranquilliser** diffèrent de la même façon.)

Choisissez un des deux mots pour les contextes suivants :

1. **Calme, tranquille.** Ne vous agitez pas, restez ... .— Malgré le danger, il était ... .— Il ne s'inquiétait pas pour eux, il était ... .— Je suis fatigué, laisse-moi ... .— La respiration du malade était ... .— Comment être ... quand nous ne savons rien ? — Ce jour-là, la mer était ... .— Vous pouvez être ..., tout s'arrangera.— A cette heure matinale les rues étaient ... .

2. **Calmer, tranquilliser.** Pourquoi pleure-t-elle ? ... -la donc.— Ta sœur est inquiète, il faut la ... .— Aucun médicament ne put ... la douleur.— Il la ... en disant qu'elle ne courait aucun danger.

3. **Se calmer, se tranquilliser.** Brusquement il cessa de crier et ... .— Ne pleurez pas, ...— Il faut ..., ils ne courent aucun danger.— Quelque temps après, la douleur ... .— D'abord tu vas ..., ensuite nous parlerons.— Il avait été si indigné qu'une heure après il ne pouvait pas encore ... .— Il n'y a rien de grave, ...— Quand le vent ..., il se mit à pleuvoir.

24. Remplacez les mots en italique par des synonymes :

1. Les réunions de rédaction *avaient lieu* derrière un petit bosquet.— 2. Il *était* debout devant une vitrine.— 3. De rares passants *se dépêchaient* vers le dernier métro.— 4. Michel *avait peur* de chagriner sa femme.— 5. *La peur* m'a paru exagérée.— 6. Il dit qu'il *s'appelait* Georges.— 7. Le soir la famille *se réunissait* dans la salle à manger.— 8. Il ne *se rappelait* pas les détails de ce combat.— 9. Vous m'avez rendu un *très grand* service.— 10. On m'a *conseillé* de prendre des précautions.— 11. Je n'oublierai jamais *vos conseils*.— 12. Tous *se jetèrent* vers la sortie.— 13. *Cette route* les *conduisit* à la gare.— 14. Il avait un *visage* frais et souriant.— 15. Avant de prendre quelque *résolution*, il voulait savoir notre avis.— 16. Il *avait réuni* une riche collection de tableaux.— 17. Lui aussi *était très content* de mon succès.— 18. *Il y eut* un grand silence.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

25. Employez les verbes ou expressions verbales suggérés par le sens :

1. Tout le monde était ... sur le terrain. —2. A côté du général ... le commandant Flavier et le colonel Sinitzine.— 3. Les Russes commencèrent à chanter la « Marseillaise », les Français ... à eux.— 4. En souvenir de quoi le régiment devait-il ... le nouveau nom ? — 5. Trois pilotes français furent ... Héros de l'Union Soviétique. — 6. Des écrins rouges étaient ... sur la table. Ils ... les décorations.— 7. Ce grand honneur fut ... à trois Français.— 8. Les deux Français prirent les décorations et ... leurs places. — 9. L'armée soviétique qui ... vers l'Ouest ... une ville après l'autre.— 10. Dans les combats contre l'ennemi, l'escadrille française avait ... beaucoup de victoires, mais elle avait ... près de la moitié de ses pilotes.— 11. Le gouvernement soviétique ... aux Français de quelques dizaines d'avions.

26. Il y a deux suffixes **-eur** :

1. Le suffixe masculin **-eur (-teur)** sert à former des noms d'agent (имя действующего лица). Il indique celui qui fait l'action exprimée par le radical du verbe :

jouer — un joueur
diriger — un directeur

2. Le suffixe féminin **-eur** sert à former des noms abstraits. Dans la plupart des cas il indique la qualité :

frais — la fraîcheur
profond — la profondeur

Remarque. — Dans les noms masculins **le malheur, le bonheur, l'honneur, -eur** fait partie du radical.

a) Donnez les noms d'agent de la famille des verbes suivants :

nager	pêcher	rêver	lire
mentir	sauver	rédiger	créer
penser	défendre	aimer	chauffer

b) Donnez les noms exprimant la même qualité que les adjectifs suivants :

froid, profond, grand, laid, maigre, chaud, lent, terrible, large, frais, épais, long, haut, pâle.

c) Mettez un pronom démonstratif devant les noms suivants :

réalisateur	honneur	longueur
inspecteur	contrôleur	douceur
blancheur	fondateur	indicateur

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

couleur	humeur	bonheur
malheur	porteur	compositeur

27. Observez l'orthographe des noms en [sjɔ̃]

1) en russe **-ция** — en français **-tion** :

la na**tion** — нация

2) en russe **-сия** — en français — **-ssion** après une voyelle et **-sion** après une consonne :

la profes**sion** — профессия
l'inver**sion** — инверсия

Ajoutez la terminaison convenable aux noms suivants :

la collec..., l'agre..., la se..., l'informa..., la ver..., la résolu..., la protec..., l'excur..., la discu..., la proce ..., la recommanda ..., la mi ..., la forma..., la réalisa..., l'inver..., la répre..., la direc.., la capitula.., la comi.., la dépre..., l'isola...,l'expre..., l'impre..., l'illustra....

28. Traduisez :

1. Это событие произошло незадолго до нашего отъезда.— 2. Расскажите нам о последних событиях во Франции.— 3. Каковы самые крупные события этого года? — 4. Собрание состоится в зале № 3.— 5. Я видел этот фильм на фестивале, который происходил в Москве летом этого года.— 6. Нам пришлось стоять, потому что все места были уже заняты.— 7. Я стоял в глубине зала и наблюдал за тем, что происходило.— 8. Сиди смирно за столом, Пьеро,— сказала мать.— 9. Ты можешь посидеть спокойно несколько минут? — 10. Симон сказал детям, чтобы они сидели смирно, и вышел.— 11. Внешний вид дома не представлял (présenter) ничего необыкновенного.— 12. Мы подошли к дому. Света внутри не было.— 13. Женщина, которая стояла перед домом, пригласила их войти.— 14. Это их внутреннее дело.— 15. В этих боях их эскадрилья покрыла себя славой.— 16. Накануне собрания русские летчики украсили помещение цветами, флагами и плакатами на русском и французском языках: «Слава нашим боевым французским друзьям».— 17. Вы мне задаете странные вопросы.— 18. Я ответил, что не нахожу ничего странного в его поведении.— 19. Та «Марсельеза», которую пели русские, казалась странной для француз-

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

ского уха.— 20. Когда его хвалили, он краснел до ушей.— 21. Преподаватель сказал, что у вашего сына очень хороший слух, и он должен учиться музыке.— 22. У вас есть слух? — К сожалению, у меня нет слуха, и я не могу вам это напеть (chanter).— 23. Он подошел к одной из групп, которые оживленно беседовали.— 24. Он подошел тихонько к двери, открыл ее и прислушался.— 25. Я бросил на него взгляд и засмеялся: у него был такой торжественный и смешной вид.— 26. Эти торжественные слова произвели на них большое впечатление.— 27. Положение, в котором мы находились, было очень серьезно, и надо было немедленно принимать решение.— 28. У него были серьезные неприятности, о которых он никому не хотел говорить.— 29. Врач сказал, что рана его очень серьезна.— 30. Я не подозревал, что опасность была так серьезна.— 31. Мы не подозревали, что он так тяжело болен.— 32. Его лицо выражало радостное удивление.— 33. Мишель испытывал глубокую радость, когда думал, что несмотря ни на что, их операция закончилась успешно.— 34. Симон радовался малейшим успехам своих учеников.— 35. Вы сделали большие успехи, и я радуюсь им вместе с вами.— 36. Пора было принимать какое-либо решение.— 37. Вы хотите знать, какое решение мы приняли? — 38. Вы отдаете себе отчет в том, что означает для вас решение, которое вы приняли? — 39. Крестьяне деревни Морин сохранили наилучшие воспоминания о Симоне.— 40. Помни о том, что ты обещал.— 41. Детство его было печальным, и он не любил о нем вспоминать.— 42. Ты все еще помнишь об этом? — 43. Я всегда с удовольствием буду вспоминать о нашей встрече.— 44. Французский полк получил имя «Нормандия-Неман» в память о славных боях, которые он вел на берегах Немана.— 45. Сохраните эту книгу в память о вашем посещении (la visite) Москвы.— 46. Его попросили опубликовать свои воспоминания детства и юности. — 47. В конце письма он добавил: передай от меня привет твоим родителям и сестре.— 48. Эти слова были встречены ледяным молчанием.—49. Мы шли некоторое время молча.— 50. Все молча слушали его.— 51. Они сели за стол и молча принялись за еду.— 52. Они молча посмотрели друг на друга.— 53. Никто не шевельнулся, все хранили молчание.— 54. После минутного молчания Поль заговорил.— 55. Наступило длительное молчание.— 56. Наступило минут-

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

ное молчание, и я воспользо
вопрос.— 57. Наступила глувался этим, чтобы задать свой
что скажет другой.— 58. Тишбокая тишина; каждый ждал,
59. Лаффит написал свою поле, товарищи, мы начинаем.—
новить историческую правдвесть для того, чтобы восста-
жело болен; чтобы восстанолу.— 60. Он был очень тя-
дется (devoir) на несколько вить свое здоровье, ему при-
61. Чтобы восстановить порясяцев прекратить работу.—
(élever) голос.— 62. Наконецдок, ему пришлось повысить
я смог продолжить.— 63. Мщ тишина восстановилась, и
становилось.— 64. Он все ешало-помалу его здоровье вос-
прислушался (écouter) к дще не поправился.— 65. Врач
спокойным и глубоким.— 66ыханию больного, оно было
дышать.— 67. Жюльетта р. Здесь так жарко, что нельзя
и вышла на кухню.— 68. Разложила приборы на столе
ряда вдоль стен.— 69. Как расставьте стулья в (en) два
шей квартире? — 70. Распо. расположены комнаты в ва-
различным.— 71. Я спросил ложение игроков может быть
ными сведениями он расу него, какими дополнитель-
мной, как вам угодно (vouloir полагает.— 72. Располагайте
всегда свободно располагат).— 73. А ты, разве ты можешь
сказал мне, чтобы я потороь своим временем? — 74. Он
лагал лишь четвертью часа.пился, потому что он распо-
зал, что никто не имеет пр— 75. Он рассердился и ска-
нем.— 76. Сколько еще времева распоряжаться его време-
77. В моем распоряжении тоони в нашем распоряжении? —
распоряжении была прекралько дв часа.— 78. В нашем
выходили на набережную.—сная комната, окна которой
чера начнется через несколь 79. Торжественная часть ве-
фестиваля была официалько минут.— 80. Дата открытия
газетах.— 81. Назовите само объявлена во вчерашних
82. Преподаватель потребовые высокие горы Франции.—
сотрудников газеты.— 83. Гал от Поля назвать фамилии
зете он был назначен редаосле двух лет работы в га-
этого человека зовут тоже тором.— 84. Он узнал, что
назвать свое имя.— 86. ЭтСимон.— 85. Она отказалась
этой истории.— 87. Когда о он — главный герой всей
щий герой, он улыбался со сему говорили, что он настоя-
боев за освобождение Киевмущенным видом.— 88. После
Героя Советского Союза.— а ему было присвоено звание
о себе и всегда говорил, что89. Он не любил рассказывать
героического.— 90. Все в д в его жизни не было ничего
ческий вид, даже сад.— 91оме Тартарена имело геро-
. Французские летчики вос-

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

хищались героизмом своих боевых товарищей.— 92. На его груди блестела Золотая Звезда Героя Советского Союза.— 93. Каждому летчику был вручен Орден Ленина.— 94. Один из летчиков был награжден орденом Красного Знамени.— 95. Это задание сделано наспех, придется его переделать.— 96. Поспешность, с которой он бросился к нам навстречу, меня удивила.— 97. Услышав шаги в коридоре, она поспешила спрятать письмо в карман и вытереть глаза.— 98. Так как наступила ночь, мы поспешили вернуться домой.— 99. После концерта публика (le public) поспешила к выходу.— 100. Он отвечал не спеша, думая над каждым словом.— 101. Я вижу, ты опять недоволен.— 102. Я не вижу, что могло снова помешать вашему отъезду. —103. Я не могу говорить громче, у меня болит горло.— 104. Волнение мешало ему говорить.— 105. Это известие вызвало большое волнение в городе.— 106. Все взволнованно слушали их рассказ.— 107. По (à) его дрожащему голосу я понял, что он очень взволнован.— 108. Он вздохнул и сказал, наконец, что согласен. — 109. Когда она снова заговорила, голос ее дрожал от волнения.— 110. Я был тепло одет, но, несмотря на это, дрожал от холода.— 111. Поль отвечал дрожащим голосом на вопросы отца.— 112. Я не мог больше идти, от усталости у меня дрожали ноги.— 113. Ничто не может заставить меня изменить мое решение.— 114. Если ты прочитаешь его статью еще раз, ты увидишь, что он все изменил.— 115. Разве ты не понимаешь, что его приезд все меняет?— 116. Что изменилось? — 117. У меня такое впечатление, что ничего не изменилось.— 118. Он не хочет понять, что положение изменилось.— 119. Она проснулась и посмотрела в окно. Погода изменилась, небо было серым, чувствовалось, что сейчас пойдет дождь.— 120. Мне кажется, он изменился к лучшему.— 121. Больше всех изменилась Жюльетта.— 122. Какова причина всех этих изменений? — 123. Есть ли какие-нибудь изменения в (à) программе? — Нет, изменений нет.— 124. Это растение не выносит резкой (brusque) смены температуры. — 125. Я всегда чувствую перемену погоды.— 126. Кто мог предвидеть это несчастье? — 127. Я не знал, что с ним случилось несчастье.— 128. Они уже три месяца ничего не пишут; я уверен, что с ними случилась беда.— 129. Не сердитесь на меня, со мной приключилось большое несчастье.— 130. Что случилось? Почему у тебя такой не-

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

счастный вид?— 131. Я имел несчастье задать ему этот вопрос.— 132. К сожалению, ты плохо этим воспользовался.— 133. К несчастью, газета попала в руки разоблачителя литературы, и тот запретил ее выпускать.— 134. Робер скрывал от отца, что он уволен. Но, к несчастью, его друг, который об этом ничего не знал, его выдал (trahir).— 135. К счастью, это случалось с ним довольно редко.— 136. Вдруг он почувствовал сильную боль в плече.— 137. Надо что-нибудь сделать, у него нестерпимые боли.— 138. Мишель не смог принять участие в боях за освобождение Парижа; в этот момент он находился в концентрационном лагере.— 139. Армия освобождала один за другим оккупированные города.— 140. Немного позже он узнал, что Мишель и его друзья были брошены в тюрьму и отправлены затем в концлагерь в Германию.— 141. В этом лагере находились сотни военнопленных из различных стран Европы.— 142. На последних соревнованиях они одержали блестящую победу, и они вправе гордиться ею.— 143. Мы приветствовали победу своих друзей радостными криками.— 144. Это был опасный враг.— 145. Перед ним был его враг, он был теперь в этом совершенно уверен.— 146. Они не знали, сколько времени они еще смогут сопротивляться.— 147. Самолеты летали над вражескими линиями.— 148. Это слишком деликатное поручение для него.— 149. Он не знал, сможет ли он выполнить это опасное задание.— 150. Он полагал, что выполнил свой долг.— 151. Она выполнит свое обещание, не беспокойся.— 152. Он никогда ничего не делал наполовину.— 153. Если ты хочешь достичь цели, не останавливайся на полдороге.— 154. Эта деревня находится на полпути от станции.— 155. Он видел, что ему поверили лишь наполовину.— 156. Ты уже перевел всю статью?— Нет, я перевел лишь половину.— 157. Он собрал все свои силы и попытался встать.— 158. Успокойтесь, соберитесь с мыслями и вспомните, как все это произошло.— 159. Ты нам скажешь, в котором часу мы должны собраться.— 160. Поль вернулся на свое место, пытаясь собраться с мыслями.— 161. В тот день советские летчики и их боевые товарищи в последний раз собрались вместе.— 162. Я подписался на полное собрание сочинений Ромена Роллана. — 163. Ваш ответ недостаточно полон, я не могу быть им удовлетворен.— 164. Это событие совершенно меняет его положение.— 165. Я совсем забыл, о

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

чем вы меня просили.— 166. Новость, которую мы узнали, полностью изменила наши планы.— 167. Он еще не совсем поправился.— 168. В боях против общего врага оба полка покрыли себя славой.— 169. Ты не хочешь понять, что это наше общее дело.— 170. У них нет общих интересов.— 171. Мы все решаем сообща.— 172. От чего зависит твое решение? — 173. Жюльетте не удалось скрыть от него правду.— 174. Вскоре он понял, что ему никогда не удастся восстановить истину.— 175. Роберу не удалось долго скрывать от своего отца, что он уволен. — 176. Ему удалось овладеть собой, и никто ни о чем не догадался.— 177. Им не удалось осуществить свой план.— 178. Ему удалось собрать много сведений об этой экспедиции. — 179. Он пытался оправдать их поведение. — 180. Они хотят оправдать свое решение.— 181. Ничто не может оправдать твой отказ.— 182. Я не хочу оправдываться.— 183. Не пытайтесь оправдываться, это бесполезно.

TEXTES COMPLÉMENTAIRES

Elsa Triolet nous parle de « Normandie-Niémen »

« Normandie-Niémen » est le premier film de coproduction franco-soviétique. Son sujet est la fraternisation d'armes qui unit pendant la dernière guerre les soldats soviétiques et les aviateurs français, combattant en U.R.S.S. A l'origine de ce grand film, il y eut, dès 1946, un projet de scénario d'Elsa Triolet. Nous lui avons demandé de nous dire comment est né le film réalisé par Jean Dréville, dont elle est coscénariste avec Charles Spaak et le romancier soviétique Constantin Simonov.

« Immédiatement après la Libération, les aviateurs de l'escadrille « Normandie-Niémen » m'avaient demandé d'écrire un scénario sur leur épopée en U.R.S.S. J'avais alors réuni des matériaux, interrogeant les pilotes et compulsant des documents de l'époque. Ce projet ne put alors être réalisé pour diverses raisons. Mais c'est aussi que [1] les coproductions n'étaient pas encore entrées dans les mœurs cinématographiques.

Vers 1956, le réalisateur soviétique Serge Youtkévitch me demanda cet ancien projet ; le matériel réuni l'intéres-

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

sa. Vers la même époque des producteurs français s'intéressèrent aussi à ce sujet.

Nous nous sommes donc mis au travail, Charles Spaak, Constantin Simonov et moi-même, pour écrire le scénario.

Résoudre ce problème n'était pas facile. Il nous fallait faire un film de guerre sur une escadrille donnée qui ne fût ni un documentaire, ni une histoire d'imagination [2].

Tout d'abord il nous fallait raconter en deux heures, au maximum, une épopée qui avait duré trois années. Il nous fallait donc conter une histoire vraie en la condensant, en prenant des libertés [3] avec le temps et l'espace, avec les événements et la géographie.

D'autre part [4], nous avions pour héros une centaine de pilotes français et leurs camarades soviétiques : aviateurs, mécaniciens, commandants. Nous ne pouvions évidemment montrer tous ces héros aujourd'hui vivants ou morts. Nous avons donc été obligés, là aussi, de condenser, de réduire nos personnages principaux ou secondaires à une vingtaine. Aussi nos héros ne pouvaient-ils porter des noms réels, mais imaginaires. Ce qui n'empêche qu'ils sont restés des hommes vrais. Toutes leurs actions ou réactions sont authentiques.

Fallait-il introduire des femmes dans notre scénario ? Nous avons beaucoup hésité. Et, finalement, on ne trouvera pas d'idylle dans ce film de combats.

Tous les épisodes, même les plus romanesques, de notre scénario, correspondent à des faits réels, vécus. Nos conflits ne sont jamais imaginaires. »

Nous avons demandé à Elsa Triolet comment elle avait travaillé avec ses collaborateurs au scénario, Constantin Simonov et Charles Spaak, ainsi qu'avec le réalisateur, Jean Dréville. Le premier est l'un des plus célèbres écrivains russes contemporains. On le connaît surtout en France pour son roman « Les Jours et les Nuits ». Tous les Soviétiques chantèrent, pendant la dure période de la guerre, son poème « Attends-moi » ; sa célébrité fut telle qu'il devint le sujet d'un film, projeté à Paris, peu après la Libération.

Charles Spaak est un des scénaristes qui ont le plus apporté au cinéma français. D'origine belge, il s'est fixé à Paris depuis 1928.

Quant à Jean Dréville, qui débuta en 1928, il a dirigé une quarantaine de films. Son œuvre lui a valu

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

de flatteuses récompenses [5], dont le Prix Louis-Delluc et le Grand Prix du Cinéma français.

« Nous avons commencé, Charles Spaak et moi, à discuter de notre sujet durant trois semaines entières. Puis Constantin Simonov est venu nous rejoindre à Paris où il nous a apporté toute son expérience personnelle : il fut en effet pendant la durée de la guerre correspondant de guerre dans l'aviation soviétique.

C'est en partant de notre manuscrit que Jean Dréville a établi son « découpage technique » [6] et choisi ses acteurs.

Une partie des scènes (celles qui se passent à Alger et à Téhéran, notamment) ont été réalisées en France, sur la Côte d'Azur ou en studio. Mais la majeure partie de « Normandie-Niémen » a été tournée en U.R.S.S.

La musique du film a été écrite par le jeune compositeur soviétique Rodion Chtchédrine.

Notre tâche n'était pas aisée. Il m'est très difficile de juger le résultat. Je suis l'un des auteurs. Je puis cependant dire que le résultat a dépassé nos espérances. »

Par Georges S a d o u l, *l'Humanité*.

[1] **mais c'est aussi que** — но кроме того.

[2] **un film de guerre sur une escadrille donnée qui ne fût ni un documentaire, ni une histoire d'imagination** — военный фильм, рассказывающий об одной эскадрильи, фильм, который не был бы ни чисто документальным, ни просто вымышленной историей.

[3] **en prenant des libertés (avec)** — допуская некоторые вольности (в отношении).

[4] **d'autre part** — с другой стороны.

[5] **son œuvre lui a valu de flatteuses récompenses** — его фильмы принесли ему заслуженные награды.

[6] **établir le « découpage technique »** — составить монтажный лист (фильма).

L'origine de la Marseillaise

C'était l'année 1792, l'année où l'Europe monarchiste se préparait à la guerre contre la France républicaine. Rouget de Lisle [1], poète et compositeur, officier du génie [2] en garnison à Strasbourg, composa un chant patriotique pour l'armée du Rhin. Ce chant fut exécuté pour la première fois au cours d'un [3] banquet et reçut le nom de « Chant de guerre de l'armée du Rhin ».

Lorsque ce chant parvint à Marseille, il fut adopté par le bataillon des volontaires marseillais qui, répondant à l'appel de l'Assemblée Législative [4], se rendirent à Paris.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Les Marseillais le chantèrent au cours de leur marche à travers la France et en entrant à Paris. C'est ainsi que ce chant révolutionnaire prit le nom de la « Marseillaise » et devint l'hymne national de la France.

[1] **Rouget de Lisle** [li:l] — 1760—1836.
[2] **un officier du génie** — офицер инженерных войск.
[3] **au cours de...** — во время, в течение...
[4] **l'Assemblée Législative** — Законодательное Собрание.

La Marseillaise

Allons, enfants de la patrie,
Le jour de gloire est arrivé !
Contre nous de la tyrannie
L'étendard sanglant est levé ! (*bis*)
Entendez-vous dans les campagnes
Mugir ces féroces soldats ?
Ils viennent jusque dans nos bras,
Egorger nos fils, nos compagnes !
Aux armes, citoyens ! Formez vos bataillons !
Marchons ! Marchons ! Qu'un sang impur abreuve nos sillons [1].
Amour sacré de la Patrie,
Conduis, soutiens nos bras vengeurs !
Liberté, Liberté chérie,
Combats avec tes défenseurs ! (*bis*)
Sous nos drapeaux, que la victoire
Accoure à tes mâles accents ! [2]
Que tes ennemis expirants
Voient ton triomphe et notre gloire ! [3]
Aux armes, citoyens ! Formez vos bataillons !
Marchons ! marchons ! Qu'un sang impur abreuve nos sillons.

Rouget de Lisle.

[1] **qu'un sang impur** [sã-kɛ̃-py :r] **abreuve nos sillons** — пусть нечистая кровь (врага) напоит наши нивы.
[2] **Sous nos drapeaux, que la victoire accoure à tes mâles accents !** — Пусть победа примчится под наши знамена на наш мужественный зов.
[3] **Que tes ennemis expirants voient ton triomphe et notre gloire.** — Пусть твои издыхающие враги увидят твою победу и нашу славу.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

SIXIÈME LEÇON

Grammaire
Conditionnel présent.
Même (adjectif, adverbe).
Verbes **mourir, naître.**

Les débuts d'un écrivain

Honoré de Balzac (1799—1850) est le plus grand écrivain réaliste du XIX[e] siècle.

Dans sa grandiose épopée « La Comédie humaine », qui comprend presque 100 romans et nouvelles, Balzac

Honoré de Balzac, par Gavarni.

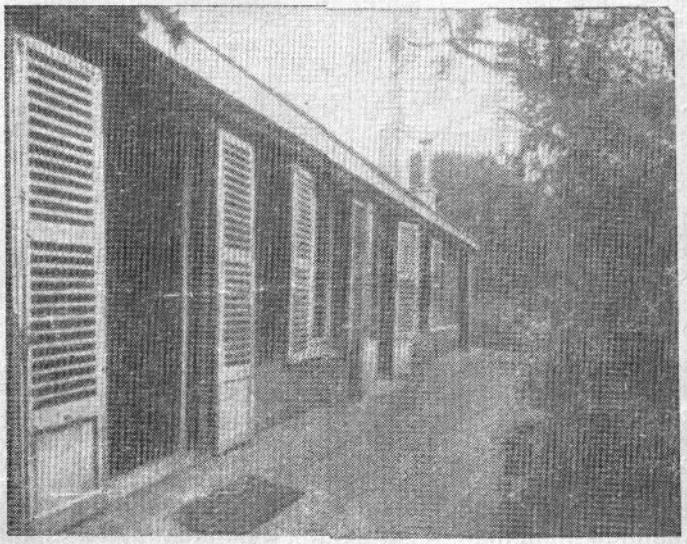
Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

montre tous les aspects de la vie sociale de son époque, il décrit les mœurs de toutes les classes de la société française.

Parmi les œuvres les plus importantes du grand écrivain citons « Le père Goriot », « Gobseck », « Eugénie Grandet », « Illusions perdues », « Splendeurs et misères des courtisanes », « César Birotteau ».

Dans les « Illusions perdues » Balzac décrit les milieux du journalisme, de la littérature et du théâtre où règne la plus épouvantable vénalité.

Lucien de Rubempré, jeune poète de province, arrive à Paris, plein d'illusions, avec l'espoir de devenir célèbre. Mais il apprend vite que la gloire littéraire ne dépend pas du talent, mais des libraires qui sont avant tout des hommes d'affaires et des commerçants. Faible de caractère et en même temps très vaniteux, il n'a pas la force de suivre les conseils et l'exemple de ses amis, tous des hommes de talent comme lui, mais qui préfèrent vivre dans la misère que de vendre leur talent.



Cette maison, habitée par Balzac de 1842 à 1848, est aujourd'hui le Musée Balzac, rue Raynouard, au XVI[e] arrondissement de Paris.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

En peignant le destin de Lucien dans les milieux littéraires de Paris, Balzac a montré comment la société bourgeoise est ennemie de l'art et du génie.

Lucien vit rue du Coq une boutique modeste devant laquelle il avait déjà passé, sur laquelle étaient peints en lettres jaunes, sur un fond vert, ces mots : DOGUEREAU LIBRAIRE. Il entra.

— M. Doguereau ? [1] dit Lucien.

— C'est moi, monsieur.

— Je suis auteur d'un roman, dit Lucien.

— Vous êtes bien jeune, dit le libraire.

— Mais, monsieur, mon âge ne fait rien à l'affaire [2].

— C'est juste, dit le vieux libraire en prenant le manuscrit. Ah, diantre ! « L'Archer de Charles IX », un bon titre. Voyons, jeune homme, dites-moi votre sujet en deux mots.

— Monsieur, c'est une œuvre historique dans le genre de Walter Scott, où le caractère de la lutte entre les protestants et les catholiques est présenté comme un combat entre deux systèmes de gouvernement. J'ai pris parti pour les catholiques.[3]

— Eh ! mais, jeune homme, voilà des idées. Eh bien, je lirai votre ouvrage, je vous le promets. Si vous êtes travailleur, si vous avez un peu de style, des idées, l'art de la mise en scène, je ne demande pas mieux que de vous être utile [4]. Que nous faut-il ?... de bons manuscrits.

— Quand pourrai-je revenir ?

— Je vais ce soir à la campagne, je serai de retour après demain, et, si votre ouvrage me va, nous pourrons traiter le jour même. Où demeurez-vous ? J'irai vous voir.

Lucien donna son adresse, sans soupçonner chez ce vieillard la moindre arrière-pensée ; il ne reconnaissait pas en lui le libraire de la vieille école, un homme du temps où les libraires souhaitaient tenir dans un grenier et sous clef Voltaire et Montesquieu mourant de faim.

— Je reviens justement par le Quartier latin, lui dit le vieux libraire après avoir lu l'adresse.

— Le brave homme ! [5] pensa Lucien en saluant le libraire. J'ai donc rencontré un ami de la jeunesse, un connaisseur qui sait quelque chose. Je le disais bien [6], le talent parvient facilement à Paris.

Lucien revint heureux et léger, il rêvait la gloire. Il se voyait riche d'au moins douze cents francs. Douze cents francs

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

représentaient une année de séjour à Paris, une année pendant laquelle il préparerait de nouveaux ouvrages.

Deux jours après, le vieux Doguereau, surpris du style et de l'imagination du jeune auteur — il n'était pas gâté, le père Doguereau ! — vint à l'hôtel où demeurait son Walter Scott en herbe [7]. Il avait décidé de payer mille francs la propriété entière de « L'Archer de Charles IX », et de lier Lucien par un traité pour plusieurs ouvrages. En voyant l'hôtel, le vieux renard se ravisa.

— Un jeune homme logé là n'a que des goûts modestes, il aime l'étude, le travail ; je peux ne lui donner que huit cents francs.

L'hôtesse, à laquelle il demanda M. Lucien de Rubempré, lui répondit :

— Au quatrième !

Le libraire leva le nez et n'aperçut que le ciel au-dessus du quatrième.

— Ce jeune homme, pensa-t-il, est joli garçon, il est même très beau ; s'il gagnait trop d'argent, il ne travaillerait plus. Dans notre intérêt commun, je lui offrirai six cents francs.

Il monta l'escalier, frappa trois coups à la porte de Lucien qui vint ouvrir. La chambre était d'une pauvreté désespérante. Il y avait sur la table un bol de lait et une flûte de deux sous. Cette misère frappa le bonhomme Doguereau.

— Qu'il conserve [8], pensa-t-il, ces mœurs simples, ces modestes besoins. — J'éprouve du plaisir à vous voir, dit-il à Lucien.

Il s'assit.

— Jeune homme, votre roman n'est pas mal [9]. Il y a d'excellentes choses. Enfin vous avez de l'avenir.

— Ah ! monsieur.

— Non, je vous le dis, nous pourrons faire des affaires ensemble. Je vous achète votre roman...

Le cœur de Lucien battit de joie, il allait entrer dans le monde littéraire, il serait enfin imprimé.

— Je vous l'achète quatre cents francs, dit Doguereau d'un ton mielleux. Vous vous engagerez à m'en faire deux par an pendant six ans, ajouta-t-il.

— Monsieur, nous ne pourrons pas nous entendre ; je vous prie de me rendre mon manuscrit, dit Lucien glacé.

— Le voilà, dit le vieux libraire. Vous ne connaissez pas les affaires, monsieur. En publiant le premier roman

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

d'un auteur un éditeur doit risquer seize cents francs d'impression et de papier. Il est plus facile de faire un roman que de trouver une pareille somme. Après avoir réfléchi à ce que j'ai l'honneur de vous dire, vous viendrez me revoir.— Vous reviendrez à moi, répéta le libraire avec autorité pour répondre à un geste de Lucien. Car non seulement aucun libraire ne voudra risquer deux mille francs pour un jeune inconnu, vous ne trouverez même pas un commis qui se donne la peine de lire [10] votre griffonnage. Moi qui l'ai lu, je puis vous y signaler plusieurs fautes de français.

Lucien parut humilié.

— Quand je vous reverrai, ajouta-t-il, je ne vous donnerai plus que trois cents francs.

Il se leva, salua, mais avant de sortir il dit :

— Si vous n'aviez pas du talent, de l'avenir, si je ne m'intéressais pas aux jeunes gens studieux, je ne vous proposerais pas de si belles conditions.

Lucien prit son manuscrit, le jeta par terre en s'écriant :

— J'aime mieux le brûler, monsieur !

— Vous avez une tête de poète, dit le vieillard.

D'après Honoré de B a l z a c, *Illusions perdues.*

[1] **M. Dogueréau ?** — Могу ли я видеть г-на Догро ?

[2] **mon âge ne fait rien à l'affaire** — мой возраст не при чем, мой возраст не имеет никакого отношения к делу.

[3] **J'ai pris parti pour les catholiques.** — Я стал на сторону католиков.

[4] **je ne demande pas mieux que de vous être utile** — я только того и желаю, чтобы быть вам полезным.

[5] **le brave homme !** — славный человек !

[6] **je le disais bien** — я же говорил.

[7] **son Walter Scott en herbe** — его будущий Вальтер Скотт.

[8] **qu'il conserve** — пусть он сохранит.

[9] **votre roman n'est pas mal** — ваш роман неплох.

[10] **qui se donne la peine de lire** — который дал бы себе труд прочитать.

MOTS ET EXPRESSIONS À RETENIR

1. comprendre qch — заключать, включать, состоять из...
   l'appartement comprend trois pièces
   y compris — включая, включительно, считая, в том числе
2. les mœurs [mœrs] (f pl) — нравы, обычаи

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

3. la société общество (в разных значениях) (littéraire, scientifique, sportive ; bonne, mauvaise, agréable, nombreuse)
la haute société — высшее общество
aimer la société — любить бывать в обществе, быть общительным
4. citer — 1) qch, qn цитировать, приводить цитаты (les paroles de qn, un passage, un auteur)
Il a plusieurs fois cité cet auteur. — Он привел несколько цитат из этого автора.
Il a cité quelques passages de cette œuvre. — Он привел несколько цитат из этого произведения.
citer de mémoire — цитировать по памяти
2) qch приводить (des exemples)
3) qch, qn называть, упоминать
Citez quelques œuvres de cet auteur.— Назовите несколько произведений этого автора.
une citation — цитата
prendre une citation dans... — найти цитату в..., взять цитату из...
5. régner — 1) царствовать, править
2) царить, господствовать (un grand silence, l'ordre, un grand désordre, l'animation)
un règne — царствование, правление; господство
6. l'espoir — надежда
dans l'espoir de f. qch — в надежде что-л. сделать, в надежде, что...
fonder de grands espoirs sur... — возлагать большие надежды на...
7. dépendre de qch, de qn — зависеть от...
la dépendance — зависимость
l'indépendance — независимость
indépendant — независимый
8. le talent — талант
un homme de talent — талантливый человек
avoir du talent — быть талантливым
avoir beaucoup de talent — быть очень талантливым
9. un libraire — книготорговец
une librairie — книжный магазин
10. faible — слабый (un enfant, une santé, un espoir, une lumière, un vent, une voix, un élève)
faible de caractère — слабохарактерный
C'est son point faible. — Это его слабое место.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

un faible — пристрастие, слабость
avoir un faible pour qn, qch — питать слабость к кому-л., чему-л.
la faiblesse — слабость

11. le caractère — характер, нрав, свойство
un caractère difficile — неуживчивый, трудный характер
avoir du caractère — иметь твердый характер
ne pas avoir de caractère — быть слабохарактерным; (syn. être faible de caractère)
un trait de caractère — черта характера
le principal trait de caractère de qn — основная черта характера

12. vaniteux — тщеславный
la vanité — тщеславие

13. la misère — нищета
vivre dans la misère

14. le génie — гениальность; гений
de génie — гениальный (un homme, un savant, un écrivain)
génial — гениальный (une idée, une découverte, une invention)

15. modeste — скромный, простой
la modestie — скромность, простота

16. juste — 1) справедливый (un homme, un maître, une critique, une observation, un reproche, une guerre)
2) правильный, верный (une montre, une idée, une hypothèse, un calcul)
c'est juste — правильно, верно
justement — именно, как раз
Il vient justement d'arriver.— Он как раз только что приехал.
la justice — справедливость
injuste — несправедливый
l'injustice — несправедливость
commettre une injustice — совершить несправедливость

17. le sujet — 1) (грам.) подлежащее
2) тема, предмет, сюжет
le sujet d'un livre, d'une conférence, d'une conversation
développer le sujet — развить тему
s'écarter du sujet — отклониться от темы

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

3) причина, повод

au sujet de — по поводу, о..., относительно

Il ne m'a rien dit au sujet de ce voyage.— Он мне ничего не говорил по поводу этого путешествия (об этом путешествии).

à ce sujet — по этому поводу, о..., об этом

Que pensez-vous à ce sujet ? — Что вы об этом думаете?

18. en deux (quelques) mots — в двух (нескольких) словах
19. le genre — жанр; стиль

dans le genre de — вроде, в духе, в стиле чего-л.

20. la lutte — борьба (glorieuse, héroïque, juste, politique, inégale)

lutter pour qch — бороться за... (pour ses droits, son indépendance)

lutter contre qch, qn — бороться против (contre l'ennemi, un ennemi commun)

21. un système — 1) система; 2) система, устройство, строй

systématiser qch — систематизировать

systématique — систематический; неуклонный

22. un ouvrage — сочинение, литературное произведение; труд
23. travailleur — трудолюбивый, работящий

travailler qch — отрабатывать, отделывать; обрабатывать (son style, sa prononciation, la terre)

24. le retour — возвращение

être de retour (de) — вернуться (откуда-л.)

25. aller à qn, à qch — 1) подходить, соответствовать, устраивать

Cela me va. — Это мне подходит. Это меня устраивает.

2) идти, быть к лицу

Cette robe ne vous va pas.— Это платье вам не идет.

26. reconnaître — 1) qn, qch узнавать, распознавать (une ville, une maison, une voix, un homme)

2) qn, qch признавать (une vérité, la supériorité de qn, un gouvernement)

3) qch признавать, сознавать (sa faute)

reconnaissant — признательный, благодарный

être reconnaissant à qn de qch —быть признательным кому-л. за что-л.

Je lui suis bien reconnaissant de son aide.

la reconnaissance — признательность

27. souhaiter — 1) qch à qn желать, пожелать (du bonheur,

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

une bonne santé, bonne chance — удачи, успеха, un bon voyage — счастливого путешествия)
Je vous souhaite une bonne année. — Поздравляю вас с Новым годом
2) à qn de f. qch желать кому-л. сделать что-л.
Je vous souhaite de bien passer vos examens.
un souhait — желание, пожелание

28. une clef [kle], (une clé) — ключ
sous clef — под замком, взаперти
fermer à clef — запереть на ключ

29. un connaisseur — знаток
un grand connaisseur de la peinture

30. le séjour — пребывание, жительство (bref, long, agréable)

31. l'imagination — воображение, фантазия
avoir de l'imagination, beaucoup d'imagination (богатое воображение)

32. gâter — 1) qch портить; повреждать (le plaisir, la joie, la vue)
2) qn баловать
être gâté par qch — быть избалованным чем-л.
se gâter — портиться; гнить (les fruits, les légumes, le temps)
gâté — 1) испорченный; гнилой (les fruits, les légumes)
2) избалованный (un enfant)

33. lier qch, qn — связывать, соединять
lier conversation — завязывать разговор
se lier d'amitié avec qn — сдружиться с кем-л.
la liaison — соединение, сцепление, связь

34. se raviser — передумать, переменить мнение, одуматься, спохватиться; (syn. changer d'avis)

35. le goût — 1) вкус, вкусовое ощущение
2) вкус, чувство изящного
avec goût (avec beaucoup de goût) — со вкусом (с большим вкусом)
s'habiller (être habillé, être mis — быть одетым) avec goût
avoir du goût — иметь вкус

36. dans l'intérêt de qn, de qch — в чьих-л. интересах, в интересах кого, чего-л. (Attention au singulier en français !)

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

37. la pauvreté — бедность
38. frapper qn, qch — поразить
être frappé de qch — быть пораженным чем-л.
39. conserver qch — хранить, беречь, сохранять (un espoir, ses habitudes)
40. l'avenir (m) — будущее, будущность
41. imprimer qch — печатать
l'impression (f) — печатание
une faute d'impression — опечатка
42. s'entendre (pour f. qch) — условиться, договориться
c'est entendu ! entendu ! — решено! договорились!
43. risquer qch — подвергать опасности (риску что-л., рисковать чем-л. (sa vie, sa tête, son honneur, une somme)
44. une somme — сумма
une grosse somme — крупная, большая сумма
prêter à qn une grosse somme — одолжить крупную сумму
45. réfléchir (à qch) — размышлять, раздумывать (о чем-л.)
sans réfléchir — не подумав, необдуманно (parler, répondre, agir)
une réflexion — размышление; мысль, соображение (juste, profonde)
Cette réflexion est très juste. — Это соображение очень правильно.
46. l'honneur (m) — честь
une question d'honneur — дело чести
avoir l'honneur de f. qch — иметь честь
47. la peine — труд
avec peine — с трудом
sans (aucune) peine — без (всякого) труда
à peine — едва
ce n'est pas la peine de f. qch — не стоит, незачем делать что-л.
se donner la peine de f. qch — утруждать, затруднять себя, удосужиться сделать что-л; взять на себя труд сделать что-л.
Elle ne s'est même pas donnée la peine de répondre.— Она даже не удосужилась (не дала себе труда) ответить.
48. humilié — униженный
être (se sentir) humilié
humilier qn — унижать, оскорблять

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

s'humilier devant qn — унижаться перед кем-л.
humiliant — унизительный (une observation, un reproche, un travail)

49. studieux — усидчивый, прилежный
50. une condition — условие
poser une condition — поставить условие
accepter une condition — принять условие, согласиться на какое-л. условие
51. aimer mieux qch, f. qch предпочитать; (syn. préférer)
52. prier qn de f. qch — просить, умолять
se faire prier — заставлять себя просить, упрашивать
Je vous (en) prie.— Прошу вас, пожалуйста.
une prière — просьба, мольба (grande, indiscrète, inutile); (syn. une demande)
céder aux prières de qn
rejeter la prière de qn — отклонить просьбу
être (rester) sourd aux prières de qn
adresser une prière à qn — обратиться с просьбой
J'ai une prière à vous adresser. — Я к вам с просьбой, у меня к вам просьба.

COMMENTAIRES

1. Prier — demander

Глагол **prier** может быть синонимом глагола **demander** в значении: просить кого-л. сделать что-л. **prier** qn de f. qch :

Je l'ai prié de me prêter un livre.
Je lui ai demandé de me prêter un livre.

В отличие от **demander** глагол **prier** не может иметь прямого дополнения, выраженного существительным, обозначающим неодушевленный предмет.

Так например, во фразе: «Я попросил у него книгу», можно употребить только глагол **demander** :

Je lui ai demandé un livre.

Примечание. — Следует помнить, однако, что **prier** выражает более вежливую форму просьбы, чем **demander**, точно так же, как и соответствующие существительные :

une prière — просьба, мольба
une demande — просьба, требование

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

1. Complétez les phrases ci-dessous avec le verbe **prier** ou **demander**. Dans les cas, où le sens le permet, employez les deux, en faisant les changements nécessaires :

1. ... -lui le nom du libraire.— 2. Je lui ai ... la clef de l'appartement.— 3. Je l'ai ... de me laisser la clef de l'appartement.— 4. J'ai un service à vous ... .— 5. Il nous a ... de le faire pour lui.— 6. Dogereau ... à l'hôtesse de lui indiquer l'appartement de M. de Rubempré.— 7. Dogereau ... à Lucien le titre de son roman. — 8. Lucien le ... de lui rendre son manuscrit.

2. Traduisez les phrases ci-dessous en employant **prier** ou **demander** (ou tous les deux, si possible) :

1. Что вы у него просили? — 2. Мы просили его принять немедленно какое-либо решение.— 3. Он просил нас никому не говорить об этой встрече.— 4. Я попросил у него разрешения уйти.— 5. Он сам просил меня помочь ему.— 6. Он просил у вас помощи? — 7. Я прошу вас не утомлять его.— 8. Он попросил меня не делать ему замечаний.— 9. Я в свою очередь попросил у него его фотографию.— 10. Я хотел вас об этом попросить, но не посмел (oser).

2. Je vous en prie — s'il vous plaît

Русскому слову **пожалуйста** во французском языке соответствуют два словосочетания: **je vous en prie (je t'en prie)** и **s'il vous (te) plaît.**

Они являются полными синонимами и употребляются оба без всякого различия в том случае, когда просят о чем-либо или приказывают что-либо:

Passez-moi ce livre, *s'il vous plaît* (*je vous en prie*). — Передайте мне, *пожалуйста*, эту книгу.

Dépêche-toi, *je t'en prie* (*s'il te plaît*). — Поторопись, *пожалуйста*.

В том случае, когда дают, предлагают или разрешают что-либо, употребляется только **je vous en prie :**

— Passez-moi votre livre, *s'il vous plaît* (*je vous en prie*).

— *Je vous en prie*, camarade.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

— Puis-je vous poser une question ?
— *Je vous en prie*, monsieur.

---

1. Employez l'expression **s'il vous plaît** ou **je vous en (t'en) prie** (ou les deux, si le sens le permet) :

1. Apportez-moi mon manteau, ... — 2. Puis-je me servir de votre dictionnaire ? — ... . — 3. On sonne, va ouvrir la porte, ... — 4. Entrez, ... — 5. Indiquez-moi, ... , l'appartement de M. de Rubempré. — 6. Acceptez, ... , ce petit souvenir.

2. Traduisez les phrases suivantes en employant **s'il vous plaît** ou **je vous en prie** (ou les deux, si possible) :

1. Укажите мне, пожалуйста, ближайший книжный магазин.— 2. Пожалуйста, сказал я, подавая стакан.— 3. Верните мне, пожалуйста, мою рукопись,— сказал Люсьен.— 4. Могу я попросить у вас совета? — Пожалуйста.— 5. Соблюдайте, пожалуйста, тишину.— 6. Помолчи, пожалуйста, ты мешаешь мне слушать.— 7. Эта рыба очень вкусна, положите себе, пожалуйста.

3. Offrir — proposer

Русскому глаголу **предлагать** что-л. во французском языке соответствуют глаголы **offrir** и **proposer.**

Offrir qch может иметь синонимом глагол **donner** (от don — дар) и употребляется в том случае, когда говорится о том, что дают, отдают, предлагают, с тем, чтобы предлагаемое было принято. **(Offrir** означает также **преподносить, дарить).** Например:

offrir du thé, une place, son aide, son appui, ses services, son bras, sa main, etc.

Il m'*a offert* une tasse de thé. — Он мне *предложил* чашку чая.

Offrez-lui une chaise. — *Предложите* ему стул (предложите ему сесть).

Proposer qch употребляется в том случае, когда говорится о каком-либо плане, мнении, решении, о

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

чем-то, что надо сделать, или по поводу чего следует принять решение. Например:

proposer un plan, un plan d'action, un sujet, une promenade, un voyage, un candidat (pour qch), des conditions, une mesure (мера), etc.

Nous sommes obligés de rejeter le plan que vous *proposez*.	Мы вынуждены отклонить план, который вы *предлагаете*.
Proposez-lui d'autres conditions, si celles-là ne l'arrangent pas.	*Предложите* ему другие условия, если эти его не устраивают.

То же самое различие, хотя оно ощущается менее резко, существует и в том случае, когда дополнением этих глаголов является инфинитив (**offrir, proposer** de f. qch) :

Je lui *ai offert de* porter sa valise.
Il nous *a proposé de* rejeter ce projet.

---

1. Employez le verbe **offrir** ou **proposer** :

1. Voyez comme il a froid, ... -lui une tasse de thé bien chaud.— 2. Quels sujets vous a-t-on ... à l'examen ? — 3. Le médecin a ... son bras au malade pour l'aider à se lever.— 4. Je vous ... un nouveau plan d'action.— 5. Quels candidats ...-vous pour ce poste ? — 6. Pourquoi ne lui avez-vous pas ... votre aide ? — 7. Il nous a ... sa voiture pour rentrer chez nous.— 8. Avant de venir chez Doguereau, Lucien avait déjà ... son livre à un autre éditeur.— 9. Qu'est-ce que vous ... de mieux ? — 10. Personne ne lui a ... de l'aider.— 11. Il est tard, je ... de rentrer.— 12. Marie a ... à sa mère de préparer elle-même le café. — 13. Comme mon ami se sentait mal, je lui ai ... d'aller chercher le médecin.— 14. Les mesures que vous nous ... ne nous arrangent pas.

2. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Могу ли я вам предложить чашку кофе? — 2. Какой план действий вы можете нам предложить? — 3. Секретарь предложил ему стул, говоря, что директор освободится через несколько минут.— 4. Мы не можем принять то, что вы предлагаете.— 5. Жорж Дюруа с гордостью за-

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

явил, что ему предлагают место в редакции одной газеты.— 6. Что мы будем делать в воскресенье? — Я предлагаю небольшую прогулку в лес.— 7. Меры, которые вы предлагаете, теперь бесполезны.— 8. Я предлагал ему свою помощь, но он отказался.— 9. План, который я вам предлагаю, вам не нравится. Что вы можете предложить лучше (de mieux)? — 10. На экзамене нам предложили две темы на выбор (au choix).— 11. Он был очень любезен и сразу предложил мне свои услуги.— 12. Издатель утверждал, что он предлагает Люсьену прекрасные условия.— 13. Он предложил ей проводить ее домой (reconduire).— 14. Так как уже темно, я предлагаю вернуться самой короткой дорогой.— 15. Я предлагал помочь ему, но он отказался.— 16. Он любезно предложил мне позавтракать с ним.

3. Donnez une fin détaillée aux phrases ci-dessous en employant le verbe **proposer** ou **offrir** :

1. Il voyait que je me tenais à peine sur mes jambes et me ... .— 2. Qu'allons-nous faire après le dîner, moi je ... .— 3. Il m'a dit avec fierté qu'on ... .— 4. Il les a invités à entrer dans sa chambre et leur ... .— 5. Il faut agir au plus vite, quel ... .— 6. Doguereau croyait que les conditions qu'il ... .— 7. Je savais qu'il avait besoin de mon aide et je lui ... .

4. 'Avec' + nom

Предлог **avec**, употребленный перед существительным, обозначающим отвлеченное понятие, выражает способ совершения действия. На русский язык словосочетание **avec + абстрактное существительное** переводится либо наречием, либо предлогом **с** + существительное в творительном падеже:

avec attention — внимательно
avec bruit — шумно, с шумом
avec plaisir — с удовольствием

В этих словосочетаниях существительное употребляется без артикля. Однако, если при существительном имеется определение, употребляется неопределенный артикль:

avec **une** attention exagérée, avec **un** grand bruit

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

1. Traduisez les séries ci-dessous :

терпеливо	успешно	с восторгом
с беспокойством	оживленно	с удивлением
с волнением	с радостью	грустно
осторожно	нетерпеливо	с огорчением
с любопытством	с гневом	с трудом

2. Donnez aux verbes suivants trois ou quatre compléments circonstanciels exprimés par **avec + nom** :

écouter, observer, répondre, accueillir.

3. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Мы со страхом ждали его ответа.— 2. Он встал и гордо посмотрел вокруг себя.— 3. Она восторженно встретила эту новость.— 4. Где мы? — нетерпеливо повторил он.— 5. В этот момент дверь с шумом открылась, и он увидел Пьера.— 6. Что означает это молчание? — с беспокойством спросил он.— 7. Его товарищи горячо защищали его от всех нападок.

4. Traduisez les séries ci-dessous :

внимательно — с терпеливым вниманием
с шумом — со страшным шумом
с энтузиазмом — с большим энтузиазмом
радостно — с огромной радостью
с удовлетворением — с глубоким удовлетворением
с упреком — с немым упреком
с безразличием — с полным безразличием
спокойно — с удивительным спокойствием
с волнением — со странным волнением
с симпатией — с глубокой симпатией

5. Complétez les phrases suivantes avec les mots placés entre parenthèses. (Pensez à l'article et à la place et à l'accord de l'adjectif) :

1. La semaine a passé avec (extraordinaire, la vitesse).— 2. Il la regardait avec (profond, l'admiration).— 3. Elle savait parler aux enfants avec (étonnant, la patience).— 4. Nous travaillons avec (grand, la régularité). — 5. Il a parlé de vous avec (réel, l'amitié).— 6. Elle souriait à tout le monde avec (grand, la gentillesse).— 7. C'est avec (profond, la sympathie) que je me souviendrai de vous.

6. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Мы понимали его с большим трудом.— 2. Он слушал меня с вежливым вниманием.— 3. Он с глубоким удовлет-

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

ворением констатировал успехи своих учеников.— 4. Он с большой симпатией говорил о молодом поэте.— 5. Мы наблюдали за этой сценой с некоторым беспокойством. — 6. Я узнал эту новость с огромной радостью.— 7. Он с удивительным спокойствием выслушал наш рассказ.

5. Expressions impersonnelles

Безличные обороты, состоящие из глагола **être** и прилагательного, требуют употребления предлога **de** перед инфинитивом-дополнением:

*Il est important d'*apprendre au plus vite les résultats de leurs expériences.	Важно узнать как можно скорее результаты их опытов.
Il lui sera impossible de répondre à votre question.	Ему будет невозможно ответить на ваш вопрос.
Leur sera-t-il agréable de faire sa connaissance ?	Будет ли им приятно с ним познакомиться?

1. Retenez les expressions impersonnelles ci-dessous :

il est utile	— полезно	**il est nécessaire**	— необходимо
il est inutile	— бесполезно	**il est important**	— важно
il est facile	— легко	**il est agréable**	— приятно
il est difficile	— трудно	**il est dangereux**	— опасно
il est possible	— возможно	**il est ridicule**	— смешно
il est impossible	— невозможно	**il est honteux**	— стыдно
il est intéressant	— интересно	**il est impoli**	— невежливо
il est juste	— справедливо	**il est curieux**	— любопытно

2. Traduisez les phrases suivantes en employant les expressions citées plus haut :

1. Он понял, что протестовать было бесполезно.— 2. Очень трудно скрыть от него что-нибудь.— 3. Мне трудно этому поверить.— 4. Было невозможно догадаться, что он думает.— 5. Полезно уметь плавать.— 6. Легко это говорить, но трудно сделать.— 7. Можно ли быть таким неловким? — 8. Необходимо немедленно назначить день

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

отъезда.— 9. Было бы интересно знать, что он думает обо всем этом.— 10. Приятно выпить что-нибудь горячее, когда так холодно.— 11. Было бы опасно продолжать (poursuivre) путь.— 12. Он понимал, что было смешно утверждать обратное.— 13. Скажите ему, что стыдно лгать.— 14. Было бы любопытно проанализировать (analyser) эти факты. — 15. Невежливо прерывать своего собеседника (un interlocuteur).— 16. Им было важно систематизировать все факты.— 17. Справедливо ли было делать ему это замечание? — 18. Ему было трудно объяснить, почему он это сделал.— 19. Он меня предупредил, что почти невозможно застать его дома.— 20. Я почувствовал, что было бесполезно задавать ему вопросы.— 21. Нелегко было объяснить ему это.— 22. Я считаю, что было бы возможно поддержать их предложение.— 23. Когда изучаешь иностранный язык, полезно читать вслух.— 24. Стыдно хвастаться своими успехами.— 25. Невежливо не здороваться с людьми, которых знаешь.— 26. Ей было трудно сказать что-нибудь конкретное по этому поводу.— 27. Было бы смешно не воспользоваться этим случаем.— 28. Опасно кататься на коньках по реке, когда начинает таять.— 29. Бесполезно продолжать этот разговор.— 30. Любопытно было бы узнать его мнение об этой операции.— 31. Прежде всего необходимо было реконструировать стадион.— 32. В их положении важно было действовать совместно.

3. Commencez les phrases ci-dessous par une expression impersonnelle exigée par le sens :

1. ... prédire les résultats de ce match.— 2. ... l'attendre, il ne viendra pas.— 3. ... décrire son étonnement et sa joie.— 4. ... faire la gymnastique.— 5. ... interrompre la personne qui parle. — 6. ... arracher cette dent. — 7. ... décider cette question avant la réunion.— 8. ... se baigner quand on a chaud.— 9. ... ne pas savoir une chose aussi simple.— 10.... laisser les enfants jouer avec le feu.— 11. ... critiquer les autres.

4. Complétez les phrases ci-dessous :

1. On dit qu'il est difficile ... .— 2. Il comprit qu'il était important ... .— 3. Il m'est impossible ... .—4. Il est utile ... .— 5. Il lui était nécessaire ... .— 6. Il serait dangereux ... .— 7. Il est honteux ... .— 8. Serait-

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

il intéressant .... ? — 9. Est-il juste ... ? — 10. Il serait curieux ... .— 11. Il m'a dit qu'il était impoli ... .— 12. Vous serait-il agréable ... ?

6. Style indirect libre

В предложении « Le cœur de Lucien battit de joie, il allait entrer dans le monde littéraire, il serait enfin imprimé » вторая часть: il allait entrer dans le monde littéraire, il serait enfin imprimé представляет собою несобственно-прямую речь.

Несобственно-прямая речь является особым приемом выражения мыслей и речи действующего лица. Прием этот заключается в том, что слова и мысли действующего лица передаются, так же как и в косвенной речи, от имени автора. Но в отличие от косвенной речи, оформленной всегда как придаточное предложение с подчинительным союзом, несобственно-прямая речь передается независимым предложением.

Эти предложения являются независимыми лишь по форме. В действительности они зависят либо от глагола предыдущего предложения, либо от глагола, вводящего обычно косвенную речь, но в предложении не выраженного, а лишь подразумеваемого:

Le cœur de Lucien battit de joie, [il pensa, il se dit qu'] il allait entrer dans le monde littéraire, [qu'] il serait enfin imprimé.

1. Observez le style indirect libre :

1. De nouveau sa pensée retourna vers son frère. Pourquoi, avait-il quitté la maison ? Où était-il ? — 2. Sa décision fut prise aussitôt : elle irait à Paris le jour même.— 3. Il regarda de nouveau autour de lui. Non, ce n'était pas par cette rue qu'il était venu.— 4. Il allait et venait, à grands pas, dans la pièce sans pouvoir se calmer. On allait voir de quoi il était capable ! Il allait leur montrer qu'il était aussi fort qu'eux.— 5. Elle ne pleurait point, elle demeurait immobile, tellement saisie, qu'elle ne souffrait même pas encore. Elle pensait : « Voilà Victor qui est tué maintenant ». Puis peu à peu les larmes montèrent à ses yeux, et la douleur en-

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

vahit son cœur. Elle ne l'embrasserait plus, son enfant, plus jamais ! Les gendarmes avaient tué le père, les Prussiens avaient tué le fils. (Tiré des auteurs français)

2. Traduisez en style indirect libre les paroles de Doguereau commençant par « Le voilà !»

QUESTIONNAIRE

I

1. Comment était la boutique où entra Lucien ? — 2. Comment Lucien se présenta-t-il au libraire ? — 3. Quel était le sujet du roman de Lucien ? — 4. Dans quel genre était écrit son roman ? — 5. Pourquoi le libraire accepta-t-il de lire l'ouvrage ? — 6. Que promit-il à Lucien ? — 7. Pourquoi Doguereau préféra-t-il aller voir lui-même Lucien ? — 8. Le jeune homme soupçonna-t-il quelque chose ? — 9. Que pensait Lucien du bonhomme Doguereau ? — 10. En quel état revint-il chez lui ? — 11. Comment voyait-il son avenir ? — 12. Quelle impression eut Doguereau à la lecture du roman ? — 13. Quelle était sa première intention ? — 14. Pourquoi se ravisa-t-il ? — 15. Combien de fois et pourquoi baissa-t-il le prix ? — 16. Quelles raisons se donnait-il pour le faire ? — 17. De quoi fut frappé le libraire en entrant chez Lucien ? — 18. En quels mots dit-il à Lucien son opinion sur son ouvrage ? — 19. Que promettaient à Lucien les paroles élogieuses (хвалебные) du libraire ? Qu'éprouva le jeune homme en les entendant ? — 20. Quelles étaient les conditions que Doguereau proposa, à la fin, au jeune auteur ? — 21. Quelle fut la réaction de Lucien ? — 22. Comment changea le ton du libraire devant le refus de Lucien? — 23. Quelles raisons donna-t-il pour justifier ses conditions que lui-même, d'ailleurs, trouvait excellentes ? — 24. Que prédit-il (предсказал) à Lucien ? — 25. Que dit-il finalement pour humilier le jeune auteur ?— 26. A quelles conditions promit-il de prendre le roman si Lucien se ravisait ?

II

1. Quel sens Lucien met-il dans sa phrase : « Mon âge ne fait rien à l'affaire » ?
2. Dites tout ce que vous savez de Walter Scott.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

3. Que veut dire la phrase : « Il n'était pas gâté, le père Doguereau » ?

4. Commentez la phrase : « ... il ne reconnaissait pas en lui le libraire de la vieille école, un homme du temps où les libraires souhaitaient tenir dans un grenier et sous clef Voltaire et Montesquieu mourant de faim ».

5. Ces phrases de Lucien « J'ai donc rencontré un connaisseur qui sait quelque chose. Je le disais bien, le talent parvient facilement à Paris » vous suggèrent-elles quelque idée sur son caractère ?

6. Comment comprenez-vous les mots de Doguereau : « Vous avez une tête de poète » ?

III

1. Quelle impression Lucien avait-il rapportée de sa première rencontre avec Doguereau ? Quels sentiments devait-il éprouver après leur seconde rencontre ?

2. Que veut dire Balzac quand il appelle Doguereau « le vieux renard » ?

3. Que pensez-vous des conditions que Doguereau posait à Lucien ? Les raisons qu'il se donnait pour baisser le prix étaient-elles vraies ou fausses ? Agissait-il vraiment dans leur « intérêt commun » ?

4. Comparez l'attitude du libraire pendant la première et la seconde rencontre. Quelle idée devait-il se faire de Lucien ?

5. Quelle idée vous faites-vous de Doguereau à la lecture de ce morceau ?

6. Quelle idée vous faites-vous de Lucien ?

EXERCICES DE VOCABULAIRE ET DE LANGAGE

1. Quand recourt-on (прибегают) à des **citations** et pourquoi ?

2. Quelle est l'origine de la phrase **Le roi règne et ne gouverne pas ?**

3. Suffit-il (достаточно ли) d'**avoir du talent** pour créer quelque chose d'important ?

4. Quelles grandes **librairies** connaissez-vous à Moscou ? Où peut-on acheter à Moscou des livres étrangers ?

5. Parmi les épithètes ci-dessous pouvant qualifier le mot **caractère,** choisissez celles qui désignent une qualité et celles qui désignent un défaut : bon, mauvais, gai, triste, patient, impatient, doux, fort, calme, inquiet, méchant, modeste,

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

ouvert, sociable, fier, difficile, facile, sombre, indifférent, sale.

Que veut dire **avoir du caractère ; ne pas avoir de caractère ?**

Qu'est-ce que vous comprenez par : un bon caractère, un sale caractère, un caractère sombre, un caractère difficile ?

6. Comment est un homme **vaniteux ? La vanité** est-elle un grand défaut ? A quoi peut-elle mener un homme ?

7. Nommez quelques **hommes de génie** de notre siècle.

8. Qu'est-ce qu'**une personne modeste ?** Comment se conduit-elle ?

9. Que veut dire **s'éloigner de son sujet ?** Pourquoi le fait-on ?

10. Donnez quelques compléments à l'expression **mener la lutte** en répondant à la question : Pour quoi et contre quoi peut-on mener la lutte ?

Comment s'appelle celui qui **lutte pour la paix ?** Quel est **le prix** qu'on accorde à ceux dont l'apport (вклад) à cette lutte est très grand ? Quand a-t-il été institué ? Quels grands lauréats de ce prix connaissez-vous ?

11. Que **souhaite-t-on** à une personne le jour de sa fête ; le jour de l'An ? Que souhaite-t-on à celui qui part en voyage ; à celui qui entreprend (предпринимать) quelque chose ?

12. Qu'est-ce qu'**un enfant gâté ?**

Trouvez l'équivalent russe des proverbes français **Un peu de fiel gâte le miel. Une affaire se gâte quand elle passe par trop de mains.**

13. Comment peut-on **lier conversation ?**

14. Le proverbe dit que **des goûts et des couleurs il ne faut pas discuter.** Etes-vous du même avis ?

15. Est-il vrai que **qui ne risque rien, n'a rien ?** Trouvez l'équivalent russe de ce dicton.

16. Qu'arrive-t-il quand on fait quelque chose **sans réfléchir ?**

17. Un auteur français a dit : « C'est une impolitesse de mal écrire, car c'est donner de la peine à ceux qui vous lisent ; et c'est une sottise, car c'est gâter ce qu'on dit ». Que pensez-vous de ces mots ?

18. Expliquez en français le sens des mots : un manuscrit ; un hôtel ; un griffonnage ; un homme d'affaire ; une faute d'impression.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

19. a) Retenez le sens du verbe **porter** et de ses composés :

porter — нести, носить, относить
apporter — приносить, привозить
emporter — уносить, брать с собой (захватывать)
transporter — перевозить (отвозить), переносить
supporter — сносить, выносить, терпеть
importer — ввозить
exporter — вывозить, экспортировать

b) Complétez les phrases suivantes avec les verbes cités plus haut en employant les temps suggérés par le sens. (Faites bien attention à la différence de sens qui existe entre **porter**, **apporter** et **emporter**) :

1. Ce paquebot ... par voyage près de 2000 passagers.— 2. Juliette ... mal les voyages aériens.— 3. La déclaration du secrétaire ne... rien de nouveau dans cette affaire.— 4. En hiver nous ... des vêtements chauds.— 5. Excusez-moi, je ... par hasard votre dictionnaire.— 6. Cuba ... le sucre, le tabac, les fruits ; elle ... surtout des machines.— 7. Vous me ... une mauvaise nouvelle. — 8.... -lui cette nouvelle au plus vite.— 9. Vous vous trompez, ce n'est pas moi qui ... votre stylo.— 10. Georges Duroy vit un homme qui ... sur la tête un tas de journaux.— 11. Elle demanda de lui ... son déjeuner au lit.— 12. Ayez la bonté de ... ce paquet à la poste.— 13. ... ces fleurs, elles sentent trop fort.

c) Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Свежие продукты перевозят в специальных вагонах.— 2. Я не люблю запах этих цветов, унесите их.— 3. Он всегда носит светлые галстуки.— 4. Он принес что-нибудь новенькое? — 5. Если ты не выносишь жару, тебе нельзя ехать на юг.— 6. Я принесу тебе завтра книгу, которую обещал.— 7. На другой день он встал рано и отнес свою статью в редакцию.— 8. Можешь унести эти журналы, они мне не нужны.— 9. Даже летом она носила только темные платья.— 10. Мне кажется, что на твоем месте я не смог бы выносить его тона.— 11. Принеси мне, пожалуйста, стакан воды.— 12. Он взял с собой в экспедицию теплую одежду.— 13. Последующие дни не принесли ничего нового.— 14. Сильный порыв ветра унес его шляпу.— 15. Больной не может оставаться дома, его надо немедленно отвезти в больницу.— 16. Отнеси, пожалуйста, письмо на почту.— 17. Жюльетта вошла в

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

столовую, неся обеими руками большую кастрюлю.— 18. Цветы были доставлены с юга самолетом.— 19. Ничего не уноси без моего разрешения.

(20) a) Assimilez bien la différence entre les verbes **tourner, se tourner** et **se retourner :**

tourner (vt) — поворачивать (la tête, les yeux)
tourner (vi) — поворачивать, сворачивать (à gauche, à droite, dans une allée)
se tourner — поворачиваться (à droite, à gauche, vers qn, du côté de qn, de qch)
se retourner — оборачиваться

b) Dans les phrases suivantes observez l'emploi des verbes cités plus haut. Traduisez ces phrases en russe :

1. Chaque fois que quelqu'un entrait, Michel *se tournait* du côté du nouvel arrivant.— 2. Il sortit de la maison et *tourna* dans une étroite allée bordée de rosiers.— 3. Elle *tourna* lentement la tête et le regarda en silence.— 4. Il *se tourna* vers le mur et ferma les yeux.— 5. Arrivée à la porte de sa chambre, elle *se retourna* encore une fois.

(21.) Traduisez en français :

а) он повернул голову
он повернул направо
он повернулся к нам
он повернулся к стене
наконец он обернулся
обернитесь скорее
поверните налево
не оборачивайтесь
повернитесь ко мне

в) 1. Он бросился на постель и повернулся к стене.— 2. Они свернули в аллею, которая вела к дому.— 3. Поверните сначала направо, потом налево.— 4. Она повернулась ко мне и с удивлением посмотрела на меня.— 5. Если он обернется, мы погибли.— 6. Девушка обернулась, и я понял, что ошибся.— 7. Скажите ему, чтобы он не оборачивался.— 8. Он повернулся к нему и сказал: я вас больше не задерживаю.— 9. Прежде чем повернуть на улицу, которая вела к морю, он еще раз посмотрел на часы.— 10. Он медленно шел, оборачиваясь время от времени.

(22.) Remplacez les points par les verbes **tourner, se tourner, se retourner.** Employez les temps suggérés par le sens :

1. Il ... de temps en temps, pour voir si tous le suivaient.— 2. Arrivés au coin de la rue, ils ... à gauche. — 3. Il ...

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

la tête et le regarda d'un air distrait.— 4. Je ... sur le côté droit et j'ai essayé de me rendormir.— 5. Il ... vers lui et, pour la première fois, le regarda attentivement.— 6. Quand il parut toutes les têtes ... vers lui.— 7. Ils marchaient sans ... .— 8. Il ... dans le sommeil et j'ai pu enfin voir son visage.— 9. Elle ... vers son voisin et lui dit quelque chose à l' oreille.— 10. Au bout d'une minute, la voiture ... dans une ruelle et ils la perdirent de vue.

23. Traduisez les séries ci-dessous :

прилежная ученица
независимый характер
справедливый упрек
превосходная тема
слабое здоровье
общая борьба
подобное условие
нескромная просьба
гениальное открытие
долгие размышления
большая несправедливость
научное общество
длинная цитата
полная независимость
систематическая работа
тщеславный человек
счастливое будущее
смертельная рана
длительное пребывание
богатое воображение
скромный вкус
строгие нравы
редкий талант
унизительное замечание
родной город
родной язык
родной дом

24. Pour chacun des adjectifs ci-dessous trouvez deux ou trois noms auxquels cet adjectif servirait d'épithète :

modeste, faible, indépendant, injuste, humiliant.

25. Trouvez trois épithètes pour chacun des noms suivants :

une somme, une prière, une société, une lutte, un séjour.

26. Dites à l'aide de deux adjectifs comment doit être :

un conseil	un ami	une réponse	un vendeur
une chambre	un jeune poète	une montre	un malade

27. Dites à l'aide d'un adjectif comment ne doivent pas être :

les souliers	un élève	une observation
les cheveux	un professeur	une conférence

28. Terminez les phrases ci-dessous en faisant suivre les adjectifs en italique d'un complément précédé d'une préposition :

Ce garçon est *honteux*...
Il était *sourd*...
Je vous suis *reconnaissant*...
Lucien était *humilié*...

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Le professeur est *satisfait*...
Cet écolier est *fier*...
Il n'est pas encore *prêt*...
Ces exercices sont *utiles*...
Je ne suis pas *responsable*...
Il faut être *fidèle*...

29. Comment s'appelle celui qui :

vend des livres
combat pour la paix
connaît bien quelque matière
écrit des commentaires
s'occupe à éditer des livres
conduit un avion
fait son stage
monte un film
fait du cinéma

30. Donnez trois compléments directs aux verbes suivants :

conserver, travailler, reconnaître (признавать), risquer, souhaiter, gâter, rétablir, rassembler.

31. Trouvez un ou plusieurs noms pouvant servir de sujet aux verbes suivants :

geler, se gâter, refroidir, hurler, voler (летать), trembler, briller, aboyer.

32. A chacun des verbes suivants ajoutez un complément d'objet direct et un complément de manière :

le maître punit...
le soldat défend...
je reconnais...
l'enfant appela...
il rencontrait...
on critiqua...
elle soutenait...
ils accueillirent...

33. Composez de petites phrases dans lesquelles vous emploierez chacun des verbes suivants : a) à la forme active ; b) à la forme passive ; c) à la forme pronominale :

Modèle : La lune *éclaira* le chemin.
La chambre *était éclairée* par plusieurs lampes.
Son visage *s'éclaira* d'un sourire.

humilier, gâter, arranger, éteindre, accrocher, interrompre, cacher.

34. Pour chacun des noms suivants trouvez plusieurs verbes pouvant former avec ce nom des expressions verbales :

une conversation, une condition, une prière, une injustice, le sujet, le silence, l'émotion.

35. Traduisez les séries ci-dessous :

одеваться со вкусом
обратиться к кому-л. с просьбой

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

действовать сообща
запереть на ключ
сделать что-л. необдуманно
позавтракать наспех
отвечать не торопясь
держать взаперти
завязать разговор
поддержать разговор
переменить мнение
отработать произношение
рисковать жизнью
пожелать удачи
иметь твердый характер
совершить несправедливость
у меня к вам просьба
заставлять себя просить
уронить что-л. на пол
утруждать себя
возлагать надежду на
это его слабое место
поставить условие
принять условие
подружиться с кем-л.
идти с трудом
признать свою ошибку
отклонить просьбу
это мне подходит

36. Donnez des noms ayant le même radical que les adjectifs ci-dessous :

modeste, vieux, léger, beau, honnête, pauvre, misérable, systématique, caractéristique, faible, génial, juste, vaniteux.

37. Trouvez des noms ayant le même radical que les verbes suivants :

lutter, espérer, retourner, reconnaître, dépendre, séjourner, imaginer, lier, réfléchir, prier, souhaiter, citer.

38. Employez un verbe suggéré par le sens :

1. On ... les enfants en leur passant tout.— 2. Leur appartement ... trois pièces.— 3. Un silence de mort ... dans la salle.— 4. Il ne veut pas ... sa faute.— 5. Tu ... une grande injustice envers lui.— 6. Vous parlez trop brièvement, je vous prie de ... votre sujet.— 7. Surveillez-vous, vous ... de nouveau de votre sujet.— 8. Les peuples d'Afrique ... pour leur indépendance. — 9. Vous avez recueilli un grand matériel, maintenant il faut le ....— 10. Malgré tout il ... encore un espoir.— 11. Nous vous ... une bonne et heureuse année.— 12. C'est trop dangereux, tu n'as pas le droit de ... ta vie.— 13. Pour ... Lucien, Doguereau lui parla de ses fautes de français.— 14. Lucien dit qu'il préférait ... son manuscrit.— 15. Le sort de Lucien ... du vieux libraire.

39. Trouvez pour les mots et expressions en italique des mots et expressions de sens analogue :

1. Vous êtes *très* jeune.— 2. Doguereau vint à l'hôtel où demeurait son *futur* Walter Scott.— 3. Le libraire *se ravi-*

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

sa.— 4. Lucien *préférait* brûler son manuscrit. — 5. Dites-moi votre sujet *très brièvement*.— 6. Il *a gardé* toute sa vie cette habitude.— 7. Ce roman *se compose de* trois parties.— 8. Lucien vivait dans *une grande pauvreté*.— 9. C'est un roman *dans le style* de Walter Scott.— 10. Il *souhaitait* voir son roman imprimé.— 11. Elle fut *très étonnée* de cette nouvelle.— 12. Laissez-moi le temps de *penser*.

40. Dans la majorité des cas le préfixe **in-** signifie **non.** Le préfixe **in-** s'ajoute aux noms et aux adjectifs :

le succès — l'**in**succès ; utile — **in**utile

Remarque.— L'**n** s'assimile devant **l**, **m**, **r** et devient **m** devant **b** et **p** :

légal — i**ll**égal régulier — i**rr**égulier
moral — i**mm**oral possible — i**mp**ossible

a) Ajoutez le préfixe **in-** aux adjectifs suivants. Attention à la prononciation et à l'orthographe:

capable	mortel	régulier	attendu
connu	moral	responsable	occupé
possible	légal	actif	habituel
personnel	logique	animé	aperçu
précis	limité	exact	habité

b) A l'aide du préfixe **in-** donnez le contraire des adjectifs en italique :

un exercice *utile*
un élève *attentif*
un refus *poli*
une situation *légale*
une forme *régulière*
un hôte *hospitalier*
un malade *patient*
une place *occupée*
le monde *matériel*
une faute *pardonnable*
un rêve *réalisable*
un peintre *connu*
une réponse *logique*
un projet *réel*
une place *commode*
un résultat *prévu*
une chose *habituelle*
un regard *mobile*

c) Ajoutez le préfixe **in-** aux noms suivants. Traduisez les noms nouvellement formés :

la patience	la popularité	l'amitié
la possibilité	l'attention	l'action
la politesse	l'hospitalité	l'utilité
la légalité	le succès	

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

41. Traduisez :

1. Этот сборник включает стихотворения и несколько поэм.— 2. Его коллекция состоит только из советских марок (un timbre).— 3. Из скольких игроков состоит футбольная команда? — 4. Я читал все его романы, включая последний.— 5. Он знает несколько языков, в том числе французский.— 6. Бальзак хорошо знал нравы буржуазного общества.— 7. Очень интересно изучать нравы незнакомой страны.— 8. Это общество было основано в конце прошлого века.— 9. Чтобы быть принятым в высшее общество, Люсьен был готов на все.— 10. Я его спросил, не скучает ли он в их обществе.— 11. Разрешите мне привести слова самого автора.— 12. Он нам процитировал на память несколько отрывков из этой новеллы. — 13. В своей речи он упомянул некоторые произведения молодых писателей.— 14. Я взял эту цитату из его последней речи, произнесенной на конгрессе.— 15. Он опирается на цитаты, взятые из учебника.— 16. Мертвая тишина царила в классе, когда Симон вошел.— 17. Большое оживление царило вчера на улицах и площадях города.— 18. Нет никакой надежды их спасти.— 19. По правде говоря, у меня мало надежды застать его еще дома.— 20. Он вышел на улицу в надежде успокоиться немного.— 21. Я обратился к вам в надежде получить более точные сведения.— 22. Они не обманули наших надежд.— 23. Они возлагали большие надежды на этот разговор.— 24. Мы возлагаем мало надежд на эту встречу.— 25. Это зависит только от вас.— 26. Только от тебя зависит наш успех.— 27. Мишель чувствовал свою большую ответственность, потому что успех операции зависел прежде всего от ее подготовки.— 28. Все будет зависеть от его настроения.— 29. Я не хочу зависеть ни от кого.— 30. Это зависит от времени, которым вы располагаете.— 31. Он обещал сделать все, что от него зависит.— 32. Они не хотят терять своей независимости.— 33. У него гордый и независимый характер.— 34. Ты не ошибся, этот человек талантлив (очень талантлив).— 35. Среди его друзей было много талантливых ученых.— 36. Люсьен вспомнил, что уже проходил мимо этого книжного магазина, но не обратил на него внимания.— 37. Эта брошюра только что вышла, ее можно купить во всех киосках и магазинах.— 38. Я чувствовал, что я гораздо слабее своих товарищей.— 39. Он еще очень слаб, он не перенесет этого путешест-

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

вия.— 40. Его ноги дрожали от слабости.— 41. Ты знаешь, что употребление артикля — это мое слабое место.— 42. Я вижу, у тебя твердый характер.— 43. Мне кажется, что это самая интересная черта его характера.— 44. Какова, по вашему мнению, основная черта характера этого персонажа? — 45. Главные черты его характера— тщеславие и эгоизм.— 46. Это был тщеславный и слабохарактерный человек.— 47. Большинство друзей Люсьена жили, как и он, в нищете.— 48. Надежда увидеть свой роман напечатанным поддерживала Люсьена в нужде.— 49. Сестра и мать Люсьена видели в (еп) нем гениального поэта.— 50. О, это гениальная мысль, ты прав.— 51. Это был талантливый ученый и очень скромный человек.— 52. Он с большой скромностью говорил о своих успехах.— 53. Догро понравились скромный вид молодого человека и его манеры.— 54. Я считаю, что мысль, выраженная вашим товарищем, правильна. — 55. Он уверен, что его расчеты правильны.— 56. Ни одна из этих гипотез не правильна.— 57. Будьте справедливы к нему, он не такой уж плохой.— 58. Его замечание справедливо, и ты не имеешь права сердиться.— 59. Он спокойно слушал его справедливые и несправедливые упреки.— 60. Как ты несправедлив! — 61. Он знал, что был наказан несправедливо.— 62. Простите ему эту несправедливость.— 63. Он не мог совершить этой несправедливости.— 64. Я как раз собирался расспросить вас об этом деле.— 65. Я как раз хотел это вам предложить.— 66. Мы как раз собирались ему позвонить, когда он пришел сам.— 67. У вас есть новости от Жака? — Да, я как раз только получил от него письмо.— 68. Ваш ответ был слишком краток, постарайтесь развить немного вашу тему.— 69. К сожалению, у меня не хватило времени развить тему.— 70. То что вы говорите, неплохо, но вы удалились от своей темы.— 71. Я еще раз повторяю: не отклоняйтесь от темы.— 72. Я хочу поговорить с вами по поводу нашего вчерашнего разговора.— 73. Ему задали несколько вопросов относительно его последнего открытия.— 74. Он еще не принял решения по этому вопросу.— 75. Он никогда ничего не говорил мне относительно этого.— 76. Он вам что-нибудь говорил относительно неприятностей, которые он имел?— 77. В двух словах Люсьен рассказал издателю содержание своего романа. — 78. Он рассказал мне в нескольких словах, в каком положении они нахо-

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

дятся.— 79. Это был исторический роман в стиле Вальтер Скотта, в котором Люсьен описывал борьбу за власть (le pouvoir) между католиками и протестантами.— 80. В течение нескольких месяцев шахтеры мужественно боролись за свои права.— 81. Он хотел знать, с кем и с чем он должен вести борьбу.— 82. Он понимал, что он ведет неравную борьбу.— 83. В течение двух часов жители деревни боролись с пожаром (un incendie). — 84. Это вы автор этой системы? — Да, ее создал я.— 85. Мы собрали весь необходимый материал, теперь мы должны его систематизировать.— 86. Он трудолюбив, я уверен, что он скоро исправит этот недостаток.— 87. Ты недостаточно работаешь над своим произношением. — 88. Я с беспокойством ожидал возвращения друга.— 89. Не возлагайте слишком больших (trop) надежд на его возвращение. — 90. Как только моя сестра вернется из Ленинграда, она вам позвонит.— 91. Когда ты вернешься? — Еще не знаю, может быть, послезавтра.— 92. Если ваше сочинение мне подойдет, я его напечатаю,— сказал Догро. — 93. Как вы находите это платье? — Оно вам идет.— 94. Этот цвет ей не идет.— 95. Синий галстук не идет к этому костюму.— 96. Ему показалось, что он узнает этот голос, но он не мог вспомнить, где он его слышал.— 97. Это я узнал его первым.— 98. Ему пришлось признать, что они не оправдали его надежд. — 99. Он признает, что был неправ.— 100. Мне было стыдно признаться в этом.— 101. Она готова признать свою вину.— 102. Мы честно признаем превосходство вашей команды.— 103. Благодарю вас; я вам очень признателен за ваши советы, они были мне очень полезны.— 104. Он был ему признателен за его молчание.— 105. Они ни о чем меня не спрашивали, и я им был за это очень признателен.— 106. Я не нахожу слов, чтобы выразить вам свою признательность.— 107. Что бы ты хотел им пожелать? — 108. Все тарасконцы собрались на вокзале, чтобы пожелать Тартарену счастливого пути.— 109. Друзья Тартарена пожелали ему скорее вернуться в свой дорогой Тараскон.— 110. Он протянул ей руку и пожелал успеха.— 111. Я даже не знаю, чего я могу ему пожелать.— 112. Мы пожелали им хорошо выполнить это трудное поручение.— 113. Я желаю тебе поскорее выздороветь.— 114. Не запирай дверь на ключ, я скоро вернусь.— 115. Почему ты не закрываешь дверь на ключ? — 116. Люсьен был прав: Догро дейст-

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

вительно (en effet) был большим знатоком литературы.— 117. С первых же страниц Догро почувствовал, что молодой человек талантлив.— 118. Его последнее пребывание в Париже было особенно приятным и полезным.— 119. Он не захотел мне объяснить, почему он не любит вспоминать о своем пребывании в этом городе.— 120. Чтобы понять это, надо иметь воображение. — 121. У тебя нет воображения.— 122. Люсьен не был избалован вниманием издателей.— 123. У него невыносимый характер, он испортил нам все каникулы.— 124. Я не хочу портить вам удовольствие, я вам это скажу в другой раз.— 125. К вечеру погода испортилась.— 126. Мне кажется, что погода портится.— 127. Эти груши очень быстро портятся.— 128. Это был избалованный ребенок, которому прощали все.— 129. Он не может связать двух слов по-английски. —130. Мне хотелось знать его мнение, и я искал какую-нибудь фразу, чтобы завязать разговор. — 131. Я уверен, что они быстро подружатся. — 132. Я знал, что в последний момент он передумает.— 133. Он ушел рассерженный, но сделав несколько шагов, он передумал и вернулся.— 134. Она всегда была одета просто, но со вкусом.— 135. У него есть вкус, он поможет тебе выбрать галстук.— 136. Вы хорошо понимаете, что я делаю это в ваших интересах.— 137. Это не в твоих интересах.— 138. Догро считал, что в их общих интересах он должен предложить Люсьену как можно меньше.— 139. Разве это в наших интересах? — 140. В интересах мира необходимо немедленно запретить (interdire) атомное оружие.— 141. Я остановился посреди фразы, пораженный выражением его лица.— 142. Что вас так поразило в моем рассказе?— 143. Эта мысль поразила ее.— 144. Я был поражен строгим тоном, которым он со мной говорил.— 145. Нищета, в которой жил Люсьен, поразила издателя.— 146. Сначала Догро решил предложить Люсьену тысячу франков, но увидев, в какой бедности живет его будущий Вальтер Скотт, он передумал. — 147. Догро решил, что Люсьен должен сохранить свои простые нравы.— 148. Он на всю жизнь сохранил эту привычку.— 149. В вашем романе есть превосходные сцены, сказал Догро. У вас есть стиль и богатое воображение. Я напечатаю ваше сочинение, и я уверен, что оно будет иметь успех.— 150. Все восхищались его талантом и предсказывали ему большое будущее.— 151. Он не переставал думать о

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

будущем сына.— 152. Вы талантливы и у вас есть будущее, сказал Догро, и если вы трудолюбивы, вы скоро станете знамениты.— 153. Исправьте это слово, в нем (il y a là) опечатка.— 154. Почему в этом тексте столько опечаток? — 155. Я думаю, что мы никогда не сможем договориться. — 156. Если мы не сможем договориться, мы обратимся к вам.— 157. Давайте договоримся действовать сообща.— 158. Договорились? Я никому ничего не говорю.— 159. Зачем столько предосторожностей? Разве мы чем-нибудь рискуем? — 160. Мишель знал, что соглашаясь принять участие в этой операции, он рискует жизнью.— 161. Поговори с ним об этом, чем ты рискуешь? — 162. Мне кажется, что вы ничем не рискуете.— 163. Позвоните мне, прежде чем приходить, иначе вы рискуете не застать меня дома.— 164. Издатель не хотел рисковать такой крупной суммой ради молодого неизвестного писателя.— 165. Никто не смог одолжить ему такую (cette) огромную сумму.— 166. Эта экспедиция очень опасна, вы хорошенько подумали? — 167. Он должен был бы, все-таки, думать о том, что говорит.— 168. Вам следует хорошенько подумать, прежде чем принимать решение.— 169. Я еще ничего не решил, у меня не было времени об этом подумать.— 170. Ну что-ж, подумайте, у нас есть время.— 171. Не отвечайте, не подумав.— 172. Вот что случается, когда действуют необдуманно.— 173. Он согласился на это только после долгих размышлений.— 174. Он не может отказаться, это для него вопрос чести.— 175. Догро спросил у молодого человека, с кем он имеет честь говорить.— 176. Благодарю вас, это очень большая честь для меня, сказал молодой человек со смущенным видом.— 177. Он шел с трудом, опираясь на мою руку.— 178. Он с трудом повернул голову и грустно посмотрел на них.— 179. Я нашел их без всякого труда.— 180. Он еще очень молод, ему едва двадцать лет.— 181. Он был так смущен, что едва мог отвечать на наши вопросы.— 182. Она говорила так тихо, что я едва ее понимал.— 183. Если хотите, я могу вам помочь.— Нет, спасибо, не стоит.— 184. Все решено, не стоит к этому (y) возвращаться.— 185. Не стоит говорить об этом.— 186. Раз (puisque) вы в этом уверены, не стоит задавать мне столько вопросов.— 187. Догро сказал Люсьену, что ни один издатель не даст себе труда прочитать его книгу.— 188. Он даже не потрудился объяснить свое отсутствие.— 189. Она не дала даже

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

себе труда выслушать их просьбу.— 190. Я не хотел бы оказаться вновь в этом унизительном положении.— 191. Люсьен почувствовал себя глубоко униженным словами издателя.— 192. Я в этом не вижу ничего унизительного.— 193. Он не хотел унижаться перед своим врагом.— 194. Люсьен заявил, что они не смогут договориться, так как условия, которые ему ставил книготорговец, его не устраивали.— 195. Вам предлагают прекрасные условия, подумайте.— 196. Я хотел бы знать, какие условия вы мне поставите.— 197. Он ему заявил, что не может согласиться на эти условия.— 198. Он сказал, что прежде чем принять эти условия, он думал несколько дней.— 199. Он предпочитает ни у кого ничего не спрашивать.— 200. Я предпочитаю не ставить вам условий.— 201. Я предпочитаю пойти туда одна.— 202. Он вежливо попросил его погасить свет.— 203. Я прошу у вас помолчать.— 204. Он любит, чтобы его упрашивали.— 205. Ему пришлось уступить их просьбам.— 206. Директор отклонил их просьбу.— 207. Я хотел бы быть уверенным, что вы не отклоните мою просьбу.— 208. Я к вам с просьбой.— 209. Мы к вам с просьбой.— 210. У него к тебе просьба.— 211. У нас к нему просьба.— 212. Ты можешь обратиться с этой просьбой к декану.— 213. Он категорически заявил, что не уступит нашим просьбам.

M.

TEXTE COMPLÉMENTAIRE

Les amis de Lucien

Après le départ de Dogueréau, Lucien sortit pour aller travailler à la Bibliothèque Sainte-Geneviève.

A la bibliothèque Sainte-Geneviève Lucien avait toujours aperçu dans le même coin un jeune homme d'environ vingt-cinq ans qui travaillait avec cette application à laquelle se reconnaissaient les véritables ouvriers littéraires. Il le rencontrait aussi chez Flicoteaux [1]. Lucien éprouvait un respect involontaire pour ce jeune travailleur dans lequel il reconnaissait un frère de misère et d'espérance. Déjà plusieurs fois, l'un et l'autre ils s'étaient regardés comme pour se parler à l'entrée ou à la sortie de la bibliothèque ou du restaurant, mais ni l'un ni l'autre ils n'avaient osé.

En entrant dans la rue des Grès, Lucien aperçut le jeune inconnu qui revenait de Sainte-Geneviève.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

— La bibliothèque est fermée, je ne sais pourquoi, monsieur, lui dit-il.

— Je vais alors me promener au Luxembourg, dit Lucien. Quand on est sorti, il est difficile de revenir travailler.

— Vous paraissez triste, monsieur ?

— Il vient de m'arriver une singulière aventure, dit Lucien.

Il raconta sa visite au vieux libraire et les propositions qu'il venait de recevoir ; il se nomma et dit quelques mots de sa situation. Depuis un mois environ, il avait dépensé cent vingt francs, il ne lui restait plus que cent vingt francs.

— Monsieur, lui dit l'inconnu, votre histoire est la mienne et celle de mille à douze cents jeunes gens qui, tous les ans, viennent de la province à Paris. Nous ne sommes pas encore les plus malheureux.

Les deux jeunes gens traversaient alors le Luxembourg. Lucien apprit le nom, devenu depuis célèbre, de l'inconnu qui tâchait de le consoler. Ce jeune homme était Daniel d'Arthez, aujourd'hui l'un des plus illustres écrivains de notre époque, et l'un des gens rares qui, selon la belle pensée d'un poète, offrent « l'accord d'un beau talent et d'un beau caractère ».

— On ne peut pas être grand homme à bon marché [2], lui dit Daniel de sa voix douce. Qui veut s'élever au-dessus des hommes doit se préparer à une lutte, ne reculer devant aucune difficulté. Si votre œuvre est belle, qu'importe une première perte ?... [3]

— Voulez-vous lire et juger la mienne ? dit Lucien.

— Bon, dit d'Arthez. Je demeure rue des Quatre-Vents. Venez dans une heure, j'y serai.

Les deux poètes se quittèrent en se serrant la main avec une tendresse mélancolique. Lucien alla chercher son manuscrit. Daniel alla mettre au mont-de-piété [4] sa montre pour acheter du bois et faire du feu chez lui, car il faisait froid. Lucien fut exact. La lecture dura sept heures. Daniel écouta religieusement, sans dire un mot ni faire une observation.

— Eh bien ! dit Lucien à Daniel en mettant le manuscrit sur la cheminée.

— Vous êtes dans une belle et bonne voie, répondit gravement le jeune homme ; mais votre œuvre doit être remaniée. Si vous ne voulez pas être le singe de Walter Scott, il faut vous créer une manière différente, et vous l'avez imité. Vous commencez, comme lui, par de longues conversations

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

pour poser vos personnages. Remplacez ces causeries, magnifiques chez Scott, mais sans couleur chez vous, par des descriptions. Entrez tout d'abord dans l'action. Variez vos plans, pour n' être jamais le même. Vous serez neuf en adaptant en même temps à l'histoire de France la forme du drame dialogué de Walter Scott.

Le poète ne discuta pas les conseils de Daniel. Il se mit à refaire son œuvre.

Heureux d'avoir rencontré dans le désert de Paris un cœur plein de sentiments généreux en harmonie avec les siens, le jeune homme s'attacha comme une maladie chronique à Daniel, il alla le chercher pour se rendre à la bibliothèque, il se promena près de lui au Luxembourg par les belles journées, il l'accompagna tous les soirs jusque dans sa chambre, après avoir dîné près de lui chez Flicoteaux. Lucien put allors connaître les amis d'Arthez, ces personnes, unies par les plus vives sympathies et qui se réunissaient presque tous les soirs chez le jeune homme qu'ils regardaient comme leur chef.

Neuf personnes composaient ce cénacle où l'estime et l'amitié faisaient régner la paix entre les idées et les doctrines les plus opposées. Presque tous avaient l'esprit doux et tolérant, deux qualités qui prouvaient leur supériorité. L'envie leur était inconnue. Admis parmi ces jeunes gens d'élite et pris pour un égal, Lucien y représenta la poésie et la beauté. Il y lut des sonnets qui furent admirés.

Au commencement du mois d'octobre, Lucien resta sans ressources. Un matin, il alla jusqu'à la rue du Coq pour vendre « l'Archer de Charles IX » à Dogueréau, qu'il ne rencontra pas. Ses amis avaient compris son manque d'argent.

— Lucien, mon ami, lui dit Daniel, tu n'es pas venu dîner hier chez Flicoteaux, et nous savons pourquoi.

— Tu as manqué de confiance en nous [5], lui dit Michel Chrestien.

— Voici deux cents francs, dit Daniel, accepte-les et ne fais plus ainsi.

Deux jours après, ayant reçu l'argent envoyé par sa sœur, Lucien put rendre à ses amis leur prêt si gracieusement offert. Le mouvement de son amour-propre n'échappa point aux regards profonds de ses amis.

— On dirait que tu as peur de nous devoir quelque chose, s'écria Fulgence.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

— Oh ! le plaisir qu'il manifeste est bien grave à mes yeux, dit Michel Chrestien, il confirme les observations que j'ai faites : Lucien a de la vanité.

— Vous fâchez-vous d'un sentiment aussi naturel que le mien ?

— Il y a chez toi, lui dit Michel Chrestien, un esprit diabolique avec lequel tu justifieras à tes propres yeux les choses les plus contraires à nos principes.

— Ah ! j'en ai peur, dit d'Arthez. Lucien, tu feras en toi-même des discussions admirables où tu seras grand et qui aboutiront à des faits blâmables. Tu ne seras jamais d'accord avec toi-même.

— Sur quoi donc appuyez-vous vos accusations ? demanda Lucien.

— Ta vanité, mon cher poète, est si grande que tu en mets même dans ton amitié ! s'écria Fulgence.

— Oh ! mon Dieu, s'écria Lucien, vous ne savez donc pas combien je vous aime ?

— Si tu nous aimais comme nous nous aimons, aurais-tu mis tant de hâte à nous rendre ce que nous avions eu tant de plaisir à te donner ?

— On ne se prête rien ici, on se donne, lui dit brutalement Joseph Bridau.

Lucien baissa la tête : ses amis avaient raison...

— J'avoue que je ne suis pas aussi fort que vous l'êtes, dit-il. Je n'ai pas des épaules à soutenir Paris, à lutter avec courage. Je suis déjà fatigué.

D'après Honoré de Balzac, *Illusions perdues.*

[1] **...chez Flicoteaux** — у Фликото (petit restaurant où les étudiants du Quartier latin prenaient leurs repas).

[2] **on ne peut pas être grand homme à bon marché** — нельзя стать великим человеком, не затратив на это никакого труда.

[3] **qu'importe une première perte ?** — какое значение может иметь первая неудача ?

[4] **mettre au mont-de-piété** — заложить в ломбарде.

[5] **tu as manqué de confiance en nous** — ты не проявил к нам доверия.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

SEPTIÈME LEÇON

Grammaire

Conditionnel passé.
Adjectifs ayant deux formes au masculin.
Adjectifs employés comme adverbes.
Verbes : **rire, courir.**

Le sauveur

Charles Vildrac (pseudonyme de Charles Messager), poète et écrivain français, est né en 1882.

Il a débuté tout au commencement du siècle comme poète. [1] Mais il a obtenu ses plus grands succès au théâtre, avec les pièces « Le paquebot Tenacity » («Пароход Тенесити»), « La Brouille » («Ссора») et autres dans lesquelles il pose la question des conflits sociaux dans la société bourgeoise. Il a écrit aussi des livres pour la jeunesse, des récits et des essais sur la peinture moderne. Les œuvres poétiques de Charles Vildrac, ainsi que ses pièces et ses récits, sont pénétrés d'une grande poésie et sensibilité.

Charles Vildrac a toujours compté parmi les représentants [2] de la pensée progressiste française et a toujours été aux côtés de Barbusse et de Rolland dans la lutte pour la paix et contre le militarisme. Pendant l'occupation de la France il a pris part à la publication des « Lettres Françaises » clandestines. Ayant fait deux séjours en Union Soviétique, Charles Vildrac a raconté ses impressions de voyage dans le livre « Russie Neuve ».

« Le sauveur » est un récit tiré de son recueil « Découvertes ».

Vraiment, la journée qui s'achevait avait été bien mauvaise. Dès le matin il avait reçu cette lettre d'un ex-ami, cette lettre méchante qui lui avait fait si mal et à laquelle il avait bien fallu répondre tout de suite, en se faisant mal encore

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]: Отсканировал Bel Ami

davantage à chercher et à écrire les mots qui blessent. Il était allé vite jeter sa réponse à la poste ; mais le tourment n'était pas du tout parti avec elle.

Il avait attendu avec impatience un ami, dont la visite était promise.

Il avait attendu longtemps ; l'ami n'était pas venu.

Alors il était sorti sous une pluie continue qui l'avait rendu le plus désespéré des hommes [3]. En traversant une rue glissante, il était tombé ridiculement, couvrant de boue ses mains et ses vêtements. Deux jeunes filles qui passaient avaient ri ; et elles étaient jolies !

Toute la journée, il avait joué de malheur ainsi. [4]

Une foule l'avait bousculé ; un personnage qu'il voulait voir ne l'avait pas reçu ; et rentré chez lui, en déballant un petit achat qu'il avait fait, il s'était aperçu que le boutiquier l'avait trompé. Maintenant il attendait la fin de cette journée malheureuse.

Ah ! tous, vraiment, lui étaient ennemis. La société tout entière aujourd'hui le refusait.

Si seulement les deux jeunes filles n'avaient pas ri, quand il était tombé. Si quelqu'un s'était trouvé là, pour lui ramasser son chapeau et lui demander : Vous ne vous êtes pas fait de mal ?...

Il tressaillit, car on frappait à sa porte. Quoi de mauvais encore ? Peut-être une réponse hâtive et rageuse à sa lettre du matin ?

Il alla ouvrir.

Il vit devant lui un homme âgé, que certainement il connaissait, mais il ne put l'identifier, avant de l'avoir vu sourire. C'était son voisin, il ne lui avait jamais parlé, mais il rencontrait et saluait chaque jour, dans l'escalier, ce sourire bienveillant. Le vieil homme portait un petit panier qu'il lui tendit.

— Monsieur, je ne veux pas du tout vous déranger. Voyez-vous je viens de recevoir un panier de poires ; je ne pourrai les manger seul et je viens vous demander si vous voulez bien me faire le plaisir de [5] les partager avec moi. Ce sont de beaux fruits, n'est-ce pas ?... Des poires aussi mûres souffrent toujours du transport et j'ai malheureusement dû en mettre là quelques-unes qui sont un peu abîmées. Il faut m'en excuser ; je n'ai pu mieux choisir.

Le vieillard s'en alla bien vite, confus de trop de remerciements.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

* * *

Lentement et comme à regret, il referma sa porte, puis demeura immobile, le petit panier dans les deux mains, écoutant le voisin rentrer chez lui, de l'autre côté du palier.

Puis, avec un cœur nouveau, il courut poser le panier sur la table, en pleine lumière. Les poires étaient lourdes et jaunes et sentaient bon. Elles étaient disposées sur deux rangées, chacune couchée dans une petite feuille de papier bleu.

Il n'en déplaça pas une seule. Il ne voulut pas savoir combien il y a en avait ; il ne pensait pas aux fruits, mais au présent qui lui était fait.

* * *

Ah, sa journée,... elle était sauvée maintenant ! L'aspect du monde venait de changer.

Il se leva et dit : « Je vais vider le panier tout de suite pour pouvoir aller le lui rendre ». Pendant qu'il posait les fruits sur la table, il s'aperçut que sa manche était encore tachée de boue. Il sourit au souvenir de sa chute et revit les deux jeunes filles.

— Non, pensa-t-il, leur rire n'était pas méchant. Si je n'avais pas pu me relever, elles seraient accourues, les premières.

La journée s'éclairait comme un ciel noir où soudain paraît une trouée bleue.

Il pensa aussi à l'offense qu'il avait reçue et rendue le matin. Il trouva qu'elle était dictée par la colère et que les paroles de la colère ne sont ni graves ni définitives.

D'après Charles Vildrac, *Découvertes.*

[1] **Il a débuté tout au commencement du siècle comme poète.** — Он выступил в самом начале века как поэт.

[2] **(il) a toujours compté parmi les représentants...** — он всегда являлся одним из представителей...

[3] **qui l'avait rendu le plus désespéré des hommes** — который сделал его самым несчастным из людей.

[4] **Toute la journée, il avait joué de malheur ainsi.** — И вот так ему не везло весь день.

[5] **je viens vous demander si vous voulez bien me faire le plaisir de...** — я пришел спросить у вас, не согласитесь ли вы сделать мне одолжение...

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

MOTS ET EXPRESSIONS À RETENIR

1. un sauveur — спаситель
   sauver qn (de qch) — спасать кого-л. (от чего-л.) (d'un danger, de la mort)
2. obtenir qch — 1) добиваться, достигать (la victoire, du succès, le but, un résultat)
   2) получать, добиваться (un prix, une place, la permission, des renseignements)
   obtenir qch de qn — добиться чего-л. от кого-л. (facilement, sans peine, avec (beaucoup de) peine)
3. pénétrer (dans qch) — проникать куда-л.
4. un représentant — представитель
   se représenter qch — представлять себе что-л.
5. une pensée — мысль (secrète, triste, juste)
   Cette pensée ne le quitte pas, ne lui est pas venue (à la tête), le préoccupe.
   à la pensée que — при мысли, что
6. vraiment — истинно, поистине, правда, в самом деле, действительно
7. le mal — 1) зло, вред
   2) боль
   un mal de tête (de dents) — головная (зубная) боль
   des maux de tête (de dents)
   faire mal à qn — 1) причинять зло; 2) причинять боль
8. davantage (adv) — больше
9. blesser qn — 1) ранить; ушибить
   être blessé à la tête (au bras)
   2) обижать, задевать, оскорблять
   des paroles (une observation, un reproche, le ton, le rire, un refus) blessent qn
   une blessure — рана (grave, légère, mortelle)
   un blessé — раненый
   blessant — оскорбительный, обидный (une observation, une critique, un reproche, un refus, un rire, des paroles, un ton)
10. la poste — почта, почтовое отделение; почтамт
11. pas du tout (adv) — нисколько, вовсе нет (не); совсем, совершенно нет (не); (ant. tout à fait)
12. l'impatience — нетерпение
    impatient — нетерпеливый
13. une visite — 1) визит, посещение

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

2) посещение, осмотр (d'un musée, d'une ville)

visiter qch — 1) посещать (une ville, un pays)
2) осматривать, обозревать (un musée, un monument, une ville, les curiosités d'une ville — достопримечательности города)

N. B. : посещать, навещать кого-л. aller (venir) voir qn

14. désespéré — отчаявшийся
le désespoir — отчаяние
être au désespoir — быть в отчаянии
mettre qn au désespoir — приводить кого-л. в отчаяние
15. glissant — скользкий (une rue, une route)
glisser — поскользнуться
16. bousculer qn — толкать, расталкивать
se bousculer — толкаться
17. tromper qn — обманывать, вводить в заблуждение
se tromper — ошибаться
se tromper sur qn — ошибаться в ком-л.
18. entier — целый, полный
une heure (une journée) entière — целый час (день)
le monde entier — весь мир
entièrement — совершенно, целиком, полностью
19. tressaillir (III gr.) — вздрагивать, содрогаться (de peur, de joie, de surprise)
20. hâtif — поспешный, быстрый, торопливый (une réponse, une conclusion)
21. âgé — пожилой
plus âgé (moins âgé) — старше (моложе)
un enfant âgé de dix ans — ребенок десяти лет, десятилетний ребенок
22. certainement — конечно, несомненно, наверно
23. un sourire — улыбка (bon, agréable, poli, doux, charmant, ironique, moqueur)
24. bienveillant — доброжелательный (un sourire, des paroles, une critique, une femme, un homme)
malveillant — недоброжелательный
25. déranger — 1) qn мешать, потревожить, побеспокоить
2) qch расстраивать, нарушать (les plans, les projets de qn)
26. partager qch — 1) делить, разделить, распределять
partager qch en deux — поделить на две части (пополам)

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

partager qch entre qn — разделить между...
2) делить с ..., разделять (la joie, l'enthousiasme, l'inquiétude, l'avis de qn)

27. une opinion — мнение, взгляд (bonne, haute, favorable, mauvaise, fausse, différente, contraire, personnelle)
l'opinion publique — общественное мнение
avoir son opinion sur qn, qch — иметь свое мнение о...
partager (défendre, soutenir) l'opinion de qn
dire son opinion sur qch — высказать свое мнение о...

28. mûr — зрелый, спелый, созревший
mûrir — созревать, зреть

29. souffrir — 1) de qch страдать, мучиться, чувствовать боль (de la chaleur, du froid, de la faim, de la soif, de maux de dents (de tête)
2) qn, qch терпеть, сносить, выносить, выдерживать; (syn. supporter)
ne pouvoir souffrir le froid, les reproches, les observations
la souffrance — страдание

30. excuser qn (de qch, de f. qch) — извинять, прощать
s'excuser de qch, de f. qch — извиняться за, за то, что...
une excuse — извинение, оправдание
Ce que vous dites n'est pas une excuse.— То, что вы говорите, не оправдание.

31. des remerciements (m) — благодарность
remercier qn de qch, de f. qch—(по)благодарить кого-л. за что-л.
Je vous remercie de votre service (de votre bonté, de votre invitation, de votre gentillesse).
Je vous remercie de m'avoir aidé.— Благодарю вас за то, что вы мне помогли.

32. un regret — сожаление
regretter (qch, qn) — сожалеть, жалеть о... (ses paroles, la perte de qch, le temps perdu)

33. de l'autre côté de — на другой стороне чего-л.

34. un palier — площадка (лестницы)
sur le palier — на площадке

35. lourd — тяжелый; (ant. léger)

36. sentir (vi) — пахнуть
sentir bon (mauvais, fort) — хорошо (плохо, сильно) пахнуть
Cette fleur sent très fort.
Cela sent bon ici.— Здесь хорошо пахнет.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

sentir (vt) — пахнуть чем-л.
sentir les couleurs — пахнуть краской
Cela sent les couleurs dans cette chambre.— В этой комнате пахнет краской.
Qu'est-ce que cela sent ici? — Чем здесь пахнет?

37. déplacer qch — перемещать, передвигать, переставлять (un meuble, une chaise, des livres)
déplacé — неуместный (une observation, un rire, une plaisanterie)

38. vider qch — опоражнивать, вытряхивать (un tiroir, un verre, une poche, un panier); (ant. remplir)
vide — пустой, порожний
revenir les mains vides — вернуться с пустыми руками

39. une manche — рукав

40. tacher qch — пачкать, пятнать
une tache — пятно (grosse, grande, petite)
une tache d'encre — чернильное пятно
faire une tache (des taches) sur qch — посадить пятно на...
enlever, effacer une tache — выводить пятно

41. se relever — подняться, стать на ноги (после падения)

42. une offense — оскорбление, обида (grave, légère, mortelle)
offenser qn — оскорблять, обижать
offensé — оскорбленный, обиженный
être offensé par les paroles de qn (par une observation, par le ton)
s'offenser — оскорбляться, обижаться

43. définitif — окончательный, бесповоротный (une réponse, une décision)

44. ressembler à qn, à qch [rəsɑ̃ble] — быть похожим, походить
ressembler à qn en tout, ne ressembler en rien
ça lui ressemble — это на него похоже
se ressembler — быть похожим друг на друга
se ressembler comme deux gouttes d'eau
la ressemblance — сходство (grande, frappante)

45. faire semblant de f. qch — притворяться, что..., делать вид, что...

46. dépenser qch (pour) — расходовать, тратить (на...) (de l'argent, ses forces, son énergie)
une dépense — расход (grosse, imprévue)

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

COMMENTAIRES

1. Davantage

Наречие **davantage** имеет то же значение, что и **plus**, т. е. **больше.**

Однако в отличие от **plus**, которое определяет глагол, существительное и прилагательное, **davantage** определяет только глагол и не употребляется при сравнении. Сравните:

Tu dois lire *davantage.*	Tu lis *plus que* moi.
Ты должен читать *больше.*	Ты читаешь *больше, чем* я.

1. Observez l'emploi de l'adverbe **davantage :**

1. A la lumière du jour, sa chambre lui plut *davantage* encore.— 2. Nos amis sont très satisfaits du travail de ton groupe, mais il faut faire *davantage.*— 3. Je n'avais plus envie d'en savoir *davantage.*— 4. Tout cela, je le savais, mais ce que vous m'apprenez de la vie de Jacques, m'inquiète bien *davantage.*— 5. Voilà tout ce qu'on sait, personne ne pourra t'en dire *davantage.* (*Tiré des auteurs français*)

2. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Я хотел бы сделать для вас больше.— 2. Его статья понравилась мне больше.— 3. Это тебе следовало бы больше думать о том, что ты делаешь, а не им.— 4. Я уверен, что ты исправил бы свое произношение, если бы больше читал вслух.— 5. Его здоровье беспокоит меня больше.— 6. Тебе следовало бы все-таки больше думать о своем здоровье.— 7. Он очень слаб, вам следовало бы больше помогать ему.

3. Remplacez, quand c'est possible, l'adverbe **plus** par **davantage :**

1. Tu dois travailler *plus* que les autres.— 2. Je dois m'entraîner *plus.*— 3. Vous en savez probablement *plus* que moi.— 4. Tu en sais probablement *plus.*— 5. Il n'était jamais satisfait de ses connaissances, il voulait apprendre toujours *plus.*— 6. Ce 28 février, les commentaires de Papa étaient encore *plus* attristants.— 7. En voyant la pancarte

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

accrochée au dos de la bonne, M. Langlois se fâcha encore *plus*.— 8. Papa était mécontent : Maman avait dépensé *plus* d'argent que le mois précédent.

4. Traduisez en faisant attention au mot **больше** :

1. Современные поэты интересовали их *больше*, чем классики.— 2. Их интересуют *больше* современные поэты.— 3. Тренируйтесь *больше*, успех зависит только от вас.— 4. В этой коробке спичек *больше*.— 5. Тон издателя оскорбил Люсьена *больше*, чем его слова.— 6. Он хотел бы достигнуть *большего*.

2. S'apercevoir

В том случае, когда дополнением глагола **apercevoir** (замечать, видеть, обнаруживать, догадываться) является придаточное предложение, он употребляется в местоименной форме: **s'apercevoir :**

En déballant un petit achat qu'il avait fait, il *s'était aperçu que* le boutiquier l'avait trompé.	Разворачивая свою небольшую покупку, он обнаружил, что торговец обманул его.

1. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Когда она вернулась домой и хотела открыть дверь, она обнаружила, что потеряла ключ.— 2. Он вдруг заметил, что небо покрылось тучами, и ускорил шаг.— 3. Он не замечает, что над ним смеются.— 4. Наконец он догадался, что его обманывают.— 5. Он шагал быстро, не замечая, что идет дождь.— 6. Когда Тартарен проснулся и посмотрел в окно дилижанса, он заметил, что пейзаж изменился.— 7. В последний момент он обнаружил, что у него нет никакого желания уезжать.— 8. Вы заметили, что она очень бледна сегодня? — 9. Я вдруг заметил, что он наблюдает за нами. — 10. Посмотрев на больного, она заметила, что он уснул.

2. Composez trois phrases avec le verbe **apercevoir** et trois autres avec **s'apercevoir.**

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

3. Faire + infinitif

Словосочетания, состоящие из глагола **faire** + **инфинитив** могут переводиться на русский язык:

1) с помощью глаголов, выражающих принуждение **(заставлять, велеть, приказывать** и т. д.) и инфинитива зависимого глагола:

Rien ne *me fera oublier* le service que vous m'avez rendu.	Ничто не *заставит меня забыть* об услуге, которую вы мне оказали.
Soyez exact, *ne vous faites pas attendre.*	Будьте точны, *не заставляйте себя ждать.*
Georges Duroy s'installa à une des tables et *se fit apporter* la « Vie Française ».	Жорж Дюруа устроился за одним из столиков и велел принести «Ви франсез».

2) одним глаголом:

Cette plaisanterie **a fait rire** tout le monde.	Эта шутка всех рассмешила.

Запомните несколько словосочетаний с глаголом **faire,** которым в русском языке соответствует обычно один глагол:

faire rire qn	— рассмешить
faire asseoir qn	— усадить
faire savoir qch à qn	— сообщить, довести до сведения
faire sauter qch	— взорвать
faire entrer qn	— вводить, ввести
faire sortir qn	— выводить
faire venir qn	— позвать, вызвать
faire manger (boire) qn	— накормить (напоить)
faire connaître qch à qn	— познакомить кого-л. с чем-л.
faire voir qch à qn	— показать
faire marcher (la radio, un tourne-disque, le magnétophone	— включить (радио, проигрыватель, магнитофон)

Traduisez les phrases ci-dessous :

a) 1. Soudain un bruit étrange les *fit* tous *tressaillir*. — 2. Savez-vous ce qui l'*a fait changer d'avis* ? — 3. Je ne vous

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

ai pas *fait attendre*, l'oncle ? dit Jules en entrant.— 4. Elle essaya de le *faire parler*, mais Raymond se taisait obstinément.— 5. Il allait quitter la chambre quand des rires le *firent se retourner*.— 6. Je le lui *ferai payer* cher.— 7. Il n'a pas été possible de lui *faire reconnaître* sa faute.

b) 1. *Faites-moi savoir* votre réponse à la fin de la semaine.— 2. Leur orchestre a pour but de *faire connaître* aux auditeurs les meilleures œuvres de musique légère.— 3. Il ajouta quelques mots en allemand qui *firent rire* ses camarades. — 4. Elle se leva pour *faire boire* le malade et revint s'asseoir à sa place.— 5. Le maître le *fit asseoir* à côté d'un garçon de son âge.— 6. Le colonel dit au soldat de *faire entrer* les prisonniers.— 7. Ce sont les francs-tireurs parisiens qui *ont fait sauter* les pylônes de Sainte-Assise.— 8. *Ayant fait manger* les enfants, elle les déshabilla et les coucha dans son lit.— 9. Son état était très grave, j'*ai fait venir* le médecin.— 10. Je vais vous *faire voir* comment cela se fait.— 11. On les prévint qu'on les *ferait sortir* de la salle, s'ils ne cessaient pas de faire du bruit.— 12. Elle *fit marcher* le poste de radio et chercha des airs de danse.

4. Avant — jusqu'à

Русскому предлогу **до**, употребленному во временном значении, во французском языке соответствуют предлоги **avant** и **jusqu'à**.

Avant означает, что действие происходит раньше какого-то момента, перед каким-то другим действием (= раньше, чем; прежде, чем).

Jusqu'à указывает на предел, на момент окончания действия (= вплоть до). Сравните:

avant	**jusqu'à**
Je ne reviendrai pas *avant* cinq heures.	Je resterai chez eux *jusqu'à* cinq heures.
Я не вернусь *до* пяти часов.	Я останусь у них *до* пяти часов.
Il reste dix minutes *avant* le départ du train.	Je l'ai attendu *jusqu'au* départ du train.
Остается десять минут *до* отхода поезда.	Я ждал его *до* самого отхода поезда.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

1. Observez et justifiez l'emploi de **avant** et **jusqu'à :**

1. Huit jours *avant* sa mort, il rédigeait encore son dernier article.— 2. *Jusqu'à* la mort, il a conservé son optimisme et sa belle humeur.— 3. Il nous a fallu attendre *jusqu'à* minuit.— 4. Denise vient de sortir, elle ne rentrera pas *avant* minuit.— 5. Ils arrivèrent à Orly dix minutes *avant* le décollage de l'avion de Berlin.— 6. Il te reste encore vingt minutes *jusqu'à* l'heure du rendez-vous.— 7. Il reste cinq minutes *avant* le départ du train.

2. Dans les phrases ci-dessous employez la préposition **avant** ou **jusqu'à :**

1. Restez chez nous... lundi. — 2.... quelle heure faudra-t-il vous attendre ? — 3. Je vivrai ici... son arrivée. — 4. Ils veulent partir... son arrivée.— 5. Ils ne peuvent pas partir ... son arrivée.— 6. Ils doivent rester ici... son arrivée.— 7. Dépêche-toi, il reste cinq minutes... le départ du train.— 8. Nous sommes restés sur le quai... départ du train.— 9. C'est lui seul qui a parlé... la fin de la leçon.— 10. Nous devons faire encore deux exercices... la fin de la leçon.— 11. Il ne la verra pas... son départ.— 12. Il ne lui parla pas... son départ.— 13. Je ne peux pas quitter la rédaction... le retour du chef.— 14. Je dois rester dans la rédaction... son retour.— 15. Dînez sans m'attendre. Je ne rentrerai pas... huit heures.— 16. Je l'ai deviné tout de suite, mais je n'ai rien dit... votre retour.— 17. Je ne voulais rien lui dire... le retour du père.

3. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Если я закончу свою работу до девяти часов, я тебе позвоню. — 2. Вчера я работал до девяти часов.— 3. Дискуссия продолжалась до конца урока.— 4. Мы успеем сделать это упражнение до конца урока, как вы думаете? — 5. До конца урока остается пять минут.— 6. Поторопитесь, остается пять минут до начала спектакля.— 7. Оставайтесь у нас до понедельника.— 8. Я думаю, что он не вернется до двух часов.— 9. Я не хочу возвращаться до его прихода.— 10. Я буду читать до его прихода.— 11. Я не смогу кончить эту работу до его прихода.— 12. Я уверен, что он звонил до десяти часов.— 13. Я не смогу позвонить тебе до семи часов.— 14. Ты можешь звонить мне до одиннадцати часов, я буду дома. — 15. Они останутся у нас до воскресенья.— 16. Я не увижу его до

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

воскресенья.— 17. Ты сможешь зайти к нему до воскресенья?— 18. Он будет жить в этой комнате до моего возвращения.— 19. Я не смогу все сделать до твоего возвращения.— 20. Он хочет уехать до возвращения брата.— 21. Мне бы не хотелось обсуждать этот вопрос до их возвращения.

5. L'omission de 'pas' après le verbe 'savoir'

Если после глагола **savoir** в отрицательной форме следует инфинитив, вводимый вопросительным словом, вторая часть отрицания — **pas** — обычно отсутствует. Опущение **pas** обязательно перед **que** :

Je **ne** sais **que** faire.
Je **ne** savais **où** aller ni **à qui** m'adresser.
Je **ne** sais **comment** l'expliquer.

Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Он не знал, что сказать, кому верить.— 2. Он не знал, что делать.— 3. Я не знаю, как его приободрить.— 4. Я здесь впервые, я даже не знаю, к кому обратиться.— 5. Он хотел бы все рассказать, но не знал, с чего начать.— 6. Они не знали, как выйти из этого положения.— 7. Все это было так странно, что я не знал, что и подумать.— 8. Я не знаю, как вам выразить свою признательность.— 9. Мы не знали, с чего начать осмотр музея.— 10. Я не знал, как ему все это сказать, не обижая его.— 11. Он задает такие неожиданные вопросы, что не знаешь иногда, что ответить.

6. Pareil

Одно из значений прилагательного **pareil — такой, подобный.** Оно стоит обычно перед существительным:

un *pareil* moment, une *pareille* aventure

Если существительное односложное, **pareil** ставится обычно после него:

un cas *pareil* — un homme *pareil*
une chose *pareille* — des gens *pareils*

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Существительное, употребленное с прилагательным **pareil** (в значении **такой, подобный**), имеет в большинстве случаев неопределенный артикль:

Je ne pouvais pas m'adresser à lui en *un pareil moment*.	Я не мог обратиться к нему в *такой момент*.
De pareilles aventures n'arrivent pas à tout le monde.	*Подобные* приключения не со всеми случаются.

Когда **pareil** + **существительное** образуют более устойчивое словосочетание, артикль может отсутствовать, например:

en pareil cas	— в подобном случае (в подобных случаях)
en pareille situation	— в подобном положении
en pareilles circonstances	— при (в) подобных обстоятельствах

---

1. Observez l'emploi de l'adjectif **pareil** :

1. Je ne peux pas prendre sur moi *une pareille responsabilité*.— 2. Moi aussi je connais *un cas pareil*.— 3. A-t-on jamais vu *une chose pareille* ? — 4. J'ai toujours agi ainsi *en pareilles circonstances*.— 5. Je ne peux rien te conseiller. Je ne me suis jamais trouvé *en pareille situation*.

2. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Я отвечаю за него, как за самого себя, он не мог сделать *подобную вещь*.— 2. *Такое поведение* непростительно.— 3. Он не может взять на себя *такой риск*.— 4. *Подобный случай* не должен повториться. — 5. Как ты мог сделать *такую глупость*! — 6. Я никогда не слышал *подобных вещей*.— 7. Он не мог сделать *такого вывода* из нашего разговора.— 8. Простите меня, я не понимаю, как я мог сказать *такую вещь*.— 9. *Подобные случаи* довольно редки.— 10. Не рискуем ли мы оказаться завтра в *подобном положении*? — 11. Разве я мог надеяться на *такой прием*? — 12. Видели ли вы когда-нибудь *подобную вещь*? — 13. Он не знал, как ему следовало поступить в *подобных обстоятельствах*.— 14. Она никогда не встречала *таких людей* и не знала, как с ними разговаривать.— 15. В *подобных случаях* надо прежде всего обращаться к специалистам.— 16. Он подумал, что никогда еще не

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

испытывал *такого горя*.— 17. *Подобные шутки* могут лишь рассердить его.— 18. Как вы можете делать ему *подобные упреки*?

QUESTIONNAIRE

I

1. Qu'est-ce qui avait mis l'auteur, dès le matin, de mauvaise humeur ? — 2. Comment était la réponse qu'il rédigea ? — 3. Pourquoi sa mauvaise humeur ne partit-elle pas ? — 4. Quelle visite attendit-il inutilement ? — 5. Quel temps faisait-il lorsqu'il sortit ? Quel effet ce temps-là eut-il sur son humeur ? — 6. Qu'est-ce qui lui arriva dehors ? Qu'est-ce qui le mit surtout au désespoir ? — 7. Ses malheurs s'arrêtaient-ils là? Quels autres ennuis eut-il après ? — 8. A quoi pensait-il en attendant la fin de cette journée malheureuse ? — 9. Qu'est-ce qui interrompit ses tristes réflexions ? — 10. Quelle fut sa première idée en entendant frapper à la porte ? — 11. Qui était le visiteur inattendu ? Comment était-il ? — 12. Pourquoi venait-il voir son voisin ? — 13. Pourquoi s'en alla-t-il si vite ? — 14. Comment se sentit l'auteur après le départ de son voisin ? — 15. Pourquoi demeura-t-il un moment immobile ? — 16. Que fit-il ensuite ? — 17. Comment étaient les poires ? — 18. De quoi s'aperçut-il en vidant le panier ? — 19. Quel effet lui faisait maintenant le souvenir de sa chute ? — 20. Que pensa-t-il des jeunes filles et de leur rire ? — 21. Que pensa-t-il au sujet des lettres du matin ?

II

Expliquez et commentez ce que veut dire l'auteur dans les phrases ci-dessous :

1. ....à laquelle il avait bien fallu répondre tout de suite, en se faisant mal encore davantage à chercher et à écrire les mots qui blessent.

2. Deux jeunes filles qui passaient avaient ri ; et elles étaient jolies !

3. Ah ! tous, vraiment, lui étaient ennemis. La société tout entière aujourd'hui le refusait.

4. Puis, avec un cœur nouveau, il courut poser le panier sur la table, en pleine lumière.

5. Ah, sa journée,... elle était sauvée maintenant ! L'aspect du monde venait de changer.

progression.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

6. La journée s'éclairait comme un ciel noir où soudain paraît une trouée bleue.

7.... les paroles de la colère ne sont ni graves ni définitives.

III

1. Décrivez la journée de l'auteur jusqu'à la visite de son voisin et parlez de son état d'âme. Dites s'il est vrai qu'il avait joué de malheur toute la journée.

2. Décrivez par le détail tous les gestes (поступки) de l'auteur après le départ de son voisin et expliquez-les.

3. Comment vous représentez-vous le voisin de l'auteur ?

4. Que veut dire le titre du récit ? Quelles réflexions l'auteur fait-il faire ? Exprimez votre propre jugement.

5. Vous arrive-t-il de changer brusquement d'humeur sous l'influence d'un fait sans importance ?

6. Est-il vrai qu'une parole encourageante ou une petite marque d'attention puisse dissiper (может рассеять) la mauvaise humeur ? Rappelez-vous un cas pareil de votre vie.

EXERCICES DE VOCABULAIRE ET DE LANGAGE

1. Que veut dire **une mauvaise journée** ? Quand direz-vous que votre journée a été mauvaise ; qu'elle a été bonne ?

2. Que signifie le verbe **blesser** au propre et au figuré ? Donnez quelques sujets au verbe **blesser,** employé au sens figuré, en répondant à la question : Qu'est-ce qui peut blesser un homme ?

3. L'impatience est-elle une qualité ou un défaut ? Comment se manifeste l'impatience ? Que peut-on **attendre avec impatience** ?

4. Pourquoi une rue peut-elle être **glissante** ? Quels dangers présente **une rue (une route) glissante** ?

5. Que ferez-vous en voyant **tomber** une personne ?

6. Que veut dire **bousculer** qn ? Fait-on exprès de bousculer les gens ? Quand arrive-t-il aux gens de bousculer quelqu'un ?

7. Qu'est-ce qui peut **faire tressaillir** quelqu'un ?

8. Que faut-il faire pour que les fruits et les légumes **ne souffrent pas** du transport ?

9. Donnez plusieurs compléments au verbe **souffrir** en répondant à la question : De quoi peut-on souffrir ?

10. Qu'est-ce qu'**une plaisanterie déplacée** ?

11. Peut-on **être confus** de trop de remerciements ? De

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

quoi encore peut-on se sentir confus ? A quoi voit-on qu'une personne est confuse ?

12. Donnez plusieurs compléments au verbe **regretter** en répondant à la question : Qu'est-ce qu'il nous arrive de regretter ?

13. Traduisez le proverbe **La colère est mauvaise conseillère.**

Etes-vous de cet avis ? Imaginez une histoire pouvant justifier ce proverbe.

14. Que dit-on de deux personnes qui **se ressemblent** beaucoup ?

15. Traduisez et interprétez les proverbes et dictons ci-dessous :

De deux maux il faut choisir le moindre.
Malheur partagé n'est malheur qu'à demi.
Qui se ressemble s'assemble.

16. a) Retenez les différentes acceptions et l'emploi du verbe **compter** :

1. **compter** — считать, сосчитать, подсчитывать, отсчитывать

Il compta l'argent qui lui restait.

2. **compter** — насчитывать

La France compte environ 47 millions d'habitants.

3. **compter** f. qch — намереваться, рассчитывать сделать что-л.

Quand comptez-vous partir ?	Когда вы намерены (рассчитываете) уехать?

4. **compter avec** qn, qch — считаться с кем-л., с чем-л.

Je dois compter avec lui.

5. **compter sur** qn, qch — рассчитывать на кого-л., на что-л.

Vous pouvez compter sur moi (mon aide).

6. **compter parmi** — относиться к числу, считаться, быть в числе

Ce savant compte parmi les plus grands génies de son temps.	Этот ученый относится к числу самых гениальных людей своего времени.

7. **compter** (vi) — считаться, идти в счет, быть на счету

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Et tout le travail que nous avons fait, cela ne compte pas ?	А вся работа, которую мы проделали, не считается (это не в счет)?
Chaque minute compte.	Каждая минута на счету.

b) Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Charles Vildrac *a* toujours *compté parmi* les représentants de la pensée progressiste française.— 2. L'Université de l'Amitié des peuples *compte* six facultés principales.— 3. Je veux *compter* combien j'ai dépensé d'argent.— 4. Tartarin *comptait* passer quelques mois en Algérie.— 5. Il préférait cependant ne pas *compter sur* sa seule mémoire.— 6. A présent les impérialistes sont obligés de *compter avec* le camp socialiste.— 7. Ce sont les actes qui *comptent*, non les paroles.— 8. Il est très gravement malade, on dit que ses jours *sont comptés*.— 9. Il fallait se dépêcher, chaque jour *comptait*.— 10. Une fois ne *compte* pas, dit le proverbe.—11. Rouen *compte parmi* les villes de France les plus riches en monuments anciens.

c) Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Наш кружок насчитывает около тридцати членов.— 2. Он больше не рассчитывал на успех своей книги. — 3. Ты ошибся, считай лучше.— 4. Когда вы рассчитываете представить свой доклад?— 5. Он не хотел считаться с мнением своих друзей.— 6. Она подсчитала, сколько денег она истратила.— 7. Она знала, что должна теперь рассчитывать только на себя.— 8. Он не хочет ни с кем считаться.— 9. У него богатая библиотека, она насчитывает несколько тысяч томов (un volume).— 10. На нее никогда нельзя рассчитывать.— 11. Люсьен рассчитывал получить за свое сочинение довольно большую сумму.— 12. На кого (на что) ты рассчитываешь?— 13. Сколько жителей насчитывает ваш город? —14. Хорошо, первая партия не в счет. Начнем сначала (recommencer).— 15. Молодой человек должен был считаться со всеми, от кого он зависел.— 16. Он больше ни на что не рассчитывал.— 17. А то, что я хочу, это для тебя не в счет?

17. a) Retenez quelques acceptions du verbe **gagner** :

1) зарабатывать

gagner sa vie — зарабатывать на жизнь
gagner peu, beaucoup
gagner gros — много зарабатывать

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

2) выигрывать; (ant. perdre)

gagner la guerre (un match, une partie d'échecs)
gagner qch **à la loterie**
gagner du temps — выиграть время, сэкономить время

3) заслуживать, приобретать, завоевывать, снискать (l'amitié, l'estime, la sympathie de qn)

4) добираться до, достигать; (syn. atteindre)

b) Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Habille-toi vite, pour *gagner du temps* je vais téléphoner pour appeler un taxi.— 2. Obligé de *gagner sa vie*, Christophe acceptait n'importe quel travail.— 3. Gai, cordial et courageux, il a tout de suite *gagné la sympathie* de ses compagnons d'armes.— 4. Elle apporta sur la table un service à thé *gagné à la loterie*.— 5. Je pense que nous réussirons à *gagner la gare* avant l'arrivée du train. — 6. Il se vantait en disant qu'on *gagnait gros* dans son métier.

c) Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Кристоф вынужден был зарабатывать на жизнь с тринадцати лет.— 2. Если мы пойдем по этой дороге, мы выиграем десять минут.— 3. Он показал нам фотоаппарат, который он выиграл в лотерею.— 4. Она делала все возможное, чтобы завоевать уважение своих коллег.— 5. Он уже не надеялся добраться до города до наступления ночи.— 6. Я начинаю думать, что он обещает все это лишь для того, чтобы выиграть время.— 7. Если вы пойдете быстро, вы доберетесь до деревни через полчаса.— 8. Он не сумел завоевать уважение своих товарищей.— 9. Еще неизвестно, кто выиграет партию.— 10. Я все сделаю, чтобы заслужить вашу дружбу.

18. Ne confondez pas :

(ne) ... pas tout à fait— не совсем
(ne) ... pas du tout — совсем не

a) Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Je *ne* le comprends *pas du tout*.— 2. Je *ne* le comprends *pas tout à fait*.— 3. Ce *n'*est *pas tout à fait* ça.— 4. Ce *n'*est *pas du tout ça*.— 5. As-tu fini ta toilette, Marie ? — *Pas tout à fait*, maman, je dois encore me peigner.— 6. Vous *ne* savez *pas* l'anglais *du tout* ?

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

b) Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Как он мог это сказать? Он меня совсем не знает.— 2. Это предложение ему совсем не улыбалось.— 3. Я вижу, что я вас задержал, но это не совсем по (de) моей вине.— 4. Нет, это не совсем точно, сказал он.— 5. Я вас не совсем понимаю.— 6. По правде говоря, я вас совсем не понимаю.— 7. Это совсем не то, что я хотел сказать.— 8. Это не совсем то, что я хотел сказать.— 9. Я об этом совсем не жалею. А ты? — Я тоже.— 10. Ты кончил читать эту книгу? — Не совсем, мне осталось (il me reste) страниц тридцать.— 11. Это было не совсем то, чего он хотел.— 12. Я не совсем разделяю ваше мнение об этом фильме.— 13. Поверьте мне, это совсем не упрек.

19. Observez l'emploi du pronom interrogatif **quoi** dans les propositions interrogatives du genre de :

Quoi de mauvais encore ? — Что еще плохого?
Quoi de neuf ? — Что нового?
Quoi de bon ? — Что хорошего?

20. a) Observez la façon dont le verbe **déranger (se déranger)** peut être rendu en russe :

Excusez-moi de vous déranger (de vous avoir dérangé). — Извините, что я вас *беспокою* (побеспокоил).

Cela (ça) ne vous dérange pas si j'ouvre la fenêtre ? — Вы *не возражаете* (вы *ничего не имеете против*), если я открою окно?

Cela ne vous dérange pas si je fume ? — *Ничего*, если я закурю?

Cela ne te dérange pas si je mets mon sac ici ? — Тебе *не помешает*, если я положу сюда сумку?

Ne vous dérangez pas ! — *Не беспокойтесь*!

b) Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Je voulais causer avec mon voisin, mais il parlait à un ami et je ne me suis pas décidé à le *déranger*.— 2. Si ça ne vous *dérange* pas, vous serez gentil de lui remettre ce paquet.— 3. J'ai envie de vous voir. Ça ne vous *dérangerait* pas si j'arrivais tout de suite ? — 4. Je ne vous *ai* pas trop *dérangé* en vous priant de venir à cette heure-ci ? — 5. Je me suis levé pour déplacer la chaise.— Non, non, *ne vous dérangez pas*, a-t-il dit, je passerai.— 6. *Ne vous dérangez pas*, j'allumerai moi-même.

c) Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Я вам не позвонил, так как не хотел беспокоить вас так поздно. — 2. Тебе не помешает, если я устроюсь за

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

твоим столом? — 3. Вам не помешает, если я включу (brancher) радио? — 4. Ничего, если я открою окно? — 5. Я не вошел, так как я боялся его побеспокоить, я знал, что он очень занят. — 6. Вы можете курить, это мне не мешает.— 7. Извините меня, что я вас побеспокоил, но это очень срочно (urgent). — 8. Не беспокойтесь, пожалуйста, я возьму другой стул.

21.a) **On peut dire pour s'excuser :**

Excusez-moi, camarade (Monsieur, Madame, Mademoiselle).

Pardon, camarade.

Je vous demande pardon.

Excusez-moi, s'il vous plaît, je suis très occupé (je suis pressé, je me sens mal, etc.).

Excusez-moi, s'il vous plaît, de mon retard (de mon intervention — вмешательство).

Excusez-moi **de** vous déranger (de vous avoir dérangé). — Извините меня, что я вас беспокою (побеспокоил).

Excusez-moi **de** vous faire attendre (de vous avoir fait attendre).— Извините меня, что я заставляю (заставил) вас ждать.

Excusez-moi **de** partir si vite (d'être parti si vite). — Извините меня, что я ухожу (ушел) так быстро.

On répond d'habitude : *Ce n'est rien.*

b) Répondez aux questions suivantes en employant l'expression **demander pardon** ou le verbe **excuser** suivis d'un infinitif :

Que direz-vous

1. si vous avez besoin de parler à une personne qui est en train de travailler ? — 2. à une personne que vous avez dérangée dans ses occupations ? — 3. si vous bousculez quelqu'un par hasard ? — 4. si vous voulez dire quelque chose pendant qu'une autre personne parle ? — 5. à quelqu'un qui a été obligé de vous attendre ? — 6. à une personne qui devra vous attendre parce que vous devez terminer un travail urgent (срочный)?— 7. si vous êtes venu en retard ? — 8. si tout à coup vous avez besoin de partir ?

c) Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Извините меня за опоздание, но я не мог прийти раньше.— 2. Извините меня, пожалуйста, но я сделал это не нарочно.— Ничего.— 3. Извините меня, я не знаю,

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

что со мной сегодня.— 4. Извини, что я тебя прерываю, но мне кажется, что ты неправ.— 5. Извините меня за мое вмешательство, но я думаю, что я могу вам помочь. — 6. Простите, товарищ, не можете ли вы мне сказать, на каком этаже находится деканат? — 7. Извините, что я заставляю вас ждать, я буду в вашем распоряжении через десять минут.— 8. Извини, что я тебя перебил, но я плохо понял твою мысль.— 9. Я прошу извинить меня, что я заставил всех ждать.— 10. Извините меня, что я вас разбудил.

22. Traduisez les séries ci-dessous :

тяжелая корзина
спелое яблоко
пустой стакан
окончательный ответ
пожилая женщина
доброжелательная улыбка
неожиданный визит
большое сожаление
правый рукав
невыносимые страдания
крупные расходы
поразительное сходство

огромная толпа
скользкая дорога
оскорбительный упрек
неуместное замечание
поспешное заключение
недоброжелательная критика
нетерпеливая больная
легкая надежда
глубокое отчаяние
большое пятно
смертельная обида
тайная мысль

23. Formez un adjectif avec le nom en italique :

Modèle : *la légèreté* — un panier *léger*

le danger — une arme ...
la joie — un cri ...
la gloire — une victoire ...
la curiosité — une foule ...
la modestie — des vêtements ...
...

la hâte — une réponse ...
la patience — une attente ...
l'héroïsme — une lutte ...
l'impatience — une question ...
le système — un travail ...

24. Pour chacun des adjectifs suivants trouvez trois noms auxquels ces adjectifs serviraient d'épithètes :

blessant, hâtif, bienveillant, déplacé.

25. Trouvez des noms ayant le même radical que les verbes suivants :

blesser, espérer, désespérer, excuser, remercier, regretter, penser, vêtir, pleuvoir, ressembler, promettre, tacher, offenser, souffrir, représenter.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

26. Trouvez un ou deux noms pouvant servir de sujet à chacun des verbes suivants :

sentir bon	s'achever	mûrir
régner	s'éteindre	blesser
cesser	retenir	s'arranger

27. Donnez un complément direct à chacun des verbes suivants :

visiter	obtenir	déplacer
regretter	gâter	accomplir

28. Traduisez les séries ci-dessous :

ранить в голову
приводить в отчаяние
нарушить планы
мучиться головными болями
вернуться с пустыми руками
хорошо пахнуть
добиться успеха
высказать свое мнение о...
расходовать свою энергию на...
посадить пятно
вывести пятно
вздрогнуть от неожиданности
разделять чье-л. мнение
сожалеть о своей ошибке
посетить музей
посетить товарища
извиниться за опоздание
притвориться, что спишь

29. Remplacez le verbe **faire** par un verbe plus exact ou plus expressif :

1. Tu *as fait* une faute impardonnable.— 2. Il *a fait* un long discours.— 3. C'est votre devoir devant nous tous et vous devez le *faire*.— 4. Il m'est difficile de *faire* un article sur ce sujet.— 5. Nous *avons fait* cette distance en deux heures.— 6. Ce film m'*a fait* une grande impression.— 7. Quand *a-t-on fait* ce pont ?— 8. Les pilotes *ont fait* des exploits étonnants.— 9. J'*ai fait* son portrait de mémoire.— 10. Tout cela nous *fait* beaucoup de difficultés.— 11. Cet accident *a fait* un grand malheur. — 12. Je savais bien que tu *ferais* une gaffe.— 13. Qui a pu *faire* cette injustice ?

30. Employez une préposition, s'il le faut, ou un article contracté :

1. Elle ressemble beaucoup ... sa mère.— 2. Il partagea les bonbons ... tous les enfants.— 3. La mère défendait aux enfants de jouer ... le palier.— 4. Je l'ai rencontré ... l'escalier.— 5. Je vois que je me suis trompé ... cet homme.— 6. Il fut blessé ... genou gauche.— 7. Sa brusque maladie mit toute la famille ... désespoir.— 8. Il doit s'excuser

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

... son retard.— 9. Il habite ... l'autre côté ... la place.— 10. Tu as de nouveau fait une tache ... ton veston. — 11. Je vous remercie ... votre invitation.—12. Il ne voulait pas se souvenir ... cette offense.— 13. Elle ne se rappelait plus ... ces détails.— 14. Ils luttent ... leurs droits.— 15. Combien as-tu dépensé ... ta toilette ?

31. Le préfixe **ex-** placé devant le nom signifie **ancien** (экс, бывший).

Ajoutez ce préfixe aux noms qui suivent et traduisez ces derniers en russe :

un ministre, un président, un député, un champion.

32. Les noms en [**wa:r**] s'écrivent par **-oir** quand ils sont masculins, par **-oire** quand ils sont féminins.

Exemples : un tiroir, une histoire.

R e m a r q u e.— Quelques noms masculins en **-toire** s'écrivent avec **e**: le réfectoire, le répertoire, le conservatoire, le territoire, l'auditoire, le laboratoire, l'observatoire.

a) Finissez les mots suivants en ajoutant **-oir** ou **-oire** :

une arm... , une hist... , un trott... , la mém... , le désesp... , la gl... , la vict... , un dev... .

b) Trouvez le nom formé sur chacun des verbes suivants :

raser, se moucher (сморкаться), patiner, espérer, vaincre (побеждать), observer.

c) Mettez l'article **un** ou **une** devant les noms suivants :

... couloir, ... baignoire, ... réfectoire, ... réservoir, ... trajectoire, ... conservatoire, ... comptoir, ... poire, ... miroir, ... patinoire, ... laboratoire, ... dortoir.

33. Traduisez :

1. Это мой спаситель; это он спас меня от смерти.— 2. Наконец он получил разрешение вернуться в свой полк.— 3. Через три дня он получил все сведения, которые были ему нужны.— 4. Вы довольны результатами, которых вы достигли? — 5. Я ничего не смог добиться от него.— 6. Они всегда добиваются того, что хотят.— 7. Я уверен, он не добьется от него никакого ответа.— 8. Как вы добились этого? — 9. Что я должен делать, чтобы добиться успеха?— 10. Я спросил его, когда он получил

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

свою первую премию.— 11. Я не могу понять, как они могли туда проникнуть.— 12. Проникнув в сад, они остановились и прислушались.— 13. На этом конгрессе присутствовали представители более пятидесяти стран.— 14. Это типичный представитель буржуазного общества конца XIX века.— 15. Как вы представляете себе этого человека? — 16. Он попытался представить себе, как все это произойдет.— 17. Представь себе мое удивление, когда я увидел его имя в газете.— 18. У меня была только одна мысль: найти Мишеля. — 19. С момента отъезда дочери грустные мысли больше не покидали его.— 20. По правде говоря, эта мысль мне никогда не приходила в голову.— 21. Мысль, что его обманывают ни разу не пришла ему в голову.— 22. Эта мысль пришла мне в голову лишь после его ухода.— 23. Люсьен утешился при мысли, что другой издатель заплатит ему, конечно, больше.— 24. Его терпение поистине необычно. — 25. На этот раз я в самом деле испугался.— 26. Он действительно так умен?— 27. Все это действительно очень странно.— 28. Во всяком случае это не причинит зла никому. — 29. Я не хотел причинить ему зла.— 30. Он был ранен в голову.— 31. Они были легко ранены.— 32. У него была глубокая рана в плече.— 33. Раненый шел медленно, опираясь на руку врача.— 34. Не сердитесь, он не хотел вас обидеть.— 35. Его слова, и особенно тон, которым они были произнесены, глубоко задели меня.— 36. Он нашел этот ответ оскорбительным.— 37. Они живут в двух шагах от почты.— 38. Я как раз иду на почту, если хочешь я могу опустить (jeter) твое письмо.— 39. Вы ошибаетесь, я совсем не сержусь.— 40. Вы удивлены? — Нисколько.— 41. Я надеюсь, что я вас не задерживаю?— Нисколько.— 42. Я вижу, что я вам мешаю работать.— О, нисколько, я кончаю.— 43. Он мне все рассказал.— Все? Ты преувеличиваешь.— Нисколько, он ничего от меня не скрывает.— 44. Я вам надоел? — Нисколько.— 45. Он с нетерпением ждал их возвращения.— 46. Расскажите нам, что вы узнали, мы умираем от нетерпения.— 47. Как ты нетерпелив! — 48. Его визит меня не удивил.— 49. Осмотр музея продолжался недолго.— 50. Осмотр города и его окрестностей занял у нас почти два дня.— 51. Мы пригласили молодого ученого посетить нашу страну.— 52. Они не успели осмотреть все достопримечательности города.— 53. Сегодня вечером я буду занят, я должен

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

навестить товарища.— 54. Люсьен был в отчаянии, ни один издатель не хотел взять его книгу.— 55. Мать была в отчаянии, она понимала, что ничто не может спасти ее сына.— 56. Их отказ привел всех в отчаяние.— 57. Его поведение приводило всю семью в отчаяние.— 58. Осторожней, дорога сегодня скользкая.— 59. В грязи он увидел что-то блестящее.— 60. Он, наконец, согласился принять нас.— 61. Вокруг нас собралась большая толпа.— 62. Он меня толкнул на лестнице и даже не извинился.— 63. Не стойте (rester) у двери, вас будут толкать.— 64. Симон сказал детям, чтобы они не толкались и спокойно входили в класс.— 65. Развернув покупку, он обнаружил, что его обманули. — 66. Простите меня, я не хотел вас обмануть. — 67. Почему вы меня прервали, разве я ошибся? — 68. Если я не ошибаюсь, мы уже где-то встречались.— 69. Я вижу, что ошибся в этом человеке.— 70. Ее муж был членом нескольких научных обществ.— 71. Мы провели у них целый день.— 72. Я прождал его целый час, но он не пришел.— 73. Мне понадобился целый час, чтобы разыскать этот номер газеты.— 74. Комната, в которую их заперли была довольно просторной, но совершенно голой (nue).— 75. Я полностью согласен с твоим другом.— 76. Второй ящик был также почти совершенно пустой.— 77. Увидев незнакомого человека, она вздрогнула от неожиданности.— 78. Он вздрогнул, услышав шум за дверью.— 79. Не делайте слишком поспешных выводов.— 80. Я сразу понял, что это работа, сделанная наспех.— 81. Ему пришлось ускорить свой отъезд.— 82. Услышав на лестнице шаги, Поль поспешил положить все на свое место.— 83. Это уже пожилой человек. — 84. Его брат немного старше его.— 85. Моя сестра моложе меня.— 86. Кто старше: ты или она? — 87. Это был худой и бледный мальчик лет десяти или двенадцати. — 88. У нее пятилетний сын и трехлетняя дочь.— 89. Он вам все показал, конечно.— 90. Вы меня подождете? — Ну (mais) конечно.— 91. Ваши упреки, конечно, обидели его. — 92. Старик улыбнулся и со смущенным видом протянул ему небольшую корзину, полную прекрасных груш.— 93. Она подошла к ней и посмотрела на нее с доброжелательной улыбкой.— 94. Вы все сказали? — спросил он с насмешливой улыбкой.— 95. Больше всего нас приободрили доброжелательные слова, которыми он нас встретил.— 96. Он решил не обращать внимания на эту несправедливую

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

и недоброжелательную критику.— 97. Он посмотрел на него с недоброжелательной улыбкой.— 98. После обеда капитан Немо заперся в своем кабинете и просил его не беспокоить.— 99. Вы можете курить, это мне не мешает.— 100. Его неожиданный отказ нарушил все мои планы.— 101. Поделите это между собой.— 102. Она разделила конфеты между всеми детьми.— 103. Мы об этом уже говорили, мой друг полностью разделяет мое мнение.— 104. По правде говоря, я не разделяю твоего энтузиазма.— 105. Скажите ему, что мы разделяем его беспокойство и что мы сделаем все, что от нас зависит, чтобы разыскать их.— 106. Я твердо (fermement) верил, что он разделяет мои взгляды.— 107. Разные политические взгляды не мешают людям сообща бороться за мир.— 108. Большинство товарищей выразило то же мнение по этому вопросу.— 109. Он не высказал своего мнения об этих изменениях.— 110. У меня свое мнение об этих событиях.— 111. Эти яблоки созревают в конце августа.— 112. Во время экскурсии мы сильно страдали от жары и от жажды.— 113. Бумага все стерпит, говорит пословица.— 114. Я часто мучаюсь с зубами.— 115. Он страдает от страшных головных болей.— 116. Я никогда не мог выносить его, и он это знал.— 117. Я старался выбрать лучшие фрукты, сказал старик, но к сожалению большая часть груш пострадала при перевозке.— 118. Его страдания были поистине ужасны.— 119. Извините нас, мы торопимся, нас ждут.— 120. На этот раз я тебя извиняю, но я тебя прошу больше этого не делать.— 121. Не извиняйтесь, пожалуйста, вы мне не помешали.— 122. Я не вижу никакого оправдания его (à) поведению.— 123. Он даже не извинился за свое опоздание. — 124. Она хочет сама поблагодарить вас за услугу, которую вы ей оказали. — 125. Поблагодарив капитана за его сведения, профессор спустился в свою кабину.— 126. Благодарю вас за вашу благожелательную критику.— 127. Ты не сожалеешь о потерянном времени? — 128. Что касается меня, я ни о чем не жалею.— 129. Он не жалел о выборе (le choix), который он сделал.— 130. Вы об этом не жалеете? — спросил он.— Нисколько; я очень довольна.— 131. Ты несправедлив, ты пожалеешь об этом.— 132. Мы будем очень сожалеть о вас, дети вас так любят,— говорили крестьяне Симону. — 133. Я очень сожалею о том, что произошло. — 134. Не сердитесь на него, он так сожалеет о своем поступке.—

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

135. Вы не пожалеете о времени, проведенном с ними.— 136. Жюльетта запретила детям играть на площадке.— 137. Наши квартиры находятся на одной и той же площадке.—138. Она живет по другую сторону дороги, третий дом направо.— 139. Квартал, куда они направлялись, находился по другую сторону Сены.— 140. Магазин, который вы ищете, находится на другой стороне площади.— 141. Там, на другой стороне реки, раздавались время от времени оружейные выстрелы.— 142. Что ты положил в свой портфель, почему он такой тяжелый? — 143. Он лег и тотчас же заснул тяжелым сном.— 144. Цветы этого дерева очень хорошо пахнут.— 145. Я не люблю цветы, которые пахнут слишком сильно.— 146. В кухне пахло свежим хлебом.— 147. Чем здесь пахнет? — Здесь пахнет краской.— 148. Не переставляйте в комнате ничего без меня.— 149. Ваше замечание неуместно.— 150. Он ничего не ответил, находя эту шутку неуместной.— 151. Подожди минутку, я сейчас освобожу твой ящик.— 152. Он опорожнил корзину и вернул ее соседу.—153. Я не хочу возвращаться туда с пустыми руками.— 154. Осторожней, ты уже посадил пятно на рубашку.— 155. Посреди скатерти было большое чернильное пятно.— 156. Снимая платье, она заметила, что посадила пятно на рукаве.— 157. Чем можно вывести это пятно? — 158. Он попытался подняться, но снова упал.— 159. Поднимаясь, он заметил, что его рукав покрыт грязью. — 160. Он не простит им этого оскорбления.— 161. Они были оскорблены вашим замечанием.— 162. Не обижайтесь, вы сами понимаете, что он сказал глупость.— 163. Что ты мог ему сказать? Почему у него такой оскорбленный вид? — 164. Это ваш окончательный ответ? — 165. Я надеюсь, что твое решение не окончательно.— 166. Она очень похожа на свою мать.— 167. Я его никогда не видел, но говорят, я на него похож.—168. Его голос похож на голос его старшего брата.— 169. Их дом не был похож на другие крестьянские дома. —170. Она старалась во всем походить на них. — 171. Она ни в чем не похожа на свою сестру.— 172. Она не была похожа ни на кого.— 173. Ты становишься болтливым; это на тебя не похоже.— 174. На кого он похож? — 175. Они очень похожи друг на друга. — 176. Это ни на что не похоже.— 177. Говорят, мы похожи друг на друга.— 178. Это сходство нас поразило.— 179. Он притворился, что не слышит их оскорби-

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

тельных замечаний. — 180. Он сделал вид, что повинуется.— 181. Не делай вид, что ничего не понимаешь. — 182. Сколько ты потратил на эти покупки? — 183. Ты тратишь деньги, не считая.— 184. Не стоило тратить столько сил на эту работу.— 185. Я не могу себе позволить этот расход.

TEXTE COMPLÉMENTAIRE

Le texte qui suit représente des extraits tirés d'une conférence que Charles Vildrac a faite en 1936 après son deuxième voyage en U.R.S.S.

L'effort culturel en U.R.S.S.

La plus forte impression rapportée de mon récent séjour en U.R.S.S. est sans doute celle de l'unité d'atmosphère morale.

Que l'on soit à Léningrad ou à Moscou [1], à Tiflis ou dans un kolkhoze du Caucase, dans une usine de Kiev ou un sovkhoze de thé à Soukoum, on constate la même unanimité, le même amour dans la grande œuvre commune, la même confiance dans l'avenir, le même attachement joyeux au labeur présent.

Cette union de millions d'individus ne s'est produite qu'exceptionnellement au cours de l'histoire ; et jamais encore ses proportions n'ont atteint celles que nous lui voyons en U.R.S.S.

Surtout, elle n'a jamais présenté cette haute qualité humaine, cette valeur constructive.

C'est peut-être dans l'aspiration à la culture que cette unanimité est la plus frappante, la plus émouvante aussi.

Il y a six ans déjà, j'avais été frappé par l'effort de tout un peuple pour sortir d'une nuit où le régime tzariste l'avait tenu plongé pendant des siècles. De jeunes paysans affluaient à Moscou, du fond des campagnes, pour étudier aux Universités. La journée de travail achevée [2], certains quartiers de la ville prenaient l'aspect d'une vaste université populaire. On se précipitait aux bibliothèques, on se pressait aux amphithéâtres pour écouter leçons et conférences. Tous les loisirs des ouvriers étaient déjà dirigés vers la culture de l'esprit et la culture physique.

Eh bien, cette soif d'apprendre, ce besoin de s'élever par l'esprit, n'ont cessé de se développer en U.R.S.S. et il y a aujourd'hui tout ce qu'il faut pour les satisfaire.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Mais il y a un aspect de l'essor culturel en U.R.S.S. sur lequel je voudrais insister parce qu'il est le plus émouvant, parce qu'il m'apparaît comme l'une des plus belles conséquences de l'état social nouveau.

Régler l'analphabétisme, ouvrir les écoles et les universités qui manquaient, cela fait partie de l'activité d'une nation moderne. On pourrait dire qu'à cet égard, comme à certains autres, l'U.R.S.S. n'a fait que rattraper un retard considérable [3]. Il n'y aurait pas autre chose à constater si nous nous trouvions en présence d'un Etat capitaliste.

Le fait nouveau découle de la construction socialiste en U.R.S.S. Le fait nouveau consiste en ceci que la culture n'y est pas un luxe accessible à une classe privilégiée, mais devient un besoin naturel de chacun. Elle n'est pas limitée aux études. Elle sera de moins en moins le moyen d'améliorer ce qu'on appelle ici la situation matérielle. Elle sera de plus en plus, elle est déjà un moyen de s'élever dans l'ordre humain. Dès à présent, et j'y insiste, la culture fait partie de l'existence de chaque citoyen. Et cela, ce n'est pas rattraper un retard. C'est prendre une avance magnifique, c'est retrouver le sens véritable de la civilisation.

Charles Vildrac, *Commune*, 1936, № 30.

[1] **que l'on soit à Léningrad ou à Moscou** — находишься ли в Ленинграде или в Москве.

[2] **la journée de travail achevée** — когда заканчивался рабочий день.

[3] **à cet égard... L'U.R.S.S. n'a fait que rattraper un retard considérable** — в этом отношении... СССР лишь ликвидировал огромное отставание.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

HUITIÈME LEÇON

Grammaire

Futur antérieur. Passé antérieur.
Tout (pronom, adjectif, adverbe).
Verbes : **suivre, valoir, suffire.**

Le Protecteur

Guy de Maupassant (1850—1893), célèbre écrivain français, est un des plus brillants représentants du réalisme critique du XIX^e^ siècle.

Il est l'auteur de quelques grands romans dont les plus connus sont « Une vie », « Bel-Ami », « Mont-Oriol ». Mais il est peut-être encore plus célèbre comme l'auteur d'un grand nombre de nouvelles (près de 300). Dans ses nouvelles, Maupassant s'est révélé comme un grand conteur qui n'a pas son égal dans la littérature française, et aussi comme un critique impitoyable de la société bourgeoise de son temps.

Maupassant se classe parmi les plus grands maîtres de la langue française. La simplicité, la précision et la limpidité sont les qualités principales de son style.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Il n'aurait jamais rêvé une fortune si haute ! [1] Fils d'un huissier de province, Jean Marin était venu faire son droit au Quartier latin. Dans les différentes brasseries qu'il avait fréquentées, il était devenu l'ami de plusieurs étudiants bavards qui crachaient de la politique [2] en buvant des bocks. Il s'éprit d'admiration pour eux [3] et les suivit avec obstination, de café en café, payant même leurs consommations quand il avait de l'argent.

Puis il se fit avocat et plaida des causes qu'il perdit. Or, voilà qu'un matin, il apprit dans les feuilles qu'un de ses anciens camarades du quartier venait d'être nommé député.

Il fut de nouveau son chien fidèle, l'ami qu'on envoie chercher quand on a besoin de lui et avec qui on ne se gêne point. Mais il arriva par aventure parlementaire [4] que le député devint ministre ; six mois après Jean Marin était nommé conseiller d'Etat.

Il eut d'abord une crise d'orgueil. Il allait dans les rues pour le plaisir de se montrer comme si on avait pu deviner sa position rien qu'à le voir. Il trouvait le moyen de dire aux marchands chez qui il entrait, aux vendeurs de journaux, même aux cochers de fiacre, à propos des choses les plus insignifiantes :

— Moi qui suis conseiller d'Etat...

Puis il éprouva un impérieux besoin de protéger. Il offrait son appui à tout le monde, en toute occasion, avec une inépuisable générosité.

Quand il rencontrait sur les boulevards une figure de connaissance, il s'avançait d'un air ravi, s'informait de la santé, puis sans attendre les questions, déclarait :

— Vous savez, moi, je suis conseiller d'Etat et tout à votre service. Si je puis vous être utile à quelque chose, ne vous gênez pas. Dans ma position on a le bras long [5].

Et alors il entrait dans les cafés avec l'ami rencontré pour demander une plume, de l'encre et une feuille de papier à lettre — « une seule, garçon, c'est pour écrire une lettre de recommandation ».

Et il en écrivait des lettres de recommandation, dix, vingt, cinquante par jour. Il en écrivait à tous les fonctionnaires de la République, jusqu'aux ministres. Et il était heureux, tout à fait heureux.

Un matin comme il sortait de chez lui [6] pour se rendre au Conseil d'Etat, la pluie se mit à tomber.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

M. Marin fut obligé de se réfugier[3] sous une porte. Un vieux prêtre était déjà là, un vieux prêtre à cheveux blancs. Avant d'être conseiller d'Etat, M. Marin n'aimait point le clergé. Maintenant il le traitait avec considération[4] depuis qu'un cardinal l'avait consulté[5] poliment sur une affaire difficile. M. Marin, qui éprouvait toujours la démangeaison de parler pour se faire valoir, déclara :

— Voici un bien vilain temps, monsieur l'abbé. Le vieux prêtre s'inclina :

— Oh ! oui, monsieur, c'est bien désagréable lorsqu'on ne vient à Paris que pour quelques jours.

— Ah ! vous êtes de province ?

— Oui, monsieur, je ne suis ici qu'en passant.

— En effet, c'est très désagréable d'avoir de la pluie pour quelques jours passés dans la capitale. Nous autres, fonctionnaires, qui demeurons ici toute l'année, nous n'y songeons[6] guère.

L'abbé ne répondait pas. Il regardait la rue. Et soudain, prenant une résolution, il releva sa soutane comme les femmes relèvent leurs robes pour passer les ruisseaux.

M. Marin le voyant partir, s'écria :

— Vous allez vous faire tremper[7], monsieur l'abbé. Attendez encore quelques instants, ça va cesser.

Le bonhomme indécis s'arrêta, puis il reprit :

— C'est que je suis très pressé. J'ai un rendez-vous urgent.

— Peut-on vous demander dans quel quartier vous allez ?

— Je vais du côté du Palais-Royal[8].

— Dans ce cas, si vous le permettez, monsieur l'abbé, je vais vous offrir l'abri de mon parapluie. Moi, je vais au Conseil d'Etat. Je suis conseiller d'Etat.

Le vieux prêtre leva le nez et regarda son voisin, puis déclara :

— Je vous remercie beaucoup, monsieur, j'accepte avec plaisir.

Alors M. Marin prit son bras et l'entraîna. Il le dirigeait, le surveillait :

— Prenez garde à ce ruisseau[9], monsieur l'abbé. Surtout méfiez-vous des roues des voitures ; elles vous éclaboussent quelquefois des pieds à la tête. Faites attention aux parapluies des gens qui passent. Les femmes surtout sont insupportables ; elles ne font attention à rien et vous plantent toujours en pleine figure les pointes de leurs parapluies. Et

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Le Palais-Royal. La cour avec les colonnades.

jamais elles ne se dérangent pour personne [10]. On dirait que la ville leur appartient. Elles règnent sur le trottoir et dans la rue. Je trouve, quant à moi, que leur éducation a été fort négligée.

Et M. Marin se mit à rire.

Le curé ne répondait pas.

M. Marin reprit :

— C'est pour vous distraire un peu que vous venez à Paris, sans doute ?

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Le bonhomme répondit :

— Non, j'ai une affaire.

— Ah ! Est-ce une affaire importante ? Oserais-je vous demander de quoi il s'agit ? Si je puis vous être utile, je me mets à votre disposition.

Le curé paraissait embarrassé. Il murmura :

— Oh ! C'est une petite affaire personnelle. Une petite difficulté avec... avec mon évêque [11].

— Mais c'est justement le Conseil d'Etat qui règle ces choses-là.

— Oui, monsieur, c'est au Conseil d'Etat que je vais. J'ai à voir [12] M. Lerepère et M. Savon, et aussi peut-être M. Petitpas.

M. Marin s'arrêta net.

— Mais ce sont mes amis, monsieur l'abbé, mes meilleurs amis, d'excellents collègues, des gens charmants. Je vais vous recommander à tous les trois. Comptez sur moi.

Le curé remercia.

M. Marin était ravi.

— Vous allez voir, monsieur l'abbé, vous allez voir que, grâce à moi, votre affaire ira comme sur des roulettes [13].

Ils arrivaient au Conseil d'Etat. M. Marin fit monter le prêtre dans son cabinet, lui offrit un siège, l'installa devant le feu, puis prit place lui-même devant la table, et se mit à écrire :

« Mon cher collègue, permettez-moi de vous recommander de la façon la plus chaude un vénérable ecclésiastique M. l'abbé... »

Il s'interrompit et demanda :

— Votre nom, s'il vous plaît ?

— L'abbé Ceinture.

M. Marin se remit à écrire :

« M. l'abbé Ceinture, qui a besoin de vos services pour une petite affaire dont il vous parlera.

« Je suis heureux de cette circonstance, qui me permet, mon cher collègue... »

Et il termina par les compliments d'usage.

Quand il eut écrit les trois lettres, il les remit à son protégé qui s'en alla après un nombre infini de remerciements.

M. Marin accomplit sa besogne, rentra chez lui, passa la journée tranquillement, dormit en paix, se réveilla enchanté et se fit apporter les journaux.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Le premier qu'il ouvrit était une feuille radicale. Il lut : « Notre clergé et nos fonctionnaires.

« Nous n'en finirons pas d'enregistrer les méfaits du clergé. [14] Un certain prêtre, nommé Ceinture, accusé d'avoir conspiré contre le gouvernement existant, soupçonné en outre d'être un ancien jésuite, et appelé à Paris pour donner des explications sur sa conduite, a trouvé un ardent défenseur dans le nommé Marin [15], conseiller d'Etat, qui n'a pas craint de donner à ce malfaiteur en soutane les lettres de recommandation pour tous les fonctionnaires républicains, ses collègues. »

M. Marin se dressa d'un bond [16], s'habilla, courut chez son collègue Petitpas qui lui dit :

— Ah ça, vous êtes fou de me recommander ce vieux conspirateur.

Et M. Marin, éperdu, bégaya :

— Mais non... voyez-vous... j'ai été trompé... Il avait l'air si brave homme... Je vous en prie, faites-le condamner sévèrement, très sévèrement. Dites-moi à qui il faut écrire pour le faire condamner. J'irai voir le procureur général et l'archevêque de Paris, oui, l'archevêque...

Et s'asseyant brusquement devant le bureau de M. Petitpas, il écrivit :

« Monseigneur, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Grandeur [17] que je viens d'être victime des intrigues et des mensonges d'un certain abbé Ceinture.

« Trompé par cet ecclésiastique, j'ai pu...»

Puis, quand il eut signé et cacheté sa lettre, il se tourna vers son collègue et déclara :

— Voyez-vous, mon cher ami, que cela vous soit un enseignement, [18] ne recommandez jamais personne.

D'après Guy de Maupassant, *Le Protecteur*.

[1] **Il n'aurait jamais rêvé une fortune si haute !** — Он никогда и не мечтал о такой блестящей карьере!

[2] **qui crachaient de la politique** — которые с пеной у рта разглагольствовали о политике.

[3] **il s'éprit d'admiration pour eux** — он проникся восхищением к ним.

[4] **il arriva par aventure parlementaire** — случилось так, что в результате парламентских интриг...

[5] **avoir le bras long** — иметь большие связи, пользоваться влиянием.

[6] **un matin comme il sortait de chez lui** — однажды утром, когда (в тот момент, когда) он выходил из дома (voir com. 4 et 5).

[7] **vous allez vous faire tremper** — вы промокнете.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

[8] **Le Palais-Royal** se trouve sur la rive droite de la Seine non loin du Louvre. Construit au XVII[e] siècle, il a été d'abord la résidence du cardinal Richelieu et des princes de la famille royale. Des institutions de l'Etat y ont été installées après la Commune de Paris. Là se trouve actuellement le Conseil d'Etat.

[9] **prenez garde à ce ruisseau** — осторожней, тут ручей.

[10] **et jamais elles ne se dérangent pour personne** — и никогда они не посторонятся, чтобы пропустить других.

[11] **une petite difficulté avec mon évêque** — небольшая размолвка с епископом.

[12] **j'ai à voir** — мне надо повидаться с... (voir com. 7).

[13] **votre affaire ira comme sur des roulettes** — ваше дело пойдет как по маслу.

[14] **Nous n'en finirons pas d'enregistrer les méfaits du clergé.** — Злоупотреблениям духовенства, видимо, никогда не будет конца.

[15] **dans le nommé Marin** — в лице некоего Марена.

[16] **se dresser d'un bond** — вскочить.

[17] **Monseigneur, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Grandeur** — Монсиньор, имею честь довести до сведения Вашего преосвященства.

[18] **que cela vous soit un enseignement** — пусть это послужит вам уроком.

MOTS ET EXPRESSIONS À RETENIR

1. égal — 1) равный, одинаковый
   2) безразличный
   Cela lui est (parfaitement) égal. — Это ему (совершенно) безразлично (все равно).
   un égal — равный, ровня
   Comme conteur il n'a pas son égal. — Как рассказчик он не имеет себе равных.
   l'égalité — равенство
2. la précision — точность, ясность
   précis — точный, определенный (une réponse, un renseignement, un ordre, un style)
   préciser qch — уточнять, устанавливать, определять (une date, des faits, sa pensée)
3. un protecteur — покровитель, защитник
   protéger qn — 1) (contre qn, qch) — предохранять, защищать (от) (un ami contre les attaques de qn ; les yeux, la figure, la tête contre le soleil ; les plantes contre le froid, la chaleur, le vent, la pluie)
   2) покровительствовать, оказывать покровительство кому-л.
   un protégé — протеже, пользующийся чьим-л. покровительством

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

la protection — 1) защита, охрана, предохранение
2) протекция, покровительство, поддержка
prendre qn sous sa protection

4. faire son droit — изучать право, учиться на юридическом факультете
5. fréquenter qch, qn — посещать что-л., кого-л., бывать у кого-л., где-либо, ходить (часто) (un club, les théâtres, les expositions, des amis)
fréquent — частый (des voyages, des absences, des pluies, des hôtes, des visites)
6. l'obstination — упрямство; упорство, настойчивость
obstiné — упрямый; упорный, настойчивый (une personne, un élève, un refus, un silence)
obstinément = avec obstination — упрямо; упорно, настойчиво (refuser, se taire, répéter, travailler)
s'obstiner — упрямиться
7. fidèle — верный, преданный, надежный
fidèle à qn, à qch — верный кому-л., чему-л. (à un ami, à sa parole, à sa promesse, à ses habitudes)
8. se gêner — 1) (de f. qch) — стесняться
Ne vous gênez pas de vous adresser à moi.
2) avec qn — церемониться
On ne se gênait pas avec lui.
gêner qn — смущать; стеснять
Sa présence me (les) gêne.
Cela me (le) gêne de lui en parler. — Мне (ему) неудобно (неловко, я стесняюсь) говорить с ней об этом.
9. une aventure — приключение, история, авантюра, похождение (amusante, curieuse, étrange, dangereuse, ennuyeuse, gaie, extraordinaire, ridicule, imprévue, terrible)
un roman d'aventures — приключенческий роман
10. un conseiller — 1) советчик, 2) советник
conseiller qch à qn — посоветовать что-л. кому-л.
conseiller à qn de f. qch — посоветовать кому-л. сделать что-л.
un conseil — совет (bon, utile, amical, dangereux, mauvais, sage — мудрый)
donner un conseil à qn — дать совет кому-л.
demander conseil à qn — просить совета у кого-л.
suivre un conseil — следовать совету

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

profiter des conseils de qn
aider qn de ses conseils — помогать кому-л. советами

11. l'orgueil [ɔrgœj] (m) — гордость, надменность, спесь
orgueilleux — горделивый, надменный

12. insignifiant — незначительный, ничтожный (un incident, une somme, une personne, un détail)

13. un appui — опора, поддержка
offrir son appui à qn

14. une occasion — случай, возможность (bonne, belle, excellente, favorable, rare, imprévue, la seule, l'unique)
manquer une occasion — упустить случай
si une occasion se présente — если представится случай (возможность)
à l'occasion de qch — по случаю чего-л. (d'une fête, du jour de l'An, de l'arrivée ou du départ de qn, etc)
organiser qch (souhaiter qch à qn) à l'occasion de...
en toute occasion — по любому случаю, при любых обстоятельствах

15. une figure de connaissance — знакомое лицо
une personne de ma (sa, leur) connaissance — мой (его, их) знакомый

16. ravi — восхищенный
être ravi de qch, de f. qch — быть в восхищении, в восторге от чего-л.
Je suis ravi de vous voir.— Я в восторге, что вижу вас.

17. s'informer de qch, de qn — осведомляться, справляться о чем-л., о ком-л. (du prix, de la santé de qn, de ce qui s'est passé)
une information — информация, сообщение (bonne, mauvaise, exacte, inexacte, fausse)

18. se rendre (à, chez) — отправляться, направляться, поехать, пойти

19. traiter qn — обращаться, обходиться с кем-л., относиться к кому-л.
traiter bien (mal) qn
traiter qn en ami (en égal) — обращаться с кем-л. как с другом (как с равным)
traiter de haut qn — смотреть свысока на кого-л.
maltraiter qn — дурно, грубо обращаться с кем-л., третировать кого-л.

20. consulter qn — советоваться с кем-л., обращаться за

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

советом к кому-л. (un ami, un médecin, son professeur, un avocat)
consulter qn sur qch — советоваться с кем-л. о чем-л., по поводу чего-л.
consulter qch — справляться, наводить справку где-л. в чем-л., посмотреть что-л. (un dictionnaire, les journaux, ses notes ; la montre, l'horaire (des trains), le thermomètre, la carte)
une consultation — консультация

21. valoir — стоить
se faire valoir — придать себе цену, выставить себя в выгодном свете, хвастаться
22. vilain — гадкий, плохой, скверный, противный
un vilain temps — гадкая, мерзкая погода
Il fait un vilain temps aujourd'hui.
23. en passant — проездом, мимоходом, между прочим, случайно
être (se trouver, entrer quelque part) en passant
dire (remarquer, etc.) quelque chose en passant
24. en effet — действительно, в самом деле
25. songer à qch, à qn — думать о чем-л., о ком-л.; (syn. penser à)
26. une résolution — решение (héroïque, ferme — твердое)
27. c'est que...— дело в том, что...
28. un rendez-vous — свидание, встреча
un rendez-vous d'affaires — деловое свидание, деловая встреча
donner un rendez-vous à qn (pour) — назначить свидание кому-л. (на...)
prendre rendez-vous (pour...) — договориться о встрече (на...), договориться встретиться
29. urgent — срочный, неотложный (un rendez-vous, une affaire, un problème, une question)
30. le côté — сторона
31. prendre le bras de qn — взять кого-л. под руку
J'ai pris son bras. — Я взял его под руку.
32. éclabousser qch, qn — забрызгать грязью
la boue — грязь
33. des pieds à la tête (de la tête aux pieds) — с ног до головы (éclabousser, regarder, examiner — рассматривать)
34. appartenir à qn, à qch — принадлежать
35. l'éducation — воспитание (bonne, excellente, mauvaise)
donner (recevoir) une bonne éducation

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

36. négliger qch — пренебрегать чем-л., небрежно относиться к чему-л.
négliger l'éducation de qn — не уделять должного внимания воспитанию
négliger ses études — небрежно относиться к своим занятиям, запускать свои занятия
négliger les conseils de qn (ses devoirs) — пренебречь советами (своими обязанностями)
négliger son écriture (sa prononciation) — не стараться хорошо писать (произносить), небрежно писать (произносить)
négliger sa santé — не думать о своем здоровье
négliger qn — забывать о ком-л., забрасывать кого-л., быть невнимательным к кому-л. (ses amis, ses parents)
Vous nous négligez. — Вы нас совсем забыли, вы у нас редко бываете.
la négligence — небрежность; оплошность (petite, grande, impardonnable)
négligent — небрежный (un ton, un homme)
37. se distraire — развлекаться
38. important — важный, значительный, крупный (un rôle, un service, un événement, un document, un fait, une découverte, un centre, un secret, une mission)
l'importance — важность, значительность, значение
avoir une grande importance (avoir beaucoup d'importance) — иметь большое значение
Cela (ça) n'a pas d'importance. — Это неважно (это не имеет значения).
attacher beaucoup (trop) d'importance à qch — придавать большое (слишком большое) значение чему-л.
39. oser f. qch — сметь, осмеливаться, отваживаться
ne pas oser — не решаться, не осмеливаться
40. embarrasser qn — затруднять, ставить в затруднительное положение, смущать
Votre question m'embarrasse.
embarrassé — стесненный, смущенный, поставленный в затруднительное положение
avoir l'air embarrassé
être embarrassé de f. qch — затрудняться сделать что-л.
Je suis embarrassé de vous le dire.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

embarrassant — затруднительный, стеснительный, неудобный (une situation, une question)

41. régler qch — упорядочивать, регулировать, приводить в порядок, улаживать, разрешать
régler une affaire (un incident) — уладить дело (инцидент)

42. net [nɛt] (adj) ясный, отчетливый, четкий (une écriture, une prononciation, une réponse)
avoir une idée nette de qch — иметь ясное, четкое представление о чем-л.
le net — чистовая копия
mettre au net — переписать начисто
net (adv) — внезапно, сразу
s'arrêter net — внезапно остановиться
s'interrompre net — внезапно, сразу замолчать

43. charmant — прелестный, очаровательный, милый

44. grâce à qch, à qn — благодаря чему-л., кому-л. (à lui, à ses amis, à l'aide, à l'intervention de qn)

45. un siège — сиденье, стул, кресло
offrir un siège à qn — предложить кому-л. сесть

46. une circonstance — обстоятельство (étrange, importante, imprévue, inattendue, favorable)
selon les circonstances (agir, se conduire)

47. un compliment — 1) приветствие
les compliments d'usage — обычно принятые приветствия
2) комплимент
faire des compliments à qn — хвалить кого-л.

48. infini — бесконечный, безграничный (les précautions, la patience)
infiniment — бесконечно; очень; крайне
Je vous suis infiniment reconnaissant.

49. la paix — 1) мир
2) мир, спокойствие
en paix — мирно, безмятежно, спокойно
travailler (dormir) en paix
pacifique — мирный, миролюбивый (un peuple, un pays, la politique)

50. enchanté (de qch, de f. qch) — очарованный, восхищенный
(je suis) enchanté de vous voir — рад вас видеть
(je suis) enchanté de faire votre connaissance — рад с вами познакомиться

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

51. accuser qn de qch — обвинять кого-л., в чем-л. (de mensonge, de négligence)
accuser qn de f. qch — обвинять кого-л. в том, что... (de ne pas dire la vérité, de mentir)
une accusation — обвинение (fausse, grave, terrible, injuste)
52. exister — существовать, жить
il existe — существует, существуют, имеется, имеются
l'existence — 1) существование, жизнь; 2) существование, наличие
la coexistence — сосуществование
la coexistence pacifique
existant — существующий
53. ardent — горячий, пылкий, страстный (un amour, un désir, une prière, une imagination, un défenseur)
54. bégayer — 1) заикаться, запинаться, говорить запинаясь; 2) лепетать
55. une victime — жертва
56. mentir — лгать
un menteur — лжец, лгун
un mensonge — ложь (adroit, maladroit, grossier)
57. cacheter (se conjugue comme **jeter**) — запечатывать (письмо); (ant. décacheter)
58. mériter — заслуживать, быть достойным (l'admiration, une punition, un reproche, des compliments)
Il mérite d'être puni.— Он заслуживает того, чтобы его наказали.

COMMENTAIRES

1. De ... en ...

Два одинаковых существительных, объединенных предлогами **de ... en...** образуют словосочетания, заключающие в себе идею повторяемости, периодичности:

Il les suivit *de café en café.* Он следовал за ними *из кафе в кафе.*

Запомните несколько словосочетаний такого рода:
de jour en jour — изо дня в день
de mois en mois — из месяца в месяц, от месяца к месяцу

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

d'année en année	— из года в год, от года к году
de maison en maison	— от дома к дому
de porte en porte	— от двери к двери
de bouche en bouche	— из уст в уста
de main en main	— из рук в руки

Traduisez les phrases ci-dessous :

1. « L'Huma » a fait beaucoup de progrès. Lisez-la, vous verrez que, *de mois en mois*, elle devient plus intéressante.— 2. *D'année en année*, la politique de coexistence trouve plus de partisans dans le monde.— 3. Les relations culturelles et économiques entre l'U.R.S.S. et l'Italie s'améliorent *de jour en jour*.— 4. *D'heure en heure*, son état devenait plus grave.— 5. Ils allaient *de maison en maison*, *de porte en porte* invitant tout le monde à leur représentation.— 6. La nouvelle vola *de bouche en bouche* et lorsqu'elle lui arriva, elle était grossie de mille détails.— 7. Depuis quelques années le titre de champion passe *de main en main*.— 8. Ils allèrent ainsi *de ville en ville* donnant des représentations. (*Tiré des auteurs français*)

2. Ancien

Прилагательное **ancien,** стоящее перед существительным, означает обычно **бывший, старый, давнишний,** а после существительного — **старинный:**

Le musée se trouve dans l'*ancienne maison* du poète.	Cette *maison ancienne* est très bien conservée.
Музей находится в *бывшем* доме поэта.	Этот *старинный* дом очень хорошо сохранился.

1. Observez l'emploi de l'adjectif **ancien** et traduisez les phrases en russe :

1. Le Grand Palais du Kremlin fut construit sur l'emplacement de l'*ancienne* maison princière datant du XV^{e} siècle.— 2. Les palais du Kremlin renferment de rares chefs-d'œuvre de la peinture, des collections d'armes *anciennes* et beaucoup d'autres objets de prix.— 3. La délégation est arrivée hier à Volgograd, l'*ancien* Stalingrad.— 4. Nous

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

sommes d'*anciennes* connaissances.— 5. Dans le midi de la France, on trouve beaucoup de monuments *anciens* qui se sont conservés de l'époque romaine.— 6. Le musée de Tolstoï a été installé dans son *ancienne* propriété de Yasnaïa Poliana.

Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Я расспросил профессора о судьбе его бывших учеников.— 2. Когда он вошел, она играла какой-то старинный танец.— 3. На этой фотографии ты увидишь моего бывшего преподавателя математики и моих старых школьных товарищей.— 4. Мост, который ты видишь, только что построен, старый мост был разрушен во время войны.— 5. В развалинах крепости (une forteresse) было обнаружено старинное оружие.— 6. Лувр (le Louvre) — бывшая резиденция французских королей.

3. Imparfait de narration

В предложении « Mais il arriva par aventure parlementaire que le député devint ministre ; six mois après, Jean Marin était nommé conseiller d'Etat» глагол **être,** употребленный в imparfait, обозначает однократное, законченное действие и соответствует по своему значению passé simple (fut nommé).

Это так называемое **imparfait de narration** (повествовательное imparfait). Imparfait de narration служит средством выделения одного события из ряда сменяющих друг друга событий, представляя его как бы в момент протекания, причем момент этот бывает обычно уточнен путем употребления в предложении обстоятельства времени.

Observez et justifiez l'emploi de l'imparfait dans les phrases ci-dessous. Traduisez ces dernières en russe :

1. Comme elle avait été à l'Opéra, une nuit d'hiver elle rentra toute frissonnante de froid. Huit jours plus tard, elle *mourait* d'une fluxion de poitrine.— 2. J'arrivai au bureau à dix heures pour recevoir mes instructions et le soir même je *prenais* l'express qui me *déposait* à La Rochelle le lendemain 31 décembre.— 3. Le 27 décembre 1944, à la veille de la Vic-

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

toire notre camarade Pierre Georges, qui restera dans l'Histoire sous le nom de Colonel Fabien, *tombait* sur le front d'Alsace.— 4. Un matin, en visitant le chantier, elle est tombée dans un trou. Trois jours après, elle *mourait*.— 5. Ma résolution était prise. Le soir même je *me mettais* au travail.— 6. Il était trop tard, ce soir-là, pour rien entreprendre ; donc il se coucha, mais le lendemain, à la première heure, il *reprenait* avec une ardeur nouvelle ses recherches.
(Tiré des auteurs français)

4. Conjonction 'comme'

Союз **comme** имеет несколько значений, среди которых причинное и временно́е.

В значении союза причины **comme** переводится: **так как** и употребляется только в том случае, когда придаточное причины предшествует главному:

Comme il avait chaud, il enleva son pardessus.	*Так как* ему было жарко, он снял пальто.

В значении временно́го союза **comme** переводится: **когда; в тот момент, когда** и указывает обычно на одновременность действия:

Un matin, *comme* il sortait de chez lui pour se rendre au Conseil d'Etat, la pluie se mit à tomber.	Однажды утром, *в тот момент, когда* он выходил из дома, чтобы отправиться в Государственный Совет, пошел дождь.

Précisez le sens de **comme** et traduisez les phrases en russe :

1. *Comme* Gottfried oubliait toujours l'heure, on revenait très tard et on était grondé.— 2. Ils arrivèrent là, *comme* le repas finissait.— 3. *Comme* il s'approchait de la maison, une ombre parut devant lui.— 4. *Comme* le vent avait changé, le temps était devenu plus doux.— 5. Il y avait des enveloppes sur la table. Il en prit une, puis deux, mais *comme* il prenait la troisième, il aperçut une feuille de papier blanc dont la présence l'étonna.— 6. *Comme* la machine était automatique, le travail était extrêmement simple.— 7. *Comme* elle allait répondre, il l'arrêta d'un geste.
(Tiré des auteurs français)

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

5. De chez

Предлог **de** в сочетании с предлогом **chez** означает **от** (кого-л.):

Un matin, comme il sortait *de chez lui*, la pluie se mit à tomber.	Однажды утром, в тот момент, когда он выходил *из дома*, пошел дождь.
— Tu as parlé au directeur ?	— Ты говорил с директором?
— Oui, je sors *de chez* lui.	— Да, я только что *от него*.

1. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Comme il sortait *de chez* le rédacteur, il vit arriver les journalistes.— 2. Je vais chez ma fille. En sortant *de chez* elle, je passerai voir le docteur.— 3. Il sortait *de chez* l'opticien, c'est pourquoi il avait mis les lunettes. *(Tiré des auteurs français)*

2. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Ты откуда? — Я возвращаюсь от своих друзей.— 2. Я встретил его, когда он шел от врача.— 3. Я только что от директора, он просит тебя немедленно зайти к нему.— 4. Кто этот молодой человек, который только что от вас вышел? — 5. Лес находился метрах в ста от нашего дома.— 6. Возвращаясь от Догро, Люсьен чувствовал себя самым счастливым человеком на свете.

6. Etre d'accord — consentir — accepter

Русскому глаголу **согласиться** во французском языке соответствуют словосочетания **être d'accord** и глаголы **consentir** и **accepter.**

Etre d'accord означает согласиться с кем-л. или с чем-л., быть того же мнения:

Je trouve que cet exercice est bien utile ; *tu n'es pas d'accord* ? — Mais si.

Tu viendras demain ? — *D'accord.*

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Примечание.— От **d'accord** существует сокращенная форма **d'ac**, которая характеризует фамильярно-разговорную речь.

être d'accord que
Tout le monde *est d'accord qu*'il faut agir au plus vite.

être d'accord avec qn, **avec** qch (ses amis, la critique de qn, une décision, une opinion, avec ce qu'on dit ou fait)

être d'accord avec qn **sur un point (une question)** — быть согласным с кем-л. по какому-л. пункту (вопросу)

être d'accord avec qn **en tout (en cela)**

être parfaitement (tout à fait, entièrement, complètement) d'accord — быть совершенно, полностью согласным

---

1. Traduisez :

1. Я совершенно с вами согласен.— 2. Мы полностью согласны с этим решением.— 3. Я не совсем согласен с тем, что вы говорите.— 4. Я в этом согласен с вашими друзьями.— 5. Я во всем согласен с ними. — 6. Он не согласен со своими критиками по одному вопросу.— 7. Я согласен, что надо действовать сообща.— 8. Мы считаем, что мы должны собраться еще раз. Вы согласны? — 9. Телеграмму составишь ты.— Согласен.

Consentir означает согласиться на что-л., согласиться сделать что-л., дать свое согласие, свое одобрение на что-л., не возражать против чего-л.
consentir à qch, à f. qch.

Mes parents *consentent à mon départ.*
Il m'a prié de l'aider. *J'y ai consenti.*
Il *a* enfin *consenti à me laisser partir.*

consentir volontiers, facilement, à contrecœur(неохотно, против желания)

---

2. Traduisez :

1. Он никогда на это не согласится.— 2. На твоем месте я бы согласился на это.— 3. Он согласен на все.— 4. Она охотно согласилась выслушать нас.— 5. Он согласен уступить вам эти билеты.— 6. Он предложил мне пойти туда вместе. Я согласился.— 7. Я попросил их взять меня в качестве гида. Они согласились неохотно.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Accepter означает соглашаться на что-л., что делается в виде предложения, соглашаться сделать то, о чем просят, что предлагают сделать. При дополнении, выраженном существительным, **accepter** переводится также глаголом **принимать**:

accepter qch — (une condition, une proposition, une offre — предложение, un conseil, une observation, un reproche, une invitation, l'aide de qn, une place, un cadeau) :

Je n'*accepterai* jamais *ces conditions*.
On lui proposa un autre poste. Il *accepta* tout de suite.

accepter de f. qch

Nous espérons que vous *accepterez de venir* chez nous.

accepter tout de suite, avec plaisir, avec joie, sans hésiter, à contrecœur

3. Traduisez :

1. Мы не согласны на эти условия.— 2. Они не имеют права соглашаться на вашу помощь.— 3. Мы предложили им пообедать вместе. Они с радостью согласились.— 4. Я предложил ей проводить ее, она согласилась неохотно.— 5. Он, не колеблясь, согласился присоединиться к нашей экспедиции.

4. Observez l'emploi de **consentir, accepter** et **être d'accord** :

1. Vous voyez, nous *sommes* entièrement *d'accord* sur les questions principales.— 2. En effet je *suis* en cela *d'accord* avec vous.— 3. *Es-tu d'accord* qu'il faudrait remettre cette discussion ? — 4. Même si vous n'*êtes* pas tous d'*accord*, vous ne refuserez pas de nous aider.— 5. Si tu veux, nous remettrons ceci à demain.— *D'accord*.— 6. Il se hâta d'*accepter* l'invitation de son nouvel ami.— 7. Comment a-t-il pu *accepter* sans protester de pareilles exigences ?—8. Avant de quitter le célèbre écrivain, nous lui avons demandé d'écrire quelques mots pour nos lecteurs. Il *a accepté* volontiers.— 9. Je ne peux pas comprendre comment un jeune homme si sérieux a pu *accepter* de participer à une pareille entreprise.— 10. Il *consentit* sans aucune hésitation à essayer le nouveau médicament.—11. Je l'ai prié de me prendre avec lui. Il y *a consenti*.— 12. Ses parents ne *consentiront* jamais à ce mariage. *(Tiré des auteurs français)*

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

5. Traduisez en employant **accepter, consentir** ou **être d'accord** :

1. Не согласились бы вы нам помочь? — 2. Я думаю, что вы должны согласиться на их помощь. — 3. Я согласен, что следовало бы им помочь.— 4. Это ты поможешь им.— Согласен.— 5. Я предложил помочь ему, но он не согласился.— 6. Я прошу вас только об одном (une chose), согласитесь помочь им.— 7. Вы ставите нам условия, на которые мы не можем согласиться.— 8. Мы охотно согласились поехать туда с ними.— 9. Ему предложили новую должность (un emploi), но он не согласился.— 10. Я полностью согласен со всеми замечаниями.— 11. Вы не согласны с нашим решением? — 12. Сначала они отказались, но потом согласились на все.— 13. Почему ты так легко согласился поддержать его? — 14. Я его спросил, все ли делегаты (un délégué) согласны с тем, что я сказал.— 15. Он заявил, что согласен на все.— 16. Он заявил, что не колеблясь согласится поехать туда, куда его пошлют.— 17. Я вижу, ты не согласен.— Нет, согласен.— 18. Я знаю, что она неохотно согласилась на это.

6. Employez **accepter, consentir, être d'accord**. (Faites attention aux prépositions) :

1. Je vous recommande de ... cette place.— 2. Demandez-lui s'il ... nous.— 3. Il ... volontiers ... nous donner une consultation.— 4. Nous lui avons offert de l'accompagner à la gare. Elle ... avec joie.— 5. Je ... que ce livre est peu intéressant.— 6. Il ne ... aucune intervention dans ses affaires.— 7. Un camion qui se rendait aux Halles ... les prendre jusqu'à Paris.— 8. Elle ne ... pas sur un point seulement.— 9. Il ne ... jamais ... rester seul avec les enfants.— 10. Je vous prie de ... mon aide.— 11. J'ai offert de l'aider, mais elle ne ... pas.— 12. Je vous le répète, il ne ... jamais ces conditions.— 13. Peut-on ... avec de telles affirmations ? Il me semble que non.— 14. Elle ... cela, mais à contrecœur.— 15. Tu le feras pour demain, entendu ? — ... .— 16. Quand on m'a demandé si je voulais faire ce voyage, je ... tout de suite.— 17. Le directeur vous demande si vous ... cette proposition.— Je la ... volontiers.— 18. A mon grand étonnement, elle ... nous recevoir immédiatement.— 19. Même si tu ne ... pas tout à fait ..., tu dois le soutenir.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

7. 'Avoir à' + infinitif

Словосочетание **avoir à + инфинитив** означает долженствование, необходимость.

Его синонимами являются **devoir, falloir, avoir besoin** de f. qch

J'ai à lui écrire (*je dois, il me faut, j'ai besoin* de lui écrire).	*Я должен* (*мне надо, мне необходимо*) ему написать.

В том случае, когда инфинитив имеет прямое дополнение, возможен двоякий порядок слов:

J'ai à écrire *une lettre.*
J'ai *une lettre* à écrire.

---

1. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Il rentra tard, il *avait eu* des amis *à voir*.— 2. Cette fois, il savait ce qu'il *avait à faire*.— 3. Vous *aurez* plus de dix kilomètres *à faire* en deux heures.— 4. *Avez-vous* quelque chose à *ajouter* ? — 5. *As-tu* quelque chose *à me dire* ? — 6. J'*ai* beaucoup de choses *à vous raconter*.— 7. Qu'est-ce que tu vas faire aujourd'hui ? — Oh, j'*ai* toujours beaucoup de choses *à faire*.

2. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Нам нужно обсудить еще один вопрос.— 2. Мне нужно серьезно поговорить с вами.— 3. Я должен сообщить вам плохую новость.— 4. Теперь он знал, что ему следов[illegible]лать.— 5. Ему пришлось объяснить причину своего отсут[illegible].— 6. Мне надо сказать ему только несколько слов.— 7. У вас есть что добавить? — 8. У тебя есть что мне сказать? — Да, мне нужно много (много вещей) тебе сказать.— 9. Нам надо было пройти (faire) пешком десять километров.— 10. Я очень тороплюсь, мне еще многое надо сделать сегодня.— 11. Он понимал, что ему еще многому надо учиться.

В отрицательной форме словосочетание **avoir à + инфинитив** переводится как: **незачем, не приходится, не иметь повода, основания:**

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Vous n'avez pas à vous dépêcher, nous avons encore le temps.	Вам *незачем* торопиться, у нас еще есть время.
Tu n'as pas à te fâcher, il dit la vérité.	У тебя *нет оснований* сердиться, он говорит правду.
Il n'eut pas à répéter sa question.	Ему *не пришлось* повторять свой вопрос.
Nous n'avons pas une minute *à* perdre.	Нам *нельзя* терять ни минуты.

3. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Christophe était sûr qu'il avait raison et qu'il *n'avait pas à s'excuser* devant Minna.— 2. J'espère qu'ils *n'auront pas à rougir* de lui.— 3. Reste ici, tu *n'auras pas à le regretter*, je te le promets.— 4. Ils *n'eurent pas à attendre* longtemps.— 5. Vous *n'avez pas à vous fâcher* contre lui, il a fait ce qu'il devait faire.— 6. Vous *n'avez pas* une minute *à perdre*.— 7. Il sera un bon guide dont vous *n'aurez pas à vous plaindre*.

4. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Вам незачем заниматься этим делом, мы все уладим сами.— 2. Мне не пришлось его предупреждать, он уже все знал.— 3. У тебя нет оснований сердиться, ты понимаешь сам, что он прав.— 4. Им не придется нас ждать, мы будем там ровно в 12 часов.— 5. Завтра вам незачем рано вставать, мы все можем сделать сами.— 6. Торопись, тебе нельзя терять ни минуты.— 7. Я уверен, что мне не придется за тебя краснеть.— 8. Я вам обещаю, что вам не придется жаловаться на него.

Если вторым элементом отрицания является **rien**, это словосочетание переводится на русский язык словом **нечего:**

Il n'avait rien à leur cacher.	Ему *нечего* было от них скрывать.
Je n'ai rien à ajouter.	Мне *нечего* добавить.
Elle n'avait plus rien à espérer.	Ей *не на что* было больше надеяться.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

5. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Maintenant vous savez tout, je *n'ai plus rien à vous apprendre.*— 2. Tout était fini, il *n'avait plus rien à espérer.*— 3. Je crois que vous *n'avez rien à perdre* dans tout cela.— 4. Je connais cet homme, tu *n'as rien à attendre* de lui. — 5. Vous avez quelque chose à me demander ? — Non, je *n'ai rien à vous demander.*— 6. Je *n'avais rien à lui reprocher.*

6. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Мне нечего скрывать, я вам сказал все, что знаю. — 2. Уходите, вам нечего здесь делать.— 3. Ему нечего было мне ответить.— 4. Мне больше нечего вам посоветовать. — 5. Он знал, что ему нечего было им предложить.— 6. Ему больше нечего было делать до отъезда.— 7. Тебе не в чем меня упрекнуть.

7. Dans les phrases ci-dessous remplacez par l'expression **avoir à** les verbes et expressions synonymiques. Faites les modifications nécessaires :

1. Je devais faire un grand travail.— 2. Ne t'inquiète pas, tu ne devras rien dépenser.— 3. Il faut que je vous parle.— 4. Il n'avait pas besoin de se gêner avec eux.— 5. Avant votre départ, il vous faudra voir plusieurs personnes.— 6. Nous n'avions plus besoin de rien discuter, tout était déjà décidé.— 7. Il ne pouvait pas sortir, il devait finir son article.— 8. Combien dois-je payer ? — 9. Il n'eut pas besoin d'expliquer son retard, car personne n'y avait fait attention.— 10. Il te faudra accomplir une mission importante.

8. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Он их предупредил, что должен будет поговорить с ними о серьезных вещах.— 2. Тебе не придется с ним говорить, тебе надо будет только передать ему этот пакет.— 3. Что вам надо еще сделать? — Мне больше нечего делать.— 4. У тебя есть что добавить? — Нет, мне нечего добавить.— 5. Вам не о чем сожалеть.— 6. Я уверен, что тебе придется когда-нибудь пожалеть об этом.— 7. Вам незачем меня благодарить, я сделал лишь то, что должен был сделать.— 8. Я думаю, что всем этим заниматься тебе не придется.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

QUESTIONNAIRE

I

1. Qui était Jean Marin ? Pourquoi était-il venu à Paris ? — 2. Qui étaient ses amis ? Quels sentiments éprouvait-il pour eux ? — 3. Et ses amis, comment le traitaient-ils ? — 4. Fut-il un bon avocat ? — 5. Comment devint-il conseiller d'Etat ? — 6. Qu'est-ce qu'il éprouva d'abord ? Comment se manifesta chez lui ce sentiment d'orgueil ? — 7. Quel besoin éprouva-t-il ensuite ? — 8. Comment faisait-il pour satisfaire ce besoin de protéger ? — 9. En quels termes (в каких выражениях) offrait-il ses services ? — 10. Qu'est-ce qui le rendait heureux ? — 11. Que lui arriva-t-il un jour qu'il se rendait au Conseil d'Etat ? — 12. Quels sentiments avait-il éprouvés pour le clergé avant de devenir conseiller d'Etat ? — 13. Pourquoi ces sentiments avaient-ils changé ? — 14. Comment fit-il pour lier conversation ? — 15. Qu'apprit-il après les premières répliques échangées ? — 16. Le prêtre avait-il le temps et la patience d'attendre la fin de la pluie ? Que fit-il ? — 17. Comment M. Marin réussit-il à le retenir ? — 18. Pourquoi le prêtre était-il pressé et où se rendait-il ? — 19. Que lui offrit M. Marin ? — 20. Quelles recommandations donnait-il au prêtre chemin faisant ? — 21. Quelle était l'affaire qui amenait le prêtre à Paris ? — 22. Qu'est-ce qui permit à M. Marin de lui offrir ses services ? — 23. Qui étaient les gens que le prêtre avait à voir ? Comment les caractérisa M. Marin ? — 24. Qu'est-ce que M. Marin promit à l'abbé ? — 25. Que fit-il en arrivant au Conseil d'Etat ? — 26. En quels termes rédigea-t-il les lettres de recommandation ? — 27. Comment passa-t-il la fin de la journée ? — 28. Comment commença sa journée du lendemain ? — 29. De quoi s'agissait-il dans l'article qu'il lut dans la feuille radicale ? — 30. Comment cet article présentait-il l'affaire ? — 31. Quel effet cet article fit-il sur M. Marin ? — 32. Comment le reçut son collègue ? — 33. Comment M. Marin expliqua-t-il l'affaire à son collègue ? — 34. Qui voulait-il aller voir et dans quel but ? — 35. Comment M. Marin expliqua-t-il l'affaire dans sa lettre à l'archevêque ? — 36. Quel conseil donna-t-il à la fin à son collègue ?

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

II

Commentez les phrases ci-dessous :

1. ... (des) étudiants bavards qui crachaient de la politique en buvant des bocks.
2. Il fut de nouveau son chien fidèle, l'ami ... avec qui on ne se gêne point.
3. ...il arriva par aventure parlementaire que le député devint ministre.
4. Dans ma position on a le bras long.
5. M. Marin ... éprouvait la démangeaison de parler pour se faire valoir. ...

III

1. Décrivez la période de la vie de Jean Marin qui précède sa nomination au poste de conseiller d'Etat.
2. Que veut dire Maupassant par la phrase : « Il n'aurait jamais rêvé une fortune si haute ! » ? A quoi Jean Marin devait-il son poste de conseiller d'Etat ?
3. Ne trouvez-vous pas qu'un des principaux traits de caractère de Jean Marin soit la suffisance (самодовольство) ? Comment se manifeste chez lui le désir de se faire valoir ? Relevez dans le texte tous les faits et toutes les phrases qui le montrent.
4. M. Marin était-il un homme intelligent ? Comment sont les idées qu'il énonce (высказывает) ? Que pensez-vous du ton et de la façon dont il les énonce ?
5. Décrivez la rencontre de Jean Marin avec le prêtre.
6. Imaginez la scène qui eut lieu dans le cabinet de Jean Marin au Conseil d'Etat.
7. Décrivez la scène qui eut lieu le lendemain dans le cabinet de son collègue.
8. Interprétez la dernière phrase du texte.
9. Caractérisez le comportement (поведение) du prêtre pendant sa rencontre avec Jean Marin.
10. Quelle idée vous faites-vous du prêtre ? Que pensez-vous de l'article du journal radical ? Comparez l'impression que vous a faite cet homme avec les accusations contenues dans l'article.
11. Parlez de Jean Marin.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

EXERCICES DE VOCABULAIRE ET DE LANGAGE

1. Quel était **le mot d'ordre** de la Grande Révolution française ?

2. Expliquez ce que c'est qu'**un protecteur** et ce que c'est qu'**un protégé** ? Qui peut avoir besoin de protection ? Dans quelles circonstances ?

3. A qui et à quoi peut-on **être fidèle** ? Qui appelez-vous **un ami fidèle** ?

4. Que veut dire **ne pas se gêner avec qn** ?

Composez quatre phrases d'après le modèle : **Cela me gêne de le lui dire** (dont deux à la forme affirmative et deux à la forme négative).

5. Comment se conduit une personne **orgueilleuse** ? Quelle est la différence entre **l'orgueil** et **la fierté** ?

6. Pourquoi peut-on **ne pas oser** demander quelque chose à quelqu'un ; adresser une prière à quelqu'un ? entrer chez quelqu'un ?

7. Qu'est-ce qui peut **embarrasser une personne** ?

Que direz-vous à quelqu'un qui vous pose une question à laquelle vous n'êtes pas sûr de pouvoir bien répondre ?

8. Que veut dire **s'arrêter net ; s'interrompre net** ? Qu'est-ce qui fait qu'une personne s'arrête net ; s'interrompt net ?

9. Composez quelques contextes pour employer l'expression **grâce à** en disant grâce à quoi (ou à qui) vous avez réussi à faire telle ou telle chose.

10. Les gens aiment-ils qu'on leur **fasse des compliments** ? Aimez-vous les personnes qui font des compliments à tout le monde ?

Les compliments font-ils du bien ou du mal aux gens ? Cela ne dépend-il pas du caractère de la personne ?

11. Pourquoi dit-on que **la nuit porte conseil** ?

Est-il toujours vrai que **qui ne dit mot consent** ?

Donnez l'équivalent russe de ces deux proverbes.

12. Relevez dans le texte les différentes formules de politesse qu'emploie M. Marin en s'adressant au prêtre.

13. Interprétez les proverbes suivants :

On dit est souvent un grand menteur.
Qui s'excuse s'accuse.

14. a) **On peut dire pour remercier :**

Merci, camarade (monsieur, madame) — Спасибо.
Merci beaucoup.— Большое спасибо.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Je vous remercie. — Благодарю вас.
Merci, vous êtes très aimable.
Merci, vous êtes bien gentil. (*N. B.* : ne pas le dire à un supérieur.)

Je vous en remercie de tout cœur.— Сердечно благодарю вас за это.
Merci (je vous remercie), j'en suis vraiment touché.
Je vous remercie d'avance.— Заранее благодарю вас.
Merci (je vous remercie) de votre cadeau, de votre aide, de votre conseil, de votre gentillesse, de votre hospitalité, de votre bon accueil, de votre attention, de votre (aimable) invitation.

On peut répondre : *De rien.*
N'en parlons plus. (En réponse aux remerciements pour un service rendu.)

b) Employez les formules les plus variées en répondant aux questions qui suivent :

Que direz-vous

1. en acceptant un cadeau ? — 2. en acceptant une invitation ? — 3. à une personne qui vous a rendu un service ? — 4. à une personne qui vous promet son aide ? — 5. à une personne qui vous a aidé de ses conseils ? — 6. à une personne qui vous a donné quelque renseignement utile ? — 7. à une personne qui vous a très bien reçu ?

15. a) Retenez quelques expressions avec le mot **côté :**

à côté de — возле, рядом (с); по сравнению с...
de tous côtés — со всех сторон, отовсюду, во все стороны
regarder de tous côtés — оглядеться, смотреть по сторонам
de l'autre côté de — по другую сторону, на другой стороне, на противоположной стороне
du côté de — в сторону к..., по направлению к..., со стороны чего-л.

De quel côté allez-vous ? — В какую сторону вы идете?
Je vais du côté de la gare.— Я иду в сторону вокзала.
Le bruit venait du côté du jardin. — Шум шел со стороны сада.

de mon (son, notre) côté — в мою (его, нашу) сторону

Il tourna la tête de mon côté.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

de mon (son) côté — с моей (его) стороны, что касается меня (его)
J'y penserai de mon côté. — Со своей стороны я тоже подумаю об этом.
laisser qch **de côté** — оставить в стороне
mettre qch **de côté** — отложить в сторону, убрать с дороги, отодвинуть
se mettre de côté — отойти в сторону

b) Traduisez les phrases ci-dessous :

1. *Des deux côtés* de la route que nous suivions c'étaient toujours les champs du sovkhoze.— 2. Il regarda *de tous côtés* d'un air inquiet comme s'il avait craint d'être observé. — 3. *De quel côté* vas-tu ? — Tout droit.— 4. Le régiment reçut l'ordre de tourner la redoute *du côté de* la mer.— 5. Il ne disait rien, il regardait toujours *du côté où* l'homme avait disparu.— 6. Moi, *de mon côté*, je ferai tout ce qui dépend de moi pour le sauver.— 7. *De tous côtés* arrivaient des gens encore tout tremblants de peur et d'émotion.— 8. C'est tout, dit-il se tournant *de mon côté*.— 9. Il propose de *laisser* cette question *de côté* et de nous occuper d'autre chose.— 10. Il *mit* le livre *de côté* et se plongea dans des réflexions.— 11. *Mets-toi de côté*, tu gênes tout le monde.— 12. C'est une œuvre très faible *à côté de* ce qu'il a déjà écrit.

c) Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Квартал, который вы ищете, находится по другую сторону площади.— 2. Отложите в сторону вашу работу и слушайте.— 3. Со всех сторон слышались радостные крики и смех.— 4. По обеим сторонам стола стояли деревянные скамейки.— 5. В какую сторону вы идете? — Мы идем в сторону парка.— 6. Тучи шли со стороны леса.— 7. Я со своей стороны поддерживаю предложение моих товарищей.— 8. Внезапно со стороны сада раздались крики.— 9. Время от времени он поворачивался в мою сторону и пристально смотрел на меня.— 10. Он бросил быстрый (rapide) взгляд в их сторону и вышел из комнаты. — 11. В этой деревне было около шестидесяти домов, расположенных по обеим сторонам широкой улицы.— 12. Со всех сторон был виден лес мачт (le mât).— 13. Я подумаю об их предложении, ты со своей стороны также подумай о нем.— 14. Уберите с дороги этот стул, нельзя пройти.— 15. Они повернули направо и пошли по направлению к

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

лесу.— 16. Со стороны реки подул ледяной ветер.— 17. Он отошел в сторону, чтобы никому не мешать.— 18. Прежде чем войти в дом, он огляделся по сторонам.

16. Remarquez que la locution adverbiale **en plein**, suivie d'un nom, se traduit en russe au moyen des mots: **среди, прямо, в разгар.**

a) Retenez les séries suivantes :

en pleine nuit	— среди ночи
en plein jour	— средь бела дня, днем
en plein hiver (été)	— среди, в разгар зимы (лета)
en plein champ	— среди поля
en pleine rue	— прямо на улице
en pleine mer	— в открытом море
en pleine obscurité	— в полной темноте
en pleine figure	— прямо в лицо

b) Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Cet écrivain est mort *en pleine gloire*.— 2. Leur logement se trouve *en plein centre* de Paris.— 3. Il fallut attendre la voiture *en plein vent* pendant deux heures.— 4. Leur maison est *en pleine forêt*.— 5. Enfin à onze heures, *en pleine obscurité*, ils atteignirent le village.— 6. Il a reçu le coup *en pleine figure*.— 7. Il fut réveillé *en pleine nuit* par des cris qui venaient de la rue.— 8. Un violent orage surprit les passagers *en pleine mer*.— 9. *En pleine rue*, dans un des quartiers les plus animés de Paris les francs-tireurs ont attaqué, *en plein jour*, la voiture des policiers.

17. Traduisez en employant **conseiller** ou **consulter** :

1. Я тебе советую ничего от нее не скрывать.— 2. Что вы можете мне посоветовать? — Я вам советую честно признать свою ошибку.— 3. Он ответил, что прежде чем действовать, он посоветуется с другими.— 4. Прежде чем дать ответ, я должен посоветоваться с родителями.— 5. Он мне посоветовал набраться терпения.— 6. Ты с кем-нибудь советовался по этому вопросу? — Ни с кем.— 7. Вот в двух словах дело, о котором я хотел с тобой посоветоваться.— 8. Прежде всего ты должен посоветоваться с врачом.— 9. Я тебе не советую отказываться от его услуг.— 10. Он ничего не делает, не посоветовавшись с женой.— 11. Прежде чем принять решение, посоветуйтесь с вашими товарищами.— 12. Прошу тебя, в другой

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

раз, прежде чем что-нибудь обещать, приди посоветоваться со мной.— 13. Мне бы хотелось посоветоваться с вами об изменениях в нашем плане научных изысканий.

18. Exprimez autrement l'idée contenue dans chacune de ces phrases :

1. Vous *négligez* votre prononciation.— 2. Tu ne devrais pas *négliger* ainsi ta santé.— 3. Tu *négliges* trop l'éducation de tes enfants.— 4. Je ne *néglige* jamais les conseils qu'on me donne.— 5. Les derniers temps vous nous *négligez*.

19. Traduisez les séries ci-dessous :

верный друг	ложное обвинение
мудрый совет	независимое существование
незначительная сумма	пылкое воображение
надменный человек	забавное приключение
точная информация	упорное молчание
мерзкая погода	многочисленные жертвы
срочное дело	частые гости
деловое свидание	правая сторона
плохое воспитание	глупое упрямство
важное событие	мирное сосуществование
непредвиденное обстоятельство	грубая ложь
миролюбивые страны	горячая просьба

20. Donnez trois épithètes à chacun des noms suivants :

une aventure, un conseil, une accusation, une occasion, une négligence, une circonstance, un mensonge.

21. Pour chacun des adjectifs suivants trouvez trois noms auxquels cet adjectif servirait d'épithète :

fréquent, insignifiant, ardent, pacifique, infini, embarrassant, urgent, important, négligent, obstiné.

22. Traduisez les expressions et les séries ci-dessous :

взять под свое покровительство	уладить дело
изучать право	внезапно остановиться
дать совет	предложить сесть
просить совета	договориться о встрече
следовать совету	хвалить кого-л.
пренебречь советом	рад вас видеть
воспользоваться случаем	рад с вами познакомиться

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

упустить случай
если представится случай
по любому случаю
по случаю праздника
посоветоваться с врачом
справиться по расписанию
взять кого-л. под руку
быть бесконечно признательным

иметь четкое представление о...
справиться о здоровье
благодаря их вмешательству
пренебрегать своими обязанностями
придавать большое значение
это неважно
он не имеет себе равных

23. Formez des noms avec les verbes ci-dessous :

s'obstiner, conseiller, appuyer, consulter, s'informer, négliger, exister, mentir, accuser, protéger.

24. Mettez, s'il y a lieu, une préposition qui convient :

1. Je voudrais vous consulter ... une question délicate.— 2. Il songeait tout le temps ... cette accusation injuste.— 3. Elle est ravie ... votre proposition.— 4. On l'accuse ... négligence.— 5. Attends, il faut d'abord s'informer ... prix.— 6. Le chef ne se gênait pas ... G. Duroy et les autres employés.— 7. Je ne regrette pas ... mon action.— 8. Je suis fidèle ... ma promesse.— 9. Je lui suis bien reconnaissant, il m'aide toujours ... ses conseils.— 10. Après le déjeuner, ils se rendirent ... l'exposition.— 11. Jeudi Paul se rendait ... les bouquinistes ... la recherche de quelque livre rare.— 12. Cela ne le gêne pas ... déranger tout le monde.— 13. L'enfant n'osait pas ... bouger.— 14. Ne vous gênez pas ... lui demander conseil.— 15. Je suis embarrassé ... expliquer mon retard, il n'y a vraiment aucune raison.— 16. On l'accuse ... n'obéir à personne.

25. Traduisez :

1. Делайте что хотите, мне это совершенно безразлично.— 2. Они говорят, что им это все равно.— 3. Профессор остался доволен его ясными и точными ответами.— 4. Основным достоинством его стиля являются простота и точность.— 5. Прежде всего надо уточнить дату.— 6. Я вас прошу уточнить свою мысль.— 7. Поль не спорит; он напоминает факты, он их уточняет.— 8. К несчастью, он не знал, кто был его покровитель.— 9. Эти леса защищают поля от сухих ветров.— 10. Чтобы

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

защитить глаза от солнца, носят темные (noir) очки.— 11. Господин Марен вручил своему протеже три рекомендательных письма к (pour) своим коллегам.— 12. Они решили взять нас под свое покровительство.— 13. Оба его сына учатся на юридическом факультете в Париже.— 14. Окончив юридический факультет, Робер поступил стажером к адвокату Тюрпену.— 15. Я знаю, что в прошлом году он часто бывал в их семье.— 16. Иностранные ученые — частые гости в нашем институте.— 17. Эти частые поездки очень утомляли старого инженера.— 18. Я не мог объяснить себе его упрямства.— 19. На все наши просьбы он отвечал упорным отказом.— 20. Я не люблю упрямых людей.— 21. Он упорно повторял, что ничего об этом не знает.— 22. Они упорно отказываются поверить этому.— 23. Я не понимаю, почему ты упрямишься? — 24. Не упрямьтесь, мы теряем время.— 25. Он был уверен, что его верные друзья поддержат его.— 26. Я остался верен своим привычкам.— 27. Верный своему обещанию, Жак пришел к нам в день своего приезда.— 28. Он стеснялся говорить с ними об этом.— 29. Не стесняйся обратиться к нему, он тебе поможет.— 30. Не стесняйтесь сказать все, что вы об этом думаете.— 31. Он считал, что может не церемониться с ними. — 32. Я вижу, ты с ним не церемонишься.— 33. Видя, что мое присутствие стесняет молодых людей, я вышел из комнаты.— 34. Жюльетта налила им чаю, и, не желая стеснять их, спустилась в сад.— 35. Мне неудобно говорить с ним об этих вещах.— 36. Ему неловко беспокоить вас в такой поздний час.— 37. Мне неловко задать ему этот вопрос.— 38. Он не любит, когда его беспокоят, но не стесняется беспокоить других.— 39. Этим летом он прочел несколько приключенческих романов.— 40. С ним приключилась невероятная история. — 41. В тридцать лет г-н Марен стал государственным советником.— 42. Не спрашивайте у меня ничего, я плохой советчик.— 43. Я ему посоветовал хорошенько подумать.— 44. Что можно посоветовать в подобном случае? — 45. Я не могу давать вам советов, я сам ничего не понимаю в этом деле.— 46. Благодарю вас за то, что вы мне дали полезный совет.— 47. На твоем месте я бы не спрашивал у него совета.— 48. Он ни у кого не хотел спрашивать совета.— 49. Он не захотел последовать нашему совету, тем хуже для него.— 50. Он меня спросил, воспользовался ли я его со-

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

ветом.— 51. Это умная и практичная женщина, она всегда помогает мне своими советами.— 52. Никто не любил этого упрямого и надменного человека.— 53. Он испытывал большую гордость, думая о героическом поступке (un acte) своего сына.— 54. Он смог мне сообщить лишь несколько незначительных подробностей.— 55. Этот незначительный инцидент имел серьезные последствия (une conséquence).— 56. Узнав, что у священника неприятности, г-н Марен предложил ему свою поддержку. — 57. У нас редко бывал случай съездить в город.— 58. У меня не было случая испытать его терпение.— 59. Я тебе советую воспользоваться случаем и поговорить с ним об этом сегодня же.— 60. Как ты мог упустить подобный случай? — 61. Ты упустил единственный случай повидать его.— 62. Он не упускал ни одного случая показать свои знания и свое превосходство.— 63. Наконец представился счастливый случай, и мы смогли сказать им все, что мы об этом думаем.— 64. Если представится случай, я это сделаю. — 65. Я поговорю с ним о вас при случае.— 66. По случаю праздника школьники украсили свой класс зеленью и цветами.— 67. Жан Марен предлагал свою поддержку всем своим знакомым и даже людям, которых он видел впервые.— 68. Там я встретил одного моего знакомого, который рассказал мне любопытную историю.— 69. Кто эта молодая женщина? — Разве вы никогда ее у нас не встречали? Это одна наша знакомая. — 70. Он будет в восторге, узнав эту новость.— 71. Узнав, что священник идет в Государственный Совет, г-н Марен пришел в восторг.— 72. После завтрака я отправила брата к соседям справиться о здоровье больного.— 73. Примерив костюм, он осведомился о цене.— 74. Прежде чем отправиться на вокзал, он побежал к другу, чтобы уточнить с ним последние детали.— 75. В то утро, прежде чем отправиться к сестре, Мишель зашел к адвокату.— 76. Делегация останется в Москве до четвертого апреля, затем отправится в Ленинград.— 77. Каждый день, идя в институт, я покупаю газеты в киоске у метро.— 78. Мы не могли понять, почему он так плохо с нами обращается.— 79. Как они могут так обращаться с ним? — 80. Его товарищи не любили его, потому что он смотрел на них свысока.— 81. В этой семье с ней обращались как с равной.— 82. Поль был горд: его новые товарищи обращались с ним как с другом.— 83. Последнее время он чувствует себя

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

очень плохо; ему следовало бы посоветоваться с врачом.— 84. Он перелистывал журнал, поглядывая время от времени на часы.— 85. Если вы не знаете точного смысла слова, вы должны посмотреть в словарь.— 86. Чтобы вам ответить, я должен справиться по своим запискам.— 87. Я посмотрел расписание, есть ещё два поезда.— 88. Они были вынуждены останавливаться на каждом шагу, чтобы посмотреть карту.— 89. Сегодня такая скверная погода, сказал он.— 90. Священник объяснил г-ну Марену, что он в Париже только проездом.— 91. Он сказал это так, между прочим, и я не понял, шутит он или нет.— 92. Не беспокойтесь, пожалуйста, я зашел (entrer) лишь мимоходом, я сейчас уйду.— 93. Он мне рассказал, что ему действительно предлагали это место.— 94. Мне в самом деле говорили об этой истории, но я не обратил на нее никакого внимания.— 95. Она не переставала думать о своем несчастье.— 96. Он спрашивал себя, что означает это странное решение.— 97. Они считают, что приняли героическое решение.— 98. Я вас побеспокоил? — Вовсе нет.— Дело в том, что мне предлагают очень серьезную работу, и я хотел с вами посоветоваться.— 99. Дело в том, что я сейчас занят и не смогу их принять.— 100. Он мне объяснил, что очень торопится, так как у него деловое свидание.— 101. Он решил назначить ему встречу на понедельник.— 102. Я позвонил ему, и мы договорились встретиться на другой день.— 103. Начальник заявил ему, что это срочное дело.— 104. Это неотложный вопрос, его надо решить сегодня же.— 105. Жан Марен взял старика под руку и увлек его.— 106. Я подошел к ней и взял ее под руку.— 107. Проезжавшая мимо машина забрызгала нас грязью с ног до головы.— 108. Все путешественники с удивлением рассматривали Тартарена, который был вооружен с ног до головы.— 109. Кому принадлежит честь этого открытия? — 110. Половина дома принадлежала его брату.— 111. Часть этих земель принадлежит нашему колхозу.— 112. Мать Минны хотела дать дочери хорошее воспитание.— 113. Вы не имеете права не думать о своем здоровье.— 114. Нельзя доверять (confier) эту работу человеку, который пренебрегает своими обязанностями.— 115. Тебе бы не следовало пренебрегать его советами.— 116. Жюльетта часто упрекала мужа в том, что он не уделяет должного внимания воспитанию детей.— 117. Он говорит неплохо,

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

но мне кажется, что он не старается хорошо произносить.— 118. Вы нас забываете,— сказала Жанна, открывая ему дверь.— 119. Люди, которые ничего не знали о деятельности Мишеля, могли бы подумать, что он не уделяет достаточного внимания жене и детям.— 120. Я не могу простить ему его небрежность.— 121. Это непростительная оплошность, ей не следовало бы оставлять детей одних.— 122. Это со всеми случается,— сказал он небрежным тоном.— 123. Г-н Марен был уверен, что священник приехал в Париж, чтобы немного развлечься.— 124. Среди старых бумаг ему удалось обнаружить несколько важных документов.— 125. Он был горд тем, что может выполнить это важное поручение.— 126. Какое событие этого года было по вашему мнению самым важным? — 127. Я вам повторяю, все это не имеет никакого значения для меня.— 128. Они долго говорили об историческом значении этого великого дня.— 129. В настоящее время это открытие имеет большое значение.— 130. Я знаю, что ты придаешь этому большое значение.— 131. Я вас прошу не придавать слишком большого значения этим фактам.— 132. По правде говоря, мы тоже не придаем значения его словам.— 133. Я вам мешаю обедать? — Неважно. Садитесь здесь.— 134. Я думаю, что это неважно.— 135. Она не осмелилась спросить у них, правда ли это.— 136. Я не осмелился прервать его.— 137. Мы не осмелились просить у него совета.— 138. Я знал, что он работает, и не решился беспокоить его.— 139. Я должен сказать, что этот вопрос поставил меня в затруднительное положение.— 140. Почему ты не отвечаешь? Разве мой вопрос затрудняет тебя? — 141. Я затрудняюсь ответить на ваш вопрос.— 142. Я затрудняюсь сказать вам, почему я это сделал.— 143. По (à) его смущенному виду я догадался, что он что-то от меня скрывает.— 144. Они находятся в затруднительном положении.— 145. Я как раз собирался расспросить вас об этом.— 146. Я как раз хотел предложить тебе устроиться у нас.— 147. О, воскликнул он, вы как раз тот человек, который мне нужен.— 148. К счастью, мне удалось уладить этот инцидент.— 149. Постарайтесь дать четкий и полный ответ. — 150. У меня нет об этом ясного представления.— 151. Вы должны иметь обо всем этом совершенно четкое представление.— 152. Возьмите другой листок и перепишите все начисто.— 153. Священник приехал в Париж, чтобы ула-

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

дить свои дела в Государственном Совете.— 154. Жан Марен внезапно остановился: Но я знаю всех этих людей, сказал он, это мои коллеги.— 155. Увидев меня, он внезапно замолчал и покраснел.— 156. Наша хозяйка была очаровательной женщиной, веселой и энергичной.— 157. Благодаря помощи своих друзей он осуществил, наконец, мечту всей своей жизни.— 158. Я ей очень благодарен; благодаря ей я увидел и узнал столько интересных вещей.— 159. Именно благодаря его вмешательству удалось спасти всех детей.— 160. Обстоятельства не позволили Полю принять это предложение.— 161. Они действовали так, потому что их к этому вынудили обстоятельства.— 162. Вы будете действовать в зависимости от обстоятельств.— 163. Г-н Марен пригласил священника в свой кабинет и предложил ему сесть.— 164. Он закончил свое письмо обычной формой вежливости.— 165. Учитель редко хвалил его.— 166. Кристоф никогда не хвалил Минну.— 167. Ваши бесконечные предосторожности мне надоели.— 168. Я вам бесконечно признателен, вы мне оказали огромную услугу.— 169. Все честные люди должны защищать мир,— говорил Симон детям.— 170. Вечером он заперся в своем кабинете, чтобы спокойно поработать.— 171. Теперь ты можешь спокойно спать.— 172. Правительства этих стран проводят миролюбивую политику.— 173. Миролюбивые народы всего мира уверены, что они одержат победу в борьбе против войны.— 174. Мы в восторге от этой встречи.— 175. Рад с вами познакомиться,— сказал он, протягивая мне руку.— 176. Рада вас видеть,— сказала она, предлагая ему сесть.— 177. Я вас ни в чем не обвиняю.— 178. Он протестовал, он даже меня обвинил во лжи.— 179. Прежде всего его обвиняют в небрежности.— 180. Он нас обвиняет в том, что мы что-то скрываем от него.— 181. Они всех обвиняли в том, что их обманывают.— 182. Они меня обвиняют в том, что я не говорю правды.— 183. Это обвинение несправедливо.— 184. Все поддержали это обвинение.— 185. Я знаю, что этот документ существует, я его видел.— 186. Этот герой никогда не существовал, его придумали (inventer) поэты.— 187. Никто не подозревал о существовании этого важного документа.— 188. Существует много способов путешествовать.— 189. Существует ли другой способ это проверить? — 190. Существует хорошая пословица: друзья познаются в беде.— 191.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Он вынужден был уступить их горячим просьбам.— 192. Пылкое воображение молодого писателя понравилось издателю.— 193. В своем письме г-н Марен жаловался, что он был жертвой интриг некоего аббата Сентюра.— 194. Это жертва вчерашнего происшествия (un accident).— 195. Я ему верю, он никогда не лжет. — 196. Скажи ему, что стыдно лгать.— 197. Я уверен, что это ложь.— 198. Запечатав письмо, он вручил его своему протеже.— 199. Тебе бы не следовало распечатывать это письмо в (en) его отсутствие.— 200. Он не заслуживает этого упрека.— 201. Мне кажется, этот поступок не заслуживает такого (tant) восхищения.— 202. Этот ученик заслуживает того, чтобы его поощрили.— 203. Этот пример стоит того, чтобы ему последовали.

TEXTE COMPLÉMENTAIRE

Maupassant sur les écrivains russes

Nos grands hommes et même nos petits hommes sont tous connus à l'étranger ; il n'y a chez nous si médiocre littérateur ou politicien dont le nom n'ait passé la mer et passé les monts et n'apparaisse [1] périodiquement dans les journaux anglais, allemands ou russes.

Chez nous, au contraire, on ne sait rien de nos voisins qui possèdent des hommes de talent ou même de génie dont la renommée s'arrête aux frontières françaises.

En prenant, par exemple, les noms des cinq premiers écrivains russes de ce siècle, il n'y a pas plus de trois dont la réputation soit parvenue [2] même aux Parisiens lettrés.

Et pourtant, dans l'avenir, ces cinq écrivains marqueront comme des classiques, comme les pères des lettres russes [3]. Ce sont : Pouchkine, mort en plein génie, quand son âme, selon son expression, s'élargissait, quand il « se sentait mûr pour créer des œuvres puissantes ».

Il fut tué en duel en 1837.

Lermontoff, un poète byronien plus original même, et plus vivant, et plus violent que Byron — tué en duel en 1841, à l'âge de vingt-sept ans.

Ne devrait-on pas livrer à l'exécration des hommes ceux qui [4] détruisent de pareils êtres dont la vie importe [5] à l'esprit humain et à toutes les générations futures.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Gogol, un romancier de la famille de Balzac et de Dickens, mort en 1852.

Le comte Léon Tolstoï, bien vivant celui-là ; un des grands écrivains du monde actuel, l'auteur de ce beau livre qui eut du succès en France l'an dernier, et qui s'appelle : « la Paix et la Guerre ».

Enfin Ivan Tourgueneff, un Parisien bien connu chez nous, l'inventeur du mot « nihilisme », le premier qui ait signalé [6] cette secte aujourd'hui si puissante.

* * *

La première fois que je vis Ivan Tourgueneff, c'était chez Gustave Flaubert.

Une porte s'ouvrit. Un grand géant parut. Un géant à tête d'argent, comme on dirait dans un conte de fées. Il avait de longs cheveux blancs, de gros sourcils blancs, et une grande barbe blanche et, dans cette blancheur, un bon visage calme, aux traits un peu forts.

Son corps était très haut, large, plein sans être gros, et ce colosse avait des gestes d'enfant, timides et retenus. Il parlait d'une voix très douce, un peu molle. Parfois, il hésitait cherchant le mot précis en français pour exprimer sa pensée, mais il le trouvait toujours avec une étonnante justesse, et cette légère hésitation donnait à sa parole un charme particulier.

Il était simple, bon et droit, obligeant comme personne, et fidèle aux amis morts ou vivants.

Ses opinions littéraires avaient une valeur d'autant plus grande [7] qu'il ne jugeait pas au point de vue restreint auquel nous nous plaçons tous, mais qu'il établissait une sorte de comparaison entre les littératures de tous les peuples du monde qu'il connaissait à fond, faisant des rapprochements entre deux livres parus aux deux bouts de la terre, en deux langues différentes.

Malgré son âge et sa carrière presque finie, il avait sur les lettres les idées les plus modernes et les plus avancées, demandant qu'on fît « de la vie » [8], rien que de la vie, — « des tranches de vie » sans intrigues et sans grosses combinaisons.

Le don puissant d'observation qu'il avait lui fit apercevoir très tôt le germe de la révolution russe. Il constata cet état nouveau des esprits dans un livre célèbre, « Pères et

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Enfants ». Il avait appelé « nihilistes » les sectaires nouveaux qu'il venait de découvrir dans la foule agitée du peuple.

Un grand bruit se fit autour de ce roman. Les uns plaisantaient, d'autres s'indignaient ; personne ne voulait croire ce qu'annonçait l'écrivain. Ce nom de « nihiliste » resta sur la secte naissante, dont on cessa bientôt de nier l'existence.

N'appartenant à aucun parti, attaqué souvent par les uns et par les autres, il publia ensuite «Fumées » et « Terres vierges », livres qui montrent de la façon la plus nette les étapes des nihilistes, leur force et leur faiblesse.

On ne peut faire ici l'analyse des œuvres de ce très grand homme, qui demeurera un des plus hauts génies de la littérature russe. Il restera, — à côté du poète Pouchkine qu'il admirait ardemment, du poète Lermontoff et du romancier Gogol, — un de ceux à qui la Russie devra la plus grande et la plus éternelle reconnaissance, parce qu'il a donné à ce peuple quelque chose d'immortel et d'inestimable : un art, des œuvres inoubliables, une gloire plus précieuse et plus impérissable que toutes les gloires ! Des hommes comme lui font plus pour leur patrie que des hommes comme le prince de Bismarck : ils se font aimer de tous les esprits élevés, dans toutes les parties de la terre.

* * *

Il fut, en France, l'ami de Gustave Flaubert, d'Edmond de Goncourt, de Victor Hugo, d'Emile Zola, d'Alphonse Daudet, de tous les artistes aujourd'hui connus.

D'après les articles de Maupassant, *L'inventeur du mot «nihilisme»* et *Ivan Tourgueneff*

[1] **dont le nom n'ait passé... et n'apparaisse...** — имя которого не пересекло бы... и не появлялось бы...

[2] **dont la réputation soit parvenue aux...** — которые были бы известны (досл.: известность которых дошла бы до...).

[3] **les lettres russes** — la littérature russe.

[4] **livrer à l'exécration des hommes ceux qui...** — предавать людскому презрению тех, кто...

[5] **dont la vie importe** — жизнь которых так важна.

[6] **le premier qui ait signalé** — первый, кто указал на.

[7] **(elles) avaient une valeur d'autant plus grande** — имели тем бóльшую ценность.

[8] **demandant qu'on fît « de la vie »** — требуя, чтобы описывали «жизнь».

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

NEUVIÈME LEÇON

Grammaire

Subjonctif (présent, passé).

L'affaire des Clochemerlins arrive au ministère

Gabriel Chevallier (né en 1895) est un romancier français connu.

Il a écrit des romans d'humour bien accueillis par les lecteurs, mais il demeure, dans l'histoire de la littérature française, l'auteur de « Clochemerle » (1934), un des plus grands succès de rire entre les deux guerres [1].

Dans ce roman il a décrit, d'une façon grotesque et caricaturale, la vie d'un village imaginaire du Rhône, avec ses petites intrigues et ses passions politiques.

En 1948, le metteur en scène français Pierre Chenal a réalisé un film tiré de ce roman.

Sortant de chez le ministre, le chef de cabinet entra directement chez le chef du secrétariat particulier.

— Je ne sais pas, dit-il, ce que cet imbécile de Bourdillat vient de raconter au patron. Il était très irrité en partant.

— Il a filé ?

— Oui. Il doit dîner avec un financier. J'ai moi-même un important rendez-vous avec le directeur d'un grand journal. Tenez, mon cher ami, voici un dossier. Etudiez donc cette affaire de Clochemerle, et faites le nécessaire. Une histoire entre le curé et la municipalité, dans un petit trou du Rhône. Il y a deux ou trois rapports et des coupures de journaux. Vous verrez facilement de quoi il s'agit. Consigne formelle du patron : pas de complications avec l'archevêché de Lyon. Surtout pas cela [2]. C'est entendu ?

— C'est parfaitement compris, répondit le chef du secrétariat, en plaçant à côté de lui le dossier.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Demeuré seul, il considéra le tas de papiers qui couvrait sa table. Il grommela pensant au ministre et au chef de cabinet :

— Ces gens-là sont étonnants ! Ils avancent leurs affaires en fréquentant les financiers et les directeurs de grands journaux, et moi, je suis une machine à résoudre les questions délicates. Et s'il y a une gaffe, naturellement j'en réponds ! ...Il appela le premier secrétaire, auquel il transmit le dossier.

Le premier secrétaire, Marcel Choy, venait d'écrire deux sketches pour la prochaine revue des *Folies parisiennes* [3]. On lui demandait d'y apporter quelques changements, destinés à assurer le succès d'une certaine Baby Mamour, jeune vedette, qui passait pour être du dernier bien avec [4] Lucien Varambon, ancien président du Conseil, qui devait le redevenir prochainement. Plaire à la jeune personne, c'était plaire en même temps à Varambon. Tout l'avenir de Choy allait peut-être dépendre de ces deux sketches. Il devait la rencontrer le jour même, chez le directeur du théâtre après la répétition. Il lui restait juste le temps de [5] sauter dans un taxi. Ses gants et son chapeau à la main, il glissa le dossier au second secrétaire.

Celui-ci était occupé à se faire les ongles avec le plus grand soin. Sans interrompre cette tâche, il murmura pour lui seul : « Moi, c'est bien simple, je m'en fous de Clochemerle [6] ! Je dois retrouver tout à l'heure la belle Régine Liochet, et je la conduis au dancing. Je ne vais pas me casser la tête avec les communes de France ! Nous allons offrir cette distraction à notre ami Raymond Bergue ».

Raymond Bergue, penché sur des feuilles couvertes de ratures, écrivait avec une application et une hâte extrêmes. L'expression de son visage révélait de violents efforts de pensée.

— Je vous dérange, mon vieux ? demanda le second secrétaire.

— Oui, en effet, répondit Raymond Bergue. Si c'est pour de la paperasse, je n'ai vraiment pas le temps. Je termine pour la revue « Epoque » un article que je dois présenter demain. Je crois que le début est tout à fait épatant. Voulez-vous que je vous le lise ? Vous me donnerez votre impression.

— Un instant, mon vieux, et je suis à vous. Je dois d'abord faire le nécessaire pour cette histoire.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Le second secrétaire se hâta de fuir. Il passa dans le bureau voisin. Celui du quatrième secrétaire. Il lui tendit gracieusement le dossier.

— Mon cher ami, dit-il, il y a là une petite affaire...

— Non ! coupa le quatrième secrétaire.

— C'est peu de choses.[7] Vous aurez vite fait...

— Non, répéta plus fort le quatrième secrétaire.

— Je trouve quand même surprenant... remarqua le second secrétaire.

Pour la troisième fois, on ne lui permit pas d'achever.

— Je travaille, moi ! cria le quatrième secrétaire, qui avait l'air furieux.

Et c'était vrai. Il travaillait, et travaillait aux affaires de l'Etat. Ils étaient quelques-uns comme lui dans ce ministère, des garçons de peu d'avenir, qui avaient ce goût étrange.

— Oh, pardon, cher ami !

Le second secrétaire s'éloigna, en faisant cette constatation : « Le travail, vraiment, ne rend pas les gens aimables !»[8]

Dans la pièce voisine, un jeune homme élégant avait disposé sur son bureau plusieurs photographies d'automobiles qu'il comparait entre elles.

— Vous ne voulez pas acheter une voiture d'occasion [9] ? demanda-t-il au second secrétaire. Actuellement, j'ai deux ou trois affaires magnifiques. Profitez-en pendant qu'il est temps [10].

— Je ne suis pas venu pour cela...

— Ce n'est pas une raison. On achète toujours une voiture le jour où l'on y pensait le moins, croyez-moi. Vous ne voyez personne dans vos relations qu'une Rolls pourrait intéresser ? Modèle récent. Appartient à un Américain qui retourne dans son pays. A propos de commission, je vous donnerais la vôtre, bien entendu, si l'affaire réussissait.

— J'y réfléchirai. Mais ne voulez-vous pas vous occuper de Clochemerle ?

— C'est une combien de chevaux ? [11] demanda le jeune homme.

— C'est pas une voiture, c'est un dossier. Le voici.

Le jeune homme eut l'air sincèrement désolé.

— Ecoutez, dit-il, demandez-moi ce que vous voudrez, mais pas d'ouvrir un dossier. Je vous assure que ce n'est pas mon domaine.

— Et votre domaine, c'est ?

— Les affaires, je ne m'en cache pas [12]. Il n'y a personne

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

parmi vos connaissances qui cherche un appartement ? J'en connais deux bien situés. J'ai encore trois locaux commerciaux. Il n'y a rien dans tout cela qui ferait votre affaire ? [13]

— Ce qui ferait mon affaire, pour l'instant, c'est un homme qui se chargerait de ce dossier.

— Ecoutez, dit le jeune homme, je suis quand même attaché au ministère, et je peux toujours essayer de vous rendre service. De quoi s'agit-il ?

— D'une querelle politique dans un petit pays. Il faut préparer des instructions pour le préfet.

— Parfait, dit le jeune homme. Je l'ai, votre type. [14] Allez donc au quatrième bureau, à l'étage au-dessus, et vous remettrez votre dossier au sous-chef, un nommé Petitbidois. S'il y a une décision à prendre, il sera ravi. Dites-lui que vous venez de ma part.

— J'y vais directement, dit le second secrétaire, et je vous remercie vivement. Vous me tirez d'embarras.

— On trouve toujours à se débrouiller[15], affirma le jeune homme.

D'après Gabriel Chevallier, *Clochemerle.*

[1] **un des plus grands succès de rire entre les deux guerres** — одна из самых остроумных книг, появившихся в период между двумя войнами.

[2] **Surtout pas cela.** — Только не это (voir com. 2).

[3] ***les Folies pa risiennes*** — название обозрения (ревю) в одном из парижских мюзикхоллов

[4] **qui passait pour être du dernier bien avec...** — которая была, по общему мнению, в наилучших отношениях с...

[5] **il lui restait juste le temps de** — у него едва оставалось время, чтобы...

[6] **je m'en fous de Clochemerle** (vulg.) — мне наплевать на Клошмерль.

[7] **C'est peu de chose.** — Это пустяки.

[8] **Le travail... ne rend pas les gens aimables.** — Работа не делает людей любезными (voir com. 4).

[9] **une voiture d'occasion** — подержанная машина.

[10] **pendant qu'il est temps** — пока еще есть время, пока не поздно.

[11] **C'est une combien de chevaux ?** (C'est une voiture de combien de chevaux ?) — А какой она мощности ?

[12] **je ne m'en cache pas** — я этого не скрываю.

[13] **Il n'y a rien dans tout cela qui ferait votre affaire ?** — Вам из этого ничего не подойдет ?

[14] **Je l'ai, votre type.** — У меня есть человек, который вам нужен.

[15] **On trouve toujours à se débrouiller.** — Всегда можно устроиться.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

MOTS ET EXPRESSIONS À RETENIR

1. l'humour — юмор
   avoir le sens de l'humour — иметь чувство юмора, обладать чувством юмора
   ne pas avoir le sens de l'humour — не обладать чувством юмора, быть лишенным чувства юмора
   humoristique — юмористический
2. particulier — 1) особый, особенный, своеобразный (un cas, des manières, des habitudes, les mœurs)
   2) отдельный; частный, личный (des leçons, les intérêts, un secrétaire)
   particulièrement — особенно, в особенности; (syn. surtout)
   une particularité — особенность, своеобразие (curieuse, étrange, importante, étonnante, intéressante, essentielle)
3. un patron — владелец предприятия, предприниматель, хозяин, патрон
4. irriter qn — раздражать, сердить
   s'irriter — раздражаться, сердиться
   irrité — раздраженный (un ton, une voix, une personne)
   l'irritation — раздражение (grande, légère, sourde)
   avec irritation — раздраженно, с раздражением
   irritable — раздражительный (une personne, un caractère)
5. filer (fam.) — уходить, убегать, удирать
   Je file ! — Я ухожу! Я пошел! Я побежал!
   filer à l'anglaise (fam.), partir à l'anglaise — уйти не попрощавшись
6. un dossier — дело, досье; личное дело
   étudier (consulter) un dossier
7. le nécessaire — нужное, необходимое
   avoir le nécessaire — иметь все необходимое
   faire le nécessaire — сделать все необходимое
8. un trou — 1) дыра, отверстие; 2) яма, нора; 3) захолустье, дыра
9. une coupure — 1) купюра, сокращение; 2) вырезка (газетная) une coupure de journal — des coupures de journaux
   découper qch (dans) — вырезывать (из...)
   découper un article dans le journal

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

10. une complication — осложнение (grave, légère, inattendue, imprévue)
les complications d'une maladie (de la grippe)
craindre les complications ; provoquer, avoir des complications
compliquer qch — усложнять, осложнять (une question, un problème, une affaire, la situation)
se compliquer — усложняться, осложняться
la situation (une maladie, une affaire) se complique
compliqué — сложный (une situation, une question, un problème, une affaire)
11. parfaitement — 1) совершенно, вполне; (syn. tout à fait)
Vous avez parfaitement raison.
Je suis parfaitement d'accord avec vous.
2) прекрасно, очень хорошо, великолепно; (syn. très bien) (connaître, savoir, comprendre, jouer)
12. considérer qch, qn — смотреть, внимательно рассматривать
la considération — рассмотрение, соображение
prendre qch en considération — принять во внимание, учесть
13. étonnant — удивительный; (syn. surprenant) (une nouvelle, une bêtise, une conclusion, un succès, une découverte, une mémoire, une patience)
14. délicat — 1) хрупкий, слабый (un enfant, la santé)
2) чуткий, деликатный, внимательный (un fils, un ami, des paroles, une conduite)
3) щекотливый, затруднительный, деликатный (une question, une affaire)
délicatement — осторожно, чутко, деликатно, нежно (parler, annoncer qch, toucher, interroger, se taire, poser)
15. une gaffe (fam.) — промах, оплошность, бестактность, неловкий, неуместный поступок
faire (commettre) une gaffe — сделать промах, оплошность, совершить бестактность
16. répondre de qn, de qch — отвечать, ручаться, нести ответственность за кого-л., за что-л. (du succès, de ses actes, de tout, de rien, de la vie de qn)
J'en réponds.— Я за это отвечаю.
17. prochain — 1) следующий, ближний, ближайший

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

la prochaine fois
la prochaine leçon
le prochain numéro
la prochaine séance
la prochaine station
2) будущий, предстоящий, следующий
la semaine prochaine
dimanche prochain
l'année prochaine
prochainement — скоро, в (самом) скором времени

18. assurer — уверять
s'assurer — убеждаться, удостоверяться
s'assurer de qch de ses propres yeux — убедиться в чем-л. своими собственными глазами
l'assurance — уверенность
avec assurance — уверенно
parlez avec plus d'assurance — говорите увереннее
ayez plus d'assurance — будьте более уверенным

19. un ongle — ноготь
se faire les ongles — делать себе маникюр

20. le soin — старательность, тщательность, аккуратность
avec soin — тщательно (старательно), аккуратно
avec beaucoup de soin—очень тщательно (старательно)
avec le plus grand soin — самым тщательным образом

21. une tâche — задача, задание; работа, дело

22. casser qch — ломать, бить, разбивать (une chaise, une branche, un crayon, une plume, une assiette, un verre, un vase, un miroir)
se casser qch — сломать себе что-л. (le bras, la jambe, une dent, un ongle)
se casser la tête (sur qch) — ломать голову (над чем-л.)
un casse-tête (fig.) — головоломка

23. une distraction — 1) рассеянность
une faute de distraction — ошибка по рассеянности
2) развлечение, забава
distrait — рассеянный (un homme, un élève, un regard, un air)
distraitement — рассеянно
distraire qn — 1) развлекать; 2) отвлекать, рассеивать
se distraire — 1) развлекаться; отвлекаться

24. l'application — прилежание
avec application — старательно, прилежно, усердно (travailler, écrire, apprendre)

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

appliqué — прилежный (un élève, un enfant)

25. extrême — крайний, чрезвычайный, чрезмерный (une curiosité, une surprise, la négligence, des précautions)
extrêmement — крайне, чрезмерно (rare, ridicule, fier, curieux)

26. un effort — усилие, напряжение, старание (grand, héroïque, petit, léger)
faire un effort — сделать усилие
avec effort — с трудом

27. un instant — миг, мгновение, минута
un instant ! — минуту! минутку!
pour l'instant — пока, в данный (настоящий) момент

28. je suis à vous — я к вашим услугам, я в вашем распоряжении; (syn. je suis à votre disposition)

29. fort (adv) — 1) громко
crier, rire (très) fort
parler, répéter plus fort
2) очень, весьма; (syn. bien, très)

30. s'éloigner — 1) удаляться, отходить (une personne, le train, le bruit, les pas, l'orage)
Ne vous éloignez pas trop. — Не отходите слишком далеко.
2) de qch отклоняться
s'éloigner de son sujet

31. aimable — любезный (une personne, un sourire, l'air, une invitation, un ton, des paroles)
Vous êtes bien (fort) aimable ! — Вы очень любезны!

32. comparer qch, qn, à qch, qn — сравнивать
une comparaison — сравнение
une heureuse comparaison — удачное сравнение
faire une comparaison — сравнивать, делать сравнение

33. réussir (vi) (à qn) — удаваться; закончиться, пройти успешно
une opération (une expérience, une affaire, un ouvrage) réussit
Leur expérience a réussi.— Их опыт удался, закончился (прошел) успешно.
Cet article ne lui a pas réussi.— Эта статья ему не удалась.
Cela leur réussit mal (bien).— Это им плохо (хорошо) удается.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

34. sincère — искренний, чистосердечный (un chagrin, un étonnement, un sentiment, des compliments, un ton, des regrets, un homme)
sincèrement — искренне, чистосердечно (regretter, reconnaître sa faute, parler, aimer)
35. désolé — огорченный, опечаленный
Je suis désolé, mais... — Очень сожалею, но...
désoler qn — огорчать, приводить в отчаяние
se désoler — горевать, отчаиваться, расстраиваться
36. le domaine (fig.) — область, сфера
dans le domaine culturel (politique) — в области культуры (политики)
37. charger qn de qch, de f. qch — поручать кому-л. что-л., сделать что-л.
charger qn d'une commission — дать кому-л. поручение
On l'a chargé (il fut chargé) d'organiser... — Ему поручили организовать...
Qui en a-t-on chargé ? — Кому это поручили?
se charger de qch, de f. qch — брать, взять на себя что-л.
Je me charge de le lui dire.
Je me charge de tout.
Je m'en charge volontiers.
38. une querelle — ссора, раздор (petite, grande, grosse)
provoquer (régler) une querelle — вызвать (уладить) ссору
se quereller à propos de (à cause de) — ссориться, поссориться из-за...
se quereller pour un rien — поссориться из-за пустяка
39. des instructions (toujours au pluriel) — инструкция, предписание (détaillées, précises, secrètes, écrites, utiles)
donner, recevoir des instructions
agir selon les instructions
40. parfait ! — чудесно, прекрасно
41. de la part de qn — по поручению, от имени, от лица...
je viens de la part de...— я пришел от имени (по поручению, по рекомендации)...
j'ai une commission pour vous (à vous faire) de la part de... — у меня к вам поручение от...
Saluez-le de ma part. — Передайте ему привет от меня.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

42. un embarras — затруднение, затруднительное положение
être dans un grand embarras — быть в большом затруднении
tirer qn d'embarras — выручать
43. se débrouiller (fam.) — устраиваться, выпутываться
débrouille-toi — выпутывайся, устраивайся (сам) как знаешь
44. affirmer qch — утверждать
affirmer le contraire — утверждать обратное
une affirmation — утверждение
affirmatif — утвердительный

COMMENTAIRES

1. Complément appositif

В словосочетании **cet imbécile de Bourdillat** существительное **imbécile** является приложением, присоединяемым ко второму существительному предлогом **de** (который в данном случае не выражает никаких грамматических отношений).

В конструкциях такого типа существительное-приложение выделяет признак предмета, чаще всего отрицательный.

Эти конструкции носят ярко аффективную окраску и характерны исключительно для разговорного стиля речи.

На русский язык подобного рода приложения могут переводиться приложением (cet imbécile de Bourdillat — этот дурак Бурдилла) или прилагательным, образованным из зависимого слова (une drôle d'idée — странная мысль).

Traduisez les phrases ci-dessous:

1. Mais, naturellement, *ce petit diable de Pierrot* tend son assiette si maladroitement qu'il renverse le verre sur la table.— 2. *Quelle drôle de question* ! Mais bien sûr, j'accepte vos conditions.— 3. Ah ! *ce diable d'homme*, on ne peut rien lui cacher, il devine toutes les pensées. — 4. *Ces fous de journalistes* ont alarmé la ville pour rien.— 5. *Quel chien*

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

de temps, bougonna-t-il en remontant le col de son pardessus.— 6. Il me semble que vous avez *une drôle d'opinion* de moi.— 7. *Ce vieux renard de Doguereau* savait bien ce qu'il voulait quand il demandait son adresse à Lucien.

2. Surtout

Наречие **surtout** означает: **особенно, в особенности, главным образом:**

Il s'intéresse *surtout* à la peinture.	Он *особенно* интересуется живописью.
Je fais *surtout* des fautes d'orthographe.	Я делаю *главным образом* орфографические ошибки.

В предложениях побудительного значения, выражающих просьбу, совет, приказание, наречие **surtout** часто переводится словами: **главное** или **только:**

Consigne formelle : pas de complications... *Surtout* pas cela.	Категорический приказ: никаких осложнений. *Только* не это.
Et *surtout*, sois calme.	А *главное*, будь спокоен.

1. Traduisez en trouvant un équivalent exact pour l'adverbe **surtout :**

1. Le professeur aimait les livres, *surtout* rares et vieux.— 2. *Surtout*, dit-il, ne dis pas un mot de ceci à ma mère.— 3. Cet écrivain écrit *surtout* des nouvelles.— 4. Il faut *surtout* faire attention que personne ne se doute de rien.— 5. Mérimée a fait *surtout* des traductions de Pouchkine et de Tourguéniev.— 6. Je te dirai tout, *surtout* ne m'interromps pas.

2. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Главное, не говорите громко, вы можете спугнуть (effrayer) рыбу.— 2. Следуйте за мной и, главное, старайтесь не шуметь.— 3. Ну, принимайтесь за работу, главное, не будьте рассеянным.— 4. Это несложно. Только слушай внимательно, и ты все поймешь.— 5. Главное, будьте спокойны, иначе вы нас всех погубите.

3. 'Rendre' + adjectif

В некоторых случаях глагол **rendre,** за которым следует прилагательное, может переводиться на русский язык с помощью глагола **делать (сделать):**

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

rendre	qch intéressant	— сделать что-л. интересным
rendre	qn malheureux	— сделать кого-л. несчастным
Sa dernière découverte *a rendu* son nom mondialement *célèbre*.		Его последнее открытие *сделало* его имя всемирно *известным*.

Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Je voudrais, déclara-t-il la veille du départ, remercier le personnel de l'Intourist, qui *a rendu* notre séjour ici *agréable et intéressant*.— 2. Ils nous *ont rendu* la vie vraiment *insupportable*.— 3. L'habitude *rend* tout *facile*, dit le proverbe.— 4. L'idée qu'il ne pourrait pas rejoindre ses amis le *rendait* tout à fait *malheureux*.— 5. Malheureusement la grande quantité de neige qui était tombée dans la nuit *rendait* les chemins *impraticables*.— 6. Les routes glissantes *rendaient* le voyage pratiquement *impossible*.

4. 'Où' — adverbe pronominal relatif de temps

Où может употребляться в значении адвербиального местоимения времени после существительных, имеющих временно́е значение (например: le jour, le moment, le temps и т. п.). В этом случае **où** переводится союзом **когда:**

Il est venu *au moment où* on l'attendait le moins.	Он пришел *в тот момент, когда* его меньше всего ждали.
Il y a eu un temps où j'ai beaucoup fréquenté les concerts.	*Было время, когда* я очень часто ходил на концерты.

Обратите внимание на порядок слов и место **où** в том случае, когда существительное с временны́м значением является в предложении подлежащим:

Le jour vint *où* il apprit tout.	Настал *день, когда* он все узнал.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

1. Observez l'emploi du pronom relatif **où** et traduisez les phrases en russe :

1. *Le jour où* il avait consulté pour la première fois le médecin, il ne se doutait pas qu'il était si gravement malade.— 2. C'était *le premier soir où* il était tout seul.— 3. Il y a eu *un moment où* j'ai cru que je me trompais.— 4. Il fut tué par un boulet *à l'instant même où* il s'avançait sur la ligne de feu.— 5. D'heureux événements se produisent parfois *au moment où* l'on s'y attend le moins.— 6. *Le jour* était proche *où* il allait savoir la terrible vérité.— 7. Il y a eu *un temps où* il est venu me voir presque chaque jour.— 8. Il savait qu'*un jour* viendrait *où* il faudrait se battre autrement. *(Tiré des auteurs français)*

2. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Жорж Дюруа подошел к дому своего друга в тот момент, когда тот выходил.— 2. Все с нетерпением ждали дня, когда будут сообщены результаты конкурса.— 3. Это был первый вечер, когда мы могли спокойно поговорить обо всем.— 4. Она знала, что наступит день, когда она услышит, наконец, эти слова.— 5. В тот момент, когда я собирался ответить, на лестнице раздались крики.— 6. Было время, когда мы виделись почти каждый день.— 7. Эти бумаги останутся у тебя до того момента, когда за ними придут.— 8. Раймон был арестован в тот самый момент, когда он выходил из дома.— 9. Был момент, когда я подумал, что все пропало.— 10. Он был уверен, что наступит время, когда можно будет действовать открыто.— 11. О чем вы говорили в тот момент, когда я вошел? — 12. Они пришли в тот момент, когда мы собрались садиться за стол.— 13. Настал момент, когда мы должны объединить свои усилия, чтобы бороться против общего врага.

5. Propre

Прилагательное **propre** изменяет свое значение в зависимости от места.

Перед существительным **propre** означает **собственный** и усиливает значение притяжательного прилагательного; после существительного оно означает **чистый.** Сравните:

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Je l'ai signé de *ma propre main*.
Я подписал это *своей собственной рукой*.
Ce cahier n'est pas à moi.
— Mais si, tu ne reconnais pas *ton propre cahier*.
Это не моя тетрадь.
Да нет, твоя, ты не узнаешь *свою собственную тетрадь*.

J'ai *les mains propres*, je viens de me laver.
У меня *руки чистые*, я только что умылся.
N'as-tu pas *un cahier propre* à me prêter ?
Нет ли у тебя *чистой тетради* для меня?

Запомните несколько словосочетаний с прилагательным **propre** в значении **собственный:**

voir de ses propres yeux — видеть своими собственными глазами
entendre de ses propres oreilles — слышать своими собственными ушами
faire qch de sa propre initiative — делать что-л. по собственной инициативе

---

1. Traduisez en faisant attention à la place de **propre** :

1. C'est *mon propre livre*, tu peux le garder aussi longtemps que tu voudrais.— 2. Si tu as *les mains propres*, tu peux te mettre à table.— 3. Nous avons construit ce club de *nos propres mains*.— 4. Il y avait autour de la maison un petit *jardin bien propre*, bien soigné.— 5. Les habitants du village construisirent le centrale électrique par *leurs propres moyens*.— 6. C'est *sa propre maladie* qui l'inquiète surtout.— 7. Apporte-moi, je t'en prie, *une fourchette propre*, j'ai laissé tomber la mienne.— 8. Le médecin lui a défendu de prendre des médicaments *de sa propre initiative*.

2. Traduisez les phrases ci-dessous :

а) 1. Принеси мне, пожалуйста, чистый нож.— 2. Возьми чистый платок, этот уже грязный.— 3. Овощи чистые, их больше не надо мыть.— 4. Перед домом я увидел маленький чистенький дворик, окруженный низкой изгородью (une haie).

б) 1. Ты должен уметь защищать свое собственное мнение.— 2. Они совершили это путешествие на своей собственной машине.— 3. Ему удалось спасти детей ценой (au prix de) своей собственной жизни.— 4. Он уверяет, что слышал все своими собственными ушами.— 5. Я бы

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

ему никогда не поверил, если бы не увидел всего своими собственными глазами.— 6. Никто нас об этом не просил, мы занялись этим по своей собственной инициативе.— 7. Ты слишком много думаешь о своих собственных делах.— 8. Уверяю тебя, что я ничего не придумал, это его собственные слова.

6. Plutôt

Наречие **plutôt** переводится на русский язык наречиями:

1) **скорее** (в значении: вернее, точнее говоря):

Le parc était très vaste et ressemblait *plutôt* à une forêt.	Парк был очень обширен и походил *скорее* на лес.

2) **лучше** (в значении: предпочтительнее):

Ce livre-là n'est pas intéressant, lisez *plutôt* celui-ci.	Эта книга неинтересная, почитайте *лучше* вот эту.

Примечание.— Не следует путать наречие **plutôt** с его омонимом **plus tôt**.

1. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Veux-tu encore du poisson ? — Non, passe-moi *plutôt* la salade.— 2. Juliette n'était pas fâchée, elle avait *plutôt* envie de rire.— 3. Allons, ne pleure pas, assieds-toi et explique *plutôt* ce qui s'est passé.— 4. Quelle est votre impression sur cette personne ? — Ma première impression a été *plutôt* mauvaise.— 5. Agir ainsi serait *plutôt* dans votre intérêt que dans le mien.

2. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Довольно спорить, пошли лучше гулять.— 2. Мишель не сердился на них, он скорее жалел их.— 3. Спросите лучше об этом у наших товарищей.— 4. Он знал, или скорее догадывался, чем он рисковал.— 5. Я не люблю молоко, я выпью лучше чаю.— 6. Она была похожа скорее на отца, чем на мать.— 7. Я очень устал и слушал их рассеянно, или вернее пытался их слушать.— 8. Я затрудняюсь вам это объяснить, обратитесь лучше к директору.— 9. Не ругайте его, лучше помогите ему.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

3. Employez **plutôt** ou **plus tôt**. Lisez ensuite les phrases à haute voix :

1. Aujourd'hui il est rentré ... que d'habitude. — 2. Ne prenez pas cela, prenez ... ceci.— 3. Si vous désirez partir ..., nous ne vous retenons pas.— 4. Pourquoi ne me l'as-tu pas dit ... ? — 5. J'aime ... les pommes que les poires.— 6. Je tâcherai d'arriver ... une autre fois.— 7. Il avait l'habitude de parler d'une voix ... haute. — 8. Ce n'est pas pressé ? — Mais non, un jour ..., un jour plus tard, cela n'a aucune importance.— 9. Il est grand ? — Non, il est ... de taille moyenne.

QUESTIONNAIRE

I

1. Pourquoi le ministre était-il irrité en partant et pourquoi était-il pressé ? — 2. Pourquoi le chef de cabinet ne s'occupa-t-il pas lui-même du dossier ? — 3. De quel dossier s'agissait-il ? Que contenait-il ? — 4. Quelle était la consigne du ministre ? — 5. Le chef du secrétariat fut-il content d'avoir été chargé de cette affaire ? Quelles réflexions fit-il ? — 6. Pourquoi ne voulut-il pas se charger de l'affaire ? A qui transmit-il le dossier ? — 7. A quoi était occupé le premier secrétaire ? — 8. Pourquoi lui avait-on demandé d'apporter quelques changements à ses sketches ? — 9. Pourquoi ces deux sketches présentaient-ils une si grande importance pour le premier secrétaire ? — 10. Pourquoi était-il pressé ce soir-là ? — 11. A qui transmit-il le dossier ? — 12. Pourquoi le second secrétaire ne voulut-il pas s'occuper du dossier ? — 13. A quoi était occupé le troisième secrétaire lorsque le deuxième secrétaire vint le trouver ? — 14. Quelle était son attitude et quel accueil fit-il au deuxième secrétaire ? — 15. Pourquoi ce dernier se hâta-t-il de fuir ? — 16. Comment le quatrième secrétaire reçut-il son collègue ? — 17. A quoi était-il occupé ? — 18. Quelle réflexion le second secrétaire fit-il au sujet de son collègue et pourquoi ? — 19. A qui s'adressa-t-il ensuite ? — 20. A quoi était occupé le jeune homme élégant ? — 21. Que proposa-t-il au second secrétaire ? — 22. De quoi voulut-il le convaincre (убедить) ? — 23. Quelle affaire lui proposa-t-il ensuite ? — 24. A quoi pensa-t-il quand le second secrétaire lui demanda de s'occuper de Clochemerle ? — 25. De quoi fut-il désolé ayant compris son erreur ? — 26. Dans quel domaine se sentait-il fort ? —

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

27. Quelle autre affaire proposa-t-il encore au second secrétaire ? — 28. Celui-ci s'y intéressa-t-il ? Qu'est-ce qui le préoccupait toujours ? — 29. Pourquoi le jeune homme élégant se décida-t-il enfin à aider son collègue ? — 30. A qui l'envoya-t-il quand il eut compris de quoi il s'agissait ? — 31. Pourquoi était-il sûr que le sous-chef était justement l'homme qui pouvait s'occuper du dossier ? — 32. De quoi le second secrétaire remercia-t-il son collègue ?

II

1. De quoi s'agit-il dans ce fragment ?
2. La querelle des Clochemerlins qui oppose-t-elle ? Quelle est la consigne du ministre ? Pourquoi a-t-il donné cette consigne ?
3. Quelle est l'attitude des fonctionnaires du ministère à l'égard de cette affaire ? Quelles raisons donnent-ils aux autres et à eux-mêmes pour ne pas s'en occuper ?
4. Commentez les phrases : « Il travaillait, et travaillait aux affaires de l'Etat. Ils étaient quelques-uns comme lui dans ce ministère, des garçons de peu d'avenir, qui avaient ce goût étrange ». A quoi veut faire penser l'auteur par cette dernière phrase ?
5. Que veut dire le second secrétaire par sa phrase : « Le travail, vraiment, ne rend pas les gens aimables » ?
6. Relevez dans le texte les phrases où se fait surtout sentir l'ironie de l'auteur.
7. Que pensez-vous du caractère de chacun des personnages d'après ce qu'il fait ou dit ?
8. Quelle idée vous faites-vous du travail dans ce ministère d'après ce fragment ?
9. Lisez et commentez, s'il y a lieu, ces deux anecdotes qui sont si bien dans l'esprit du fragment étudié :

UNE PREUVE

Le directeur d'une firme s'adresse à sa dactylo :

— Mademoiselle, je suis dans mon bureau, mais si M. Dupuis vient me voir, dites-lui que je suis sorti.

— Bien, Monsieur.

Le patron se retire, puis, soudain, il rouvre la porte.

— Et surtout, pour que j'aie vraiment l'air d'être absent, ne faites rien.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

* * *

— Tu vois ce monsieur là-bas ? Je ne connais pas d'homme qui écrive autant de sottises que lui.

— C'est un écrivain, sans doute.

— Non, c'est un sténographe de la Chambre des Députés.

EXERCICES DE VOCABULAIRE ET DE LANGAGE

1. Qu'est-ce qui peut **irriter** une personne ? Que veut dire **un caractère irritable** ? Si une personne s'irrite souvent est-ce toujours à cause de son mauvais caractère ? Expliquez la différence entre **un homme irrité** et **un homme irritable.**

2. Que veut dire l'expression **filer à l'anglaise** ? Expliquez-en l'origine. A quel style de conversation appartient-elle ? Donnez son synonyme plus neutre.

3. Qu'appelle-t-on **un trou de province** et pourquoi ?

4. Est-il utile de **découper** des articles dans les journaux ? Dans quel but le fait-on ?

5. Que veut dire une **santé délicate ; une personne délicate ; une question délicate ?**

6. Que veut dire l'expression **faire une gaffe ?** A quel style de conversation appartient-elle ? Vous est-il arrivé de faire une gaffe ? Laquelle ? Parlez-en.

7. Que veut dire **répondre d'une personne ?** Pouvez-vous répondre de tous vos camarades ?

8. Trouvez l'équivalent russe du proverbe **Qui casse les verres les paye.** Interprétez-le.

Que veut dire **se casser la tête sur** qch ? Sur quoi peut-on se casser la tête ? Qu'appelle-t-on **un casse-tête ?**

9. **La distraction** est-elle un grand défaut ? Comment se manifeste-t-elle ? Qu'arrive-t-il aux personnes distraites ?

Imaginez le portrait d'un élève distrait. (Il arrive en classe : il s'est trompé de devoir, de cahier, de livre ; pendant la classe, il n'écoute pas, un rien l'amuse, etc.).

Rappelez-vous quelque personnage littéraire célèbre par sa distraction.

On aime à parler de la distraction des grands hommes. Pouvez-vous en citer quelque cas ?

Vous arrive-t-il d'être distrait ? Racontez quelque incident de votre vie dû à la distraction.

10. Comment peut-on **distraire** ses hôtes ; un enfant qui pleure ? Quelles distractions peut-on trouver dans une grande ville ; à la campagne ?

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Quelles sont vos distractions préférées ? Donnez les raisons de votre préférence.

11. Qu'est-ce qu'**un élève appliqué** ? Faites le portrait d'un élève appliqué et d'un élève paresseux.

12. Le proverbe dit: **Comparaison n'est pas raison.** Etes-vous d'accord ?

13. Quelles qualités faut-il avoir pour **réussir** dans son travail ? Qu'est-ce qui peut empêcher une personne de réussir dans son travail ?

14. Quand on veut **charger** une personne de quelque tâche (d'une mission) est-il nécessaire de connaître le caractère de cette personne ? Pourquoi ?

15. Qu'est-ce qui peut **provoquer une querelle** ? Comment peut-on **régler une querelle** ? Est-ce toujours chose facile ? Est-ce que tout le monde sait le faire ?

Les gens se querellent-ils toujours pour des motifs sérieux ?

16. Inventez deux contextes pour employer l'expression **de la part de.**

17. a) Retenez quelques expressions avec le mot **instant** :

un instant ! — минутку! одну минутку!
dans un instant — сейчас, сию минуту
à chaque (à tout) instant — поминутно, ежеминутно, в любую минуту
pour l'instant — пока что, пока, в данную минуту, в настоящий момент
au même instant — в то же мгновение
d'un instant à l'autre — с минуты на минуту

b) Traduisez les phrases ci-dessous :

1. La question n'est pas là *pour l'instant*. — 2. Je dois rentrer, ils peuvent revenir *d'un instant à l'autre*. — 3. *A chaque instant* le bateau risquait de couler. — 4. Installe-toi chez moi. Je monte *dans un instant*. — 5. *Un instant*, je vais fermer la porte. — 6. Il fit un mouvement pour se relever, *au même instant* il sentit une douleur aiguë au pied gauche.

c) Employez une des expressions ci-dessous :

1. Il est déjà cinq heures ; ils vont revenir ....— 2. ... la porte s'ouvrit et le professeur entra.— 3. Attends-moi, je finis ... .— 4. Inquiet, il se retournait ... pour

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

voir si on ne le suivait pas.— 5. ... il est encore trop tôt d'en parler.— 6. ..., je vais voir s'il est là.

d) Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Подождите меня здесь, я вернусь сию минуту.— 2. Он не дает (laisser) мне говорить, он ежеминутно меня прерывает.— 3. Он встал и в то же мгновение почувствовал тяжелую руку на плече.— 4. Поторопитесь, машина должна прийти с минуты на минуту.— 5. Одну минутку, я пойду посмотрю, закрыл ли я дверь.— 6. В данный момент я затрудняюсь дать вам точный ответ.— 7. В настоящий момент трудно предвидеть, что произойдет.

18. a) Retenez les acceptions du verbe **mener** et de ses composés :

mener (à, vers, chez) — вести, повести, водить, отводить куда-л.; приводить к чему-л., куда-л.

amener (à, vers, chez) — приводить (откуда-л.) куда-л., к чему-л., к кому-л.; приводить, приводить с собой

amener qn à la pensée, à la conclusion

Quel bon vent vous amène ? — Какими судьбами?

ramener — 1) приводить (опять, обратно), отводить (обратно, назад), отвозить (куда-л. обратно), приводить, привозить домой

emmener — уводить, увозить (куда-л.); брать (с собой), уводить, увозить (с собой)

b) Observez l'emploi des verbes cités ci-dessus et traduisez les phrases en russe :

1. Un malheur en *amène* un autre.— 2. *Emmenez*-le dans la cour avec les autres prisonniers, ordonna-t-il.— 3. Le soldat vint me chercher de nouveau et me *ramena* auprès de l'officier.— 4. Cela ne vous *mènera* à rien.— 5. Eh bien ! m'*emmenez*-vous ? — 6. Qu'est-ce qui vous *amène* dans notre ville ? — 7. Il le *ramena* à la maison en croupe de sa moto.— 8. Un sentier les *mena* au ruisseau.— 9. Il *amena* la conversation sur le sujet qui le préoccupait tant.— 10. Menez un âne à Mecque, vous n'en *ramènerez* jamais qu'un âne.

c) Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Это не приведет нас ни к чему хорошему.— 2. Что вас привело к нам? — 3. Отведите его к директору.— 4. Когда она кончила играть, я отвел ее на место и сел рядом с ней.— 5. Он отказался взять нас с собой.— 6. Вашего сына совершенно необходимо повести к врачу. — 7. Он

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

привел с собой друга, который давно уже хотел с нами познакомиться.— 8. Не беспокойтесь, я приведу детей к ужину.— 9. Когда старик отправлялся в город, он брал с собой двух громадных собак.— 10. Люсьен больше не хотел вести такую жизнь.— 11. Ветер принес с собой дожди и холод.— 12. Садитесь в машину, я вас отвезу домой.— 13. Каждое утро она отводила детей в школу, а затем отправлялась на работу.— 14. Я не понимаю, что могло тебя привести к подобному выводу.— 15. Эта дорога вас никуда не приведет.— 16. Пошел дождь, и я предложил ей отвезти ее домой в такси.— 17. Почему вы их уводите так рано? — 18. Это вас далеко заведет.— 19. Это глупое упрямство не приведет ни к чему хорошему.

d) Complétez les phrases suivantes avec le verbe **mener** et ses composés. Employez les temps suggérés par le sens :

1. ... le prisonnier dans la pièce voisine, dit l'officier, vous le ... dans un quart d'heure.— 2. L'orage ... la pluie.— 3. L'automne ... avec lui le vent et la pluie. — 4. A quoi cette conduite peut-elle vous ... ? — 5. Elle n'était pas curieuse et ne lui demanda pas ce qui le ... dans ce village.— 6. Quel est le chemin qui ... à la ville ? — 7. Croyez-vous qu'il consente à me ... ? — 8. Les enfants peuvent rester encore un peu chez vous à condition que vous les ... vous-même.— 9. Ses réflexions le ... à la pensée qu'il avait probablement commis une gaffe.— 10. Je voudrais que tu ... plus souvent les enfants au théâtre.— 11. Les enfants demandent que je les ... avec moi au cinéma.— 12. ... votre ami dîner chez nous dimanche prochain.— 13. Il ... ce beau chien de son voyage dans les montagnes.— 14. Une voiture ... de Paris un groupe de touristes.

19. Insérez un des deux verbes dans les contextes qui suivent. Employez les temps suggérés par le sens :

1. **Amener, apporter.** L'obélisque de Louqsor a été ... d'Egypte.— Il a fallu le ... de force. — Qu'est-ce qui a ... ce malheur ? — Qui a ... cette nouvelle ? — Qu'est-ce que tu me ... aujourd'hui ? — Qu'est-ce qui vous ... ici ? — Cet événement n'a ... aucun changement dans sa vie.

2. **Emmener, emporter.** Il a ... ses amis à la campagne.— Les infirmiers ont ... le blessé.— Tu as ... mon parapluie. — Les policiers l'ont ... en prison.— Elle a pris l'enfant dans les bras et l'a ... .— J'ai pris l'enfant par la main et je l'ai ... .

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

3. **Ramener, rapporter.** Ne vous inquiétez pas, je vous ... tous dans ma voiture.— Quelles sont les impressions que vous avez ... de votre voyage ? — Le lendemain j'ai ... tous les objets et les ai mis à leur place.— Les danseurs ... leurs partenaires à leur place.

20. Remarquez que l'adverbe **encore,** quand il se rapporte au verbe, peut avoir le sens de **encore une fois.** Il se traduit alors en russe par **опять, снова:**

E x e m p l e : J'ai *encore* oublié de le prévenir.

Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Ты *опять* забыл погасить свет! Сколько раз тебе надо напоминать об этом? — 2. Вместо ободряющих слов он *опять* услышал упреки.— 3. Если опыт не удастся, придется *снова* и *снова* начинать сначала.— 4. Конечно, ты *опять* разбил тарелку! — 5. Вы *опять* пропустили занятия. — 6. Его еще нет; он, вероятно, *опять* проспал.— 7. Мне кажется, что я *опять* совершил оплошность.

21. a) Employez les verbes **empêcher, (se) déranger** ou **(s') inquiéter :**

1. Ne le ... pas, il travaille.— 2. Ne faites pas de bruit, vous le ... de travailler.— 3. Il ne rentre pas, son retard me ... vraiment.— 4. Comme le téléphone le ... à tout instant, il a fini par le débrancher. — 5. Oh ! ne ... pas pour moi, pense plutôt à ta sœur.— 6. Il s'assit sans façon et tira une cigarette : La fumée ne vous ... pas ? — C'est vous qui me .... — 7. Les voitures qui passaient avec un bruit terrible le ... de s'endormir.— 8. Elle était timide par nature et craignait toujours de ... les gens.— 9. L'idée ne lui viendrait jamais de ... pour une demi-heure de retard.— 10. Restez. Ne ... pas. Je connais le chemin. — 11. Rien ne pouvait plus maintenant le ... de tomber dans le désespoir.— 12. Je suis sûr qu'il ne ... jamais pour venir en aide aux autres.

b) Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Не желая никого *беспокоить*, я вышел.— 2. Вот уже несколько дней, как он кашляет, меня это очень *беспокоит*.— 3. Не подсказывайте, вы *мешаете* ему думать.— 4. Я видел, что вы заняты. Не желая вам *мешать*, я решил, что поговорю с вами позднее.— 5. У нее было много неприятностей, что *не мешало* ей, однако, думать о других.— 6. Вы можете включить радио, это мне *не помешает*.—

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

7. Я очень *беспокоюсь* за его успех.— 8. Ты ошибаешься, если думаешь, что *не помешал* мне.— 9. Странная тишина, царившая в доме, очень *беспокоила* его.— 10. *Не беспокойся*, я сам принесу стул.— 11. Он жаловался, что его каждую минуту *беспокоят*.— 12. Что вам *помешало* договориться? — 13. *Не беспокойся*, я уверен, что это решение не окончательное.— 14. Не провожайте меня. *Не беспокойтесь*. Я сам найду дорогу.

22. Rappelez-vous le sens exact des mots **incident**, **occasion** et **cas** et employez-les dans les phrases suivantes. (Accordez le déterminatif et l'adjectif avec le nom) :

1. C'est (un) ... rare, mais bien (intéressant). — 2. A (ce) ..., il a prononcé un petit discours.— 3. Je vais vous raconter (un) ... qui m'est (arrivé) en voyage.— 4. C'est (un) ... dont vous auriez dû profiter.— 5. C'est (un) ... tout (particulier), il faudra l'examiner à part.— 6. (Au) ... où je serai retenu, commencez sans moi.— 7. Je suis sûr qu'(un) ... (pareil) ne se présentera plus.— 8. Nous n'avons eu qu'(un seul) ... désagréable avec lui.— 9. Tu ne viendras ici qu'en ... d'extrême nécessité.— 10. (Un) ... (pareil) n'était pas (prévu).— 11. Je vous disais bien qu'il fallait saisir (le) ... aux cheveux.— 12. Dans la plupart des ..., ce pronom ne se traduit pas en russe.— 13. Il était prêt à nous aider en (tout) ... . — 14. En (tout) ..., il est assez intelligent pour le comprendre.—15. Il faut éviter (tout) ... qui pourrait compliquer les choses.— 16. Vous avez manqué l'unique ... de le rencontrer.

23. Traduisez les séries ci-dessous :

главная особенность
глухое раздражение
широкое отверстие
частный урок
многочисленные сокращения
непредвиденные осложнения
сложная проблема
щекотливое дело
крайняя рассеянность
прилежный ученик
малейшее усилие
рассеянный взгляд
любезная улыбка
удачное сравнение
искреннее удивление
огорченный вид
великая задача
точные инструкции
сильная ссора
раздражительный человек
удивительная память
будущий год
ближайшая остановка
крайняя небрежность
легкий юмор

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

24. Donnez deux ou trois épithètes à chacun des noms suivants :

une particularité, une instruction, une querelle, une comparaison, un effort, une distraction, une complication.

25. Pour chacun des adjectifs suivants trouvez trois noms auxquels ces adjectifs serviraient d'épithètes :

compliqué, étonnant, délicat, aimable, sincère, particulier, distrait, extrême.

26. Donnez le contraire des adjectifs en italique :

des hôtes *rares*
un détail *important*
un panier *plein*
une faute *légère*
un sac *léger*
un fruit *vert*
une voix *calme*
une réponse *négative*
un élève *paresseux*
une règle *simple*
des paroles *bienveillantes*
une femme très *jeune*
la politique *intérieure*
un geste *maladroit*

27. Formez des séries en ajoutant à chaque verbe cité dans la colonne a) un adverbe cité dans la colonne b) :

a)	b)
répondre	catégoriquement
s'intéresser	affirmativement
irriter	particulièrement
compliquer	sincèrement
arriver	distraitement
demander	injustement
regretter	aimablement
accuser	prochainement
regarder	parfaitement
affirmer	inutilement
se rappeler	légèrement

28. Traduisez les expressions et les groupes de mots suivants :

уйти не попрощавшись
сделать все необходимое
вырезать статью из газеты
с минуты на минуту
совершить оплошность
принять во внимание
ошибка по рассеянности
вы совершенно правы
я за это отвечаю
я это беру на себя
передайте им от меня привет
ломать голову над чем-л.
сделать усилие над собой
отклоняться от своей темы
убедиться в чем-л. собственными глазами
делать себе маникюр
вызвать ссору
действовать по инструкции
я это прекрасно помню
у меня к вам поручение от...
я к вашим услугам

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

29. Donnez trois compléments directs à chacun des verbes suivants :

protéger, fréquenter, consulter, négliger, regretter, compliquer, casser.

30. Formez des noms avec les verbes ci-dessous :

irriter, couper, compliquer, considérer, tâcher, distraire, s'appliquer, s'efforcer, comparer, se quereller, embarrasser, affirmer.

31. Trouvez des noms ayant le même radical que les adjectifs suivants :

particulier, étonnant, distrait, orgueilleux, égal, pacifique, hâtif, désespéré, blessant, glorieux.

32. Remplacez les mots et expressions en italique par des synonymes :

1. Il dit qu'il voudrait parler au *chef*.— 2. Voilà des choses *étonnantes*.— 3. Il *examinait* avec curiosité le nouveau venu.— 4. *Je m'en vais*, dit-il en se levant.— 5. Ce ton négligent *fâcha* ses amis.— 6. Voilà, j'ai fini, maintenant *je suis à votre disposition*.— 7. Vous avez *tout à fait* raison, cet ouvrage est *bien* curieux. — 8. Vous êtes très *aimable*.— 9. Ces événements ont eu lieu dans *une petite ville* de province.— 10. Ce problème est *actuellement* au centre des préoccupations de tous les peuples d'Afrique.— 11. C'est une histoire qui m'a *surtout* intéressé.

33. Choisissez entre parenthèses les mots pouvant former des séries avec les verbes placés en tête :

Raconter, réciter (une poésie, une histoire, de mémoire, un épisode, sa leçon).— **Feuilleter, parcourir** (une lettre, une revue, un journal).— **Se pencher, se baisser** (sur son cahier, pour ramasser qch, par la fenêtre, pour ne pas être remarqué).— **Se moquer de, plaisanter** (un ami, un défaut, gentiment, méchamment, les habitudes de qn).— **Trembler, tressaillir** (de colère, de surprise, d'émotion).— **Calculer, compter** (le temps, l'argent, de tête, jusqu'à cent).— **Respirer, soupirer** (mélancoliquement, librement, faiblement, tristement).—**Arrêter, retenir** (un geste de colère, une voiture, ses larmes, son indignation, un voleur, un ami à dîner).—**Se lever, s'élever** (un bruit, la lutte, le rideau, au-dessus de tous, de sa chaise). —**Lever, relever** (le bras, un enfant qui est tombé, les yeux, les yeux de son ouvrage, le col du manteau, haut les pieds en marchant, une robe longue pour traverser un ruisseau).—**Demander, interroger** (un élève, un livre, un service, un prisonnier, des nouvelles de

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

qn, sur les impressions de voyage).— **Accueillir, recevoir, rencontrer** (des visiteurs, une délégation officielle, bien une nouvelle, par hasard, avec joie, dans son cabinet, dans la rue).— **Cueillir, recueillir, rassembler, ramasser** (des renseignements, ses idées, des fleurs, une foule, un objet tombé, des documents, ses efforts, des pommes, des signatures, par terre).

34. Traduisez :

1. Мы попросили его сделать несколько юмористических рисунков (un dessin) для нашей газеты.— 2. Надо быть совершенно лишенным чувства юмора, чтобы не понять этой шутки.— 3. Не забудь, что это совершенно особый случай.— 4. У этого народа совершенно особые нравы.— 5. Он познакомил нас со своим личным секретарем.— 6. Чтобы заработать немного денег, Кристофу приходилось давать частные уроки.— 7. Эта спортсменка особенно сильна в прыжках (en sauts).— 8. Это меня особенно интересует.— 9. Каковы особенности стиля этого писателя? — 10. Форестье сказал Жоржу Дюруа, что прежде всего он должен представить его патрону.— 11. Девушка хотела говорить с самой хозяйкой.— 12. Я видел, что мое молчание раздражает его.— 13. Она очень нервна последнее время, она раздражается по пустякам (pour un rien).— 14. Начальник кабинета сказал секретарю, что уходя, патрон был очень раздражен.— 15. Ему не удалось скрыть своего раздражения.— 16. Последнее время он стал очень раздражительным.— 17. Как! Вы уже уходите? — Да, у меня срочное дело.— 18. Я ничего не могу сейчас сказать, я должен сначала изучить его личное дело.— 19. Секретарь просмотрел несколько досье, но не нашел документа, который ему был необходим.— 20. Я вам обещаю сделать все необходимое.— 21. Я рассчитываю на вас. Сделайте все необходимое, чтобы урегулировать этот вопрос.— 22. Они остановились у края глубокой ямы.— 23. Родные Люсьена жили в провинциальном захолустье.— 24. В этом рассказе много сокращений.— 25. Из вчерашней «Правды» я вырезал несколько интересных статей о положении в Испании.— 26. В этой папке (un carton) много газетных вырезок, в которых вы найдете интересующие вас факты.— 27. Я боюсь осложнений.— 28. Это может вызвать серьезные осложнения.— 29. Неожиданные осложнения заставили их отложить

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

операцию.— 30. Этот категорический отказ осложнил наше положение.— 31. У него удивительный талант усложнять самые простые вещи.— 32. По правде говоря, эта проблема не такая уж сложная.— 33. Я тебе говорил, это очень сложно.— 34. Даже в самых сложных ситуациях он никогда не унывает.— 35. Мне кажется, что дело усложняется.— 36. Это точно его слова, я их прекрасно помню.— 37. Я прекрасно понимаю, чего ты хочешь.— 38. Он совершенно прав, я тебе не раз это говорил.— 39. Он внимательно рассматривал всех, кто входил в зал.— 40. Мы с любопытством рассматривали этот незнакомый предмет.— 41. К несчастью, он не принял мои советы во внимание.— 42. Надо принять во внимание его возраст.— 43. Какая удивительная сила! — 44. У него удивительная память.— 45. Ты удивительный человек. Ты всегда всем недоволен.— 46. Ты ошибаешься, это очень чуткий человек.— 47. Я не знаю, как ему об этом сказать, это очень щекотливое дело.— 48. У него всегда было очень слабое здоровье.— 49. Поговорите с ним осторожно, постарайтесь не обидеть его.— 50. Он взял коробку и осторожно положил ее на место.— 51. Я не могу простить себе оплошность, которую совершил.— 52. Они должны отвечать за свои поступки.— 53. Я за него отвечаю, как за самого себя.— 54. Мы отвечаем за успех этой операции.— 55. Предупреждаю тебя заранее, я ни за что не отвечаю.— 56. Не беспокойтесь, я за это отвечаю.— 57. Мы выходим на следующей станции.— 58. На следующем уроке каждый должен будет рассказать какой-нибудь эпизод из своего детства.— 59. Следующее заседание состоится в понедельник утром.— 60. Следующий номер журнала выйдет в конце марта.— 61. Эта статья будет напечатана в одном из ближайших номеров.— 62. Они приедут со следующим поездом.— 63. Вы свободны в будущий четверг?— 64. До свидания, мы увидимся в следующее воскресенье.— 65. В будущем году этот стадион будет реконструирован.— 66. Это не моя вина, уверяю тебя.— 67. Уверяю вас, что никто ничего не подозревает.— 68. Мишель уверяет, что никто ничего об этом не знает.— 69. Прежде чем действовать, мы должны убедиться, что они не подвергаются никакой опасности.— 70. Она подошла к постели, чтобы убедиться, что больной спит.— 71. Я хочу убедиться в этом сам.— 72. Вы можете убедиться в этом собственными глазами.— 73. Говорите более уверенно. Можно полу-

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

мать, что́ вы ничего не знаете.— 74. Почему ты не снимаешь перчатки? — 75. Я его спросил, сколько он заплатил за свои перчатки.— 76. Осторожней, ты сломаешь ногти.— 77. Молодой человек продолжал делать маникюр, не обращая ни малейшего внимания на первого секретаря.— 78. Он говорил медленно, тщательно выбирая слова.—79. Изучите это дело самым тщательным образом.— 80. Он взял листок бумаги и очень старательно нарисовал план квартала.— 81. Эта задача выше (au-dessus de) моих сил.— 82. Она сердится на меня, я разбил ее самую красивую чашку.— 83. Ветер сломал несколько веток на нашем дереве.— 84. Не ломай себе голову, это так просто.— 85. Вот уже неделя, как я ломаю голову над этой задачей.— 86. У меня нет времени заниматься твоими головоломками.— 87. Это было для него самым большим развлечением.— 88. Какое ваше самое любимое развлечение? — 89. Он пытался найти способ отвлечься.— 90. Чтобы развлечь своих гостей, он стал рассказывать им свои многочисленные приключения.— 91. Ничто не могло отвлечь его от грустных мыслей.— 92. Он не хотел показать, что эта история его интересует, и делал вид, что слушает меня с рассеянным видом.— 93. В последнем задании он сделал много ошибок по рассеянности.— 94. Он слывет рассеянным человеком.— 95. Он бросил на меня рассеянный взгляд и вновь погрузился (se replonger) в чтение.— 96. Его лицо выражало крайнее удивление.— 97. Это чрезвычайно опасная экспедиция.— 98. Это был умный и чрезвычайно скромный человек.— 99. Их героические усилия не дали результатов.— 100. Несмотря на все наши усилия, нам не удалось договориться.— 101. Если вы хотите добиться успеха, вы должны объединить свои усилия.— 102. Я сделал усилие, чтобы не расхохотаться.— 103. Он говорил с ним небрежным тоном, не делая ни малейшего усилия, чтобы скрыть свою иронию. — 104. Это продолжалось одно мгновение.— 105. Не сердись, я это сделаю за одну минуту.— 106. В данный момент ничего нельзя сделать.— 107. Одну минутку, товарищ, и я к вашим услугам.— 108. Ты делаешь замечания другим, но как раз ты кричишь громче всех.— 109. Он подумал, что незнакомец глухой и повторил свой вопрос громче.— 110. То, что вы предлагаете, весьма интересно, но как это все осуществить? — 111. Не отходите слишком далеко, вы можете мне понадобиться.—

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

112. Когда шум удалился, они вышли из своего укрытия (un abri).— 113. Как только шаги удалились, он бросился к двери и попытался открыть ее.— 114. Я не могу отойти, ребенок может проснуться.—115. Скажите ему, чтобы он не отклонялся от своей темы.— 116. Мне кажется, что ты отклоняешься от своей темы.— 117. Мне не в чем его упрекнуть, он всегда очень любезен со мной.— 118. Вы очень любезны, но, к сожалению, я не могу воспользоваться вашим предложением.— 119. Невозможно их сравнивать.— 120. С чем можно сравнить это произведение? — 121. Сравните эти галстуки. Разве вы не видите, что этот лучше?— 122. Я не осмелился сделать подобное сравнение.— 123. Поль сравнил эти стихи с теми, которые он только что прочитал, и подумал: Нет, эти лучше.— 124. Попробуйте, я уверен, что это вам удастся. — 125. Через несколько минут мы узнаем, удалась ли новая операция.— 126. Их опыт полностью удался.— 127. Все ему удавалось.— 127. Это им плохо удалось.— 128. К сожалению, последнее время это мне удается все меньше и меньше.— 129. По правде говоря, эта статья тебе не удалась.— 130. Он мне сказал, что однажды он уже пробовал это сделать, и это ему удалось.— 131. Ее удивление показалось мне искренним.— 132. Его лицо выражало искреннее огорчение.— 133. Она искренне сожалела о своих словах.— 134. Она искренне огорчена вашим отказом:— 135. Очень сожалею, но я не могу исполнить вашу просьбу.— 136. Мы очень сожалеем, но дела не позволяют нам принять ваше приглашение.— 137. Они очень сожалеют, но положение изменилось, и они не смогут исполнить свое обещание.— 138. Не отчаивайтесь, все уладится.— 139. Не надо отчаиваться, еще ничто не потеряно.— 140. К сожалению, я не могу вам помочь, это не моя область.— 141. Именно в этой области их успехи особенно велики.— 142. Он поручил мне вручить вам этот пакет.— 143. Редактор поручил Жоржу Дюруа написать несколько статей об Алжире.— 144. Он нам много рассказывал об изысканиях, которые ему поручены.— 145. Ему было дано важное поручение.— 146. Поручение, которое ему было дано, очень занимало его.— 147. Он хорошо исполнил поручение, которое ему было дано.— 148. Задание, которое вы мне поручили, выше моих сил.— 149. Никто не хотел брать на себя эту трудную задачу.— 150. Именно она взяла на себя воспитание их детей.— 151. Я знаю, что ре-

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

шено организовать еще один кружок, но я не знаю, кому это поручено.— 152. Не беспокойтесь, я беру все на себя.— 153. Он взял на себя очень деликатную миссию.— 154. Он сам взялся уладить это дело.— 155. Они берутся собрать все факты, относящиеся (concernant qch) к этим событиям.— 156. Если вы не имеете ничего против, я охотно возьму это на себя.— 157. Она с радостью взялась за это.— 158. Вы не знаете, что вызвало эту ссору? — 159. У него невыносимый характер, он поссорился со всеми своими друзьями.— 160. Как можно ссориться из-за подобных вещей? — 161. Он получил очень подробные инструкции.— 162. Я хотел бы иметь более точные инструкции.— 163. Действуйте, согласно инструкциям.— 164. Я пришел от имени вашего мужа,— сказал он, протягивая ей руку.— 165. У меня к вам поручение от вашего сына.— 166. Передайте от меня привет вашим друзьям.— 167. Как поживает ваша жена? Передайте ей от меня привет.— 168. Пожелайте им от меня счастливого путешествия.—169. Где же Робер? У меня к нему поручение от отца.— 170. Мишель был в большом затруднении: как объяснить жене свое опоздание?— 171. Именно он выручил нас.— 172. Я сделаю все что смогу, чтобы выручить их.— 173. Оставь его в покое, он выпутается сам (tout seul).— 174. Я сделала, что смогла, а теперь устраивайтесь как знаете.— 175. Я утверждаю, что все произошло иначе.— 176. Нельзя ничего утверждать по этому поводу.— 177. Было бы смешно утверждать обратное.— 178. Я не согласен с этим утверждением.— 179. Он нам дал утвердительный ответ.— 180. Они ответили утвердительно на все наши вопросы.

TEXTE COMPLÉMENTAIRE

Comment fut réglé le sort de Clochemerle

C'est ainsi que la décision à prendre échut au sous-chef de bureau Séraphin Petitbidois, homme particulièrement sombre. Cette humeur noire lui venait de sa laideur physique qui avait eu sur son caractère et sur sa carrière de déplorables effets. Petitbidois se vengeait de sa malchance en préparant les destinées les plus absurdes aux gens qui dépendaient du ministère.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Au bureau, on le tenait pour un employé plutôt médiocre, et le poste de sous-chef marquait le terme de son avancement. Lui-même le savait. Il s'interdisait tout zèle, sauf les circonstances particulières. Il est vrai que son zèle, dans ce cas, prenait un caractère de vengeance tournée contre la race humaine. Petitbidois aurait voulu posséder la puissance. Comme il n'était pas placé pour cela, il employait les parcelles de puissance qui lui parvenaient à ridiculiser les institutions, en leur faisant jouer le rôle d'une providence stupide. « Puisque tout est idiot, disait-il, pourquoi se gêner ? La vie est un sac de billes de loto. Laissons le hasard décider librement ».

Appliquant cette doctrine à la conduite des affaires de l'Etat, il avait imaginé un système qui « donnait à l'absurde l'occasion de faire le bien ». Dans un petit café qu'il fréquentait assidûment, en compagnie d'un certain Couzinet, expéditionnaire de son service, il jouait aux cartes les décisions qu'il devait prendre au nom du ministre. Cela donnait un attrait burlesque à des parties qui, sans cela, n'auraient pas eu d'enjeu, parce que les deux adversaires étaient pauvres.

Ce fut ce qui arriva pour Clochemerle. Au café, ils examinèrent ensemble la situation. Petitbidois avait pris quelques notes, en étudiant le dossier. Il demanda :

— Qu'est-ce que vous faites, vous, Couzinet ?

— Moi, c'est bien simple. J'envoie une note au préfet lui ordonnant de faire paraître dans la presse régionale un communiqué qui rétablirait les affaires. Au besoin, qu'il se rende sur les lieux, qu'il voie le maire et le curé.

— Eh bien, moi, dit Petitbidois, je vais au contraire leur envoyer des forces de gendarmerie, à ces gens de Clochemerle. Est-ce qu'on fait ça en mille points, au piquet ?[1]

— Mille, c'est peut-être beaucoup. Il est déjà tard.

— Mettons huit cents. A moi de donner. Coupez. [2]

Petitbidois gagna. Le sort de Clochemerle était réglé. Vingt quatre heures plus tard partaient des instructions adressées au préfet du Rhône.

D'après Gabriel Chevallier, *Clochemerle.*

[1] **Est-ce qu'on fait ça en mille points, au piquet ?** — Играем в пикет, до тысячи очков ?

[2] **Coupez.** — Снимайте.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

DIXIÈME LEÇON

Grammaire

Subjonctif (imparfait, plus-que-parfait).
Pronoms possessifs.
Le neutre dans les subordonnées comparatives.
Adverbes en **-emment (-amment)**.
Verbes **s'asseoir, faillir.**

Un Bandit d'Andalousie

Prosper Mérimée (1803—1870) est un des grands écrivains réalistes du XIX^e^ siècle.

Il débute dans la littérature par des œuvres romantiques dirigées contre le féodalisme. Il écrit ensuite une pièce et un roman historiques (« Jacquerie » et « La Chronique du règne de Charles IX ») qui ont eu du succès. Mais ce sont ses nouvelles qui lui apportent la célébrité. Parmi ses nouvelles, les plus connues sont : « Carmen », « Colomba », « Matéo Falcone », « Tamango ». Dans ses œuvres, il peint des caractères forts, des êtres capables de passions dans l'amour comme dans la haine. Mais il trouve ses héros non dans sa société à

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

lui, mais chez les peuples que la civilisation bourgeoise n'a pas encore touchés ni dépravés.

Mérimée a mené une vie très remplie par les voyages et les travaux. Nommé inspecteur général des monuments historiques, il parcourt en tous sens la France [1] et publie ensuite ses voyages archéologiques [2].

Il voyage aussi à l'étranger (Espagne, Italie, Angleterre, Grèce, Orient), étudie des langues, parmi lesquelles le russe, et écrit des ouvrages d'histoire.

I

J'avais loué à Cordoue un guide et deux chevaux et m'étais mis en route. Certain jour, errant dans la plaine de Cachena, mourant de soif, brûlé par le soleil, j'aperçus, assez loin du sentier que je suivais, une petite pelouse verte. En m'approchant, je vis que c'était un marécage où se perdait un ruisseau. Je conclus qu'en le remontant je trouverais de l'eau plus fraîche et peut-être un peu d'ombre au milieu des rochers. A peine eus-je fait une centaine de pas, que la gorge s'élargissant tout à coup me montra une espèce de cirque naturel [3].

A moi n'appartenait pas l'honneur d'avoir découvert un si beau lieu. Un homme s'y reposait déjà. C'était un jeune gaillard, de taille moyenne, mais d'apparence robuste, au regard sombre et fier. J'avouerai que d'abord l'espingole et l'air farouche de l'homme me surprirent un peu ; mais je ne croyais plus aux voleurs parce que j'en avais beaucoup entendu parler mais je n'en avais jamais rencontré. Je saluai donc l'homme d'un signe de tête familier, et je lui demandai en souriant si j'avais troublé son sommeil. Sans me répondre, il me regarda de la tête aux pieds ; puis, comme satisfait de son examen, il considéra avec la même attention mon guide, qui s'avançait. Je vis celui-ci pâlir et s'arrêter en montrant une terreur évidente. Mauvaise rencontre ! me dis-je. Mais la prudence me conseilla aussitôt de ne laisser voir aucune inquiétude.[4] Je mis pied à terre [5] et je dis au guide de débrider. Puis je m'étendis sur l'herbe, et, d'un air dégagé, je demandai à l'homme s'il n'avait pas un briquet sur lui. En même temps je tirais mon étui à cigares. L'inconnu, toujours sans parler, fouilla dans sa poche, prit son briquet, et s'empressa de me faire du feu [6]. Quand j'eus

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

allumé mon cigare, je choisis le meilleur de ceux qui me restaient, et je lui demandai s'il fumait.

— Oui, monsieur, répondit-il.

— Vous trouverez celui-ci assez bon, lui dis-je en lui présentant un cigare de la Havane.

Il me fit une légère inclination de tête, alluma son cigare au mien, me remercia d'un autre signe de tête, puis se mit à fumer avec l'apparence d'un très vif plaisir.

— Ah ! s'écria-t-il, comme il y avait longtemps que je n'avais pas fumé !

Mon homme se montra plus causant que je ne l'avais espéré. Il paraissait connaître le pays assez mal. Il ne savait pas le nom de la charmante vallée où nous nous trouvions ; il ne pouvait nommer aucun village des environs.

L'ombre et la source me charmèrent tellement, que je me souvins de quelques tranches d'excellent jambon que mes amis avaient mis dans le sac de mon guide. Je les fis apporter, et j'invitai l'étranger à prendre part au repas. S'il n'avait pas fumé depuis longtemps, il me parut vraisemblable qu'il n'avait pas mangé depuis quarante-huit heures au moins. Il dévorait comme un loup affamé. Mon guide, cependant, mangeait peu, buvait encore moins, et ne parlait pas du tout. La présence de notre hôte semblait le gêner, et une certaine méfiance les éloignait l'un de l'autre.

Déjà les dernières miettes du pain et du jambon avaient disparu, nous avions fumé chacun un second cigare ; j'ordonnai au guide de brider nos chevaux, et j'allais quitter mon nouvel ami, lorsqu'il me demanda où je comptais passer la nuit.

Avant que j'eusse fait attention à un signe de mon guide, j'avais répondu que j'allais à la venta del Cuervo.

— Mauvais gîte pour une personne comme vous, monsieur... J'y vais, et, si vous me permettez de vous accompagner, nous ferons route ensemble.

— Très volontiers, dis-je en montant à cheval.

Mon guide me fit un nouveau signe des yeux. J'y répondis en haussant les épaules, comme pour l'assurer que j'étais parfaitement tranquille, et nous nous mîmes en chemin.

Les signes mystérieux d'Antonio, son inquiétude, quelques mots échappés à l'inconnu avaient déjà formé mon opinion sur le compte de mon compagnon de voyage. Je ne doutais pas que j'eusse affaire à un contrebandier, peut-être à un voleur ; que m'importait ? Je connaissais assez le carac-

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

tère espagnol pour être sûr de n'avoir rien à craindre d'un homme qui avait mangé et fumé avec moi. Sa présence même était une protection assurée contre toute mauvaise rencontre.

II

Nous arrivâmes à la venta. Elle était telle qu'il me l'avait dépeinte, c'est-à-dire bien misérable. Une grande pièce servait de cuisine, de salle à manger et de chambre à coucher. Sur une pierre plate, le feu se faisait au milieu de la chambre, et la fumée sortait par un trou pratiqué dans le toit. Le long du mur, on voyait par terre cinq ou six vieilles couvertures de mulets ; c'étaient les lits des voyageurs. Dans cette maison, il n'y avait d'autres êtres humains, qu'une vieille femme et une petite fille de dix à douze ans.

En apercevant mon compagnon, la vieille laissa échapper une exclamation de surprise.— Ah ! seigneur don José ! s'écria-t-elle.

Don José fronça le sourcil, et leva une main d'un geste d'autorité qui arrêta la vieille aussitôt. Le souper fut meilleur que je ne m'y attendais. Après avoir mangé, remarquant une mandoline accrochée contre le mur, je demandai à la petite fille qui nous servait si elle savait en jouer.

— Non, répondit-elle, mais don José en joue si bien !

— Soyez assez bon, lui dis-je, pour me chanter quelque chose ; j'aime à la passion votre musique nationale.

— Je ne puis rien refuser à un monsieur si bon, qui me donne de si excellents cigares, s'écria don José d'un air de bonne humeur ; et il chanta en s'accompagnant. Sa voix était rude, mais pourtant agréable, l'air mélancolique et bizarre ; quant aux paroles, je n'en compris pas un mot.

— Si je ne me trompe, lui dis-je, ce n'est pas un air espagnol que vous venez de chanter, et les paroles doivent être en langue basque.

— Oui, répondit don José d'un air sombre. Il posa la mandoline à terre, et se mit à contempler le feu qui s'éteignait avec une singulière expression de tristesse. J'essayai de ranimer la conversation, mais il ne répondit pas. Mon guide, alors, se leva m'invitant à le suivre à l'écurie ; mais à ce mot, don José comme réveillé en sursaut, lui demanda d'un ton brusque où il allait.

— A l'écurie, répondit le guide.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

— Pourquoi faire ? les chevaux ont à manger. Couche ici, Monsieur le permettra.

— Je crains que le cheval de Monsieur ne soit malade ; je voudrais que monsieur le vît.

Il était évident qu'Antonio voulait me parler en particulier ; mais je ne voulais pas donner des soupçons à don José. Je répondis donc à Antonio que je n'entendais rien aux chevaux, et que j'avais envie de dormir. Don José le suivit à l'écurie, d'où bientôt, il revint seul. Il me dit que le cheval n'avait rien. Après m'avoir demandé pardon de se mettre auprès de moi, don José se coucha devant la porte, non sans avoir placé son espingole sous le sac qui lui servait d'oreiller. Cinq minutes après, nous étions l'un et l'autre profondément endormis.

Je me croyais assez fatigué pour pouvoir dormir dans un pareil gîte ; mais au bout d'une heure, de très désagréables démangeaisons m'arrachèrent à mon premier sommeil. Dès que j'en eus compris la nature, je me levai, persuadé qu'il valait mieux passer le reste de la nuit à la belle étoile que sous ce toit inhospitalier. Marchant sur la pointe du pied, je sortis de la maison. Auprès de la porte était un large banc de bois ; je m'étendis dessus. J'allais fermer les yeux pour la seconde fois, quand il me sembla voir passer devant moi l'ombre d'un homme et l'ombre d'un cheval. Je crus reconnaître Antonio. Surpris, je me levai et marchai à sa rencontre.

— Où est-il ? me demanda Antonio à voix basse.

— Dans la venta ; il dort. Pourquoi donc emmenez-vous ce cheval ?

— Parlez plus bas, me dit Antonio, au nom de Dieu [8], vous ne savez donc pas qui est cet homme-là. C'est José Navarro, le plus célèbre bandit de l'Andalousie.

— Bandit ou non, que m'importe ? répondis-je ; il ne nous a pas volés, et je parierais qu'il n'en a pas envie.

— A la bonne heure [9], mais il y a deux cents ducats pour qui le livrera.

— Que le diable vous emporte [10], lui dis-je. Quel mal vous a fait ce pauvre homme pour le dénoncer ? D'ailleurs, êtes-vous sûr qu'il soit le brigand que vous dites ?

— Parfaitement sûr, tout à l'heure il m'a suivi dans l'écurie et m'a dit : « Tu as l'air de me connaître, si tu dis à ce bon monsieur qui je suis, je te fais sauter la cervelle » [11]. Restez, monsieur, restez auprès de lui, vous n'avez rien à craindre. Tant que vous serez là, il ne se méfiera de rien.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

J'essayai de le retenir.

— Je suis un pauvre diable, monsieur, me répondit-il ; deux cents ducats ne sont pas á perdre.

Le guide monta à cheval, et dans l'obscurité je l'eus bientôt perdu de vue.

J'étais fort irrité contre mon guide. Aprés un instant de réflexion, je me décidai et rentrai dans la venta. Don José dormait encore. Je fus obligé de le secouer rudement pour l'éveiller.

— Monsieur, lui dis-je, je vous demande pardon de vous éveiller mais j'ai une question à vous faire ; seriez-vous bien content de voir arriver ici une demi-douzaine de soldats ?

Il sauta en pieds, et d'une voix terrible :

— Qui vous l'a dit ? me demanda-t-il.

— Peu importe d'où vient l'avis, pourvu qu'il soit bon.

— Votre guide m'a trahi, mais il me le payera. Où est-il ?

— Je ne sais... Dans l'écurie, je pense... Sans plus de paroles, avez-vous, oui ou non, des motifs pour ne pas attendre les soldats ? Si vous en avez, ne perdez pas de temps, sinon bonsoir, et je vous demande pardon d'avoir interrompu votre sommeil.

— Ah ! votre guide ! votre guide ! Je m'en étais méfié. Adieu, monsieur. Dieu vous rende le service que je vous dois. Je n'ai qu'un regret, c'est de ne pouvoir m'acquitter envers vous.

— Pour prix du service [12] que je vous ai rendu, promettez-moi don José, de ne soupçonner personne, de ne pas songer à la vengeance. Tenez, voilà des cigares pour votre route ; bon voyage !

Et je lui tendis la main. Il me la serra sans répondre, et, après avoir dit quelques mots à la vieille, il courut à l'écurie. Quelques instants après, je l'entendais galoper dans la campagne.

D'après Prosper Mérimée, *Carmen*.

[1] **il parcourt en tous sens [sɑ̃:s] la France** — он путешествует по всей Франции.

[2] **il publie ensuite ses voyages archéologiques** [arkeɔlɔʒik] — он публикует отчеты и впечатления о своих археологических изысканиях.

[3] **la gorge s'élargissant tout à coup me montra une espèce de cirque naturel** — ущелье, вдруг расширившись, обнаружило передо мной как бы природный амфитеатр.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

[4] **Mais la prudence me conseilla aussitôt de ne laisser voir aucune inquiétude.** — Но благоразумие тотчас же подсказало мне не проявлять ни малейшего беспокойства.
[5] **je mis pied à terre** — я слез с лошади.
[6] **(il) s'empressa de me faire du feu** — он поспешил высечь для меня огонь.
[7] **que m'importait ?** — не все ли мне было равно?
[8] **au nom de Dieu** — ради бога.
[9] **à la bonne heure** — пусть так.
[10] **que le diable vous emporte** — черт бы вас побрал.
[11] **je te fais sauter la cervelle** — я пущу тебе пулю в лоб.
[12] **pour prix du service** — в отплату за услугу.

MOTS ET EXPRESSIONS À RETENIR

I

1. un guide — 1) гид, проводник; 2) путеводитель; справочник
2. se mettre en route (en chemin) — отправиться в путь
   se remettre en route — снова отправиться в путь
   en route — в пути, по дороге, по пути
   en route ! — в дорогу!
3. errer — 1) блуждать, скитаться, бродить; 2) заблуждаться
   une erreur — заблуждение, погрешность, ошибка (grave, grande, dangereuse, impardonnable, fréquente, profonde, petite, la moindre)
   commettre une erreur — совершить ошибку
4. une plaine — равнина (grande, vaste, immense, belle)
5. un sentier — тропинка, дорожка (large, étroit, glissant)
6. élargir qch — расширять; раздвигать (une route, une rue, un canal, un passage)
   élargir ses horizons — расширять кругозор
   s'élargir — расширяться, раздвигаться
7. la taille — 1) рост
   (être) de grande, de petite taille — (быть) высокого (большого), маленького роста
   (être) de taille moyenne — (быть) среднего роста
   être de la même taille — быть одинакового роста
   2) очинка (карандашей)
   tailler qch — чинить (карандаш)
8. sombre — 1) темный (une nuit, une couleur, une chambre, un bois)
   Il fait sombre.— Темно.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

2) мрачный, угрюмый (un homme, un regard, des pensées, un visage, un sourire, un air)

9. avouer qch à qn — сознаваться в чем-л., признаваться
J'avoue que j'ai eu peur. — Признаюсь, (что) я испугался.

10. surprendre qn — 1) удивлять, изумлять; 2) заставать, захватывать
la pluie (l'orage, la nuit) surprend qn en route (en pleine mer, en pleine forêt)

11. un signe — 1) знак (léger, négatif, affirmatif)
faire un signe de tête — кивать головой
saluer qn d'un signe de tête — приветствовать кого-л. кивком головы
faire signe à qn de f. qch — сделать знак кому-л., чтобы...
Je lui ai fait signe de s'approcher. — Я сделал ему знак, чтобы он приблизился.
un signe de ponctuation — знак препинания
2) признак
C'est bon (mauvais) signe.— Это хороший (плохой) признак.

12. familier — 1) непринужденный, фамильярный (un ton, un signe de tête, des manières)
2) обиходный, разговорный
un mot (le langage, le style) familier — разговорное слово (язык, стиль речи)
3) знакомый (un nom, la voix, le visage, un geste de qn)
Ce nom (ce visage) m'a paru familier.— Это имя (лицо) показалось мне знакомым.

13. troubler — 1) qn смущать
une question (une nouvelle, l'arrivée inattendue de qn) trouble qn
2) qch тревожить, нарушать (le sommeil ou le repos de qn, la fête, l'ordre public, le silence, le calme de la nuit)
troublé — смущенный; (syn. confus)
se troubler — смущаться, прийти в смущение
le trouble — смущение, растерянность

14. l'examen — рассмотрение, изучение, обследование
examiner — 1) qn, qch рассматривать, осматривать, обследовать (un tableau, un monument, une personne, un malade)

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

2) qch изучать, исследовать, рассматривать (une question, une affaire, un projet, une proposition, la situation, les documents)

15. la terreur — 1) ужас (mortelle, profonde, panique)
inspirer de la terreur à qn — внушать ужас
2) террор
terrible — ужасный, страшный (un cri, un coup, un bruit, l'air, un regard)
terroriser qn — терроризировать

16. évident — явный, очевидный, несомненный (une erreur, un fait, une vérité, une peur, une terreur, une bêtise, un mensonge)

17. la prudence — осторожность, осмотрительность, благоразумие (grande, extrême, habituelle, exagérée)
avec prudence — осторожно, осмотрительно
prudent — осторожный, осмотрительный (un homme, une conduite, des pas, un conseil, une réponse)
l'imprudence — неосторожность, опрометчивость
imprudent — неосторожный, опрометчивый

18. s'étendre — 1) лечь, растянуться (par terre, sur l'herbe, sur une chaise longue, sur le lit)
2) тянуться, простираться
La plaine (la forêt) s'étend jusqu'à l'horizon.

19. sur soi — при себе
Je n'ai pas d'argent sur moi.— У меня нет денег при себе.

20. fouiller (dans qch) — рыться в чем-л. (dans sa poche, dans un tiroir, dans sa mémoire)

21. s'empresser de f. qch — поторопиться, поспешить сделать что-л.

22. présenter — 1) qn à qn представить, знакомить
Permettez-moi de vous présenter mon ami. — Разрешите мне представить вам моего друга.
Il nous a présentés l'un à l'autre.— Он познакомил нас.
2) qch à qn представлять, предъявлять (ses papiers — документы, son billet, son cahier, ses observations, ses considérations)
3) qch à qn подносить, предлагать (un bouquet, une chaise, le bras)

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

un présent — подарок

4) представлять

Cela présente un grand intérêt (de grandes difficultés, un certain danger) pour qn.

se présenter — являться, представиться (chez qn ; à l'examen, au travail)

23. causant (fam.) — разговорчивый

Il n'est pas causant.— Он не разговорчив.

Il s'est montré causant.— Он оказался разговорчивым.

24. mystérieux — таинственный, загадочный (des circonstances, une histoire, une mort, un bruit, un sourire)

mystérieusement — таинственно, загадочно

un mystère — тайна, секрет, таинственность (profond, terrible, grand)

25. l'intention — намерение (sérieuse, secrète, ferme, mauvaise, bonne — доброе, благое)

interpréter mal les intentions de qn — плохо истолковать чьи-л. намерения

avoir l'intention de f. qch — намереваться

26. un compagnon — спутник, товарищ, компаньон

un compagnon de voyage — спутник, попутчик

un compagnon d'armes — товарищ по оружию, соратник

une compagne — спутница, подруга (товарищ); (fam.) жена

27. avoir affaire à qn — иметь дело с кем-л.

28. douter de qn, de qch — сомневаться (d'un ami, de sa parole, du succès, de la sincérité, des bonnes intentions de qn)

un doute — сомнение

sans doute — вероятно, конечно, несомненно

douteux — сомнительный (un succès, un cas)

II

1. la fumée — дым (légère, épaisse)
2. c'est-à-dire — то есть
3. plat — плоский, ровный

des cheveux plats — гладкие волосы

une assiette plate — мелкая тарелка

4. une exclamation — восклицание, возглас (joyeuse, de joie, de surprise, d'indignation)

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Elle laissa échapper une exclamation d'indignation (de surprise). — У нее вырвался возглас негодования (удивления).

5. un sourcil [sursi] — бровь (épais)
froncer le sourcil — нахмурить брови
6. s'attendre à qch, à f. qch — ожидать, надеяться (à cet accueil, à un succès, à un refus, à l'arrivée, au départ, au retour de qn, à voir qn)
Je m'y attendais. — Я этого ожидал.
s'attendre à qch de la part de qn — ожидать чего-л. от кого-л.
Je ne m'y attendais pas de sa part. — Я этого от него не ожидал.
7. un air — ария; мотив, мелодия; напев (ancien, triste, mélancolique)
un air de danse — танцевальная мелодия
un air d'opéra — оперная ария
8. singulier — оригинальный, своеобразный (un homme, une histoire, un air, un nom, une aventure)
9. ranimer — оживлять
ranimer la conversation — оживить вновь разговор
10. à ce mot (à ces mots) — при этих словах
11. en sursaut — внезапно (se réveiller, être réveillé)
12. brusque — 1) внезапный (un départ, un changement, le retour, la colère)
2) грубый, резкий (une réponse, un ton, un caractère, des manières, un mouvement, un geste)
13. pourquoi faire ? — зачем? (*N. B.* — seulement dans la question directe.)
14. coucher — ночевать
15. parler à qn en particulier — говорить с кем-л. наедине
16. soupçonner qn, qch — подозревать кого-л., что-л.
un soupçon — подозрение (léger, injuste, grave)
éveiller les soupçons de qn — вызывать подозрения
inspirer (donner) des soupçons à qn — внушать подозрения
17. ne rien entendre à qch — ничего не смыслить в чем-л. (à la peinture, à la musique, à la médecine, aux affaires)
18. à la belle étoile — под открытым небом (coucher, passer la nuit)
19. parier — держать пари, биться об заклад
je parie que — ручаюсь, что...

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

20. tout à l'heure — только что, сейчас
21. se méfier (de qch, de qn) — не доверять, относиться недоверчиво, подозрительно, питать недоверие, остерегаться
    la méfiance — недоверчивость, недоверие, подозрительность (grande, profonde, extrême, justifiée, exagérée)
    éprouver de la méfiance pour qn — испытывать недоверие к...
    méfiant — недоверчивый (un homme, un regard)
22. l'obscurité — темнота, мрак (profonde, complète)
    obscur — темный, мрачный (une nuit, une forêt, une chambre, une histoire)
23. perdre (disparaître) de vue — потерять (исчезнуть) из виду
24. se décider (à qch, à f. qch) — решаться (на что-л., сделать что-л.)
25. trahir — 1) qn, qch изменять кому-л., чему-л., предавать
    2) qch выдавать (un secret, ses pensées, ses sentiments, son émotion)
    la trahison — измена, предательство
    un traître — изменник, предатель
26. la vengeance — месть

COMMENTAIRES

1. Croire — croire à

Между **croire** qch, qn и **croire à** qch, **à** qn существует некоторая разница в значении.

1. **Croire** qch, qn означает: верить чему-л., кому-л., считать, что то, что кто-то говорит, является правдой:

Je crois ce que vous dites. (= Ce que vous dites est vrai.)

Je ne crois pas votre histoire. (= Ce que vous racontez n'est pas vrai.)

C'est un menteur, ne le croyez pas.

2. **Croire à** qch означает: верить во что-л., доверять чему-л., полагаться на что-л.:

Il ne croit plus *à* vos promesses. (= Il n'a plus con-

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

fiance dans ce que vous promettez, il ne pense plus que vous puissiez tenir vos promesses).

Pourquoi ne voulez-vous pas croire à mes bons sentiments ? (= Pourquoi n'avez-vous pas confiance dans mes bons sentiments ?)

Croire à qn — означает: верить в существование кого-л.:

Mérimée ne croyait plus *aux* voleurs. (= Il ne croyait plus qu'il existât des voleurs en Espagne.)

---

1. Observez l'emploi des verbes **croire** et **croire à** :

1. Ni lui, ni moi nous ne *croyons* cette histoire.— 2. Est-il possible que vous *croyiez* encore *à* ses promesses après qu'il vous a si souvent trompé ?—3. Il ne *croyait* pas un mot de ce que disait cet homme.— 4. *Croyez-vous aux* miracles ? — Non, je *crois à* la chance, *au* travail surtout.— 5. Il *croyait* profondément *à* la nécessité d'agir comme il le faisait.— 6. Qui pourrait *croire* une telle absurdité ? — 7. Il ne faut pas *croire* tout ce qu'on dit.

2. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Я не верю в искренность его комплиментов.— 2. Он не верил в успех этой операции.— 3. Мы верили в победу.— 4. Может быть он говорит правду, но я ему не верю.— 5. Ты веришь этой истории? — 6. Она не верила в опасность.— 7. Я не верю в его раскаяние (le repentir). — 8. Надо быть очень наивным, чтобы верить ему.— 9. Он ничему не хотел верить.— 10. Он ни во что не верит. — 11. Я не верю ни одному слову из этой истории.— 12. Она легко поверила всему, что мы ей рассказали.— 13. Никто больше не верил в его выздоровление (la guérison).

3. Mettez la préposition **à**, s'il le faut :

1. Je ne crois pas ... succès de son entreprise.— 2. Vous ne croirez pas ... ce que je vais vous dire.— 3. Elle ne croit pas ... l'efficacité de ce médicament.— 4. Je ne crois pas ... cette histoire.— 5. Vous pouvez croire ... cet homme, il dit la vérité.— 6. Il ne croyait plus ... la possibilité de leur victoire.— 7. A cet âge, on croit encore ... contes. — 8. Personne ne croit ... ce menteur.— 9. Elle avait la faiblesse de croire ... pressentiments.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

2. Entendre dire — entendre parler

Глагол **слышать о чем-л., о ком-л.** переводится на французский язык словосочетаниями **entendre dire** и **entendre parler**, употребление которых определяется теми же правилами, что и употребление глаголов **dire** и **parler** :

Я *слышал*, что вы уезжаете.
J'*ai entendu dire que* vous partez. (On dit, que vous partez.)

Что вы *слышали* об этом актере?
Qu'*avez-vous entendu dire de* cet acteur ? (Que dit-on de cet acteur ?)

Мы *слышали* о нем много хорошего.
Nous *avons entendu dire de* lui beaucoup de bien.

Я *слышал* об этом человеке.
J'*ai entendu parler de* cet homme. (On parle de cet homme.)

Вы *слышали* об этом актере?
Avez-vous entendu parler de cet acteur ? (Parle-t-on de cet acteur ?)

1. Employez le verbe **dire** ou **parler** :

1. Il se souvint qu'il avait entendu ... d'une histoire analogue.— 2. As-tu entendu ... de cette histoire ? — 3. Qu'as-tu entendu ... de cette histoire ? — 4. J'ai entendu ... que toute cette histoire était bien étrange.— 5. Depuis deux jours, il n'entendait ... que de cette histoire.— 6. Je l'ai entendu ... par mon ami.— 7. Personne n'avait plus entendu ... de lui.— 8. Je n'ai rien entendu ... de lui.— 9. Répétez-moi ce que vous avez entendu ... de ces événements.— 10. Avez-vous entendu ... de ces événements ? — 11. Je n'ai rien entendu ... de ces événements.— 12. Qu'avez-vous entendu ... de ces événements ?— 13. Nous avons entendu ... de lui beaucoup de bien.— 14. Nous avons beaucoup entendu ... de lui.

2. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Его мать и слышать не хочет об этом путешествии.— 2. Вы скоро услышите обо мне, сказал он.— 3. Я слышал, что он не работает больше на этом заводе.— 4. Вскоре она уехала, и Мишель больше не слышал о ней.— 5. Не сер-

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

дитесь, я только повторяю то, что слышал о нем.— 6. Я думаю, вы все слышали о капитане Н.? — 7. Я слышал, что этот фильм имел большой успех на последнем фестивале.— 8. Что касается этого дела, я не хочу больше слышать о нем.— 9. Родители и слышать не хотели об их планах.— 10. После последней встречи на охоте Поль никогда больше не слышал об этом человеке.— 11. Я слышал об этом человеке много любопытных вещей.— 12. Я много о нем слышал.— 13. Я слышал о нем много хорошего.

3. 'Ne' explétif

Обратите внимание на употребление **ne** explétif в следующем предложении:

Mon homme se montra plus causant que je *ne* l'avais espéré.	Мой знакомый оказался более разговорчивым, чем я надеялся.

Ne explétif употребляется обычно в придаточных предложениях сравнения после наречий и прилагательных, выражающих восходящую или нисходящую степень, причем глагол главного предложения стоит в утвердительной форме.

Очень часто в придаточных предложениях этого типа вместе с **ne** explétif употребляется местоимение среднего рода **le** и местоимения **en** и **y**.

Il est moins intelligent que je *ne* croyais (que je *ne le* croyais).

Le dîner fut meilleur que je *ne* m'*y* attendais.

J'ai assez d'argent, j'en ai même plus qu'il *ne* m'*en* faut pour mes achats d'aujourd'hui.

---

1. Observez l'emploi de **ne** explétif dans les phrases ci-dessous. Traduisez ces dernières en russe :

1. Les difficultés ont été moins grandes qu'on *ne* l'avait prévu.— 2. Elle était moins belle qu'elle *ne* me l'avait paru à notre première rencontre.— 3. Votre récit m'intéresse plus que je *ne* m'y attendais.— 4. Encore trois heures ! C'est plus qu'il *ne* m'en faut.— 5. L'appartement était plus étroit et plus sombre que je *ne* l'imaginais.— 6. On fait toujours le loup plus gros qu'il *n*'est, dit le proverbe.— 7. Aujourd'hui le temps est meilleur qu'il *ne* l'était hier.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

2. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Этот инцидент серьезнее, чем мы думали вначале.— 2. Зима в Москве менее холодная, чем это обычно считают.— 3. Я пришел немного раньше, чем надо.— 4. Я тебя понимаю лучше, чем ты думаешь.— 5. Он моложе, чем кажется.— 6. Ты говорил дольше, чем надо было.— 7. Они пробыли (rester) в Ленинграде дольше, чем предполагали (prévoir).— 8. Он говорит по-французски хуже, чем я представлял.— 9. Поверь мне, он лучше, чем кажется.— 10. Приготовления к экспедиции заняли у них больше времени, чем они думали.— 11. Комната была меньше, чем я воображал.

4. 'Sembler (paraître)' + infinitif

Глаголы **sembler** и **paraître,** употребленные с инфинитивом выполняют служебную роль. Они сообщают оттенок неуверенности в достоверности действия, выраженного глаголом в инфинитиве.

Во французском языке в конструкции **sembler (paraître) + infinitif** глаголы **sembler** и **paraître** употребляются в личной форме. На русский язык эта конструкция переводится с помощью модальных слов **кажется (казалось), как будто** или **кажется (казалось), что (будто)** и личной формы того глагола, который по-французски стоит в инфинитиве:

L'inconnu *paraissait* (*semblait*) *connaître* le pays assez mal.	Незнакомец, *казалось*, довольно плохо знал местность. (*Казалось*, что незнакомец довольно плохо знает местность.)
Vous *semblez* (*paraissez*) *être* mécontent de mon arrivée.	Вы *как будто* (*кажется*) недовольны моим приходом.

1. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Le lendemain, il ne *paraissait* pas *s'en souvenir*.— 2. J'ai fait un geste d'impatience, mais il n'*a* pas *semblé s'en apercevoir*.— 3. Ils *paraissent* ne *faire* aucune attention à moi.— 4. Les enfants *paraissaient* ne *s'apercevoir* de rien.— 5. Tu *parais t'intéresser* à tout, mais qu'est-ce qui t'intéresse vraiment ? — 6. Mon attention n'*a* pas *paru* le gêner.— 7. L'homme ne *semblait* pas *soupçonner* qu'il n'était pas seul.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

2. Traduisez en employant les verbes **paraître** et **sembler** :

1. Это имя, казалось, не произвело на нее никакого впечатления.— 2. Когда я вошел, он читал какую-то статью, которая, казалось, очень его интересовала.— 3. Она, казалось, не слышала, что ей говорили.— 4. Казалось, он ничего не понимал.— 5. Кажется, будто эта работа вас не интересует.— 6. Он, казалось, ни о чем не помнил.— 7. Вы как будто забыли, что вы мне обещали.— 8. Мое присутствие, кажется, вас не удивляет.— 9. Вы как будто чем-то недовольны.

5. Servir de

Глагол **servir de** qch означает: **служить чем-л.** Существительное после этого глагола употребляется без артикля:

Cela ne peut pas *servir de prétexte* pour un refus.	Это не может *служить предлогом* для отказа.

1. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Его мешок служил ему подушкой, его пальто — одеялом.— 2. Это послужит ему уроком.— 3. Я хорошо знаю эту местность, я смогу служить тебе проводником.— 4. Этот диван служит мне постелью.— 5. Она не может служить примером для других.— 6. Эта комната служила одновременно спальней, столовой и кухней.— 7. Эта прогулка послужит нам тренировкой.— 8. Это не может служить вам предлогом (un prétexte) для того, чтобы не прийти.

2. Complétez les phrases ci-dessous avec les noms qui suivent :

un bâton, un modèle, un logement, une leçon, un prétexte, un lit, une table.

1. Cette phrase vous servira ....—2. Cette triste histoire servit ... à tout le monde.— 3. La petite pièce sous l'escalier servait ... à la concierge.— 4. Il cherchait ce qui pourrait lui servir ... pour refuser l'invitation.— 5. Il trouva que ce banc pourrait parfaitement lui servir ... .— 6. Donne-moi cette grosse branche, elle me servira ... . — 7. Je crois que cette planche (доска) pourra bien nous servir ... .

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

6. Décider de — se décider à

Глагол **décider de** f. qch означает: решить, принять решение сделать что-л. (prendre la décision de f. qch).

Глагол **se décider à** f. qch означает: решиться, осмелиться сделать что-л., пойти на что-л. Сравните:

J'*ai décidé de* partir.	Я *решил* уехать.
Je *ne* me *décide* pas *à* partir.	Я не *решаюсь* уехать.

Глагол **se décider** может иметь дополнение, выраженное существительным, в этом случае он также употребляется с предлогом *à*:

Je ne peux pas *me décider au* départ.	Я не могу *решиться* на отъезд.
Je ne *m'y décide* pas.	Я не *решаюсь* на это.

Traduisez en employant **décider** ou **se décider** :

1. Он решил заняться этим сам.— 2. Я не решаюсь говорить с ним об этом деле.— 3. Она не решалась объявить им о своем отъезде.— 4. Он решил добиться разрешения уехать в другой город.— 5. Подумай хорошенько, прежде чем решиться на этот шаг.— 6. Наконец, она решилась заговорить.— 7. Врач был доволен: больной, наконец, решился на операцию.— 8. Он решил принять наши условия.— 9. Я видел, что он рассержен, и не осмеливался к нему подойти.— 10. Он долго колебался, прежде чем решился на этот визит.— 11. Ну, решайся же, я не могу больше ждать.— 12. Мы долго думали, прежде чем решиться на это.— 13. Нет, ты никогда на это не решишься.

QUESTIONNAIRE

I

a) 1. En compagnie de qui le savant archéologue avait-il quitté Cordoue ? — 2. Où errait-il un jour ? — 3. Qu'aperçut-il au loin ? — 4. Pourquoi la vue d'une pelouse verte réjouit-elle le voyageur ? — 5. Qu'était-ce en réalité la petite pelouse verte ? — 6. Le voyageur qu'espérait-il trouver en remontant le ruisseau ? — 7. Que découvrit-il ayant fait une centaine de pas ? — 8. Etait-il le premier à avoir

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

découvert ce beau lieu ? — 9. Comment était l'homme qui s'y trouvait ? — 10. Qu'est-ce qui surprit d'abord le voyageur et pourquoi se rassura-t-il aussitôt ? — 11. Quel salut adressa-t-il à l'inconnu et de quoi s'excusa-t-il ? — 12. Comment l'inconnu réagit-il au salut amical du voyageur ? — 13. Pourquoi le voyageur pensa-t-il qu'il avait fait une mauvaise rencontre ? — 14. Comment décida-t-il de se conduire ? — 15. Que fit-il ayant mis pied à terre ? — 16. Comment fit-il pour lier conversation ? — 17. Quelle fut l'attitude et la conduite de l'inconnu ? — 18. Qu'est-ce qui fit penser au voyageur que l'inconnu connaissait mal le pays ? — 19. Que pensa le voyageur en le regardant manger ? — 20. Comment se conduisit le guide durant tout ce temps-là ? — 21. Le guide et l'inconnu quel sentiment paraissaient-ils éprouver l'un pour l'autre ? — 22. Que fit le voyageur dès que le repas fut terminé ? — 23. Où comptait-il passer la nuit ? — 24. Pourquoi l'inconnu offrit-il au voyageur de l'accompagner ? — 25. Comment ce dernier accepta-t-il cette offre ? — 26. Comment répondit-il au nouveau signe du guide ? — 27. Comprenait-il à qui il avait affaire ? — 28. Qu'est-ce qui avait formé son opinion sur le compte de l'inconnu ? — 29. Pourquoi n'avait-il rien à craindre de cet homme ?

b) 1. Comment était l'aspect général de la venta ? — 2. Que représentait-elle ? — 3. Qu'y avait-il au milieu de la pièce ? — 4. Qu'est-ce qui servait de lits aux voyageurs ? — 5. Par qui était habitée la venta ? — 6. Comment la vieille accueillit-elle l'inconnu ? — 7. Pourquoi don José fronça-t-il le sourcil ? — 8. Le dîner fut-il bon ? — 9. Pourquoi le voyageur demanda-t-il à don José de chanter ? — 10. Pourquoi don José y consent-il de bon cœur ? — 11. Quelle voix avait-il ? — 12. Etait-ce un air espagnol qu'il avait chanté ? — 13. Comment changea l'humeur de don José et pourquoi ? — 14. Qu'est-ce qui tira don José de ses tristes réflexions ? — 15. Quelle était l'intention du guide et quel prétexte donna-t-il pour sortir ? — 16. Pourquoi le voyageur ne le suivit-il pas ? — 17. Et don José, était-il content de voir sortir le guide ? — 18. Où se coucha-t-il ? — 19. Pourquoi le voyageur ne put-il pas dormir dans la venta ? — 20. Que préféra-t-il faire ? — 21. Quelles précautions prit-il pour sortir ? — 22. Où s'étendit-il ? — 23. Que vit-il au moment où il allait se rendormir ? — 24. Que voulait faire Antonio et pourquoi ? — 25. Antonio était-il tout à fait sûr que don

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

José fût un brigand ? Pourquoi ? — 26. Quel fut le résultat de cette discussion nocturne ? — 27. A quoi se décida le voyageur ? Que fit-il ? — 28. Don José qui soupçonna-t-il de trahison ? — 29. Le voyageur lui avoua-t-il la vérité ? — 30. Que regrettait don José ? — 31. Que lui demanda le voyageur pour prix du service rendu ?

II

1. Commentez les passages ci-dessous :

a) Mauvaise rencontre, me dis-je. Mais la prudence me conseilla aussitôt de ne laisser voir aucune inquiétude.

b) J'étais sûr de n'avoir rien à craindre d'un homme qui avait mangé et fumé avec moi. Sa présence même était une protection assurée contre toute mauvaise rencontre.

2. Décrivez la rencontre du voyageur avec don José.

3. Comment vous expliquez-vous la méfiance que don José et le guide éprouvaient l'un pour l'autre ?

4. Commentez la petite scène entre la vieille et don José à l'arrivée de ce dernier à la venta.

5. Comment vous expliquez-vous le brusque changement d'humeur de don José après qu'il eut chanté ?

6. Décrivez l'attitude du guide envers don José dès l'instant où il vit ce dernier.

7. Approuvez-vous le guide qui livra don José ?

8. Parlez de l'attitude du savant envers don José.

9. Approuvez-vous la conduite du savant à l'égard de don José ?

EXERCICES DE VOCABULAIRE ET DE LANGAGE

1. Qu'est-ce que c'est qu'**un guide** ? Dans quelles circonstances a-t-on besoin d'un guide ? Quelles qualités faut-il avoir pour être un bon guide ? Pourriez-vous servir de guide à votre camarade venu pour la première fois à Moscou ?

2. Sur la place Rouge un guide conduit des touristes. Décrivez l'attitude du guide et du groupe qui l'accompagne, reproduisez ses explications.

3. Que faut-il faire pour **élargir ses horizons** ?

4. Dites comment se comporte ordinairement **un homme sombre ; un homme orgueilleux ; un homme délicat ; un homme calme ; un homme obstiné** ?

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

5. **Faute avouée est à moitié pardonnée**, dit le proverbe. Etes vous d'accord ? Imaginez une histoire qui puisse illustrer ce proverbe.

6. Vous est-il arrivé d'**être surpris par un orage ?** Racontez dans quelles circonstances cela s'est produit et ce que vous avez fait.

7. Imaginez une histoire d'après le plan ci-dessous : Vous êtes parti en promenade. Tout à coup le ciel se couvre, c'est la pluie. Vous cherchez en hâte un abri... Le soleil revient.

8. Y a-t-il une différence entre **le langage littéraire** et **le langage familier ?** Laquelle ? Citez quelques mots et expressions qui appartiennent au langage familier.

9. Qu'est-ce qui peut **troubler le sommeil** de quelqu'un ?

10. Qu'est-ce qui peut **inspirer de la terreur** à quelqu'un ? Vous est-il arrivé d'éprouver de la terreur ? Quand ? Dans quelles circonstances ?

11. **La prudence** est-elle une qualité ou un défaut ? et **l'imprudence ?** Comment se comporte **un homme prudent ?** Aime-t-on les personnes trop prudentes ? Pourquoi ?

12. Quand et où **présente-t-on ses papiers ?** Pourquoi ?

13. Préférez-vous **un compagnon de voyage** silencieux ou causant ? Expliquez votre préférence. Quel compagnon de voyage choisiriez-vous si vous deviez faire un long voyage ; une marche touristique ?

14. Le proverbe dit **La parole est d'argent, le silence est d'or.** Commentez-le.

15. Quand une personne peut-elle avoir **l'air mystérieux ?** Qu'est-ce qu'**une mort mystérieuse, des circonstances mystérieuses ?**

16. Traduisez en russe le proverbe **L'enfer est pavé de bonnes intentions.** Inventez des contextes pour pouvoir l'employer.

17. Donnez plusieurs compléments au verbe **douter** en répondant à la question : De quoi peut-on douter ?

18. On dit : **Qui ne sait rien, ne doute de rien.** Qu'en pensez-vous ? Est-ce juste ou non ?

Un philosophe a dit : **Le doute amène l'examen et l'examen la vérité.** Qu'en pensez-vous ?

19. Lisez et commentez cette petite anecdote :

Un garçon raisonne, pérore et parle de tout avec assurance. Son père voudrait lui enseigner la modestie.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

— N'affirme pas de choses que tu es incapable de savoir, dit-il. Rappelle-toi le proverbe : seuls les fous ont de l'assurance, les sages doutent.

— Tu crois que c'est vrai, papa ? demande le fils.

— J'en suis sûr ! répond le père.

20. A quelle sorte de gens aimez-vous **avoir affaire ?**

21. Expliquez les expressions et proverbes suivants :

Avoir un cœur de pierre.
Ne pas laisser pierre sur pierre.
Jeter des pierres dans le jardin de quelqu'un.
Pierre qui roule n'amasse pas mousse.

22. Inventez des contextes pour employer les expressions : **laisser échapper une exclamation de surprise ; de joie ; d'indignation.**

23. Si une personne **fronce le sourcil** de quoi est-ce le signe ?

24. Inventez deux contextes pour employer les phrases : **Je m'y attendais** et **Je ne m'y attendais pas.**

25. Qu'est-ce qu'**un brusque départ ?** quelle peut en être la cause ? Qu'est-ce qu'**un caractère brusque ?**

26. Quand a-t-on besoin de **parler** à quelqu'un **en particulier ?**

27. Commentez le proverbe **Lire et ne rien entendre c'est chasser et ne rien prendre.**

28. Vous est-il arrivé de **coucher à la belle étoile ?** Est-ce un plaisir ? Quelles peuvent être les circonstances qui obligent une personne à coucher à la belle étoile ?

29. Qu'est-ce qui peut **trahir les pensées** d'une personne ; **son émotion ?**

Quand pouvez-vous reprocher à quelqu'un de **vous avoir trahi ?** Qu'est-ce qu'**un traître ?**

30. **La méfiance** est-elle toujours un défaut ? Le proverbe dit **La méfiance est mère de sûreté.** Est-ce vrai ?

31. Rappelez-vous tous les **signes de ponctuation** que vous connaissez. Quel rôle jouent-ils dans un récit écrit et oral ? Qu'arrive-t-il quand on oublie de mettre des signes de ponctuation en écrivant et quand on n'y fait pas attention en lisant ?

32. Lisez cette histoire et dites ce que vous y trouvez d'amusant :

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

PONCTUATION !

— Mademoiselle, dit un jour Mlle *Virgule* à Mlle *Cédille*, avant de nous lier, j'ai voulu prendre des renseignements sur votre caractère et j'ai appris par M. du *Tréma*, qui, par *parenthèse*, vous connaît depuis longtemps, qu'il n'était pas des plus agréables. Veuillez donc renoncer à tout *trait d'union* entre nous.

Mlle *Cédille*, piquée au vif par ces propos prononcés d'un *accent grave*, répondit, d'un *accent aigu* : Mademoiselle, je...

— Assez Mademoiselle, *point d'exclamation*, car je ne subirai *point d'interrogation*.

La pauvre *Cédille*, sous le coup d'une telle *apostrophe*, courba la tête en manière d'*accent circonflexe* et, toute confuse, sortit en serrant *les deux points*.

33. a) Retenez les expressions ci-dessous :

peu importe — неважно, все равно
que lui (m')importe — какое ему (мне) дело, что ему (мне) за дело..., какое значение имеет для него
n'importe qui— любой, все равно кто, кто бы то ни был
n'importe quoi — все равно что; что бы то ни было, что угодно
n'importe où — где (куда) придется, где (куда) бы то ни было
n'importe quand — когда угодно, когда бы то ни было
n'importe comment — кое-как
n'importe quel + nom — любой, какой бы то ни был
à n'importe quelle heure — в любое время

b) Traduisez les phrases ci-dessous :

1. *Peu importe* le prix, pourvu que la qualité soit bonne.— 2. *Que lui importait* de conserver sa place si Jeannette était perdue pour lui.— 3. *Que m'importe* d'ailleurs ce qui se passerait après ma mort, dit-il d'un air sombre. — 4. Il ne s'inquiétait pas beaucoup de son aspect extérieur et son chapeau était posé *n'importe comment* sur sa tête.— 5. Tu ne peux pas lui reprocher d'avoir accepté ce poste, *n'importe qui* aurait fait de même.— 6. Vous pouvez me déranger *à n'importe quelle heure*.— 7. Oh, elle n'est pas capricieuse, elle accepterait *n'importe quoi*.— 8. Il s'adressa à ses collègues pour leur demander des lettres de recommandation pour

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

n'importe qui et *n'importe où*.— 9. *N'importe quel* prétexte leur est bon pour ne pas accomplir leur devoir.— 10. Il déclara qu'il était prêt à s'y rendre *n'importe quand*. *(Tiré des auteurs français)*

c) Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Вы можете прийти когда угодно.— 2. Я буду завтра свободен и смогу вас принять в любое время.— 3. Нельзя же делать эту работу кое-как.— 4. Я давно не был в театре и пошел бы посмотреть любую пьесу.— 5. Я люблю путешествовать и согласен поехать в любое место.— 6. Вы можете спросить об этом у кого угодно.— 7. Неважно, кто они, лишь бы они смогли сделать то, что от них требуется.— 8. Какое ему было дело, кто этот человек.— 9. Это мой друг, и я знаю его, конечно, лучше, чем кто бы то ни было.— 10. Он нам рассказал, что таким образом он может видеть все, что происходит в любом цеху (un atelier).— 11. Ты можешь ему позвонить в любое время.— 12. Дайте ему что-нибудь, все равно что.— 13. Она готова согласиться на любую работу.— 14. Он клал свои вещи (ses affaires) где попало, а потом не мог их отыскать.

34. a) Retenez bien les différences de sens et d'emploi que présentent les verbes ci-dessous :

coucher *vi*	— спать, ночевать
coucher *qn*	— укладывать
se coucher	— ложиться, ложиться спать
être couché	— лежать

b) Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Mariette *coucha* les enfants. « Soyez bien sages, leur recommanda-t-elle, je vais rentrer dans un instant. » — 2. La cuisinière qui *couchait* chez elle arrivait d'ordinaire vers six heures.— 3. Le malade *était couché* sur le dos, les yeux fermés.— 4. Il ne *se couche* jamais avant une heure du matin.— 5. Vite, ils ont fait une civière avec des branches, ils y *ont couché* le blessé et l'ont porté chez eux.

c) Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Он лег в тени дерева и заснул.— 2. Кухня и комната, где спали дети, выходили во двор.— 3. Она села на траву и уложила ребенка на коленях.— 4. Дети лежали

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

рядом с матерью и крепко спали.— 5. У него нет постели, он спит на диване.— 6. Идите спать, уже поздно,— строго сказала Жюльетта.— 7. Незнакомец попросил у ученого разрешения лечь рядом с ним.— 8. Ученый сказал проводнику, что места достаточно и что он может спать в доме.— 9. Жюльетта лежала у окна и наблюдала за детьми, которые играли во дворе.— 10. Поль уступил свою комнату гостям и в течение недели ночевал у своего друга.— 11. Подождите немного, она укладывает детей.

35. a) Retenez les adjectifs ci-dessous en faisant bien attention à l'orthographe :

ant	ent
brillant — блестящий	ardent — горячий, пылкий
bruyant — шумный	différent — различный, несходный, другой
constant — постоянный, неизменный	indifférent — безразличный, равнодушный, безучастный
courant — 1) бегущий, текущий 2) обычный, часто встречающийся, употребительный	évident — явный, очевидный
élégant — изящный	fréquent — частый, часто встречающийся
étonnant — удивительный	négligent — небрежный
méchant — злой	patient — терпеливый
puissant — мощный, сильный	impatient — нетерпеливый
impuissant — бессильный, беспомощный	prudent — осторожный, благоразумный, осмотрительный
suffisant — достаточный	imprudent — неосторожный, неблагоразумный, опрометчивый
	récent — недавний, новый, свежий
	violent — сильный, резкий, горячий, вспыльчивый

b) Traduisez les séries ci-dessous :

шумная толпа; небрежные манеры; удивительная новость; достаточное количество; изящная форма; частые гости; блестящий успех; сильное волнение; горячая просьба; равнодушный голос; злой смех; терпеливое ожидание;

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

мощный протест; разные характеры; явная глупость; осторожное молчание; бессильный гнев; постоянная дружба; часто встречающееся выражение; неосторожное поведение; нетерпеливое желание; недавнее заявление.

c) Complétez les phrases avec un des adjectifs suivants :

méchant, violent, fréquent, patient, récent, suffisant, brillant, bruyant, différent, élégant, indifférent, prudent, imprudent, négligent, évident.

1. Leur situation n'était pas ... .— 2. Il regarda son ennemi avec un sourire ... .— 3. Les rires trop ... des enfants fatiguaient le malade.— 4. Votre travail souffre à cause de vos ... absences.— 5. Un ... coup de vent arracha le toit d'une maison.— 6. Ce soir-là, elle portait une robe ... .— 7. Je ne suis pas d'accord avec vous, j'ai sur lui une opinion tout à fait ... .— 8. Il s'approcha de la porte à pas ... et écouta.— 9. Chaque fois, d'une voix ..., il recommençait ses explications.— 10. Rien ne l'intéressait, en toutes circonstances il gardait son air ... .— 11. Tartarin parlait d'un ton ... des chasseurs de pantères.— 12. Nous avons reçu ces marchandises en quantité ... .— 13. C'est un mensonge ..., il ne faut pas y croire.— 14. Sans cette promenade ... elle ne serait pas tombée malade.— 15. Que savez-vous sur les événements les plus ... en Afrique ?

36. Traduisez les séries ci-dessous :

досадное заблуждение	непринужденные манеры
огромная равнина	глубокое недоверие
узкая тропинка	личное мнение
крепкое здоровье	сухая трава
мрачная улыбка	сомнительный случай
таинственный знак	плоский камень
знакомое лицо	радостное восклицание
смущенный вид	внезапный гнев
смертельный ужас	резкое движение
крайняя осторожность	полная темнота
осторожное поведение	темная ночь
странное приключение	густой дым

37. Trouvez trois épithètes pour chacun des noms suivants :

une erreur, un sentier, un signe, la terreur, la méfiance,

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

38. Pour chacun des adjectifs suivants trouvez trois noms auxquels ces adjectifs serviraient d'épithètes :

évident, sombre, terrible, prudent, mystérieux, douteux, plat, brusque (внезапный), brusque (резкий).

39. Traduisez les expressions ci-dessous :

отправиться в путь	представлять большой интерес
совершить ошибку	явиться на экзамен
идти по тропинке	иметь дело с кем-л.
кивнуть головой	внезапно проснуться
сделать знак рукой	говорить с кем-л. наедине
быть среднего роста	вызывать подозрение
быть высокого роста	ничего не смыслить в делах
нарушать общественный порядок	спать под открытым небом
осмотреть больного	потерять из виду
внушать ужас	при этих словах
иметь при себе	нахмурить брови
предъявить документы	

40. Donnez un complément direct à chacun des verbes suivants :

élargir, tailler, troubler, examiner, présenter, inspirer.

41. Trouvez des noms ayant le même radical que les verbes suivants :

errer, tailler, signer, troubler, terroriser, se méfier, douter, présenter, fumer, soupçonner, trahir.

42. Trouvez des adjectifs ayant le même radical que les noms suivants :

la terreur, le mystère, la prudence, l'obscurité, la méfiance, le doute.

43. Le préfixe **co-(con-, com-, col-, cor-)** signifie **avec, ensemble.**

Analysez les mots ci-dessous composés avec ce préfixe et expliquez ce qu'ils signifient :

coalition	consonne	collaborer
coexister	conjonction	concentrer
copain	colloque	compatriote
concitoyen	contemporain	combattre
coopération	coproduction	coéquipier

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

44. Traduisez :

I

1. Наняв проводника и лошадей, они отправились в путь.— 2. После короткого отдыха мы снова тронулись в путь.— 3. Кто знает, что с ними может случиться в пути.— 4. Ну что же, друзья, в путь! — 5. Прежде чем отправиться в путь, мы еще раз посмотрели карту.— 6. Он бродил три часа по лесу, ища тропинку, которая вела к реке.— 7. Это опасное заблуждение.— 8. Вы совершили непростительную ошибку.— 9. Здесь (là) ты совершил другую ошибку, тебе не следовало говорить ему, что ты пришел от моего имени.— 10. После дождя тропинка была скользкой.— 11. Они пошли по узкой тропинке, которая спускалась к реке.— 12. Они бродили по долине в течение двух-трех часов, когда проводник обратил их внимание на небольшую зеленую лужайку, находившуюся в нескольких десятках шагов от тропинки, по которой они шли.— 13. Едва они сделали несколько шагов, как увидели узкое ущелье, из которого вытекал (d'où sortait) ручеек.— 14. На будущий год предполагается расширить этот канал.— 15. Выходя из города, дорога расширяется.— 16. Он всегда говорит нам, что чтение и путешествия расширяют кругозор.— 17. Я хотел бы знать, какие выводы вы из этого сделали.— 18. Честь этого открытия принадлежит не мне.— 19. Мы увидели перед собой молодого человека высокого роста с бледным и худым лицом.— 20. Она маленького роста, ловкая и энергичная.— 21. Мы почти одного роста.— 22. Нет, он не высок, он скорее среднего роста.— 23. Я только что починил карандаш, а ты его сломал.— 24. Я не люблю темные цвета.— 25. Почему ты погасил свет, еще темно.— 26. Я попытался отвлечь его от мрачных мыслей.— 27. Он встретил нас с угрюмым видом.— 28. Он мне сознался во всем.— 29. Признайтесь, что вы хотели нас обмануть.— 30. Откуда вы это знаете? Она мне сама созналась в этом.— 31. Он не осмеливается сознаться, что ваш вопрос затруднил его.— 32. Она была удивлена этим выводом.— 33. А почему вас это так изумляет? — 34. Ночь застигла нас прямо в лесу.— 35. Гроза застала их в открытом море.— 36. Он не хочет, чтобы его здесь застали.— 37. По дороге они были застигнуты сильным дождем.— 38. Она кивнула нам головой и прошла в соседнюю комнату.— 39. Я поздоровался с ним кивком головы и сел у двери.— 40. Пу-

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

тешественник приветствовал незнакомца непринужденным кивком головы и растянулся на траве на берегу ручья.— 41. Он сделал нам знак, чтобы мы молчали.— 42. После ужина Робер поднялся и сделал мне знак, чтобы я следовал за ним.— 43. Он сделал детям знак, чтобы они сели.— 44. Не забудьте поставить знаки препинания.— 45. Какие знаки препинания вы знаете? — 46. Пьер молчал, это был плохой признак.— 47. Это хороший признак, как ты думаешь? — 48. Эти выражения принадлежат разговорному стилю речи.— 49. Эти слова употребляются только в разговорном языке.— 50. Голос этого человека показался мне знакомым.— 51. У выхода я встретил женщину, лицо которой мне показалось знакомым.— 52. Я увидел, что мой приход смутил молодых людей.— 53. Ничто не нарушало тишину ночи.— 54. Он опасался всего, что могло нарушить его покой.— 55. Ничто не может нарушить нашу старую дружбу.— 56. Немного смущенный этим приемом, он слегка покраснел.— 57. К моему великому удивлению Поль не смутился и рассказал все, что видел.— 58. Увидев эту фотографию, он не смог скрыть своего смущения.— 59. Перейдем к рассмотрению последнего вопроса.— 60. Мы готовы рассмотреть все ваши предложения.— 61. Неплохо, сказал он, рассматривая мой рисунок критическим взглядом.— 62. Он мне сказал, что ему нужно осмотреть еще трех больных.— 63. Не удаляйтесь от темы, нам нужно рассмотреть еще три вопроса.— 64. Вдруг на лестнице раздался страшный крик.— 65. Эта мысль внушала ей ужас (смертельный ужас).— 66. Проводник объяснил путешественнику, что этот человек терроризировал всех жителей округи.— 67. Ваше заблуждение — очевидно.— 68. Как ты можешь этому верить, это же явная ложь.— 69. Увидев незнакомца, проводник побледнел и остановился. Его лицо выражало явный ужас. Ученый понял, что это опасный человек, и что надо быть осторожным.— 70. Его осторожность показалась мне преувеличенной.— 71. Действуйте осторожно, иначе вы рискуете все погубить.— 72. Это очень осторожный человек, он никогда не сделает ложного (faux) шага.— 73. Будь осторожней, этот человек способен на все.— 74. Его неосторожность нам дорого стоила.— 75. Он растянулся на земле и попытался заснуть.— 76. Я растянулся на постели и включил радио.— 77. Выкурив папиросу, он растянулся на траве и через пять минут уже крепко спал.—

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

78. Перед его глазами простиралась огромная равнина.— 79. Лес тянулся до самого горизонта.— 80. С непринужденным видом путешественник спросил у незнакомца, знает ли он эту местность и не видел ли он поблизости (aux environs) развалин.— 81. Этот сборник очень интересен, но, к сожалению, у меня нет денег при себе.— 82. Он спросил меня, сколько у меня при себе денег.— 83. Мишель не выходил без оружия, у него всегда был при себе револьвер.— 84. У меня всегда документы при себе.— 85. Незнакомец порылся в карманах, вытащил огниво и протянул его ученому.— 86. Брат не любит, чтобы я рылся в его ящиках.— 87. Я за это не отвечаю, поторопился ответить он.— 88. У меня осталось еще немного бумаги, если хочешь, я тебе дам.— 89. Сколько минут у нас еще осталось? — У нас осталось только десять минут.— 90. Она посчитала деньги, которые у нее остались.— 91. Я почти окончил, мне осталось десять страниц.— 92. Мишель и его друзья торопились: у них едва оставалось полчаса до последнего поезда.— 93. Он дал ему лучшую сигару из тех, что у него остались.— 94. Он познакомил нас со своей женой, которую я знал по (par) фотографиям.— 95. Разрешите мне представить вам мою старшую дочь,— сказала она, вставая.— 96. Мне кажется, что это ты познакомил нас.— 97. Все также молча он взял сигару и подал ее мне.— 98. Она преподнесла нам самые красивые цветы своего сада.— 99. Каждый из вас может представить свои соображения.— 100. Мы спросили у него, какие советские фильмы представлены на московском фестивале.— 101. Это не представит для вас больших трудностей.— 102. Он уверяет, что эта операция не представляет никакой опасности.— 103. Нам сказали, что эта рукопись представляет большой научный интерес.— 104. Эта проблема представляет некоторый интерес.— 105. На следующий день Минна явилась на урок еще позднее, чем обычно.— 106. Вчера он явился ко мне и заявил, что отказывается продолжать опыты.— 107. Я постараюсь узнать (savoir), почему он не явился на экзамен.— 108. Скажите ему, что он должен явиться в редакцию завтра, в десять часов.— 109. Я спрошу его об этом, если представится случай.— 110. Я уже давно мечтал познакомиться с этим человеком и вот, наконец, случай представился.— 111. Прикурив, незнакомец поблагодарил ученого кивком головы и стал курить с явным удовольствием.— 112.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Трудно узнать у него что-нибудь, он не разговорчив.— 113. Ты не очень разговорчив сегодня.— 114. Несмотря на знаки, которые ему делал проводник, ученый решил пригласить незнакомца разделить с ним его завтрак.— 115. Ученый собрался было покинуть своего друга, когда тот сказал ему, что он едет в ту же сторону и предложил проводить его.— 116. Не обращая внимания на знаки проводника, ученый согласился на предложение незнакомца.—117. Уверяю вас, я совершенно спокоен за него.— 118. Если вы мне не верите, подойдите к окну, и вы сможете убедиться в этом собственными глазами.— 119. Незнакомец удивился, что ученый хочет провести ночь в этой венте; он считал, что это скверное пристанище для такого человека как он.— 120. Эта таинственная история нас очень заинтересовала.— 121. Он исчез самым таинственным образом (la façon).— 122. Его отъезд был окружен глубокой тайной.— 123. Его спутник загадочно улыбнулся и замолчал.— 124. Мне хотелось бы знать, каковы ваши намерения.— 125. Я боюсь, как бы вы не истолковали плохо его намерения.— 126. Никто не подозревал, что он намеревается оставить (quitter) эту работу.— 127. Извините меня, у меня не было намерения обидеть вас.— 128. У меня нет ни малейшего намерения его ждать.— 129. В тот день русские летчики и их французские товарищи по оружию собрались в последний раз.— 130. Офицер оглядел с головы до ног Мишеля и его спутницу и вновь склонился над бумагами.— 131. Уверяю вас, что он не догадывается, с кем он имеет дело.— 132. Все, кто имел дело с этим человеком, утверждают, что на него можно рассчитывать.— 133. Путешественник не сомневался, что имеет дело с контрабандистом и, может быть, вором. Но он не боялся этого человека. Он хорошо знал нравы этой страны и был уверен, что человек, с которым он ел и курил, не может причинить ему зла.— 134. Никто не сомневался в результате их поисков.— 135. Он никогда не сомневался в ваших добрых намерениях.— 136. Мы не сомневаемся в их дружбе.— 137. Он выполнит свой долг, я в этом не сомневаюсь.— 138. Он сомневается, что она сможет в этом разобраться.— 139. Это не имеет, конечно, никакого значения.— 140. Он посмотрел на меня, думая, конечно, что я ему сейчас все объясню.— 141. Ты ошибаешься, ему, конечно, больше двадцати лет.— 142. Для меня это сомнительный случай.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

II

1. Кухня была полна дыма.— 2. Он упал на кучу камней и поранил себе ногу.— 3. У нее был высокий лоб и гладкие волосы.— 4. Увидев меня, он не смог сдержать радостный возглас.— 5. При виде незнакомца у старухи вырвался возглас удивления.— 6. Когда г-н Ланглуа услышал этот ответ, у него вырвался возглас негодования.— 7. У него были широкие и очень густые брови.— 8. Услышав эти слова, он нахмурил брови и строго посмотрел на меня.— 9. Видя, что старуха собирается что-то сказать, незнакомец остановил ее повелительным жестом.— 10. Мы уже давно ожидали этого визита.— 11. Никто не ожидал отказа.— 12. Она мне этого не говорит, но она, конечно, ожидала успеха.— 13. Он не ожидает подобного сюрприза.— 14. Они не ожидали такого приема.— 15. Мы не ожидали увидеть их так скоро.— 16. Ваш рассказ интересует меня больше, чем я ожидал.— 17. Я ожидал всего, кроме этого.— 18. Он ответил, как я и ожидал: Я их вижу впервые.— 19. Это случилось в тот момент, когда он этого ожидал меньше всего.— 20. Тебе бы следовало этого ожидать.— 21. Он чувствовал себя так плохо, что можно было ожидать всего.— 22. Я нашел их быстрее, чем ожидал.— 23. По правде говоря, я этого от него не ожидал.— Я тоже, признался Пьер.— 24. От этого человека всего можно ожидать.— 25. Увидев мандолину, висящую на стене, ученый спросил девочку, умеет ли она на ней играть.— 26. Ученый поднял голову и увидел большое отверстие, проделанное в крыше.— 27. Этот грустный напев показался мне знакомым.— 28. Он спел нам несколько арий из опер.— 29. Я поговорю с ним об этом в другой раз, сегодня он в плохом настроении.— 30. Ты знаешь слова этой песни? — 31. Он говорил так быстро, что я не понял ни слова.— 32. Пытаясь оживить разговор, он спросил у них, что они думают об этих событиях.— 33. Несмотря на все усилия, ему не удалось оживить разговор.— 34. Среди ночи он был внезапно разбужен.— 35. Он внезапно проснулся и с беспокойством посмотрел вокруг себя, но все было тихо. — 36. При этих словах Робер покраснел и встал из-за стола.— 37. При этих словах он смутился и опустил голову.— 38. Его внезапный отъезд удивил всех нас.— 39. Я не знал, как объяснить эту внезапную перемену.— 40. Он

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

не злой, но иногда он бывает немного резок.— 41. Его внезапное возвращение нарушило все наши планы.— 42. У нее слишком резкие манеры. — 43. Нам надо собраться еще раз сегодня вечером.— Зачем, разве мы не все решили? — 44. Покажи мне еще раз фотографию.— Зачем? — 45. Проводник объяснил ученому, что лошадь не ест. Он опасался, что она больна.— 46. Мне бы хотелось поговорить с вами наедине.— 47. Было очевидно, что мы не сможем добраться до города раньше полудня.— 48. Было очевидно, что никто ничего не подозревает.— 49. Товарищи предупредили Мишеля, что полиция его подозревает.— 50. Он мне сказал, что не разделяет моих подозрений.— 51. Поведение незнакомца внушало ему подозрения.— 52. Ученый не хотел вызывать подозрения незнакомца и поэтому не обратил внимания на знаки, которые ему делал проводник.— 53. Не слушай его, он ничего не смыслит в музыке.— 54. На твоем месте, я бы не обращался к нему, он ничего не смыслит в делах.— 55. Ты что-нибудь понимаешь в медицине? — 56. Дайте мне другую подушку, эта слишком маленькая.— 57. Доктор говорит, что лучше вырвать этот зуб немедленно.— 58. Мне удалось вырвать у него это обещание.— 59. Ты когда-нибудь проводил ночь под открытым небом? — 60. Посмотри на этих молодых людей, которые идут нам навстречу.— 61. Как только незнакомец заснул, проводник поднялся, подошел на цыпочках к двери и тихонько вышел.— 62. Он предпочел провести ночь под открытым небом, чем в этом негостеприимном доме.— 63. Ученый не понял, почему проводник уводит лошадей.— 64. Ручаюсь, что они приедут на вокзал раньше тебя.— 65. Ты мне только что говорил, что ты уходишь, а ты все еще здесь.— 66. Только что вы его обвиняли во лжи, а теперь вы его защищаете.— 67. Ты идешь или нет? — Да, да, сейчас. — 68. Итак, этот молодой человек, с которым ученый только что завтракал, был самым знаменитым бандитом Андалузии.— 69. Ученый был возмущен, что проводник хочет выдать (livrer) человека, который ему не причинил никакого зла.— 70. Он спросил у проводника, уверен ли он, что этот человек тот самый бандит, которого ищет полиция.— 71. Проводник сказал ученому, что если тот останется в венте, незнакомец ничего не заподозрит.— 72. Ученый чувствовал, что проводник не доверяет незнакомцу.— 73. Я посоветовал ему остерегаться этого человека.— 74. Этот чело-

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

век не доверял никому.— 75. Берегитесь змей (un serpent), в этом месте их очень много.— 76. Я подозрительно отношусь к людям, которые любят делать комплименты.— 77. Он не мог объяснить себе недоверие, которое он испытывал к этому человеку.— 78. Малейшая неосторожность может нас погубить.— 79. Он не осмеливался даже надеяться на подобное счастье.— 80. Я должен признаться, что никогда не задавал себе подобного вопроса.— 81. Подобная вещь случилась с ним в первый раз.— 82. Им было трудно продвигаться в темноте.— 83. Темнота была такой глубокой, что они едва видели друг друга. — 84. Это довольно темная история.— 85. Она старалась не потерять их из виду.— 86. Они оставались на набережной до тех пор, пока пароход не скрылся из виду.— 87. Он боялся потерять своих спутников из виду.— 88. Он не решался взять на себя это поручение.— 89. Ну что же, решайтесь, мы подождем.— 90. Я бы хотел пригласить их, но не решаюсь.— 91. Незнакомец легко догадался, что его предал проводник. — 92. Он боялся что его голос выдаст его волнение.— 93. Мы боимся, как бы он не выдал наш секрет.— 94. Его взгляд выдал его мысли.— 95. Его обвиняют в измене.— 96. Прошу прощения, что потревожил ваш сон,—сказал ученый незнакомцу.— Но если вы не хотите, чтобы полиция застала вас здесь, немедленно уезжайте.

TEXTES COMPLÉMENTAIRES

Mérimée et la Russie

Depuis 1848 Mérimée se mit à l'étude du russe. Il avait rencontré dans la société française beaucoup de Russes parmi lesquels Sobolevski, jeune ami de Pouchkine, et Alexandre Tourguéniev [1], ami de Stendhal. C'est à eux que Mérimée devait sa première connaissance de la littérature russe. Il devint un des premiers introducteurs du grand Pouchkine en France. Il traduisit sa « Dame de Pique » et d'autres œuvres en prose, mais c'est surtout du Pouchkine poète qu'il fut toute sa vie un fervent admirateur. Mérimée disait de lui qu'il était le poète le plus parfait depuis les Grecs.

Les nombreux amis russes de Mérimée qui le guident dans ses lectures lui font aussi connaître Lermontov, Gogol, dont il traduit « l'Inspecteur général » et les « Ames mortes »

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

(fragment), et Tourguéniev. Il consacre à ces quatre grands auteurs russes des études, réunis plus tard dans ses « Portraits historiques et littéraires ».

La lecture de « Boris Godounov » de Pouchkine inspira à Mérimée le désir de connaître l'histoire du faux Démétrius. Il se mit à l'étude de « l'Histoire de l'Etat russe » de Karamzine et d'autres ouvrages historiques. Dès lors, à son vif intérêt pour la littérature de la Russie s'ajoute un intérêt non moins passionné pour le passé de ce pays auquel il consacra un grand nombre d'études.

La langue, la littérature et l'histoire russes eurent une si grande importance dans l'activité de Mérimée pendant les vingt dernières années de sa vie, que cela a fait dire de lui qu'il avait émigré littérairement en Russie. « Littérairement » seulement, car bien qu'il fût un grand voyageur et qu'il eût toujours eu envie de visiter la Russie, il ne réussit pas à y aller.

En 1857, Mérimée fit la connaissance de Tourguéniev. La première rencontre qui fut brève, ne leur donna pas envie de se mieux connaître, ils étaient trop différents. Ce n'est que quelques années plus tard que le contact finit par s'établir [2]. Mérimée, qui travaillait à ses « Cosaques d'autrefois », rendait visite à Tourguéniev, rue de Rivoli, où celui-ci écrivait « Pères et enfants ». Ils lisaient ensemble Pouchkine sur qui Mérimée préparait en ce moment une étude.

A partir de cette époque, leurs relations ne firent que se resserrer. [3] Ne pouvant se voir trop souvent à cause de leurs fréquents déplacements, ils entretinrent une correspondance active. Tourguéniev aidait Mérimée de ses conseils lorsque celui-ci travaillait à ses ouvrages sur l'histoire de Russie. Mérimée, dans ses lettres, lui demandait des explications, le sens de tel mot ou proverbe rencontré dans les textes russes, des renseignements sur la langue de Pouchkine. Il écrivait par exemple : « Ce que je voudrais bien savoir, c'est en quoi se distingue le style, ou plutôt, la langue de Pouchkine de celle de ses devanciers. Vous m'avez dit que de même que Molière, il consultait souvent sa nourrice sur ses ouvrages. Evidemment, il n'a voulu se servir que de la langue du peuple. Mais quelle était la langue de la littérature avant lui, je n'ai lu que quelques fables de Krylov et « Ondine » de Joukovski, et je ne sais qu'en penser ».

De même que pour Pouchkine, Mérimée fit beaucoup pour faire connaître Tourguéniev aux lecteurs français. Il

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

traduisait lui-même ses œuvres ou se chargeait, à la demande de Tourguéniev, de reviser et de corriger les traductions faites par d'autres. Cependant il ne savait pas assez bien le russe pour rendre toutes les fines et riches nuances de cette langue. A propos d'un manuscrit qu'il devait donner à une revue, il écrivait à Tourguéniev : « Je voudrais que vous revoyiez ma traduction. Je ne suis pas sûr de n'avoir pas fait des contresens et je n'oublie pas ma bêtise d'il y a quelques années, lorsque, dans « La Dame de Pique » de Pouchkine, je traduisais «затянулся» par « Il resserra sa ceinture ». Donc à votre arrivée nous aurons, si vous voulez bien, une conférence, et quand le manuscrit aura été revisé par vous, vous en ferez selon votre idée, le livrant soit aux flammes, soit au public »[4].

Cette amitié littéraire de deux grands écrivains ne finit qu'avec la mort de Mérimée.

D'après différents auteurs français.

[1] **Alexandre Tourguéniev,** voyageur russe frère du décembriste Nicolas Tourguéniev.

[2] **le contact finit par s'établir** — отношения их, наконец, установились.

[3] **A partir de cette époque, leurs relations ne firent que se resserrer.** — Начиная с этого момента, их отношения еще больше укрепились.

[4] **vous en ferez selon votre idée, le livrant soit aux flammes, soit au public** — вы поступите с ней, как вам будет угодно: либо предадите ее огню, либо отдадите на суд публики.

Mérimée sur la langue russe

« Traduire du russe en français n'est pas une tâche facile. Le russe est une langue faite pour la poésie, d'une richesse extraordinaire et remarquable surtout par la finesse de ses nuances. »

« La langue russe qui est, autant que j'en puis juger, le plus riche des idiomes de l'Europe, semble faite pour exprimer les nuances les plus délicates. Douée d'une merveilleuse concision qui s'allie à la clarté, il lui suffit d'un mot pour associer plusieurs idées qui, dans une autre langue, exigeraient des phrases entières. »

Prosper Mérimée, *Etudes de littérature russe.*

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

ONZIÈME LEÇON

Grammaire
Gérondif.
Participe présent.
Participe passé.
Verbe **vivre.**

Porte-Drapeau

Alphonse Daudet (1840—1897) est un des meilleurs auteurs du réalisme français de la fin du XIX[e] siècle.

Daudet a écrit plusieurs romans dans lesquels il brosse un tableau critique et parfois satirique des mœurs de la société bourgeoise de son époque.

Cependant il tient une place toute particulière parmi les écrivains réalistes français. Comme l'a dit Anatole France, il possédait « le don d'attendrir ». Mais ce don justement, venant de son amour apitoyé de tous ceux qui souffrent, constitue aussi la faiblesse de son œuvre, en diminue la portée sociale.

Dans la littérature française et mondiale, Alphonse Daudet demeure surtout l'auteur de l'immortel « Tartarin de Tarascon ». Avec un esprit brillant et un humour tout méridional, l'écrivain y dessine, dans le personnage de Tartarin, le type d'un petit bourgeois vantard et fanfaron.

Daudet est non moins célèbre comme nouvelliste. Dans son recueil de nouvelles intitulé « Lettres de mon moulin » il décrit avec un lyrisme pénétrant les beautés de la Provence et ses mœurs patriarcales. Plusieurs récits d'un autre recueil, « Contes du lundi », sont consacrés aux sentiments patriotiques dont le peuple français a fait preuve [1] pendant la guerre franco-prussienne. Il y dénonce aussi la bourgeoisie et les généraux

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

incapables, tous ceux qui ont trahi le peuple français, rendant inutiles ses sacrifices.

La nouvelle que voici est tirée du recueil « Contes du lundi ».

Le régiment était en bataille [2] sur un talus du chemin de fer, et servait de cible à toute l'armée prussienne se trouvant en face, sous le bois. On se fusillait à quatre-vingts mètres. Les officiers criaient : « Couchez-vous ! ... » mais personne ne voulait obéir, et le fier régiment restait debout, groupé autour de son drapeau. De temps en temps le drapeau qui se dressait au-dessus des têtes, sombrait dans la fumée ; alors une voix retentissait, grave et fière : « Au drapeau, mes enfants, au drapeau !... » Aussitôt un officier se précipitait et l'héroïque enseigne redevenue vivante planait encore au-dessus de la bataille.

Vingt-deux fois elle tomba ! Vingt-deux fois sa hampe encore tiède, échappée à une main mourante, fut saisie,

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Le moulin de Daudet.
Il se trouve non loin de la ville d'Arles, en Provence. C'est là que s'isolait Daudet pour écrire les nouvelles qui furent réunies plus tard en un recueil intitulé « Lettres de mon moulin ».

redressée, et lorsqu'au soleil couché [3], ce qui restait du régiment — à peine une poignée d'hommes — battit lentement en retraite, le drapeau n'était plus qu'une guenille aux mains du sergent Hornus, le vingt-troisième porte-drapeau de la journée.

Ce sergent Hornus savait à peine signer son nom, et avait mis vingt ans à gagner ses galons de sous-officier. Toutes les misères de l'enfant trouvé [4], tout l'abrutissement de la caserne se voyaient dans ce front bas, ce dos voûté par le sac. Avec cela il était un peu bègue, mais, pour être porte-drapeau, on n'a pas besoin d'éloquence. Le soir même de la bataille, son colonel lui dit : « Tu as le drapeau, mon brave ; eh bien, garde-le [5]. » Et sur la pauvre capote de campagne, la cantinière cousit tout de suite un liséré d'or de sous-lieutenant.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Ce fut le seul orgueil de cette vie d'humilité. Du coup la taille du vieux soldat se redressa. Ce pauvre être habitué à marcher courbé, les yeux à terre, eut désormais une figure fière, le regard toujours levé pour voir flotter le drapeau et le tenir bien droit, bien haut, au-dessus de la mort, de la trahison, de la déroute.

Vous n'avez jamais vu d'homme si heureux qu'Hornus les jours de bataille, lorsqu'il tenait sa hampe à deux mains. Il ne parlait pas, il ne bougeait pas. Toute sa vie, toute sa force était dans ses doigts crispés autour de la hampe, et dans ses yeux, qui regardaient les Prussiens bien en face, d'un air de dire [6] « Essayez donc de venir me le prendre ! . . . »

Personne ne l'essaya, pas même la mort.

Puis septembre arriva, l'armée sous Metz [7], le blocus, et cette longue halte dans la boue où les premières troupes du monde, démoralisées par l'inaction, le manque de vivres, de nouvelles, mouraient de fièvre et d'ennui. Ni chefs, ni soldats, personne ne croyait plus ; seul, Hornus avait encore confiance. Son drapeau lui tenait lieu de tout [8], et tant qu'il le sentait là, il lui semblait que rien n'était perdu. Malheureusement, comme on ne se battait plus, le colonel gardait le drapeau chez lui dans un faubourg de Metz. Le brave Hornus y pensait sans cesse. Parfois il s'en allait dans la ville et après l'avoir vu toujours à la même place bien tranquille contre le mur, il revenait plein de courage et de patience.

Un matin, Hornus, en s'éveillant, vit tout le camp en rumeur. On criait : « Enlevons-le ! [9] . . . qu'on le fusille ! . . . » Et les officiers laissaient dire. . . [10] Ils marchaient à l'écart, la tête basse [11], comme s'ils avaient eu honte devant leurs hommes. C'était honteux, en effet. On venait de lire à cent cinquante mille soldats, bien armés, encore valides, l'ordre du maréchal qui les livrait à l'ennemi sans combat.

— Et les drapeaux, demanda Hornus en pâlissant. . . Les drapeaux étaient livrés avec le reste, avec les fusils, tout. . .

— To. . . To. . . Tonnerre de Dieu ! [12] . . . bégaya le pauvre homme. Mais ils n'auront pas le mien. . . et il se mit à courir du côté de la ville.

Là aussi il y avait une grande animation. Hornus, lui, ne voyait rien, n'entendait rien. Il parlait seul [13], tout en remontant la rue du Faubourg.

« M'enlever mon drapeau ! . . . Allons donc ! [14] Est-ce que c'est possible ? Est-ce qu'on a le droit ? Qu'il donne aux Prus-

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

siens ce qui est à lui ! Mais ça, c'est à moi... C'est mon honneur. Je défends qu'on y touche. »

Il avait son idée, le vieux ! Une idée bien nette, prendre le drapeau, l'emporter au milieu du régiment, et passer sur le ventre des Prussiens [15] avec tous ceux qui voudraient le suivre.

Quand il arriva là-bas, on ne le laissa pas même entrer. Le colonel, furieux lui aussi, ne voulait voir personne, mais Hornus jurait, criait : — Mon drapeau... Je veux mon drapeau... A la fin une fenêtre s'ouvrit :

— C'est toi, Hornus ?

— Oui, mon colonel [16], je...

— Tous les drapeaux sont à l'Arsenal... Vas-y, on te donnera un reçu...

— Un reçu ?... Pourquoi faire ?...

— C'est l'ordre du maréchal... et la fenêtre se referma.

Le vieil Hornus chancelait comme un homme ivre.

— Un reçu..., un reçu..., répétait-il machinalement... Enfin il se remit à marcher, ne comprenant plus qu'une chose, c'est que le drapeau était à l'Arsenal et qu'il fallait le ravoir à tout prix.

Les portes de l'Arsenal étaient grandes ouvertes pour laisser passer les fourgons prussiens. Hornus en entrant tressaillit. Tous les autres porte-drapeaux étaient là, cinquante ou soixante officiers, navrés, silencieux.

Dans un coin, tous les drapeaux de l'armée de Bazaine s'entassaient, confondus sur le pavé boueux. Un officier d'administration les prenait un à un et, à l'appel de son régiment, chaque porte-enseigne [17] s'avançait pour chercher un reçu. Deux officiers prussiens surveillaient le chargement.

— Hornus, on t'appelle... va chercher ton reçu.

Le drapeau était là devant lui. C'était bien le sien, le plus beau, le plus mutilé de tous... Et en le revoyant il croyait être encore là-haut sur le talus. Il entendait chanter les balles et la voix du colonel : « Au drapeau, mes enfants !... » Puis ses vingt-deux camarades par terre, et lui vingt-troisième se précipitant à son tour pour relever, soutenir le drapeau. Ah ! ce jour-là il avait juré de le défendre, de le garder jusqu'à la mort. Et maintenant...

A cette pensée, tout le sang de son cœur lui monta à la tête. Ivre, éperdu, il se jeta sur l'officier prussien, lui arracha son enseigne bien-aimée, puis il essaya de l'élever encore,

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

bien haut, bien droit, en criant : « Au dra... » mais sa voix s'arrêta au fond de sa gorge. Il sentit la hampe trembler, glisser entre ses mains. Dans cet air de mort qui pèse si lourdement sur les villes rendues, les drapeaux ne pouvaient plus flotter, rien de fier ne pouvait plus vivre. .. Et le vieil Hornus tomba foudroyé.

D'après Alphonse D a u d e t, *Contes du lundi.*

[1] **...aux sentiments patriotiques dont le peuple français a fait preuve...** — патриотическим чувствам, которые французский народ проявил...

[2] **le régiment était en bataille** — полк был выстроен в боевом порядке.

[3] **au soleil couché** — после захода солнца.

[4] **toutes les misères de l'enfant trouvé** — все невзгоды, выпадающие на долю подкидыша.

[5] **Tu as le drapeau... eh bien, garde-le.** — Раз знамя у тебя, пусть у тебя и остается.

[6] **ses yeux... regardaient les Prussiens... d'un air de dire...** — взгляд его был устремлен на пруссаков с таким видом, будто он говорил...

[7] **Metz** [mess] — Мец.

[8] **son drapeau lui tenait lieu de tout** — его знамя заменяло ему все.

[9] **Enlevons-le !** — Долой его !

[10] **les officiers laissaient dire** — офицеры не останавливали солдат.

[11] **ils marchaient à l'écart, la tête basse** — они ходили в стороне, потупив голову.

[12] **Tonnerre de Dieu !** — Разрази их гром !

[13] **il parlait seul** — он говорил сам с собой.

[14] **Allons donc !** — Как бы не так !

[15] **passer sur le ventre des Prussiens** — прорваться сквозь ряды пруссаков.

[16] **Oui, mon colonel.** — Да, господин полковник. (Во французской армии при обращении низших чинов к высшим, перед существительным, обозначающим звание, употребляется притяжательное прилагательное.)

[17] **à l'appel de son régiment, chaque porte-enseigne...** — когда называли его полк, каждый знаменосец...

MOTS ET EXPRESSIONS À RETENIR

1. un porte-drapeau — знаменосец; (воен. знаменщик)
2. posséder qch — владеть, обладать, иметь (une maison, une riche bibliothèque, une grande (belle) collection de qch)
3. l'esprit(m) — 1) ум (profond, brillant, borné — ограниченный)
   venir à l'esprit — прийти на ум

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Cette idée ne lui est pas venue à l'esprit.

2) остроумие

avoir de l'esprit — быть остроумным

faire de l'esprit — острить

4. consacrer qch à qch, à qn — посвящать

consacrer tout son temps (sa vie) à l'étude de qch

être consacré à qch, à qn — быть посвященным чему-л., кому-л.

ce récit est consacré à la description de..., aux événements qui..., aux héros de...

5. une preuve — доказательство (certaine, évidente, convaincante — убедительное)

donner (exiger) des preuves — привести (потребовать) доказательства

faire preuve d'héroïsme — проявить героизм

prouver qch à qn — доказывать (un fait, la vérité, son courage)

6. fusiller qn — расстреливать

se fusiller — перестреливаться

une fusillade — ружейная пальба, перестрелка

un fusil — ружье, винтовка

un coup de fusil — ружейный выстрел

7. se dresser — возвышаться (au bout de, au-dessus de, au milieu de)

se redresser — выпрямляться

redresser qch — расправлять, выпрямлять (la tête, le dos, la taille)

8. vivant — живой, живучий; (ant. mort)

9. se coucher — заходить, закатываться (о солнце) (ant. se lever — восходить)

le coucher (du soleil) — заход (солнца) (ant. le lever — восход)

10. une poignée — горсть, пригоршня, кучка, горсточка

une poignée d'hommes

11. la retraite — отступление

battre en retraite — отступать

12. mettre quelque temps à f. qch — употребить какое-то время на то, чтобы сделать что-л.

J'ai mis deux heures à traduire cette page.— У меня ушло (мне понадобилось) два часа на то, чтобы перевести эту страницу.

Vous y mettez trop de temps.— У вас уходит (вы тратите) на это слишком много времени.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Combien de temps y avez-vous mis ? — Сколько у вас ушло на это времени?

13. bègue — заикающийся
être bègue — быть заикой, заикаться
bégayer (vi) — запинаться, говорить запинаясь
14. l'éloquence — красноречие (belle, brillante)
éloquent — красноречивый, выразительный (un homme, un regard, un geste, un silence)
15. garder qch — оставлять, сохранять у себя
Garde cela.— Оставь это у себя.
16. être habitué à qch, à f. qch — привыкнуть к чему-л., делать что-л.
J'y suis habitué (à cela). — Я к этому привык.
Je suis habitué à me lever tôt.—Я привык вставать рано.
17. bouger — шевелиться, двигаться
Ne bouge pas de ta place.— Не сходи (не трогайся) с места.
18. le manque — недостаток, нехватка, отсутствие
19. la fièvre — лихорадка, жар
Il a de la fièvre.— У него жар (температура).
20. la confiance — 1) вера (grande, exagérée, absolue, totale)
avoir confiance (en, dans qn, qch) — верить (в кого-л., во что-л.), доверять (кому-л.) (en soi, en (dans) cet homme, dans son succès, dans l'avenir)
perdre confiance (en, dans qn, qch) — потерять веру (в кого-л., во что-л.)
2) доверие
gagner la confiance de qn — завоевать чье-л. доверие
trahir la confiance de qn — обмануть чье-л. доверие
mériter (justifier) la confiance de qn — заслужить (оправдать) чье-л. доверие
perdre la confiance de qn — лишаться чьего-л. доверия
inspirer la confiance à qn — внушать доверие кому-л.
abuser de la confiance de qn — злоупотреблять чьим-л. доверием
21. tant que — пока
22. un faubourg — предместье, пригород
23. à l'écart — в стороне, поодаль, в сторону
se tenir à l'écart — держаться в стороне
se mettre à l'écart — отойти в сторону
marcher à l'écart — идти в стороне, поодаль
s'écarter — отодвинуться, отходить в сторону, уклоняться, удаляться (du sujet, de son chemin)

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

24. la honte — стыд, позор
avoir honte de qch — стыдиться чего-л. (de ses fautes, de sa conduite, de son action)
avoir honte pour qn — стыдиться за кого-л.
avoir honte devant qn — испытывать стыд перед кем-л.
honteux — 1) пристыженный
Il a l'air honteux.— У него пристыженный вид.
il est honteux de f. qch — стыдно делать что-л.
2) постыдный, предосудительный, позорный (une conduite, un mensonge, un acte)
C'est honteux.— Это позор.
25. enlever — 1) qch снимать (le manteau, les gants, le chapeau, etc.)
2) qch убирать прочь, уносить (les assiettes de la table)
3) qch à qn — отбирать, отнимать (un jouet à l'enfant)
26. l'animation — оживление, оживленность, живость, воодушевление (grande, extraordinaire, extrême)
animé — оживленный (une discussion, une conversation, la circulation)
27. jurer (vi) — ругаться, браниться
jurer qch, de f. qch — клясться в чем-л.
Je te le jure.— Клянусь тебе в этом.
Je te jure que je dis la vérité (de dire la vérité).— Клянусь тебе, что я говорю правду (что скажу правду).
jurer qch sur son honneur
28. un reçu — расписка, квитанция
29. à tout prix — любой ценой, во что бы то ни стало, чего бы это ни стоило (obtenir du succès, remporter la victoire)
30. grand ouvert — широко распахнутый
une porte (une fenêtre) grande ouverte
31. silencieux — молчаливый, безмолвный, бесшумный, тихий (un homme, une rue, des pas)
demeurer (rester) silencieux — оставаться безмолвным, молчать
Il est resté silencieux toute la soirée. — Он молчал весь вечер, за весь вечер он не сказал ни слова.
32. à cette pensée — при этой мысли
33. au fond de — в глубине (de son cœur, de son âme = de soi-même — в глубине души)

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

34. rendre — сдавать, отдавать
rendre une ville
se rendre — сдаваться

COMMENTAIRES

1. Pauvre

Прилагательное **pauvre** изменяет свое значение в зависимости от своего места по отношению к существительному.

Перед существительным **pauvre** означает: **бедный, несчастный, жалкий;** после существительного — **бедный** в смысле **неимущий** или **скудный.** (Во втором случае антонимом прилагательного **pauvre** является **riche.)**

Сравните:

un *pauvre* homme — бедный, несчастный человек, бедняга
un homme *pauvre* — бедный человек, бедняк

Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Je ne suis pas *un parent pauvre*, déclara-t-il en redressant fièrement la tête.— 2. Pensez un peu à *vos pauvres parents*. Vieux et malades comme ils le sont, que feront-ils sans vous ? — 3. Et, sur *la pauvre capote* de campagne, la cantinière cousit tout de suite un liséré d'or de sous-lieutenant.— 4. Quel mal vous a fait *ce pauvre homme* pour le dénoncer ? — 5. Je suis *un pauvre diable*, monsieur, deux cents ducats ne sont pas à perdre. *(Tiré des auteurs français)*

2. Nom complément non prépositionnel

В предложении « Ce pauvre être habitué à marcher courbé, **les yeux à terre,** eut désormais une figure fière... » существительное **les yeux** употреблено в абсолютной конструкции, т. е. оно ничем не связано (ни глаголом, ни предлогом) с остальной частью пред-

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

ложения. Существительное в абсолютной конструкции играет в предложении роль обстоятельства образа действия.

Эти конструкции характерны для художественно-литературного стиля речи и встречаются при описании внешнего вида и поведения человека. Поэтому в абсолютной конструкции употребляются обычно существительные, обозначающие части человеческого тела или предметы, которые непосредственно связаны с человеком.

На русский язык такого типа конструкции можно переводить:

1) с помощью предлога **с:**

Il parlait, *la cigarette aux lèvres.* — Он говорил *с* папиросой в зубах (или: держа папиросу в зубах).

2) добавляя подразумеваемый по смыслу глагол в деепричастной форме:

Ils marchaient, *les mains derrière le dos.* — Они шли, *заложив* руки за спину.

3) в случае, если существительное имеет при себе причастие прошедшего времени, заменяя это причастие деепричастием:

Il écoutait, *les yeux baissés.* — Он слушал, *опустив* глаза.

Analysez la construction des phrases ci-dessous et traduisez-les en russe:

1. Un cercle d'enfants, *les mains derrière le dos,* l'observaient avec une curiosité respectueuse.— 2. Elle le regardait fixement, *les lèvres serrés.*— 3. Les passants, *les mains dans les poches, le dos courbé,* se hâtaient vers leur travail.— 4. Il s'avança vers moi, *les mains tendues.*— 5. Le journaliste, *la cigarette aux lèvres, le carnet de notes à la main,* posait des questions.— 6. Robert sortit du garage, *l'air préoccupé.*— 7. Le vieillard dormait dans son fauteuil, *les pieds allongés sur une chaise, la bouche ouverte.*— 8. L'écrivain l'écoutait en silence, *la tête penchée et les yeux pensifs.*— 9. Il découvrit bientôt un petit atlas, qu'il se mit à étudier avec

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

intérêt, debout, *les coudes sur le bureau, la tête entre les mains.*— 10. Chaque pierre du chemin leur était familière : ils pouvaient avancer, *les yeux fermés.* (*Tiré des auteurs français*)

3. Seul

Ограничительное наречие **только,** относящееся к подлежащему, может быть передано во французском языке прилагательным **seul :**

Seul Hornus avait encore confiance.	*Только* (*один лишь*) Орнюс еще верил.

В том случае, когда подлежащее выражено существительным или заменяющим его местоимением, **seul** стоит обычно перед существительным с относящимися к нему детерминативами и перед местоимением :

Seuls les enfants savent rire ainsi.	Только дети умеют так смеяться.
De toutes les propositions *seule la vôtre* peut me convenir.	Из всех предложений только ваше может мне подойти.

Если подлежащее выражено личным местоимением, **seul** ставится на втором месте, причем употребляется ударная форма местоимения:

Lui seul avait encore confiance.	Только он еще верил.

1. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Il croyait aux miracles, car *seul un miracle* pouvait le sauver.— 2. *Seul celui* qui a de l'obstination peut arriver à son but.— 3. De toutes les considérations exprimées ici, *seule la vôtre* me paraît être juste.— 4. Tout le monde fut ravi de cette proposition. *Seul Lucien* ne partageait pas l'enthousiasme général.— 5. Je vais téléphoner à Robert, *lui seul* peut me tirer d'embarras.

2. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Все комнаты выходили на улицу, только комната Поля выходила в сад.— 2. При этих словах все встали,

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

один лишь Мишель не пошевелился.— 3. Только тот, кто работает, имеет право критиковать других. — 4. Только она могла сделать подобную вещь.— 5. Обратитесь к его соседям, только они могут вам помочь его разыскать.— 6. Только тот, кто ничего не делает, не ошибается.— 7. В редакции только об этом и говорили, лишь один Форестье ничего не подозревал.— 8. Никто не хотел этому верить; одна Полетт не удивлялась: она всегда знала, что этот день наступит.— 9. Все согласны со мной, только ты не хочешь меня понять.

4. 'Laisser' + infinitif

1. Словосочетания, состоящие из глагола **laisser + infinitif**, означают допущение того действия, которое выражено инфинитивом. На русский язык они переводятся с помощью глаголов **разрешать, предоставлять,** а также слов **дай (дайте), пусть (не мешайте):**

Laissez-moi vous *aider*.	*Разрешите* мне помочь вам.
Nous l'*avons laissé agir* comme il voulait.	Мы *предоставили* ему действовать, как он хочет.
Laissez-nous *voir* ce que vous avez dessiné.	*Дайте* нам посмотреть, что вы нарисовали.
Laissez-les donc *s'amuser*.	*Пусть* они играют. (*Не мешайте* им играть.)

Примечание.— Participe passé глагола **laisser** с прямым дополнением может не согласовываться:

Nous *les* avons *laissé(s)* agir comme ils voulaient.

2. В некоторых случаях **laisser + infinitif** образуют устойчивые сочетания, которые переводятся на русский язык одним глаголом. Например:

laisser tomber — уронить, выронить
laisser passer — пропустить, упустить
laisser entrer — впустить
laisser partir — отпустить

Pourquoi ne voulez-vous pas *laisser entrer* cette personne ?	Почему вы не хотите *впустить* этого человека?

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

1. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Ne *laissez* pas les enfants *jouer* seuls dans la rue.— 2. *Laissez*-moi vous *dire*, mon ami, que vous n'avez pas du tout raison.— 3. Partons, *laissons-le se reposer*.— 4. Il m'*a laissé comprendre* qu'il n'avait plus besoin de mes services.— 5. *Laissez*-moi *réfléchir*. Tout cela est si imprévu.— 6. On gâte les enfants en leur *laissant faire* tout ce qui leur plaît.— 7. *Laisse-le agir* comme il le trouvera nécessaire.

2. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Дай мне подумать, я отвечу тебе завтра.— 2. Предоставьте ему уладить это дело.— 3. Не прерывай меня, дай мне сказать все, что я думаю.— 4. Пусть он говорит, все это очень интересно.— 5. Я вижу, вы устали, разрешите мне помочь вам.— 6. Я хотел объяснить ему причину своего опоздания, но он не дал мне окончить.— 7. Дайте ему поспать, он очень поздно лег вчера. — 8. Не торопите (presser) нас, дайте нам спокойно обсудить этот вопрос.— 9. Подожди, пусть он поест, вы поговорите потом.— 10. Предоставьте ей решать все самой.—11. Вы его все время прерываете, вы даже не дали ему окончить фразу.— 12. Разрешите ему лечь спать, вы видите, что он падает от усталости.— 13. Вы ничего не едите, разрешите я положу вам салату.— 14. Дайте мне посмотреть, что вы сделали.— 15. Он дал нам понять, что не нуждается в наших советах.— 16. Все это очень интересно, но дайте нам время подумать.— 17. Предоставьте ему действовать, он это сделает лучше, чем мы.

3. Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Il ne peut pas vous aider, il vaut mieux le *laisser partir*.— 2. Il avait ordre de ne *laisser entrer* personne.— 3. Elle s'assit devant la table et *laissa tomber* sa tête sur ses bras.— 4. Tu *as laissé passer* ta chance, tant pis pour toi.— 5. A aucun prix ne le *laissez partir* avant notre retour.— 6. Nous n'avons jamais *laissé passer* l'occasion d'assister à ses concerts.

4. Traduisez en employant le verbe **laisser** suivi de **partir**, **entrer**, **tomber** ou **passer** :

1. *Отпустите* нас, мы вам обещаем скоро вернуться.— 2. Я вас прошу никого *не впускать*.— 3. Поднимите то,

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

что вы *уронили*.— 4. Сначала надо *пропустить* детей.— 5. Зачем вы *отпустили* их так рано? — 6. Вы что-то *уронили*.— 7. Больной был еще очень слаб, и к нему никого *не впускали*.— 8. Теперь слишком поздно, вы *упустили* благоприятный момент.— 9. Публика не хотела *отпускать* молодого пианиста, прося его играть еще и еще.— 10. Он не понимал, почему его *не впускают* в эту комнату.— 11. Мне сказали, чтобы я никого *не пропускал*.— 12. От неожиданности (de surprise) он чуть не *выронил* лампу, которую держал в руках.— 13. Я уверен, что они вас *не отпустят* одну так поздно.

5. Bien

Обратите внимание на значение наречия **bien** в следующих предложениях:

C'était *bien* le sien, le plus beau.	Это было *именно* его знамя, самое прекрасное...

Наречие **bien** очень часто употребляется в значении усилительной частицы. **Bien** в этом случае передается в русском языке с помощью слов: **именно, как раз, ведь, же, вполне, действительно, в самом деле, совсем, совершенно, конечно:**

C'était lui, c'était *bien* lui.	Это был он, это был *в самом деле* (*действительно*) он.
Je vous le disais *bien*, il ne reconnaît jamais ses fautes.	Я *же* вам говорил, он никогда не признает своих ошибок.
Qui peut *bien* venir à une heure si tardive ?	Кто *это* может прийти в такой поздний час?

Observez l'emploi de l'adverbe **bien** dans les phrases ci-dessous. Traduisez ces dernières en russe :

1. Et vous n'avez pas prévenu ses parents ? — C'est *bien* ce que nous allions faire.— 2. Vous êtes *bien* Jules Meunier ? demanda l'homme.— C'est *bien* vous qui avez publié cette série d'articles sur les peintres ? — 3. On ne pouvait pas se tromper, c'était *bien* Lucien.— 4. Qu'est-ce qu'on peut *bien* lui conseiller ? Travailler ? Mais ça ne suffira pas à la consoler.— 5. Vous pensez qu'il n'a pas dit la vérité ? —

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Oui, monsieur, c'est *bien* ma pensée.— 6. Qui cela peut-il *bien* être ? pensa-t-elle en ouvrant la porte.— 7. C'est *bien* votre portefeuille ? demanda l'inconnu.— 8. Je vous le disais *bien*, il a tout avoué.— 9. J'y serais *bien* allé, si les circonstances ne m'en avaient pas empêché. (*Tiré des auteurs français*)

QUESTIONNAIRE
I

1. Comment était la position de bataille du régiment français ? Etait-elle avantageuse ? — 2. En quoi les soldats n'obéissaient-ils pas aux officiers ? — 3. Qu'arrivait-il quand le drapeau tombait ? — 4. Que fit le régiment au soleil couché ? — 5. Comment était le drapeau lorsqu'il passa entre les mains du dernier porte-drapeau de la journée ? — 6. Qui fut le dernier porte-drapeau de la journée ? — 7. Comment était ce soldat ? — 8. Qu'arriva-t-il à Hornus le soir de la bataille ? — 9. Comment changea sa façon de se tenir ? — 10. Que représentait pour lui son drapeau ? — 11. Quel air avait-il lorsqu'il tenait son drapeau pendant la bataille ? — 12. Où se trouvait l'armée en septembre ? — 13. Quel était l'état de l'armée et son moral ? — 14. Pourquoi Hornus avait-il toujours confiance ? — 15. Où se trouvait le drapeau ? Pourquoi était-il là ? — 16. Pourquoi Hornus s'en allait-il parfois à Metz ? Avec quel sentiment en revenait-il ? — 17. Que vit Hornus, un matin, en se réveillant ? — 18. Que faisaient les soldats ? — 19. Comment se tenaient les officiers ? — 20. Qu'est-ce qui avait mis le camp dans cet état d'agitation ? — 21. Que devait-il arriver au drapeau ? — 22. Quelle fut la première pensée de Hornus en apprenant la nouvelle ? — 23. Comment trouva-t-il la ville lorsqu'il y arriva ? — 24. De quoi était-il indigné ? — 25. Quelle idée avait-il ? — 26. Où se rendit-il et dans quel but ? — 27. Pourquoi le colonel ne voulait-il voir personne ? — 28. Quel effet fit sur Hornus la réponse du colonel ? — 29. A quoi pensait-il en se rendant à l'Arsenal ? — 30. Que vit-il en y arrivant ? — 31. Comment se tenaient les porte-drapeaux ? Quel sentiment semblaient-ils éprouver ? — 32. Comment étaient les officiers prussiens ? Quelle part prenaient-ils à cette opération ? — 33. Que se rappela Hornus en revoyant son drapeau ? — 34. Qu'avait-il juré de faire le soir où il était devenu porte-drapeau ? — 35. Que sentit-il à ce souvenir ? — 36. Que fit-il ?

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

II

Commentez les phrases ci-dessous :

1. Avec cela il était un peu bègue, mais pour être porte-drapeau, on n'a pas besoin d'éloquence.
2. « Essayez donc de venir me le prendre !... » Personne ne l'essaya, pas même la mort.
3. Dans cet air de mort qui pèse si lourdement sur les villes rendues, les drapeaux ne pouvaient plus flotter, rien de fier ne pouvait plus vivre.

III

1. Décrivez la bataille et le comportement du régiment.
2. Décrivez le brusque changement qui s'opéra chez Hornus après qu'il fut devenu sous-lieutenant.
3. Décrivez l'état de l'armée réunie sous Metz.
4. Décrivez l'atmosphère qui régnait dans le camp et dans la ville après la lecture de l'ordre de la capitulation. Quel était le sentiment qui animait tous les soldats ?
5. Parlez des sentiments qui agitèrent Hornus lorsqu'il eut appris le sort qui attendait son drapeau.
6. Racontez la scène qui se déroula à l'Arsenal. Quelle est l'impression que vous laisse cette description ?
7. Comment voyez-vous Hornus ?
8. Quel passage de ce texte préférez-vous ?
9. Rappelez-vous les événements historiques sur le fond desquels se déroulent les actions décrites dans ce récit et ce qui les avait précédés.

EXERCICES DE VOCABULAIRE ET DE LANGAGE

1. Avez-vous jamais vu **le coucher** ou **le lever** du soleil au-dessus de la mer ? Parlez-en. Décrivez la nature au moment où le soleil se couche.
2. Quand a-t-on besoin d'**éloquence ?** Quelles sont les professions dans lesquelles il importe de posséder cette qualité ?
3. Supposons que vous **ayez la grippe.** Comment cela se manifeste-t-il ?
4. Est-il important d'**avoir confiance en soi ?** Pourquoi ? Est-ce chose facile que **de gagner la confiance** de ses camarades ou de ses collègues ? Que veut dire **trahir la confiance** de qn ?

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

5. Inventez des contextes pour pouvoir employer les expressions **avoir honte de** qch et **avoir honte pour** qn.

6. a) Retenez les acceptions du verbe **garder** et les expressions qu'il forme :

1) охранять, караулить, стеречь, сторожить, смотреть, присматривать
garder une entrée (une sortie) — охранять вход (выход)
garder un prisonnier — стеречь пленника, заключенного
garder un enfant — смотреть, присматривать за ребенком
garder un malade — смотреть, ухаживать за больным

2) хранить, соблюдать, сохранять
garder ses habitudes — сохранять свои привычки
garder un secret — хранить тайну
(garder le secret le plus complet)
garder le silence (sur qch) — хранить молчание (о чем-л.), молчать

3) оставлять, держать (удерживать), сохранять у себя (при себе)
garder un livre — оставить у себя книгу, не вернуть книгу, держать у себя книгу
garder le chapeau — остаться в шляпе, не снять шляпу
garder la chambre — не выходить из комнаты, сидеть дома
garder le lit — не вставать с постели, лежать в постели, быть на постельном режиме

b) Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Il riait en lui-même, mais son visage *gardait son air sévère*.— 2. Le colonel ne laissa que deux soldats pour *garder le pont*.— 3. Je vous prête ce livre, vous pouvez *le garder* tant que vous en aurez besoin.— 4. Craignant quelque complication, le médecin lui ordonna de *garder la chambre* pendant quelques jours encore.— 5. Vous pouvez sortir, je vous *garderai votre place*.— 6. Ce numéro est très intéressant.— *Gardez-le*, j'en ai encore un exemplaire.— 7. C'était le chien qui *gardait* le petit troupeau.— 8. Simon *garda* longtemps *ses habitudes* de la guerre.— 9. Il s'installa, et, *gardant* toujours *son manteau et son chapeau*, dîna de conserves.— 10. Quand elle était obligée de sortir, c'était la voisine qui *gardait l'enfant*.— 11. Il *garda le silence sur* le but de sa visite.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

c) Traduisez les phrases ci-dessous :

1. Ты умеешь хранить тайну? — 2. Уходя, она попросила соседку присмотреть за ребенком.— 3. Так как больной поправлялся медленно, врач посоветовал ему не выходить еще неделю.— 4. Не снимайте пальто, здесь холодно.— 5. Не желая его прерывать, я хранил молчание.— 6. Он сказал, что я могу оставить эту книгу у себя еще неделю.— 7. Я обещал вам хранить полную тайну.— 8. У тебя есть еще одна фотокарточка? — У меня их даже две.— Тогда (alors) я могу оставить себе эту? — Оставь.— 9. Я присмотрю за больным, пока вы сходите за врачом.— 10. Ваше состояние немного беспокоит меня,— сказал врач,— вы не должны еще вставать.— 11. Я не сохранил об этом ни малейшего воспоминания.— 12. Кристоф отдавал матери все деньги, которые он зарабатывал, и ничего не оставлял себе.

d) Répondez aux questions suivantes :

1. Peut-on *garder son chapeau* quand on entre quelque part ou chez quelqu'un ? — 2. Tous les gens savent-ils *garder le secret* ? — 3. Que recommande un médecin à un malade qui a une grosse fièvre, qui n'est pas complètement rétabli ? — 4. Quels services le chien rend-il à l'homme ? — 5. Que veut dire *garder le silence sur qch* ? Quelles peuvent être les raisons qui obligent une personne à garder le silence sur ses intentions ou ses projets ?

e) Trouvez l'équivalent russe du proverbe **Garder une poire pour la soif** et interprétez-le.

7. a) Traduisez en faisant bien attention aux expressions en italique :

1. Le bateau se trouvait à *trois journées de navigation* du port le plus proche.— 2. Encore *un mois d'attente* ! C'était plus qu'elle ne pouvait supporter.— 3. Il dit qu'il y avait tout au plus *une heure de voiture* jusqu'à la gare de Dijon.— 4. Après quelques *secondes de repos*, elle repartit.— 5. *Cinq heures de vol* en avion, et vous voilà à l'autre bout du pays.

b) Traduisez les séries ci-dessous :

пятнадцать минут отдыха	четыре дня поисков
две недели работы	два часа полета
два часа ходьбы	десять минут езды на машине
год ожидания	полчаса езды на поезде

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

c) Traduisez les phrases ci-dessous :

1. У него не было больше ни минуты отдыха.— 2. Эта деревня находилась в нескольких часах ходьбы от станции.— 3. После двухнедельных поисков они потеряли всякую надежду отыскать самолет.— 4. Нам понадобилось больше трех месяцев работы, чтобы собрать весь необходимый материал.— 5. После нескольких часов ожидания было решено вернуться в город.— 6. Нужно всего лишь несколько часов езды на поезде, чтобы пейзаж вокруг вас совершенно изменился.— 7. Нет, это недалеко, самое большее пять автобусных остановок.

8. Observez l'emploi de la locution conjonctive **tant que** dans les phrases ci-dessous et traduisez ces dernières en russe :

1. Je suis sûr que *tant que* vous serez là, je n'aurai rien à craindre.— 2. Tu ne bougeras pas d'ici *tant que* tu ne lui auras demandé pardon.— 3. Vous quitterez la ville ? — Pourquoi faire ? *Tant que* je serai heureuse ici, qu'irais-je chercher ailleurs ? — 4. Les mineurs ont déclaré qu'ils ne reprendraient pas le travail *tant que* leurs revendications ne seraient complètement satisfaites.— 5. Nous ne partirons pas *tant que* le directeur ne nous aura reçus.— 6. *Tant que* la société humaine sera divisée en classes sociales antagonistes, la liberté aura un caractère de classe. *(Tiré des auteurs français)*

9. Précisez le sens des adverbes ci-dessous et employez-les dans les phrases qui suivent :

tôt, plus tôt, plutôt, bientôt, aussitôt, tantôt... tantôt.

1. Comment n'y avez-vous pas pensé... .— 2. Il ne pourra jamais se lever si ..... — 3. Il y aura ... vingt ans que j'y travaille.— 4. L'enfant regardait d'un œil inquiet ... son père ... sa mère.— 5. Il les reconnut et comprit ... le but de leur visite.— 6. Ce n'est pas intéressant, parlons ... de vous.

10. Le mot **porte-drapeau** est un nom composé, formé d'un verbe et d'un nom complément.

Expliquez ce que veulent dire les noms composés suivants :

un porte-cigarettes	un gratte-ciel
un portefeuille	un tire-bouchon
un portemanteau	un perce-neige
un porte-monnaie	un presse-papier

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

une garde-robe
une garde-malade
un garde-frontière

un casse-tête
un abat-jour
un brise-glace

11. Remplacez les adjectifs en italique par leurs contraires dans les séries ci-dessous :

du pain *frais*
un temps *frais*
des nouvelles *fraîches*
une assiette *plate*
des cheveux *plats*
une couleur *sombre*
des pensées *sombres*

un vent *léger*
des pas *légers*
une faute *légère*
un thé *léger*
un vêtement *léger*
un poète *inconnu*
un visage *inconnu*

12. Traduisez les séries ci-dessous :

особое место
крайняя слабость
ложный стыд
позорный поступок
красноречивое молчание
блестящее красноречие
абсолютная вера
глубокий ум
героическая защита

злая ирония
оживленная дискуссия
невероятное оживление
живой язык
четкий почерк
тихая улица
дрожащий голос
убедительное доказательство
вражеский лагерь

13. Trouvez des noms ayant le même radical que les verbes suivants :

fusiller, manquer, prouver, confier, s'écarter, recevoir.

14. Pour chacun des noms suivants choisissez un verbe qui formerait avec le nom une locution verbale :

erreur, route, écart, sentier, affaire, danger, signe, retraite, patience.

15. Traduisez les séries ci-dessous :

завоевать доверие
заслужить доверие
обмануть доверие
злоупотреблять доверием
держаться в стороне
отойти в сторону
любой ценой
не тронуться с места

при этой мысли
при этих словах
клясться своей честью
в глубине души
оживить беседу
широко распахнутая дверь
проявить героизм

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

16. Remplacez les séries **verbe + adverbe** par les séries **nom + adjectif :**

se quereller fréquemment	répondre brillamment
s'ennuyer profondément	compliquer inutilement
regarder distraitement	accuser injustement
défendre ardemment	oublier complètement
refuser obstinément	rire méchamment
attendre patiemment	trahir honteusement
regretter sincèrement	aimer fidèlement

17. Traduisez les séries ci-dessous au moyen d'un verbe suivi d'un adverbe en **-ment :**

прекрасно помнить	ясно доказать
категорически утверждать	честно признаться
особенно интересоваться	действовать осторожно
легко раздражаться	таинственно исчезнуть
легко ранить	торжественно клясться

18. Remplacez le verbe en italique par un verbe plus exact ou plus expressif. (Modifiez, s'il y a lieu, la construction de la phrase) :

1. Cet ouvrage *a* un grand intérêt.— 2. Il *a* une riche bibliothèque.— 3. A ce concours, il *eut* le deuxième prix.— 4. Notre ville *a* un million d'habitants.— 5. Il *a* des maux de tête affreux.— 6. Quel est le but que vous *avez* ? — 7. Ce film *a eu* un grand succès.— 8. Cet appartement *a* trois pièces.— 9. Il *avait* un grand chagrin.— 10. *J'ai* encore quinze minutes.— 11. En haut de la tour *il y avait* un drapeau.— 12. *Il y avait* une colline à l'horizon.— 13. *Il y a* un sentier le long de la rivière.— 14. *Il y avait* un grand calme autour.— 15. *Il y a eu* un grand bruit dans la cour.— 16. Au milieu de la place *était* un monument.— 17. Ce livre *est* trop cher.— 18. Un grand désordre *était* dans la chambre.— 19. Elle *mit* un peu d'eau dans le verre.— 20. J'*ai mis* un tableau au mur.

19. Formez avec les noms suivants des locutions verbales ayant à peu près le même sens que les verbes placés entre parenthèses :

M o d è l e : colère (se fâcher) — se mettre en colère

Décision (décider).— Part (participer).— Conseil (conseiller).— Regard (regarder).— Route, marche (partir).— Route (repartir).— Envie (vouloir).— Comparaison (comparer).— Preuve (prouver).— Cadeau (offrir).— Don (offrir.)— Mal (souffrir).— Exemple (imiter).— Habitude (être habitué).— Confiance (croire).— Confiance (ne plus croire).— Erreur (se tromper).— Feu (allumer).

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

20. Employez un des deux noms dans les contextes qui suivent. (Accordez les mots entre parenthèses avec le nom) :

1. **Avis, opinion.** Impossible de compter sur toi, tu changes tout le temps d' .... — Cet homme n'a pas (son) propre ... .— (Quel) ... avez-vous de lui ? — A (mon) ... rien n'est plus urgent.

2. **Idée, pensée.** Eh bien, tu m'accompagnes ? Tu n'as pas changé de ... ? — Il avait des ... tristes ce soir.— (Quel bon) ... vous avez (eu) de venir nous voir ce soir.— (Quel) ... as-tu de cet homme ? — Personne n'a soutenu (son) ... .— (Ce) ... le poursuit sans cesse.— Je devine (tous) tes ... .

3. **Mot, parole.** Je l'ai compris à demi- .... Il viendra, je vous en donne (mon) ... .— N'employez pas (ce) ..., il est trop (grossier).— Il a refusé de le prendre (le) ... .— Traduisez cette expression ... à ... et vous la comprendrez.— Eh bien, je vous prends (au) .... .— Malheureusement, je n'ai pas le don de (le) ... .— Il sera fidèle à (son) ... .— Le stade est équipé selon (le dernier) ... de la technique.

21. Choisissez entre parenthèses les mots pouvant former des séries avec les adjectifs et les adverbes placés en tête :

Bref, court (un chemin, un séjour, un exposé, un doigt, une absence).— **Paisible, pacifique** (un pays, une vie, un caractère).— **Exact, précis** (un style, les sciences, une traduction, un ordre, l'heure).— **Secret, mystérieux** (un homme, une pensée, une porte, des circonstances, un bruit, un désir, une mort).— **Net, clair** (une idée, un cas, une prononciation, une affaire, des contours, une écriture).— **Grave, sérieux** (une maladie, des goûts, un cas, une blessure, un ouvrage, un danger, une offense, un élève).— **Natal, maternel, paternel** (une langue, un pays, un toit, un village, un ton, une maison).— **Léger, facile** (une tâche, un pas, un sujet, un cas, des vêtements, une lutte, une respiration, un ouvrage, une mission, un repas, un soupir, une victoire, un moyen).— **Personnel, particulier** (mon affaire, un secrétaire, mon opinion, des objets).— **Couramment, fréquemment** (se rencontrer, parler une langue, un mot qui s'emploie, s'absenter, pleuvoir).— **Brusquement, tout à coup, en sursaut** (revenir, partir, se réveiller, changer, se fâcher).— **Entièrement, complètement** (perdu, plein, rétabli, indépendant, heureux, oublié, changé).

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

22. Traduisez :

1. У его дяди была богатая коллекция картин, которой он очень гордился.— 2. Он рассказал им, что у его родителей есть небольшой домик с садом.— 3. Чтобы скрыть свое волнение, он произнес первые слова, которые ему пришли на ум.— 4. Ты остроумен, но это не то, что от тебя требуется в данный момент.— 5. Вместо того чтобы острить, подумайте лучше, как спасти положение.— 6. Он был остроумен, он был всегда в хорошем настроении, поэтому товарищи любили его и прощали ему его недостатки.— 7. Вечерние газеты посвятили этому событию целую страницу.— 8. Часть дня была посвящена осмотру музея.— 9. Я знаю, что большую часть своего времени он посвящает начинающим (débutant) писателям.— 10. Последний номер журнала посвящен молодым поэтам.— 11. Десять минут своего доклада он посвятил анализу последних событий в стране.— 12. Наша лаборатория посвятила два года изучению этой проблемы.— 13. Этот рассказ посвящен борьбе алжирских патриотов за независимость своей страны.— 14. Разве вы не видите, что ваши доказательства очень слабы.— 15. Что поделаешь; он требует доказательств.— 16. Все это правда, но нам нужны доказательства.— 17. Я хочу, чтобы вы мне дали более убедительные доказательства.— 18. То, что вы говорите, совсем не доказательство.— 19. Ты ошибся, я сейчас тебе это докажу.— 20. Что вам доказывает, что это правда? — 21. Он пытался мне доказать, что ошибся я, а не он.— 22. Опыт нашей группы доказывает обратное.— 23. Все это доказывает, что у нас были основания сомневаться.— 24. Мишель узнал, что два товарища из их группы были расстреляны немцами.— 25. Вдруг раздался ружейный выстрел, за ним последовал другой.— 26. Посреди площади возвышалась старинная башня.— 27. В конце улицы возвышался памятник.— 28. При этих словах он выпрямился и с гордостью посмотрел на меня.— 29. Он обежал весь дом, но не нашел ни одного живого существа.— 30. Хотя солнце зашло, было по-прежнему жарко.— 31. Мы остановились, чтобы полюбоваться заходом солнца.— 32. Летом солнце всходит в четыре часа.— 33. К вечеру от всего батальона осталась лишь горсточка измученных людей.— 34. На следующий день их полк отступил.— 35. Несмотря на героическое сопротивление, французская армия была вынуждена от-

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

ступить.— 36. Я потратил целый час, чтобы отыскать эту статью.— 37. Сколько времени ты тратишь на дорогу в институт? — 38. Сколько времени вы затратили на перевод этого отрывка? — 39. Иногда он тратил полдня на работу, которую приходилось потом переделывать.— 40. Ему понадобился целый месяц, чтобы изучить эту проблему.— 41. Не может этого быть,— проговорил он запинаясь.— 42. Он открыл рот, проговорил что-то запинаясь и замолчал со смущенным видом.— 43. Мы не могли не восхищаться его красноречием.— 44. Он бросил на меня красноречивый взгляд и замолчал.— 45. Его молчание было более красноречиво, чем все, что он мог бы сказать.— 46. Несмотря на все его красноречие, никто ему не поверил.— 47. Если он вам дал эти фотографии, оставьте их у себя.— 48. Первое время он очень скучал, он не привык жить один.— 49. Я привык все делать сам.— 50. Не беспокойтесь за нее, она к этому привыкла.— 51. Я не обращаю на это внимания, я к этому привык.— 52. Мы привыкли слушаться его.— 53. У него было только одно желание: сесть на скамейку и больше не двигаться.— 54. Он следил за ними глазами, не шевелясь.— 55. Я не осмеливался пошевельнуться, боясь (de peur de) выдать свое присутствие.— 56. Она проснулась, потому что ребенок пошевелился.— 57. Пьер бросил на Мишеля красноречивый взгляд, но тот не двинулся с места.— 58. Я очень плохо чувствую себя, мне кажется, что у меня температура.— 59. У него нет жара, но он кашляет, и у него болит голова.— 60. Ты по-прежнему доверяешь ему? — 61. Он чувствовал, что может доверять этому человеку, который ему уже оказал однажды такую большую услугу.— 62. Ты считаешь, что я не должен доверять им? — 63. Он по-прежнему доверяет вам? — 64. Я полностью доверяю этому человеку, но, к сожалению, его сейчас нет в Москве.— 65. Люсьен не верил больше ни в свою удачу, ни в самого себя.— 66. Он потерял веру в людей.— 67. Он был готов на все, чтобы завоевать доверие незнакомца.— 68. Я не хочу обманывать их доверие. — 69. Он не оправдал доверия товарищей.— 70. Я не хотел бы потерять его доверия.— 71. Что я должен сделать, чтобы заслужить ваше доверие? — 72. Ты не имеешь права злоупотреблять их доверием.— 73. По правде говоря, он не внушает мне большого доверия.— 74. Его родственники живут в предместье Парижа.— 75. Он всегда держался в стороне

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

от своих коллег.— 76. Я немного отошел в сторону, чтобы пропустить толпу.— 77. Он шел в стороне, чтобы не мешать их разговору.— 78. Этот дом стоит в стороне от других.— 79. Он воспользовался этим предлогом, чтобы уклониться от темы.— 80. Старайтесь не отклоняться от дороги.— 81. Он отодвинулся немного, чтобы дать нам место.— 82. Люсьен стыдился своей бедности перед друзьями.— 83. Он покраснел от стыда и опустил глаза.— 84.Тебе не стыдно за свой поступок? — 85. Мне стыдно за тебя, как ты мог совершить подобную глупость? — 86. Ему было стыдно перед своими коллегами за свое бездействие.— 87. Тебе должно быть стыдно перед нами.— 88. Мальчик опустил голову и замолчал. У него был пристыженный вид.— 89. Стыдно не знать подобных вещей.— 90. Мы все ответственны за этот позорный поступок.— 91. Я понимаю, что это позор, но что я мог сделать.— 92. Покинуть (abandonner) своих товарищей в такой момент! Какой позор! — 93. Я считаю, что это позор для всех нас.— 94. Надо потерять всякий стыд, чтобы утверждать подобную вещь.— 95. Уйти, оставить их одних! и тебе не стыдно? — 96. Снимайте пальто и проходите в кабинет, отец сейчас придет.— 97. Я сомневаюсь, что он сможет отобрать у него это.— 98. Мишель спросил у Жюльетты, почему дети плачут.— Я отобрала у них спички,— ответила она.— 99. Надо отобрать у нее эту игрушку, боюсь как бы она не сделала себе больно.— 100. На улице царило большое оживление.— 101. Они оживленно обсуждали последние новости.— 102. Чтобы оживить разговор, я решил рассказать им о своих планах.— 103. Беседа была очень оживленной.— 104. Это одна из самых оживленных улиц Парижа.— 105. Я ему поклялся не говорить этого никому.— 106. Будьте осторожны, на этой улице очень оживленное движение.— 107. Никто ничего не будет знать, клянусь вам в этом.— 108. Клянусь, что это сделал не я.— 109. Он мне поклялся, что на этого человека можно рассчитывать.— 110. Он поклялся своей честью, что не выдаст их.— 111. Вы должны предъявить квитанцию.—112. Я забыл взять квитанцию.— 113. Где это письмо? Ты должен найти его во что бы то ни стало.— 114. Мы должны любой ценой одержать победу.— 115. Я должен его увидеть, — сказал он,— это нужно во что бы то ни стало.— 116. Они знали, что должны добиться успеха любой ценой.— 117. Он был удивлен,

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

увидев, что все двери и окна в доме широко распахнуты.— 118. Это был робкий и молчаливый человек.— 119. Это небольшая улица, тихая и спокойная.— 120. Почему ты молчал весь вечер? — 121. Почему ты сегодня такой молчаливый? — 122. При этой мысли его сердце забилось от радости.— 123. В глубине души он чувствовал сам, что виноват.— 124. Вы не хотите признать, что я прав, но я уверен, что в глубине души вы со мной согласны.— 125. Им приказали сдаться.— 126. Я не хочу, чтобы вы сдавались так быстро.— 127. Вы не имеете права сдаваться.

TEXTE COMPLÉMENTAIRE

La partie de billard

Comme on se bat depuis deux jours et qu'ils ont passé la nuit sac au dos [1] sous une pluie torrentielle, les soldats sont exténués. Pourtant voilà trois mortelles heures qu'on les laisse attendre, l'arme au pied, dans les flaques des grandes routes, dans la boue des champs.

Alourdis par la fatigue, les nuits passées [2], les uniformes pleins d'eau, ils se serrent les uns contre les autres pour se réchauffer, pour se soutenir. Il y en a qui dorment tout debout, appuyés au sac d'un voisin. La pluie, la boue, pas de feu, pas de soupe, un ciel bas et noir, l'ennemi qu'on sent tout autour.

Qu'est-ce qu'on fait là ? Qu'est-ce qui se passe ?

Les canons, la gueule tournée vers le bois, ont l'air de guetter quelque chose. Les mitrailleuses embusquées regardent fixement l'horizon. Tout semble prêt pour une attaque. Pourquoi n'attaque-t-on pas ? Qu'est-ce qu'on attend ?...

On attend des ordres, et le quartier général n'en envoie pas.

Il n'est pas loin cependant le quartier général. C'est ce beau château Louis XIII [3] dont les briques rouges luisent entre les arbres. Vraie demeure princière, bien digne de porter le fanion d'un maréchal de France. Quoique les maîtres soient partis, on ne sent pas là l'abandon de la guerre. Tout reluit, tout est paisible. Vraiment, sans le drapeau qui flotte sur le toit [4], sans les deux sentinelles devant la grille, jamais on ne se croirait au quartier général.

La salle à manger, dont les fenêtres donnent sur le perron, laisse voir une table à moitié desservie, des bouteilles débou-

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

chées, des verres. Dans la pièce à côté, on entend des voix, des rires, des billes qui roulent, des verres qui se choquent. Le maréchal est en train de faire sa partie, et voilà pourquoi l'armée attend des ordres. Quand le maréchal a commencé sa partie, le ciel peut bien crouler, rien au monde ne saurait l'empêcher de la finir.

Le billard.

C'est sa faiblesse à ce grand homme de guerre. Il est là, sérieux comme à la bataille, en grande tenue, l'œil brillant. Ses aides de camp l'entourent, empressés, respectueux, se pâmant d'admiration à chacun de ses coups. Quand le maréchal fait un point [5], tous se précipitent vers la marque, quand le maréchal a soif, tous veulent lui préparer son grog.

Le partenaire du maréchal est un petit capitaine d'état-major, qui est de première force au billard et capable de rouler tous les maréchaux de la terre [6], mais il sait se tenir à une distance respectueuse de son chef, et tâche de ne pas gagner, de ne pas perdre non plus trop facilement. C'est ce qu'on appelle un officier d'avenir.

Attention, jeune homme, tenons-nous bien. Le maréchal en a quinze, et vous dix. Il s'agit de mener la partie jusqu'au bout comme cela, et vous aurez plus fait pour votre avancement que si vous étiez dehors avec les autres, sous la pluie torrentielle à salir votre bel uniforme attendant des ordres qui ne viennent pas.

Soudain la flamme d'un coup de canon passe dans le ciel. Un bruit sourd fait trembler les vitres. Tout le monde tressaille ; on se regarde avec inquiétude. Seul le maréchal n'a rien vu, rien entendu : penché sur le billard, il est en train de combiner un coup magnifique.

Mais voilà un nouvel éclair, puis un autre. Les coups de canon se succèdent, se précipitent. Les aides de camp courent aux fenêtres. Est-ce que les Prussiens attaqueraient ? [7]

— Eh bien, qu'ils attaquent ! dit le maréchal... A vous de jouer, capitaine.

L'état-major frémit d'admiration. Pendant ce temps le vacarme redouble. Le quartier général commence à s'émouvoir. Dépêches sur dépêches. [8] Les estafettes arrivent à bride abattue. On demande le maréchal.

Le maréchal est inabordable.

— A vous de jouer, capitaine.

Mais le capitaine a des distractions [9]. Ce que c'est pourtant que d'être jeune ![10] Le voilà qui perd la tête, oublie son

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

jeu et fait coup sur coup deux séries, qui lui donnent presque partie gagnée [11]. Cette fois le maréchal devient furieux. La surprise, l'indignation éclatent sur son mâle visage. Juste à ce moment, un cheval lancé ventre à terre [12] s'abat dans la cour. Un aide de camp couvert de boue force la consigne [13], franchit le perron d'un saut : « Maréchal ! Maréchal ! ... » Il faut voir comme il est reçu ... Tout bouffant de colère et rouge comme un coq, le maréchal paraît à la fenêtre, sa queue de billard à la main :

— Qu'est-ce qu'il y a ?... Qu'est-ce que c'est ?... Il n'y a donc pas de sentinelle par ici ?

— Mais, maréchal...

— C'est bon... Tout à l'heure... Qu'on attende mes ordres, nom d... D... !

Et la fenêtre se referme avec violence.

Qu'on attende ses ordres !

C'est bien ce qu'ils font, les pauvres gens. Le vent leur chasse la pluie et la mitraille en pleine figure. Des bataillons entiers sont écrasés, pendant que d'autres restent inutiles, l'arme au bras, sans pouvoir se rendre compte de leur inaction. Rien à faire. On attend des ordres... Mais comme on n'a pas besoin d'ordres pour mourir, les hommes tombent par centaines, en face du grand château silencieux, et par leurs blessures ouvertes coule sans bruit le sang généreux de la France... Là-haut, dans la salle de billard, cela chauffe aussi terriblement : le maréchal a repris son avance ; [14] mais le petit capitaine se défend comme un lion.

Dix-sept ! dix-huit ! dix-neuf !...

A peine a-t-on le temps de marquer les points. Le bruit de la bataille se rapproche. Déjà des obus arrivent dans le parc. En voilà un qui éclate sous les fenêtres. C'est le dernier coup...

Maintenant, un grand silence. Rien que la pluie qui tombe sur les arbres, un roulement confus au bas du coteau, et, sur les chemins, quelque chose comme le piétinement d'un troupeau qui se hâte... L'armée est en pleine déroute. Le maréchal a gagné sa partie.

D'après Alphonse D a u d e t, *La partie de billard.*

[1] **sac au dos** — с ранцем за спиной, не снимая ранцев.

[2] **alourdis par la fatigue, les nuits passées** — изнемогая от усталости и бессонных ночей.

[3] **un beau château Louis XIII** — величественный замок в стиле (или времен) Людовика XIII.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

[4] **sans le drapeau qui flotte sur le toit** — если бы не знамя, развевающееся на крыше.

[5] **quand le maréchal fait un point** — когда маршал кладет шар.

[6] **de première force au billard et capable de rouler tous les maréchaux de la terre** — превосходный игрок на бильярде, способный обставить всех маршалов на свете.

[7] **Est-ce que les Prussiens attaqueraient ?** — Уж не наступают ли пруссаки?

[8] **Dépêches sur dépêches.** — Донесение за донесением.

[9] **le capitaine a des distractions** — капитан становится рассеянным.

[10] **Ce que c'est pourtant que d'être jeune !** — Вот что значит молодость!

[11] **(il) fait coup sur coup deux séries, qui lui donnent presque partie gagnée** — в два приема кладет столько шаров, что почти выигрывает партию.

[12] **un cheval lancé ventre à terre** — лошадь, примчавшаяся во весь опор.

[13] **(il) force la consigne** — нарушает запрет.

[14] **là-haut... cela chauffe aussi terriblement : le maréchal a repris son avance** — там, наверху... тоже идет жаркий бой: у маршала снова перевес.

Релиз от RG Полиглоты![torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

DOUZIÈME LEÇON

La France

La France est située à l'extrémité occidentale du continent européen. S'étendant sur une superficie de 552 000 kilomètres carrés, elle est le plus vaste Etat de l'Europe.

Avec ses 3100 kilomètres de côtes, la France se présente comme [1] un pays maritime. Elle est baignée au nord par la mer du Nord, à l'ouest par l'océan Atlantique, au sud par la Méditerranée.

La France est un pays de plaines et de montagnes. Au sud et à l'est, deux chaînes de hautes montagnes, les Pyrénées et les Alpes, forment les frontières naturelles avec l'Espagne et l'Italie. Au nord des Alpes, la chaîne du Jura sépare la France de la Suisse. Au nord-est s'étendent les Vosges et les Ardennes, montagnes peu élevées. Le centre de la France est occupé par un vaste plateau qui s'appelle le Massif central.

Les plus vastes plaines de la France se trouvent dans le nord où elles forment le Bassin Parisien. Dans le sud-ouest du pays s'étend le Bassin Aquitain. Entre le Massif central et les Alpes se trouvent les vallées étroites du Rhône et de son affluent, la Saône.

La France a quatre grands fleuves : la Seine, la Garonne, la Loire et le Rhône. Ces fleuves et leurs nombreux affluents, dans le nord surtout, sont navigables. Les sources et les affluents sont assez rapprochés les uns des autres, ce qui a permis de les relier par des canaux.

Les réserves du sous-sol français sont considérables. Le pays est riche en fer et en bauxite. Les principaux gisements de minerai de fer se trouvent en Lorraine et en Normandie. Les gisements de bauxite sont situés en Provence. Comme la France produit plus de fer et de bauxite qu'il n'en faut pour satisfaire ses besoins, elle exporte une partie de son fer et la moitié de sa bauxite. Dans les Pyrénées, à Lacq, se trouve un

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

très important gisement de gaz naturel. Enfin la France possède d'importants gisements d'uranium qui sont situés dans le Massif central et en Vendée. Quant à ses réserves de houille et de pétrole, elles sont assez faibles.

La France a un climat tempéré. Cependant il varie beaucoup d'une région à l'autre. Tout l'ouest de la France connaît un climat qu'on appelle maritime ou océanique [2]; il est tiède et humide. Le ciel est souvent couvert de nuages, il y a souvent des pluies et des brouillards. Le centre et l'est de la France ont un climat plus dur : l'hiver y est froid et neigeux, l'été est aussi chaud que dans le Midi. C'est le climat continental. Sur les bords de la Méditerranée règne un climat subtropical méditerranéen. L'année tout entière est lumineuse. L'hiver est tiède. Mais il y a, en hiver et au printemps, des vents violents, comme le mistral, qui souffle du nord. En automne il y a des pluies, qui sont rares mais violentes. L'été, chaud et sec, rappelle l'Afrique du Nord.

La France compte 48 millions d'habitants. La plus grande partie de ses habitants sont des Français. Il y a aussi en France des minorités nationales, qui peuplent les extrémités du pays (Bretons, Basques, Corses), et un assez grand nombre d'étrangers, surtout des Italiens.

Les plus grandes villes de France sont : Paris, sa capitale ; Marseille, le plus grand port de commerce ; Lyon, centre important de l'industrie de guerre et le plus grand centre de l'industrie de la soie ; Bordeaux, grand port sur l'océan Atlantique ; Lille, grand centre textile ; Rouen et le Havre, importants ports maritimes ; Cherbourg et Brest, les principaux ports militaires de la côte atlantique, et d'autres.

La France est un pays à l'industrie et à l'agriculture développées, mais l'industrie y tient une place nettement supérieure.

Les principales industries françaises sont l'industrie métallurgique, les constructions mécaniques (machines diverses, automobiles, avions, instruments de précision), l'industrie chimique, les constructions navales, l'industrie textile, l'industrie du vêtement, les industries alimentaires, etc.

Les principales régions industrielles sont celle du Nord (autour des houillères), celle du Nord-Est (région sidérurgique lorraine), la région parisienne, la plus puissante, et la région rouennaise.

Les bases essentielles de l'agriculture française sont situées dans la moitié nord du pays. C'est là que se trouvent les

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

meilleures terres à céréales et les plus riches herbages. L'élevage est surtout développé en Normandie, en Bretagne et dans le Massif central. Quant au Midi, son climat est particulièrement favorable à la culture de la vigne et des fruits.

La production du blé est très importante et suffit à satisfaire les besoins nationaux. Quant aux vins, la France en est le premier producteur dans le monde. Ainsi, à côté de l'élevage, le blé et la vigne sont deux productions essentielles de l'agriculture française. La France produit également toutes sortes de légumes, de fruits et des fleurs.

Au point de vue administratif, le territoire français est divisé (depuis 1789) en 90 départements. Chaque département, ayant à sa tête un préfet, est subdivisé à son tour en arrondissements (ou sous-préfectures), en cantons et en communes. La plupart des départements portent le nom des rivières et des montagnes se trouvant sur leur territoire.

En même temps, jusqu'à nos jours, on emploie souvent, en géographie, les noms des anciennes provinces, dont les principales sont : l'Ile-de-France, la Bretagne, la Normandie, la Champagne, la Bourgogne, la Gascogne, la Provence, le Languedoc, la Lorraine, l'Alsace.

D'après différents auteurs français.

[1] **la France se présente comme...** — Франция является...
[2] **(il) connaît un climat qu'on appelle maritime ou océanique** — ...отличается морским или океаническим климатом.

L'origine de quelques noms géographiques

La France

Le territoire actuel de la France s'appelait autrefois la Gaule (Галлия).

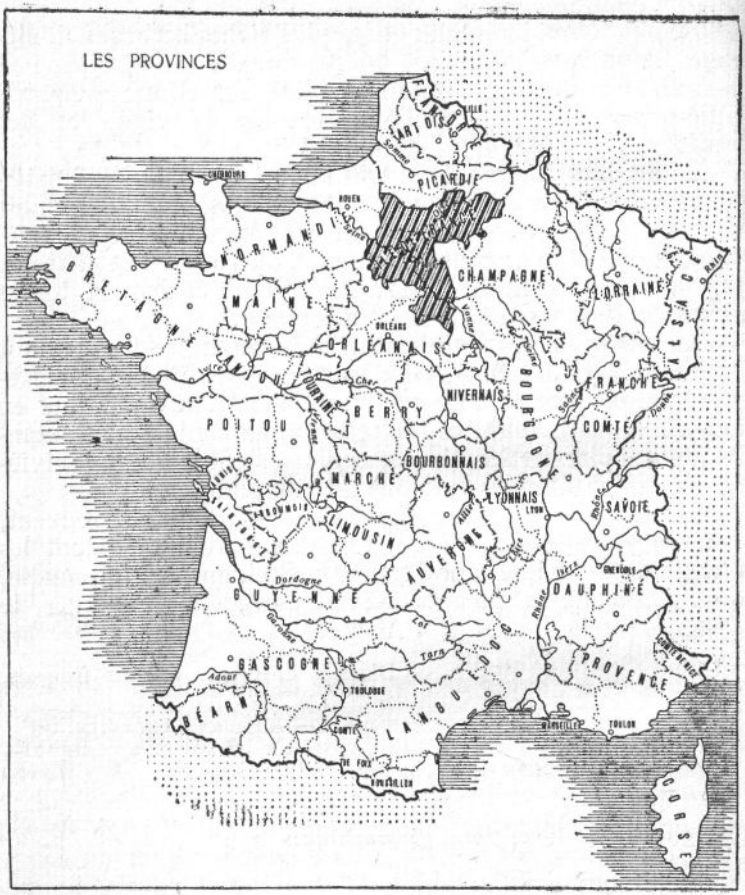
Le mot « France » vient du nom de la tribu germanique des Francs qui envahirent et occupèrent la Gaule ancienne au V^e^ siècle de notre ère.

Paris

Paris, ou plutôt ce qui devait plus tard devenir Paris, s'appelait autrefois Lutèce (Lutecia). C'est le nom que donnèrent les Romains à la petite île au milieu de la Seine, après avoir envahi la Gaule, au I^er^ siècle avant notre ère.

Le mot « Paris » vient de Parisii, nom d'une petite tribu qui peuplait l'île de la Cité.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami



Carte des provinces.

L'Ile-de-France

Comme l'île de la Cité est appelée le berceau de Paris, l'Ile-de-France est souvent appelée le berceau ou le cœur de la France. L'Ile-de-France est l'ancienne province française qui avait Paris pour capitale. Elle était appelée ainsi, parce qu'elle occupait une sorte d'île formée par la Seine, l'Oise et la Marne. Le dialecte parlé dans l'ancienne Ile-de-France est devenu la langue nationale française.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

COMMENTAIRES

1. Bord — rive — côte

Существительные **le bord, la côte** и **la rive** переводятся на русский язык словом **берег,** однако употребляются они в разных случаях.

Существительное **le bord** является наиболее общим словом для обозначения берега, оно указывает обычно на часть суши, примыкающую к реке, озеру, морю и т. д.

La rive обозначает только берег реки и употребляется обычно в том случае, когда имеется в виду правый или левый берег реки.

La côte обозначает только морской берег, побережье.

Сравните:

Nous avons passé l'été *au bord* de la mer (d'une rivière).

La rive gauche de ce fleuve est plus basse que *la rive* droite.

Le navire approchait de *la côte* (*des côtes*) d'Afrique.

1. Employez les mots **bord, rive** ou **côte :**

1. Marseille se trouve sur ... méditerranéenne.— 2. Gorki est situé sur les deux ... de la Volga.— 3. Nous avons passé la journée à ... d'une rivière.— 4. Tous les passagers étaient sur le pont : le navire approchait des ... de France.— 5. L'Artek se trouve à ... de la mer Noire.— 6. Cette ville est située sur ... gauche de la Loire.— 7. La longueur des ... de France est de 3100 kilomètres environ.— 8. Un quart d'heure après, ils ont atteint ... opposée.

2. Traduisez en employant les mots **bord, rive** ou **côte :**

1. Лион находится на востоке Франции, он расположен по обоим берегам Роны.— 2. Они решили провести вечер на берегу реки.— 3. Средиземноморское побережье Франции теплее, чем атлантическое.— 4. Что находится на противоположном берегу? — 5. Летом мы все свое время проводили на берегу моря.— 6. Шербург — военный порт на атлантическом побережье.— 7. К вечеру они увидели землю на горизонте. Это были берега Африки.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

2. Rivière — fleuve

Разница между существительными **la rivière** и **le fleuve** заключается в том, что **rivière** это, обычно, небольшая река, впадающая в другую реку, в то время как **fleuve** — это крупная река, имеющая притоки и впадающая в море:

La Moscova est une *rivière*.
La Volga et le Don sont des *fleuves*.
Une rivière (un fleuve) *prend naissance dans...* (берет начало), *descend de ...., coule, se jette dans* la mer, *dans* un fleuve (un lac).

1. Employez le mot **fleuve** ou **rivière** et mettez les mots entre parenthèses à la forme voulue :

1. La Volga est (le plus grand) ... de l'Europe.— 2. Enumérez les ... et les (principaux) ... qui arrosent le territoire de la France.— 3. (Un petit) ... coulait au pied de la montagne.— 4. La Loire est (le plus grand) des ... (français).— 5. Les ... de la plaine du Nord forment un réseau de canaux naturels complétés par des canaux artificiels.

2. Employez les verbes et expressions suggérés par le sens :

1. Les rivières qui ... des montagnes sont rapides et violentes, tandis que celles qui ... dans les plaines sont plutôt calmes et lentes.— 2. La Garonne ... dans les Pyrénées.— 3. Un fleuve c'est une grande rivière qui a des affluents et ... la mer.— 4. Quelles sont les principales rivières qui ... dans la Seine ? — 5. Quelles sont les rivières qui .. dans les Alpes ?

3. Pain — blé

Русскому слову **хлеб** во французском языке соответствуют два слова: **le pain** — хлеб, продукт питания и **le blé** зерновой хлеб, зерно:

Quel *pain* préférez-vous ?	Какой *хлеб* вы предпочитаете?
Les *blés* sont très bons cette année.	В этом году очень хорошие *хлеба*.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Словом **blé** во французском языке часто обозначается также **пшеница** (для которой существует и другое название).

Complétez les phrases ci-dessous avec le mot **pain** ou **blé** :

1. La France doit importer ... .— 2. Combien de ... peut-on faire avec 100 kg. de ... ? — 3. ... mûrissent dans les champs.— 4. Avec ce ... on fait du ... de très haute qualité.— 5. La culture du ... et celle de la vigne sont, en France, deux cultures essentielles.— 6. Pour beaucoup de peuples le ... constitue la base de la nourriture.— 7. La France compte parmi les plus grands producteurs de ... .

QUESTIONNAIRE

I

1. Où est située la France ? — 2. Sur quelle superficie s'étend-elle ? — 3. Pourquoi dit-on de la France qu'elle est un pays maritime ? — 4. Par quelles mers est-elle baignée ? — 5. Quelles sont les chaînes de montagnes les plus hautes de la France et où se trouvent-elles ? — 6. Quelles sont les montagnes moins élevées ? — 7. Quel plateau se trouve au centre de la France ? — 8. Dans quelle partie de la France se trouvent les plus vastes plaines ? — 9. Quelles autres plaines connaissez-vous ? — 10. Quels sont les principaux fleuves de la France ? — 11. En quels minerais la France est-elle riche ? — 12. Où se trouvent les principaux gisements de fer et de bauxite ? — 13. Pourquoi la France peut-elle exporter son fer et sa bauxite ? — 14. Comment sont ses gisements de gaz naturel et d'uranium et où se trouvent-ils ? — 15. Ses réserves de houille et de pétrole sont-elles importantes ? — 16. Comment est le climat de la France ? Est-il partout le même ? — 17. Quel est le climat qui règne sur la côte atlantique ; au centre du pays ; dans le Midi ? — 18. Combien d'habitants compte la France ? — 19. Par quelles nationalités est-elle peuplée ? — 20. Quels sont les villes et les ports de France les plus importants ? — 21. La France est-elle un pays exclusivement (исключительно) industriel ou agricole ? — 22. Quelles sont les principales industries françaises ? Que produisent-elles ? — 23. Quelles sont les princi-

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

pales régions industrielles de France ? — 24. Où se trouvent les bases essentielles de l'agriculture française ? — 25. Où est développée surtout la culture du blé ? — 26. La France produit-elle assez de blé pour elle ? — 27. Où se trouvent les principales régions d'élevage ? — 28. Quelle est la culture principale développée dans le Midi ? — 29. Quelle est la part (доля) de la France dans la production des vins ? — 30. Quelles sont les autres productions importantes de l'agriculture française ? — 31. Comment est divisé le territoire français au point de vue administratif ? — 32. Quelle a été l'ancienne subdivision administrative de la France ?

II

1. Caractérisez la France au point de vue de sa situation géographique.

Cette situation est-elle avantageuse ? En quoi l'est-elle ?

Comment sont ses frontières ? Avec quels pays a-t-elle des frontières communes ?

2. Quel est le relief de la France ?

Comment peut-on diviser la France au point de vue de son relief ?

Parlez de ses montagnes et de ses plaines.

En quoi le relief de la France favorise-t-il l'agriculture ?

3. Parlez des côtes et des cours d'eau de la France.

La grande étendue des côtes quelle branche de l'économie favorise-t-elle ?

Caractérisez les fleuves et les principales rivières de la France. Dites lesquels sont navigables et lesquels ne le sont pas. Quel est le rôle des canaux dans le réseau fluvial (речная сеть) de la France ?

4. Parlez des principales zones de climat en France.

5. Parlez des réserves du sous-sol français.

Caractérisez à part les sources d'énergie françaises.

6. Caractérisez l'économie française :

Industrie : Principales industries. Les régions industrielles les plus importantes.

Agriculture : Trois productions essentielles de l'agriculture française et leurs zones.

7. Parlez de la population et des villes de France.

8. Quelles sont les importations et les exportations de la France ? Quels sont ses grands ports de commerce ?

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

9. Quelle partie de la France voudriez-vous visiter et pourquoi ?

10. Parlez d'une ville de France que vous connaissez par vos lectures.

Pays. Habitants. Capitales

Retenez les noms des continents et ceux de certains pays, de leurs habitants et des capitales :

Continents

l'Europe (f)
l'Asie (f)
l'Afrique (f)
l'Amérique (f) du Nord
l'Amérique (f) du Sud
l'Australie (f)

Pays	*Habitants*	*Capitales*
l'Albanie (f) — Албания	un Albanais	Tirana — Тирана
l'Algérie (f) — Алжир	un Algérien	Alger — Алжир
l'Allemagne (f) — Германия	un Allemand	
(la RDA — la République Démocratique Allemande, la RFA — la République Fédérale d'Allemagne)		Berlin — Берлин Bonn [bɔn] — Бонн
l'Autriche (f) — Австрия	un Autrichien	Vienne — Вена
la Belgique — Бельгия	un (une) Belge	Bruxelles [brysɛl] — Брюссель
le Brésil — Бразилия	un Brésilien	Brasilia — Бразилиа
la Bulgarie — Болгария	un (une) Bulgare	Sofia [sofia] — София
le Canada — Канада	un Canadien	Ottawa — Оттава
la Corée — Корея	un Coréen	Phyen-Yang [pjɛ̃jã] — Пхеньян

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Pays	*Habitants*	*Capitales*
Cuba (m) — Куба	un Cubain	La Havane — Гавана
l'Egypte (f) — Египет (la République Arabe Unie)	un Egyptien	Le Caire — Каир
l'Espagne (f) — Испания	un Espagnol	Madrid [madrid] — Мадрид
les Etats-Unis (m) — США	un Américain	Washington [waʃingtɔn] — Вашингтон
la Finlande — Финляндия	un Finlandais	Helsinki — Хельсинки
la Grande-Bretagne — Великобритания (l'Angleterre)	un Anglais	Londres — Лондон
la Grèce — Греция	un Grec, une Grecque	Athènes — Афины
la Hongrie — Венгрия	un Hongrois	Budapest [bydapɛst] — Будапешт
l'Inde (f) — Индия	un Indien	Delhi — Дели
l'Italie (f) — Италия	un Italien	Rome — Рим
le Japon — Япония	un Japonais	Tokyo — Токио
le Laos [laɔs] — Лаос	un Laotien [laɔsjɛ̃]	Vien-tiane — Вьентьян
le Mexique — Мексика	un Mexicain	Mexico — Мехико
la Mongolie — Монголия	un Mongol	Oulan-Bator — Улан-Батор
la Norvège — Норвегия	un Norvégien	Oslo — Осло
les Pays-Bas (m) — Нидерланды (la Hollande)	un Hollandais	Amsterdam — Амстердам
la Pologne — Польша	un Polonais	Varsovie — Варшава
le Portugal — Португалия	un Portugais	Lisbonne — Лиссабон

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Pays	*Habitants*	*Capitales*
la Roumanie — Румыния	un Roumain	Bucarest [bykarest] — Бухарест
la Suède — Швеция	un Suédois	Stockholm — Стокгольм
la Suisse — Швейцария	un Suisse, une Suissesse	Berne — Берн
la Tchécoslovaquie — Чехословакия	un (une) Tchécoslovaque	Prague — Прага
le Vietnam — Вьетнам	un Vietnamien	Hanoï — Ханой
la Yougoslavie — Югославия	un (une) Yougoslave	Belgrade — Белград

Remarques. — 1. Les noms de continents et de pays s'emploient généralement avec l'article, sauf **Cuba.**

2. Les noms de pays se terminant par **e** sont féminins (excepté **le Mexique).** Tous les autres noms de pays sont masculins.

3. Certains noms de villes s'emploient avec l'article qui fait partie intégrante du nom, par exemple : **La Havane, Le Caire.**

1. Dites par quels peuples sont habités les pays suivants :

l'Espagne, le Portugal, la Belgique, l'Italie, le Japon, le Vietnam, la Suisse, la Pologne, le Canada, la Tchécoslovaquie, la Suède, la Hollande, l'Autriche, Cuba, l'Algérie, le Brésil, la Grèce.

2. Dites quel pays est habité par :

Modèle : C'est la Mongolie qui est habitée par les Mongols.

les Mongols, les Hongrois, les Portugais, les Japonais, les Polonais, les Norvégiens, les Algériens, les Bulgares, les Finlandais, les Roumains, les Grecs, les Mexicains, les Laotiens.

3. Complétez les phrases suivantes avec les noms de capitales :

1. La capitale du Japon est ... .— 2. La capitale de l'Angleterre est ... .— 3. La capitale de l'Italie est ....— 4. La capitale de la Suisse est ... .— 5. La capitale du Portugal est ... .— 6. La capitale du Canada est ... .— 7. La capitale de la Pologne est ... .— 8. La capitale de l'Autriche est ... .— 9. La capitale de la Norvège est ... .— 10. La capitale de la Belgique est ... .— 11. La capitale de Cuba

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

est ... .— 12. La capitale de la Finlande est ... .— 13. La capitale du Mexique est ... .— 14. La capitale de l'Algérie est ... .— 15. La capitale de l'Inde est ... .— 16. La capitale de la Grèce est ... .

4. Complétez les phrases suivantes avec un nom de pays :

1. Varsovie est la capitale de ... .—2. Washington est la capitale de ... .— 3. Lisbonne est la capitale de ... .— 4. Stockholm est la capitale de ... .— 5. Brasilia est la capitale de ... .— 6. Sofia est la capitale de ... .— 7. Budapest est la capitale de ... .— 8. Berne est la capitale de ... .— 9. Prague est la capitale de ... .— 10. Vienne est la capitale de ... .— 11. Belgrade est la capitale de ... .— 12. Amsterdam est la capitale de ... .— 13. Vien-tiane est la capitale de ... .

EXERCICES DE LANGAGE

1. Quels sont les noms par lesquels on désigne tout ce qui se rapporte au **relief ?**

2. Quels sont les noms qui servent à désigner les **différentes masses d'eau** existant dans la nature ?

3. Quels verbes peuvent être employés avec les noms : **une rivière** (un fleuve), **une montagne, une plaine.**

4. Trouvez plusieurs adjectifs pouvant servir d'épithètes aux noms ci-dessous :

le climat, l'hiver, l'été, le vent, la pluie, une montagne, une plaine, la mer, les gisements.

5. Parmi les épithètes ci-dessous choisissez celles qui caractérisent **une rivière** au point de vue du mouvement des eaux :

calme, profond, lent, large, violent, navigable, étroit, long, rapide, paresseux, abondant (полноводный).

6. Répondez aux questions suivantes :

1. Qu'appelle-t-on un cours d'eau ? — 2. Quelle est la différence entre un fleuve et une rivière ? — 3. Comment sont les rivières qui descendent des montagnes ; qui coulent dans les plaines ? — 4. Comment sont les rivières après les pluies et pendant la fonte (таяние) des neiges ? — 5. Comment doivent être les rivières navigables ?

7. Décrivez une rivière ou un fleuve que vous connaissez bien.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

8. Nommez les capitales dans lesquelles se sont tenus : a) les festivals internationaux de la jeunesse et b) les jeux olympiques.

9. Nommez les pays dans lesquels se tiennent les plus importants festivals internationaux du film.

TEXTES COMPLÉMENTAIRES

Croissance et développement de Paris

La Seine et Paris sont inséparables. C'est le fleuve qui donne aujourd'hui à la ville et à sa banlieue un aspect si original, grâce à ses nombreuses et larges boucles autour et à l'intérieur desquelles se pressent les constructions. Le cœur même de Paris se trouve dans la Seine.

C'est avec Jules César qu'on trouve pour la première fois dans l'histoire la mention de la Cité. Lutecia, c'est là le nom que lui donne César dans ses « Commentaires sur la guerre des Gaules ». Un demi-siècle avant notre ère, la Lutèce gauloise était une petite île parmi d'autres îles, plus petites encore, basses et souvent inondées.

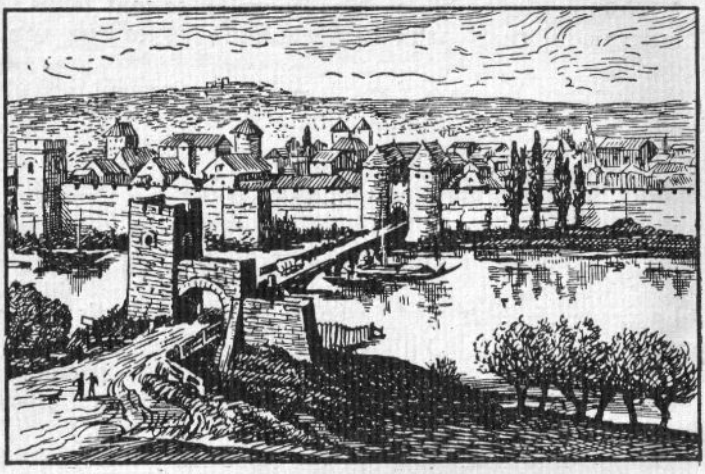
Voici comment l'empereur Julien (IV^e siècle de notre ère) décrit la ville :

« Je me trouvais pendant un hiver en ma chère Lutèce. Elle est bâtie au milieu d'un fleuve sur une petite île que deux ponts rattachent à la terre ferme. Ce fleuve ne change pas avec l'hiver. L'eau en est excellente à boire. Le climat est doux et tempéré, à cause, disent les gens du pays, de la chaleur de l'océan ».

C'est sur la rive gauche et dans l'île même qu'on a découvert au cours des fouilles de nombreux vestiges de l'époque gallo-romaine : les arènes et le théâtre datant du II^e ou III^e

Les armoiries de la ville de Paris.
Elles représentent un vaisseau secoué par la tempête. La devise latine *Fluctuat nec mergitur* signifie : il est battu par les flots, mais ne sombre pas.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami



Paris à l'époque gallo-romaine.

siècle [1], les thermes (bains publics) datant du III^e siècle.

Après la conquête de la Gaule par les Francs (V^e siècle), Paris devint la résidence des rois. La ville, dès lors [2], se développa sur les deux rives de la Seine. Sa fortune, Paris la doit sans doute aux facilités de la navigation sur la Seine (le mot « Seine » vient du mot latin « Sequanâ » qui signifie « la tranquille »), et à l'avantage de sa situation sur d'importantes voies de communication.

Mais à cette époque rien n'annonce encore l'importance future de Paris. Orléans et Reims [3] lui disputèrent longtemps son rôle de centre politique et économique de la France.

Cependant au XII^e siècle, le rôle du Nord de la France s'accrut considérablement grâce à l'intensification du commerce et au renforcement du pouvoir de l'Etat. C'est à cette époque seulement que Paris commence à l'emporter sur les autres villes [4] de France.

Le moyen âge [5] est pour Paris une période d'insurrections populaires et de guerres qui arrêtent pour un certain temps la croissance de la ville.

L'époque de l'épanouissement de la monarchie absolue avec la centralisation administrative qui en resulta entraîna un plus grand développement de la capitale. De la petite

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

île de la Cité, la résidence royale fut transportée au Louvre, bâti sur la rive droite de la Seine dans la partie ouest de la ville. C'est surtout sous le règne de Louis XIV et au XVIII[e] siècle qu'on construisit beaucoup dans la capitale.

Le rôle joué par Paris pendant la Grande Révolution bourgeoise confirma son importance de centre politique du pays.

Au cours de la seconde moitié du XIX[e] siècle, Paris prend progressivement sa physionomie actuelle. La plupart des grandes artères modernes qui sillonnent la ville sont tracées sous le Second Empire.

Mais Paris n'est pas célèbre seulement comme une ville très ancienne aux monuments superbes, c'est aussi une ville au grand passé révolutionnaire. Ses pierres et ses pavés en sont témoins.

D'après différents auteurs français.

[1] **datant du II[e]... siècle** — относящиеся ко II... веку.
[2] **dès lors** — начиная с этого момента.
[3] **Reims** [rɛ̃:s] — Реймс.
[4] **Paris commence à l'emporter sur les autres villes** — Париж начинает играть преобладающую роль по сравнению с другими городами.
[5] **le moyen âge** [mwajɛna:ʒ] — средние века, средневековье.

QUESTIONNAIRE

1. Quel est le rôle que joue la Seine dans l'aspect général de Paris ? — 2. Quelle est la partie la plus ancienne de Paris ? Quel nom portait-elle ? Comment était la Cité à l'époque gallo-romaine ? Quels vestiges de cette époque trouve-t-on à Paris ? — 3. Quand la ville sortit-elle de la Cité et à quoi doit-elle son développement ? — 4. Quand Paris commence-t-il à jouer son rôle de centre politique et économique du pays ? Grâce à quoi ? — 5. Qu'est-ce qui arrêta la croissance de la ville au moyen âge ? — 6. A quelle époque construisit-on beaucoup dans la capitale et pourquoi ? — 7. Qu'est-ce qui confirma l'importance de Paris comme centre politique du pays ? — 8. Parlez des traditions révolutionnaires de Paris.

La place de la Concorde

La place de la Concorde est une des plus belles et des plus vastes places du monde. Mais ce n'est pas à sa beauté seulement qu'elle doit sa renommée, elle la doit aussi aux événements dont elle a été le théâtre.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

« Mercure »,
un des deux chevaux ailés de Coysevox, encadrant le portail qui mène du jardin des Tuileries à la place de la Concorde.

Elle fut construite au XVIII[e] siècle sur les plans du célèbre architecte Gabriel et s'appelait alors place Louis XV. Une statue fut érigée à Louis XV au milieu de la place. Le monument représentait le roi à cheval avec quatre figures aux quatre coins du piédestal : la Paix, la Prudence, la Force et la Justice. L'inauguration de la statue donna lieu aux épigrammes mordantes :

Oh ! La belle statue !
Oh ! Le beau piédestal !

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Les Vertus sont à pied,
Et le Vice est à cheval.

En 1792, la statue fut enlevée et la place Louis XV devint place de la Révolution. Pendant la Grande Révolution elle fut le lieu des exécutions. C'est là que furent guillotinés Louis XVI, Marie-Antoinette, Charlotte Corday. Là moururent également Danton, Camille Desmoulins [1], Robespierre et d'autres membres du Comité du Salut public. En 1795, cette place reçut le nom de la place de la Concorde.

Au milieu du XIX[e] siècle elle fut reconstruite et embellie. Huit statues furent érigées autour de la place. Elles représentent les principales villes de France personnifiées : Marseille, Lyon, Bordeaux, Rouen, Nantes, Lille, Strasbourg et Brest.

En 1836, fut inauguré l'obélisque de Louqsor, cadeau d'un pacha d'Egypte à Louis-Philippe. Cet obélisque décorait jadis le temple de Louqsor élevé par le pharaon Ramsès II (XIII[e] siècle avant notre ère). Les hiéroglyphes, qui couvrent ses quatre faces, célèbrent les exploits militaires du pharaon Ramsès II. Des deux côtés de l'obélisque s'élèvent deux magnifiques fontaines.

En 1871, les défenseurs de la Commune érigèrent sur cette place des barricades pour lutter contre les Versaillais. Pour la première fois la place de la Concorde devint champ de bataille.

En février 1934, elle fut le principal théâtre des manifestations et des combats que les ouvriers parisiens livrèrent aux fascistes français qui cherchaient à s'emparer du pouvoir.

C'est sur cette place encore que se déroulèrent, pendant les journées de la Libération (1944), les combats contre les hitlériens.

D'après différents auteurs français.

[1] **Desmoulins** [demulɛ̃] — Демулен.
[2] **Ramsès** [ramsess] — Рамзес.

Lyon

Après l'occupation de la Gaule par César une colonie romaine fut créée au confluent de la Saône et du Rhône, un demi-siècle avant notre ère. C'était la future ville de Lyon.

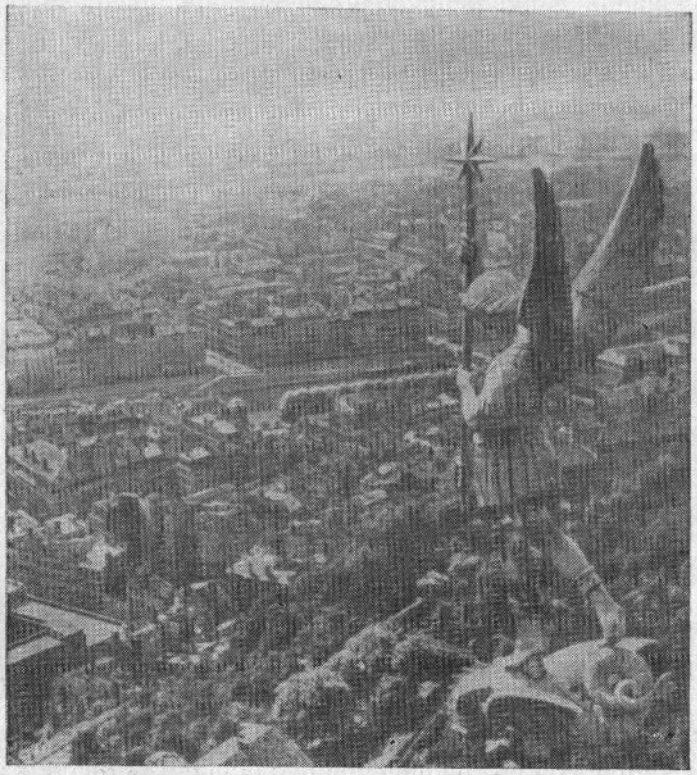
La ville joua un rôle important dans la Gaule romaine et en fut même pendant un certain temps la capitale.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Les armes de Lyon.

La situation heureuse de la ville au confluent de deux cours d'eau navigables favorisa très tôt le développement du commerce à Lyon. Dès son origine, ce fut une ville de marchands. Durant de longs siècles la bourgeoisie et le peuple de Lyon eurent à soutenir la lutte contre la domination de l'église et des rois pour défendre leurs intérêts et leurs privilèges.

Au XV^{e} siècle furent créées à Lyon des manufactures de drap et de soies. Dès lors Lyon devint universellement célèbre par ses soieries.



Panorama sur la ville de Lyon.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Bâtie en partie[1] sur des collines, la ville a des rues étroites, peu régulières, souvent montueuses. Mais les maisons séculaires de Lyon, la montagne de Fourvières, avec les ruines de deux amphithéâtres romains et ses jardins étagés, qui dominent tout le pays, offrent un spectacle magnifique[2].

Au nord, sur le coteau de la Croix-Rousse s'étagent les maisons de la vieille ville ; hautes maisons aux façades sévères et froides sans un ornement, sans un balcon. Le quartier de la Croix-Rousse, est presque entièrement habité par les ouvriers en soie[3] qui étaient connus dans l'histoire sous le nom de canuts.

Lyon occupe une place d'honneur dans l'histoire du mouvement révolutionnaire de la classe ouvrière française. L'insurrection de 1831, lors de laquelle les ouvriers lyonnais étaient restés pendant dix jours maîtres de la ville, eut un énorme retentissement en France et dans les autres pays.

D'après différents auteurs français.

[1] **en partie** — частично.
[2] **(ils) offrent un spectacle magnifique** — представляют собой великолепное зрелище.
[3] **les ouvriers en soie** — рабочие, работающие в шелковой промышленности.

QUESTIONNAIRE

1. Quand et comment fut créée la ville de Lyon ? — 2. Qu'est-ce qui en favorisa le développement ? — 3. Qu'est-ce qui rendit la ville universellement célèbre ? — 4. Quel est l'aspect général qu'offre la ville ? — 5. Parlez de l'insurrection de 1831.

La Garonne

Si la Garonne avait voulu
Lanturlu
Quand elle sortit de sa source
Diriger autrement sa course
Et vers le Midi s'épancher
Qui donc eût pu l'en empêcher ?
Tranchant vallon, plaine et montagne
Si la Garonne avait voulu
Lanturlu
Elle allait arroser l'Espagne.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Si la Garonne avait voulu
Lanturlu
Pousser au Nord sa marche errante
Elle aurait coupé la Charente
Coupé la Loire aux bords fleuris,
Coupé la Seine dans Paris
Et moitié verte, moitié blanche,
Si la Garonne avait voulu
Lanturlu
Elle se jetait dans la Manche.
Si la Garonne avait voulu
Lanturlu
Elle aurait pu boire la Saône,
Boire le Rhin après le Rhône,
De là, se dirigeant vers l'Est,
Absorber le Danube à Pesth [1]
Et puis, ivre à force de boire [2],
Si la Garonne avait voulu
Lanturlu
Elle aurait grossi la mer Noire.
Si la Garonne avait voulu
Lanturlu
Elle aurait pu dans sa furie
Pénétrer jusqu'en Sibérie.
Passer l'Oural et la Volga
Traverser tout le Kamtchatka
Et d'Atlas déchargeant l'épaule,
Si la Garonne avait voulu
Lanturlu
Elle aurait dégelé le pôle.
Si la Garonne avait voulu
Lanturlu
Humilier les autres fleuves,
Seulement pour faire ses preuves,
Elle arrondit son petit lot
Ayant pris le Tarn et le Lot,
Elle confisqua la Dordogne.
La Garonne n'a pas voulu
Lanturlu
Quitter le pays de Gascogne.

G. Nadaud.

[1] **Pesth** — Пешт (Будапешт).
[2] **ivre à force de boire** — опьянев от всего выпитого.

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Marseille. Le Vieux-Port.

Marseille

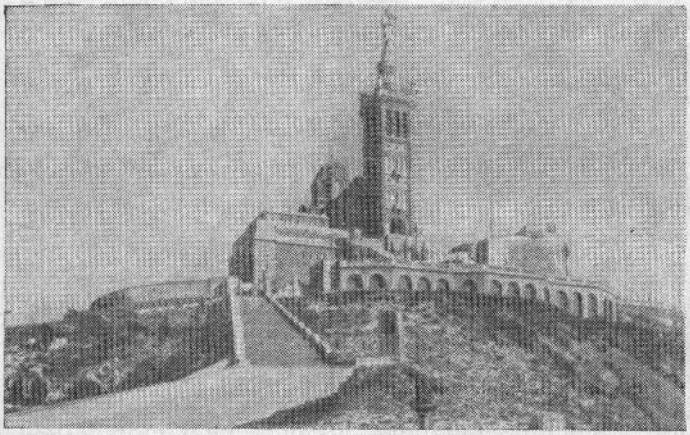
Marseille, grand port de la Méditerranée, est la deuxième ville de France après Paris.

Les premiers souvenirs historiques concernant Marseille remontent [1] au XI[e] siècle avant notre ère. Comme dit la légende, des commerçants et navigateurs grecs vinrent s'installer sur la côte de la Gaule. Ils y fondèrent une ville, dans une petite baie fermée, abritée par les montagnes. Cette ville fut appelée Massilia. La ville se développa rapidement et devint bientôt un des principaux ports du bassin occidental de la Méditerranée.

Aujourd'hui, avec ses 35 kilomètres de quais, Marseille est un grand port moderne, le mieux placé pour faire le commerce avec les pays d'Afrique et d'Orient, ainsi qu'avec les ports soviétiques de la mer Noire. C'est une ville très animée, on y rencontre les représentants de tous les peuples de la terre.

Mais Marseille n'est pas seulement un port de commerce, c'est aussi un important centre industriel. Là sont traités les produits alimentaires qui arrivent des pays d'Afrique avec lesquels la France entretient ses traditionnelles rela-

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami



Marseille. La cathédrale Notre-Dame-de-la-Garde.

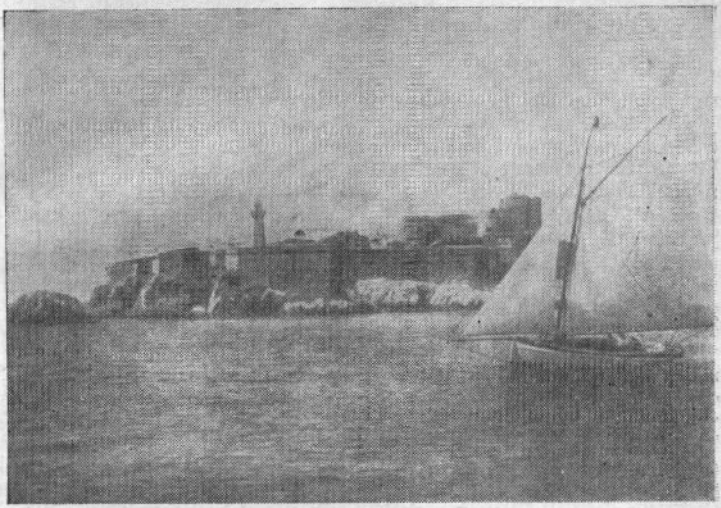
tions commerciales. L'industrie chimique et les constructions mécaniques et navales y sont aussi développées.

Bien que très antique, Marseille n'a pas de monuments anciens remarquables. L'artère principale de la ville est la Canebière. Cette rue, il est vrai, n'a pas une très grande longueur, mais elle est large, bordée de grands hôtels, de cafés, de maisons monumentales. Très fiers de leur ville et de la Canebière, les Marseillais prétendent que Marseille est plus beau que Paris. Ils disent, lorsqu'ils veulent plaisanter les Parisiens : « Si Paris avait la Canebière, ça ressemblerait à un petit Marseille ».

La Canebière qui débouche sur le Vieux-Port, berceau de l'antique Massilia, divise la ville en deux parties bien distinctes. C'est tout d'abord le vieux Marseille, aux rues sombres, étroites et montueuses, habité par des ouvriers et des pêcheurs, et le nouveau Marseille, ville moderne aux belles maisons et larges boulevards plantés de palmiers et de platanes.

A gauche du Vieux-Port, en haut d'un rocher qui descend à pic [2] vers la mer, se dresse une vieille cathédrale, Notre-Dame-de-la-Garde. De là une belle vue s'ouvre sur la ville, le port et sur la mer où l'on aperçoit le château d'If. Le château d'If est une forteresse bâtie au XVI[e] siècle sur une petite île rocheuse qui se trouve au large [3], à trois kilomètres

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami



Le Château d'If.

de Marseille. Ce château servit longtemps de prison d'Etat. Son architecture n'a rien de remarquable, mais ce qui le rend intéressant ce sont les souvenirs romanesques qui y sont liés. C'est là qu'Alexandre Dumas a placé une des principales scènes du roman « Monte-Cristo ».

D'après différents auteurs français.

[1] **les premiers souvenirs concernant Marseille remontent à**— первые сведения о Марселе относятся к...
[2] **descendre à pic** — спускаться отвесно.
[3] **au large** — в открытом море.

QUESTIONNAIRE

1. Quelle est l'origine de Marseille ? — 2. Avec quels pays Marseille est-il en relation ? — 3. Quelle est l'importance de Marseille comme centre industriel ? — 4. Qu'est-ce que la Canebière ? En quelles parties divise-t-elle Marseille ? Caractérisez chacune de ces parties.— 5. Qu'est-ce qui se trouve au large de Marseille ?

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Vocabulaire à partir du texte « La France »

une extrémité край, конец, предел
occidental западный
l'occident (m) запад
un continent континент, материк
continental континентальный, материковый
européen европейский
la superficie поверхность
une côte морское побережье, берег (моря)
maritime морской
baigner омывать
le nord север
l'ouest [west] (m) запад
un océan океан
océanique океанический
le sud юг
la Méditerranée Средиземное море
méditerranéen средиземноморский
l'est [est] (m) восток
une chaîne цепь
les Pyrénées (f) Пиренеи
les Alpes (f) Альпы
une frontière граница
le Jura Юра
séparer отделять
la Suisse Швейцария
les Vosges [vo:ʒ] (f) Вогезы
les Ardennes (f) Арденны
élevé высокий, возвышенный
peu élevé невысокий
un plateau плоскогорье
le Massif central Центральный Массив
le Bassin Parisien Парижский Бассейн
le Bassin Aquitain Аквитанская низменность
un affluent приток
la Saône [so:n] Сона
un fleuve река
navigable судоходный
une source исток, источник, начало
relier соединять
une réserve резерв, запас
le sous-sol недра
considérable значительный, огромный
le fer железо
la bauxite боксит
un gisement месторождение, залежь
le minerai руда
la Lorraine Лотарингия
exporter вывозить
l'exportation экспорт, вывоз
les exportations вывозимые, экспортируемые товары и продукты
Lacq Лак
le gaz naturel природный газ
l'uranium [yranjɔm] (m) уран
la Vendée Вандея
la houille каменный уголь
une houillère каменноугольная копь
le pétrole нефть
le climat климат
tempéré умеренный
varier меняться, видоизменяться
tiède теплый
humide влажный, сырой
le brouillard туман
dur суровый
neigeux снежный
subtropical субтропический
lumineux ясный, яркий
le mistral мистраль
une minorité меньшинство
peupler qch населять
la population население
un Breton (une Bretonne) бретонец
un Basque баск
un (une) Corse корсиканец, -ка
un port порт (un port de commerce, de guerre)
le commerce торговля
faire le commerce (avec qn) торговать с...
l'industrie (f) промышленность; отрасль промышленности

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

la soie шелк
Lille [lil] Лиль
le Havre Гавр
Brest [brɛst] Брест
développé развитый
nettement отчетливо, явно
l'industrie métallurgique металлургическая промышленность
les constructions mécaniques машиностроение
divers различный, разный
des instruments de précision точные приборы
chimique химический
les constructions navales судостроение
l'industrie du vêtement швейная промышленность
l'industrie alimentaire пищевая промышленность
sidérurgique металлургический
la sidérurgie черная металлургия
puissant мощный (зд.)
rouennais [rwanɛ] руанский
les céréales (f) злаки, зерновые хлеба
un herbage пастбище, выгон
la Bretagne Бретань
l'élevage (m) скотоводство
la vigne виноградник
la production производство, продукция, продукт
un producteur производитель
le blé зерновой хлеб
également так же, равным образом
toutes sortes de ... всякого рода..., различные
au point de vue с точки зрения
un département департамент
avoir qn à sa tête иметь кого-л. во главе
un préfet префект
subdiviser подразделять
la subdivision деление, подразделение
un arrondissement округ
une sous-préfecture супрефектура
un canton кантон
une commune коммуна
l'Ile-de-France (f) Иль-де-Франс
la Champagne Шампань
la Bourgogne Бургундия
la Gascogne Гасконь
le Languedoc Лангедок
l'Alsace (f) Эльзас
l'origine (f) происхождение
actuel нынешний, современный; актуальный
la Gaule Галлия
une tribu племя
un Franc франк
un Romain римлянин
un berceau колыбель

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

INDEX LEXICOLOGIQUE

(Les chiffres renvoient aux pages)

Agir — 65
Ancien — 320
(S') apercevoir — 274
Apprendre — 24
Approcher — s'approcher —460
Article
  partitif devant les noms propres — 53
  défini devant les noms propres — 97
  absence de l'article devant l'attribut — 201
Aussi — 55
Avant — jusqu'à — 277
Avoir à + infinitif — 328
Beaucoup — 193
Bien — 16, 456
Bord — rive — côte — 487
Cas — 160
Comme — 322
Complément appositif — 364
Compter — 284
Conseiller — consulter — 340
Côté — 337
Croire — croire à — 403
Dans — après — au bout de — 14
Davantage — 273
De chez — 323
De ... en — 319
Décider de — se décider à — 410
Demander — prier — 237
Demeurer — 12
Depuis — pendant — 145
En — dans — 143
Entendre dire — entendre parler — 405
Expressions impersonnelles — 242
Faire + infinitif — 275
Fin — bout — 13
Fois — 205
Gagner — 465
Garder — 466
Imparfait de narration — 321
Importer — 420
Instant — 376
Jamais — 57
Je vous en prie — s'il vous plaît — 239
là — 150
Laisser + infinitif — 454
Main — bras — 104
Monter — descendre — 91
Ne explétif — 407
Ne (absence de la négation) —17
Ne ... pas que — 56
Noms en apposition — 451
Offrir — proposer — 240
Ordre — décoration — 195
Où — adverbe pronominal relatif de temps — 366
Pain — blé — 489
Paire — couple — 195
Pas (omission après le verbe savoir) — 280
Pauvre — 450
Penser à — penser de — 199
Plein (en plein + nom) — 339
Plutôt — 370
Prendre — 21
Profiter — se servir — 101
Propre — 368
Que (adverbe) — 102
Quelque chose — rien — 98
Quelques — plusieurs — 148
Rendre + adjectif — 366
Rivière — fleuve — 488
Sale — 54
Sauf — outre — 52
Sembler (paraître) + infinitif — 408
Servir — 108
Servir de — 409
Seul — 452
Style indirect libre — 245
Surtout — 364
Tant — 94
Temps — 109
Toujours — 196
Voilà (voici) que — 11

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

TABLE DES MATIÈRES

Pages

Предисловие 3

Première leçon

Le maître d'école (d'après Pierre G a m a r r a, *Le maître d'école*) 5
Mots et expressions à retenir 9
Commentaires : 13
1. Voilà (voici) que — 2. Demeurer — 3. Fin — bout — 4. Dans — après — au bout de — 5. Bien — 6. Seul — 7. L'absence de *ne* — 8. Une observation sur la négation
Questionnaire 19
Exercices de vocabulaire et de langage 21
Texte complémentaire : Simon Sermet met le feu à son école (d'après Pierre G a m a r r a, *Le maître d'école*). . . 30

Deuxième leçon

La Bombe (d'après Paul V a i l l a n t - C o u t u r i e r, *Enfance*) 34
Notes 38
Mots et expressions à retenir 39
Commentaires 44
1. Sauf-outre—2. L'article partitif devant les noms propres — 3. Sale — 4. Aussi — 5. Ne ... pas que — 6. Jamais
Questionnaire 48
Exercices de vocabulaire et de langage 49
Texte complémentaire : Enfance (d'après Paul V a i l l a n t - C o u t u r i e r, *Enfance*) 60

Troisième leçon

Un dîner en famille la veille d'une expédition dangereuse (d'après Jean L a f f i t t e, *Nous retournerons cueillir les jonquilles*) 64
Mots et expressions à retenir 67
Commentaires : 71
1. Monter — descendre — 2. Tant — 3. L'article défini devant les noms propres — 4. Quelque chose — rien — 5. Profiter — se servir — 6. L'adverbe *que* — 7. Main — bras
Questionnaire 80
Exercices de vocabulaire et de langage 81
Textes complémentaires : Nous retournerons cueillir les jonquilles (d'après Jean L a f f i t t e, *Nous retournerons cueillir les jonquilles*) 93
Les Soviétiques dans la Résistance française 97

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Quatrième leçon

Papa, maman, la bonne et moi (d'après Jean-Paul Le Chanois, *Papa, maman, la bonne et moi*) 100
Mots et expressions à retenir 104
Commentaires : 109
1. En — dans — 2. Depuis. Depuis — pendant — 3. Quelques — plusieurs — 4. L'adverbe *là* — 5. S'approcher — approcher — 6. Négation renforcée
Questionnaire 119
Exercices de vocabulaire et de langage 121
Texte complémentaire : Papa, maman, la bonne et moi (d'après Jean-Paul Le Chanois, *Papa, maman, la bonne et moi*) 133

Cinquième leçon

Normandie-Niémen (d'après Martine Monod, *Normandie-Niémen*) 136
Notes 139
Mots et expressions à retenir 142
Commentaires : 147
1. Beaucoup — 2. Ordre — décoration — 3. Paire — couple — 4. Toujours — 5. Penser à — penser de — 6. L'absence de l'article devant l'attribut
Questionnaire 153
Exercices de vocabulaire et de langage 154
Texte complémentaire : Elsa Triolet nous parle de « Normandie-Niémen » (par Georges Sadoul, *l'Humanité*) 168

Sixième leçon

Les débuts d'un écrivain (d'après Honoré de Balzac, *Illusions perdues*) 172
Mots et expressions à retenir 176
Commentaires : 182
1. Prier — demander — 2. Je vous en prie — s'il vous plaît — 3. Offrir — proposer — 4. *Avec* + nom — 5. Expressions impersonnelles — 6. Style indirect libre
Questionnaire 191
Exercices de vocabulaire et de langage . . . . . .
Texte complémentaire : Les amis de Lucien (d'après Honoré de Balzac, *Illusions perdues*) 205

Septième leçon

Le sauveur (d'après Charles Vildrac, *Découvertes*) 209
Mots et expressions à retenir 212
Commentaires : 216
1. Davantage — 2. S'apercevoir — 3. Faire + infinitif — 4. Avant—jusqu'à— 5. L'omission de *pas* après le verbe *savoir*— 6. Pareil
Questionnaire 223
Exercices de vocabulaire et de langage 224
Texte complémentaire : L'effort culturel en U.R.S.S. (Charles Vildrac) 237

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Huitième leçon

Le Protecteur (d'après Guy de Maupassant, *Le Protecteur*) 239
Mots et expressions à retenir 245
Commentaires : 251
1. De ... en — 2. Ancien — 3. Imparfait de narration — 4. Conjonction *comme* — 5. De chez — 6. Etre d'accord — consentir — accepter — 7. Avoir à + infinitif
Questionnaire 262
Exercices de vocabulaire et de langage 264
Texte complémentaire : Maupassant sur les écrivains russes (d'après les articles de Maupassant, *L'inventeur du mot « nihilisme »* et *Ivan Tourgueneff*) 275

Neuvième leçon

L'affaire des Clochemerlins arrive au ministère (d'après Gabriel Chevallier, *Clochemerle*) 278
Mots et expressions à retenir 282
Commentaires : 287
1. Complément appositif — 2. Surtout — 3. Rendre + adjectif — 4. *Où* — adverbe pronominal relatif de temps — 5. Propre — 6. Plutôt
Questionnaire 293
Exercices de vocabulaire et de langage 295
Texte complémentaire : Comment fut réglé le sort de Clochemerle (d'après Gabriel Chevallier, *Clochemerle*) 307

Dixième leçon

Un Bandit d'Andalousie (d'après Prosper Mérimée, *Carmen*) 309
Mots et expressions à retenir 315
Commentaires : 320
1. Croire — croire à — 2. Entendre dire — entendre parler — 3. *Ne* explétif — 4. Sembler (paraître) + infinitif — 5. Servir de — 6. Décider de — se décider à
Questionnaire 326
Exercices de vocabulaire et de langage 328
Textes complémentaires : Mérimée et la Russie. Mérimée sur la langue russe 342

Onzième leçon

Porte-Drapeau (d'après Alphonse Daudet, *Contes du lundi*) 345
Mots et expressions à retenir 350
Commentaires : 354
1. Pauvre — 2. Nom complément prépositionnel — 3. Seul — 4. Laisser + infinitif — 5. Bien
Questionnaire 360
Exercices de vocabulaire et de langage 361
Texte complémentaire : La partie de billard (d'après Alphonse Daudet, *La partie de billard*) 371

Релиз от RG Полиглоты! [torrents.ru]; Отсканировал Bel Ami

Douzième leçon

La France 375
L'origine de quelques noms géographiques 377
Commentaires : . . . . . .
1. Bord — rive — côte — 2. Rivière — fleuve — 3. Pain — blé
Questionnaire 381
Pays. Habitants. Capitales 383
Exercices de langage 386
Textes complémentaires : 387
Croissance et développement de Paris 387
La place de la Concorde 389
Lyon 391
La Garonne (G. N a d a u d) 393
Marseille 395
Vocabulaire à partir du texte « La France » 398

Index lexicologique 400

Казакова Жоржетта Александровна
Попова Ирина Николаевна

УЧЕБНИК ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ II КУРСА ИНСТИТУТОВ И ФАКУЛЬТЕТОВ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Редактор *Л. Н. Токарев*
Издательский редактор *В. М. Гагарина*
Художественный редактор *А. К. Зефиров*
Технический редактор *Н. А. Попельченкова*
Корректоры *В. И. Гаврилова, Г. Г. Коняхина*

Сдано в набор 31/X 1966 г. Подписано к печати 18/V 1967 г. Формат $84\times108^{1}/_{32}$. Бум. № 2 Объем. 12,625 печ. л. 21,21 усл. п. л. Уч.-изд. л. 21,07. Изд. № Ин-241. Тираж 50000 экз. Цена 72 коп. Заказ № 1109.

Тематический план издательства „Высшая школа" (вузы и техникумы) на 1967 год. Позиция № 236.

Москва, К-51, Неглинная ул., д. 29/14,
Издательство «Высшая школа»

Ордена Трудового Красного Знамени
Первая Образцовая типография имени А. А. Жданова
Главполиграфпрома Комитета по печати
при Совете Министров СССР.
Москва, Ж-54, Валовая, 28.